



Universitat Autònoma de Barcelona

了

ADVERTIMENT. L'accés als continguts d'aquesta tesi queda condicionat a l'acceptació de les condicions d'ús establertes per la següent llicència Creative Commons:  http://cat.creativecommons.org/?page_id=184

ADVERTENCIA. El acceso a los contenidos de esta tesis queda condicionado a la aceptación de las condiciones de uso establecidas por la siguiente licencia Creative Commons:  <http://es.creativecommons.org/blog/licencias/>

WARNING. The access to the contents of this doctoral thesis it is limited to the acceptance of the use conditions set by the following Creative Commons license:  <https://creativecommons.org/licenses/?lang=en>



Universitat Autònoma de Barcelona
Facultat de Filosofia i Lletres

**Análisis de la partícula “LE” (了) y su aplicación a
la enseñanza-aprendizaje del chino como lengua
extranjera a alumnos hispanohablantes**

TIANHE NIU

Tesis doctoral dirigida por: Dra. Roser Gauchola Gamarra

Departamento de Filología Francesa y Románica

Septiembre de 2019

未来可期...

lo mejor está por llegar...



Universitat Autònoma de Barcelona

Facultat de Filosofia i Lletres

**Análisis de la partícula “LE” (了) y su aplicación a
la enseñanza-aprendizaje del chino como lengua
extranjera a alumnos hispanohablantes**

TIANHE NIU

Tesis doctoral dirigida por: Dra. Roser Gauchola Gamarra

Departamento de Filología Francesa y Románica

Septiembre de 2019

Índice

| | |
|--|-----------|
| Agradecimientos..... | 1 |
| Resumen..... | 3 |
| Abreviaturas | 5 |
| I. Introducción..... | 7 |
| II. Breve introducción al chino mandarín..... | 13 |
| 2.1 La denominación “chino mandarín” | 14 |
| 2.2 Primeros estudios sobre el chino mandarín | 16 |
| 2.2.1 El “morfema” y el ámbito de la “palabra” en el chino | 17 |
| 2.2.2 La aplicación del concepto de “oración” al chino mandarín | 21 |
| 2.2.3 La categorización en la lingüística china | 23 |
| 2.3 Algunas nociones fundamentales de chino mandarín..... | 25 |
| 2.3.1 El chino como lengua SVO | 27 |
| 2.3.2 El aspecto en chino..... | 34 |
| 2.3.3 Clasificadores que marcan el aspecto verbal | 41 |
| 2.3.4 Más allá de la gramática y el léxico: la comunicación en chino | 44 |
| III. Fundamentos teóricos y Epistemológicos | 47 |
| 3.1 Formalismo y Funcionalismo..... | 48 |
| 3.2 La lingüística funcionalista operacional: el modelo UNITYP | 53 |
| 3.3 Fundamentos metodológicos y didácticos | 63 |
| 3.3.1 Breve historia de la metodología SGAV..... | 64 |
| 3.3.2 La lingüística tipológica funcionalista y el SGAV | 70 |
| IV. El estado de la cuestión sobre la partícula LE..... | 77 |
| 4.1 Los análisis lingüísticos sobre la partícula LE | 79 |
| 4.1.1 La partícula verbal -le..... | 82 |
| 4.1.1.1 El aspecto perfectivo | 82 |
| 4.1.1.2 La finalización | 86 |
| 4.1.1.3 La terminación / “compleción” | 87 |
| 4.1.1.4 La realización | 87 |
| 4.1.1.5 La tipología verbal..... | 88 |
| 4.1.2 La partícula oracional /e | 89 |

| | |
|---|------------|
| 4.1.2.1 “Currently Relevant State” | 89 |
| 4.1.2.2 Marcador del final del discurso..... | 96 |
| 4.1.2.3 Un estado nuevo para el receptor / tiempo pasado | 99 |
| 4.1.2.4 Teoría de “shared common ground” y desviación..... | 102 |
| 4.2 El tratamiento pedagógico de la partícula LE | 106 |
| 4.2.1 El Nuevo Libro de Chino Práctico (《新实用汉语课本》) (Liu, 2008)..... | 106 |
| 4.2.2 Gramática de la Lengua China (Yip & Rimmington, 2015)..... | 114 |
| V. Evolución diacrónica de la partícula LE | 117 |
| 5.1 Etimología de LE..... | 117 |
| 5.2 La evolución en la escritura..... | 118 |
| 5.3 Evolución sintáctica de LE | 122 |
| 5.3.1 El proceso de gramaticalización | 122 |
| 5.3.2 Evolución semántica de LE..... | 128 |
| VI. Tipología y protocolo de análisis del corpus..... | 139 |
| 6.1 Acopio del corpus | 139 |
| 6.1.1 Diálogos desde WeChat | 140 |
| 6.1.2 El guion cinematográfico | 141 |
| 6.2 Protocolo de análisis del corpus | 143 |
| VII. Análisis de la partícula LE..... | 147 |
| 7.1 Empleos gramaticales | 147 |
| 7.1.1 Empleos aspectuales | 148 |
| 7.1.1.1 Aspecto terminativo | 148 |
| 7.1.1.2 Usos derivados del aspecto terminativo..... | 176 |
| 7.1.1.2.1 Resultativo | 176 |
| 7.1.1.2.2 Causa – causativo..... | 185 |
| 7.1.1.2.3 Suposición de una nueva situación | 186 |
| 7.1.2 Empleos temporales | 189 |
| 7.1.2.1 Anterioridad (sucesión) | 189 |
| 7.1.2.2 Anterioridad inmediata..... | 192 |
| 7.1.3 Empleos lexicalizados..... | 194 |
| 7.2 Empleos discursivos..... | 197 |
| 7.2.1 Consecuencia | 197 |
| 7.2.2 Concesión – oposición (negación de presuposición) | 200 |
| 7.2.3 Salvedad | 200 |

| | |
|--|------------|
| 7.2.4 Hipótesis probable o posible | 202 |
| 7.3 Empleos pragmáticos..... | 202 |
| 7.3.1 La cuantificación subjetiva..... | 203 |
| 7.3.1.1 “太(tài)...LE” | 203 |
| 7.3.1.2 “可(kě)...LE” | 206 |
| 7.3.2 La relación con el interlocutor - actos de habla..... | 207 |
| 7.3.2.1 Interrupción de una conversación o cambio de tema de conversación..... | 208 |
| 7.3.2.2 Expresión de la carga afectiva..... | 213 |
| 7.3.2.3 Ruego negativo | 223 |
| 7.3.2.4 Suavización de distintos actos de habla..... | 224 |
| 7.3.2.5 Pedir noticias sobre algo / alguien..... | 227 |
| 7.3.2.6 Pedir explicaciones por la actuación de alguien..... | 229 |
| 7.3.2.7 El marco espacial de la enunciación..... | 230 |
| 7.3.2.7.1 Deíctico espacial centrífugo | 230 |
| 7.3.2.7.2 Deíctico espacial centrípeto | 233 |
| 7.4 Escalaridad de los usos de LE | 235 |
| VIII. Propuesta de progresión didáctica de los usos de LE | 241 |
| IX. Conclusiones..... | 255 |
| Bibliografía | 265 |
| Anexo I. Diálogo de WeChat..... | 277 |
| Anexo II. Teatro – Nuan | 289 |

Agradecimientos

Haber podido terminar mi tesis doctoral no ha sido una tarea fácil. No habría si posible si no hubiera contado con la ayuda profesional y desinteresada de la Dra. Roser Gauchola. No podré agradecerle nunca lo suficiente su paciencia, su sabiduría y su dedicación incansable. Ha sido una gran suerte y un enorme privilegio haber sido su doctoranda y lo más importante, ha sabido transmitirme la actitud y el espíritu necesarios para proseguir con mi carrera investigadora.

Muchas gracias a mis padres y a toda mi familia por su continuo apoyo y ánimos. Aunque la mayoría del tiempo hemos estado separados, todos ellos han sido mi sostén psicológico, ¡siempre! 感谢父母和家人一直以来对我的支持和鼓励，你们是我坚强的后盾和依靠的港湾！

Mis agradecimientos van dirigidos también a los amigos que he conocido en España, en especial a Marta Osorio, Syrine Daoussi y Yuanzhe Wang, por acompañarme y animarme en todo el proceso de la tesis.

Quiero agradecer a la *Universidad Autònoma de Barcelona* la concesión de la beca Personal Investigador en Formación que aportó no solo apoyo económico, sino que también me permitió poder acceder a diferentes recursos (fuentes bibliográficas, conferencias de profesores o cursos de formación, en otros). Por otra parte, esta beca me brindó la oportunidad de tener experiencia docente en esta universidad.

Me gustaría también dar las gracias a los profesores y amigos que me acogieron tan amablemente en la *Université de Mons* durante mi estancia investigadora: a la profesora Hou Guanglin y, muy especialmente al Dr. Zhang Guoxian. Sus consejos y sugerencias contribuyeron al enriquecimiento de este trabajo. Además, su hospitalidad y generosidad hicieron que mi experiencia en Bélgica fuera enriquecedora en todos los sentidos, tanto a nivel académico como personal.

¡Muchas gracias! Merci beaucoup! Moltes gràcies! 谢谢！

Resumen

Las dificultades inherentes a todo proceso de enseñanza-aprendizaje de una lengua extranjera aumentan considerablemente cuando la lengua aprendida no mantiene ningún vínculo genético o tipológico con el idioma del alumno. Es el caso de la enseñanza-aprendizaje del chino a locutores de español. Al margen de las diferencias puramente escritas, existen otras como el carácter aislante en gramática o los tonos en la lengua hablada que dificultan notablemente el proceso de enseñanza-aprendizaje del chino a hispanohablantes. Pero también destacan aspectos que, como la polifuncionalidad de algunos elementos, de uso muy extendido, pueden obstaculizar ese proceso de enseñanza-aprendizaje. En este trabajo, nos analizaremos uno de ellos, la partícula LE, adoptando un punto de vista tipológica funcionalista. Se estudian así, en distintos contextos y en diferentes situaciones de comunicación, los usos de dicha partícula a partir de dos corpus dialogales. El trabajo culmina con una propuesta de progresión didáctica de los empleos de LE adoptando como eje central de la misma no los empleos más frecuentes, que suelen ser los gramaticales, sino partiendo de su relevancia comunicativa, tal como postula el SGAV (Estructuro-Global Audiovisual, en sus siglas en francés).

Abreviaturas

Adj: adjetivo

Adv: adverbio

BA: la partícula BA (把)

BEI: la partícula BEI (被)

CL.: clasificador del chino

DE: el auxiliar DE(的)

GUO: la partícula GUO (过)

LE: la partícula LE (了)

MA: la partícula de tono interrogativo MA(吗)

ZHE: la partícula ZHE (着)

I. Introducción

A diferencia de lo que ocurre con la mayor parte de las ciencias y saberes, parece existir consenso en situar el surgimiento de la lingüística en 1916 con la publicación póstuma del *Curso de lingüística general* de Ferdinand de Saussure que supuso un cambio de paradigma en el estudio de las lenguas, hasta entonces presidido por los enfoques de tipo diacrónico. Ciertamente, antes de la obra de Saussure, se habían producido intentos de describir las lenguas, en particular en su dimensión gramatical. No en vano la denominación de gran parte de las denominaciones de las categorías gramaticales (nombre, verbo...) se remonta a la Antigüedad y la publicación de, por ejemplo, la primera gramática de la lengua castellana, de Antonio de Nebrija, es coetánea del descubrimiento de América. No obstante, es con Saussure cuando el análisis de las lenguas se fija objetivos descriptivos de más largo alcance que el componente gramatical por cuanto, para este autor, la lingüística constituía una parte de la semiología o ciencia de los signos.

Tras el estudio pionero del lingüista de Ginebra, se desarrollaron escuelas lingüísticas como el estructuralismo, en sus vertientes europea y americana, con las que el análisis de las lenguas conoció notables progresos. Sin embargo, los estudios llevados a cabo adoptando ese enfoque se circunscribieron a lo que, en la época, se denominaba, en una óptica claramente eurocentrista, “las grandes lenguas de cultura”, esto es, las lenguas indoeuropeas, muy en particular el inglés, el francés y el español. La contrarrevolución que supuso la gramática generativa-transformacional, con la publicación, en 1957, de *Aspectos de la teoría de la sintaxis* de Noam Chomsky en Europa, con el que arrancan los estudios sobre universalística, no colmó esas lagunas, tanto es así que el propio Chomsky sostenía que bastaba hablar una sola lengua (como es su caso), para poder estudiar los universales lingüísticos.

No fue hasta la década de los 60 cuando se produjo un segundo cambio de paradigma en los estudios lingüísticos. A ello contribuyó notablemente que en algunos países, como Alemania, donde habían proliferado las investigaciones filológicas de lenguas románicas, el sistema universitario impusiera a todo alumno que cursara estudios de Lingüística aprender una

lengua no indoeuropea. Se formaron así especialistas en lenguas que hasta entonces no habían suscitado el interés de los especialistas: africanas, amerindias, asiáticas, australianas, lo que dio origen a los estudios tipológicos tal y como se conocen en la actualidad.

El acceso a lenguas hasta entonces desconocidas o cuando menos poco exploradas puso así de manifiesto fenómenos inexistentes en las lenguas indoeuropeas y para cuya descripción las categorías utilizadas en el análisis de las lenguas indoeuropeas resultaban ineficaces y escasamente operativas. Gracias a los estudios tipológicos, fenómenos como la ergatividad, la clasificación nominal (numeral, con artículos, con verbos) entre otros muchos tuvieron carta de naturaleza en la ciencia lingüística y requirieron la adopción de enfoques que trascendieran las categorías hasta entonces imperantes que no permitían dar cuenta de la naturaleza de los mismos.

El chino mandarín constituye un ejemplo paradigmático a este respecto por cuanto esas carencias se vieron agravadas por el hecho de que, a diferencia de otras lenguas no indoeuropeas (como el indio o el sánscrito), no disponía de una tradición gramatical propia; de ahí que, como se expondrá en la presente investigación, lingüistas formados en Occidente, reputados sinólogos, no dudaran en emplear categorías como “morfema” que, si bien dotadas de contenido en las lenguas indoeuropeas, no dan cuenta y razón del sistema de la lengua china. En realidad, en esos estudios, no se trataba de adaptar las taxonomías a la lengua china sino de supeditar ésta a categorizaciones que le resultaban ajenas.

Como se comprobará en la presente investigación, si el creador de la lingüística propugnaba la necesidad de liberarse de la lengua escrita, para el análisis lingüístico, en particular si se pretende describir la realidad de la lengua y comparar lenguas radicalmente distintas, como es el caso del chino y el español, es igualmente necesario despojarse de categorías que resultan reductoras para dar cuenta del funcionamiento de la lengua. Por ello, la presente investigación ha adoptado los principios teóricos y epistemológicos de la tipología funcionalista operacional que, sin desdeñar las categorías, se propone trascenderlas al partir de un nivel de análisis superior, las denominadas “funciones lingüísticas” (cf. Capítulo III).

En el campo de la enseñanza-aprendizaje de lenguas, en particular del chino como lengua extranjera, que, con la descripción lingüística, constituye el objeto de este trabajo, si los

factores geopolíticos y socioeconómicos fueron, en el último tercio del siglo XX, los que propulsaron la enseñanza-aprendizaje del inglés en todo el mundo, esos mismos factores permiten explicar el auge de la enseñanza-aprendizaje del chino como lengua extranjera en los últimos años. Así, ateniéndonos al caso de España, según los datos ofrecidos al periódico EL MUNDO por la Cámara de Comercio Hispano-China, el incremento de academias para aprender chino en España se ha multiplicado por 40 en los últimos cinco años. Hasta el 2014, en España había unas 40.000 personas aprendiendo chino, de las cuales, 15.000 son adultos (incluyendo estudiantes universitarios) y las restantes, 25.000, son estudiantes no universitarios (menores de 18 años). Desde la creación del primer Instituto Confucio, la organización oficial para promover la lengua y la cultura chinas, en Seúl de Corea de Sur en 2004, hasta el 31 de diciembre de 2016, se han creado 512 institutos en 140 países o zonas en todo el mundo, entre los cuales, hay 170 institutos en los 41 países europeos. En España, hay 8 Institutos Confucio situados en Madrid, Granada, Valencia, Barcelona, Las Palmas, León, Castilla-la Mancha y Zaragoza (por orden cronológico de aparición).

La popularidad del chino y la necesidad de aprender el idioma han planteado la problemática de su enseñanza-aprendizaje. Las dificultades inherentes a todo proceso de enseñanza-aprendizaje de una lengua extranjera pueden aumentar considerablemente cuando la lengua aprendida no mantiene ningún vínculo genético o tipológico con el idioma del alumno. Es el caso de la enseñanza-aprendizaje del chino a locutores de español. Al margen de las diferencias puramente escritas entre ambas lenguas, existen otras como el hecho de que el chino sea de carácter aislante según la clasificación tradicional de las lenguas en función de sus manifestaciones morfológicas, o de que se trate de una lengua tonal, lo que puede dificultar notablemente el proceso de enseñanza-aprendizaje del chino a hispanohablantes.

Ese auge de la enseñanza-aprendizaje del chino como lengua extranjera plantea igualmente la necesidad de descripciones de dicha lengua que permitan una aplicación didáctica operativa y eficaz y respondan a parámetros que no estén basados en la caracterización de lenguas tipológicamente distantes, como es el caso de las lenguas indoeuropeas, sino que permitan dar cuenta y razón de la lengua china trascendiendo categorías que no resultan adecuadas para su descripción y que, en cambio, hagan posibles las transferencias interlingüísticas por muy alejadas que estén las lenguas “en presencia”.

En este trabajo analizaremos un elemento de la gramática china, la partícula 了 (LE), que, por su polifuncionalidad y su polisemia, constituye un escollo de especial relevancia para los aprendientes españoles de chino como lengua extranjera. En realidad, se trata de una de las partículas más utilizadas y estudiadas en la literatura lingüística y quizás una de las menos entendidas por los discentes (Marinus van den Berg & Guo Wu 2006:17), por cuanto, incluso a día de hoy, no existe un consenso sobre los usos de la partícula en el mundo académico.

En el presente trabajo, se aunarán los dos puntos de vista, el enfoque descriptivo y la aplicación didáctica, ofreciendo en primer lugar una caracterización de los usos de LE adoptando una perspectiva funcionalista en el sentido que dicho término ha adquirido en la tipología lingüística, esto es, en contraposición al enfoque formalista en mayor o menor medida vinculado a la gramática generativa-transformacional.

Como se comprobará en las páginas siguientes, el estudio no se limitará a un mero inventario de los valores de LE sino que, de acuerdo con lo postulado con la lingüística funcionalista operacional (Seiler 2000), se pondrá de manifiesto que los distintos empleos de LE no son productor del azar histórico sino el resultado de deslizamientos sintácticos, semánticos y pragmáticos presididos por la abstracción y la metaforización, que demuestran que esa evolución formal, semántica y funcional constituye un proceso de construcción del significado que mantiene una coherencia interna y ocupa su propio lugar dentro del sistema de la lengua china.

Por lo que respecta a la aplicación de la descripción de la partícula LE a la enseñanza-aprendizaje del chino como lengua extranjera, la adopción de un punto de vista comunicativo (como, por otra parte, en la descripción lingüística) tal y como ha propugnado el SGAV (Estructuro-Global Audiovisual en sus siglas en francés) permitirá establecer una propuesta de progresión didáctica regida no tanto por la frecuencia de uso de los empleos analizados o por su incidencia en el sistema gramatical, cuanto por su relevancia en la interacción comunicativa y en la secuenciación que permite partir de lo cognitivamente más simple a lo cognitivamente más complejo.

A tal fin, en el capítulo II, se presentarán de modo necesariamente sucinto algunas de las características del chino mandarín que resultan relevantes para la cabal comprensión de la partícula LE.

El capítulo III se ocupará de los fundamentos teóricos y epistemológicos que sustentan la presente investigación tanto en lo que concierne a la descripción lingüística *stricto sensu*, con la presentación de los dos enfoques lingüísticos que dominan el panorama lingüístico actual (i.e. el formalismo y el funcionalismo) y la aplicación de esta última corriente a nuestro objeto de estudios, como igualmente en lo que se refiere a la concepción de la enseñanza-aprendizaje de lenguas, donde se presentarán los principios teóricos y metodológicos del SGAV, por el que se ha optado en el presente trabajo.

El Capítulo IV se centrará en el estado de la cuestión, esto es, se presentarán de manera igualmente somera los principales estudios relativos a la partícula LE, tanto en su vertiente más propiamente descriptiva como en el tratamiento pedagógico al que dicha partícula ha sido sometida en distintos materiales de enseñanza-aprendizaje del chino como lengua extranjera.

El Capítulo V presentará la evolución diacrónica de la partícula LE, tanto en lo concerniente sintáctico como semántico. En particular, se presentará el proceso de gramaticalización que dicha partícula desde sus orígenes léxicos hasta su estado actual como clítico.

El Capítulo VI presentará la tipología del corpus utilizado para la elaboración del presente estudio, tanto en lo que concierne a su naturaleza (ocurrencias provenientes de lengua escrita “pseudo-oral”) como en lo que atañe al número de ocurrencias según el tipo de corpus.

El cuerpo del análisis descriptivo se presentará en el Capítulo VII, donde se llevará a cabo un estudio pormenorizado de los distintos usos de LE hallados en el corpus de estudio con una clasificación pormenorizada de los mismos así como con un continuo de empleos que pone de manifiesto la escalaridad que preside la evolución de dicha partícula.

El Capítulo VIII se ocupará de la segunda parte del presente estudio, esto es, la aplicación con miras a la enseñanza-aprendizaje del chino como lengua extranjera. A partir de la

tipología de usos de LE, se propondrá una progresión didáctica de los mismos que no responde a criterios gramaticales sino comunicativos, como postula el SGAV

El Capítulo IX, como no podría ser de otra manera, resumirá las conclusiones que se derivan de la presente investigación tanto para el conocimiento de la lengua china como para su enseñanza-aprendizaje como lengua extranjera.

II. Breve introducción al chino mandarín

About 1.39 billion people, about 1/5 of the world's population speak some form of Chinese as their mother language.¹

El mandarín estándar, conocido como chino mandarín o mandarín, que hablamos hoy en día, es una realidad bastante “reciente” en la historia de China. A diferencia del chino clásico o chino literario, la lengua escrita empleada antiguamente, el chino mandarín tiene su propia idiosincrasia.

La estructura de la lengua y su gramática son sin duda importantes, pero las nociones culturales que se manifiestan mediante la lengua constituyen igualmente un aspecto ineludible tanto en la descripción de la propia lengua como en su enseñanza-aprendizaje. Por ejemplo, la sociedad china es mucho más jerárquica que la española, lo que se refleja en la lengua china, en la que las relaciones entre los interlocutores se manifiestan de manera muy evidente y en cualquier caso distinto a como lo hacen en la sociedad y la cultura occidentales. Baste citar como ejemplo que la manera de hablar con un profesor difiere radicalmente en China o en España. Huelga decir que estos aspectos serán primordiales en el aprendizaje-enseñanza del chino a alumnos hispanohablantes.

En este capítulo, se expondrán algunas de las características del chino mandarín, necesarias para poder entender los empleos de la partícula LE, que se analizarán más adelante (cf. Capítulo VII). No se trata, por tanto, en estas páginas, de presentar una gramática del chino, objetivo este que excede con mucho el propósito de la presente investigación, sino únicamente de presentar ciertos fenómenos del sistema lingüístico chino que resultarán indispensables para dar cuenta y razón del funcionamiento de la partícula que nos ocupa.

¹ Recurso: Ulrich Ammon, University of Düsseldorf, Population Reference Bureau

2.1 La denominación “chino mandarín”

En 1912, el gobierno de la República de China promovió mediante una reforma gubernamental el apelativo “Guóyǔ” (lengua nacional), que utiliza como base la fonética del dialecto de Beijing, considerado la variante estándar para el conjunto del país por el prestigio del que gozaba. Así, el gobierno publicó el *Dictionary of National Pronunciation* (《国音字典/國音字典》) en 1919, que se utilizó como guía para la corrección de la pronunciación. Sin embargo, poco tiempo después, al cabo de dos años, este referente recibió duras críticas por su falta de carácter práctico (Norman, 1988, p. 134; P. Chen, 1999, p. 18).

En el Movimiento de *Báihuàwén* en 1919², se postulaba una reforma del estilo literario, que consistía en abolir el ‘Wényánwén’ (el chino clásico o chino literario), la lengua escrita empleada antiguamente en China, y en promover la utilización general de *Báihuàwén*, el chino escrito vernáculo, que se caracteriza por la unificación de la lengua oral y escrita.

Después de la Guerra Civil China, la República Popular de China (RPC) cambió el nombre *Guóyǔ* a *Pǔtōnghuà* (discurso común), que es el término “mandarín” que se utiliza para designar a la lengua china normativa u oficial. Por el contrario, el nombre *Guóyǔ* siguió siendo utilizado por el Gobierno de Taiwán después de que el partido en el poder, el Partido Nacionalista Chino (Kuomintang o KMT), perdiera la guerra en 1949. A partir de ahí, los estándares aplicados en RPC y Taiwán han divergido ligeramente, sobre todo en los neologismos y en ciertos aspectos en la pronunciación (Bradley, 1992, pp. 313–314). En el presente trabajo, nos atenderemos a la lengua hablada y escrita de la República Popular de China, que en adelante denominaremos como “China”.

En 1955, China legisló su lengua estándar: *‘Pǔtōnghuà is the standard form of Modern Chinese with the Beijing phonological system as its norm of pronunciation, and Northern dialects as its base dialect, and looking to exemplary modern works in báihuà ‘vernacular*

² Fue un movimiento social de China, liberado por Chen Duxiu, Lu Xun, Qian Xuantong, Li Dazhao etc., quienes habían recibido una educación occidental, de oposición a la tradición feudal, el confucianismo y el chino clásico y en defensa de la democracia y ciencia occidentales. Fue una reforma ideológica en la cultura y una auténtica revolución para la literatura, tras las cuales, *Báihuàwén* se aceptó como el medio escrito normal en China.

literary language' for its grammatical norms' (P. Chen, 1999, p. 24).³ Desde entonces, la lengua estándar es el “mandarín” que hablamos hoy en día. En esta tesis, todos los ejemplos del corpus corresponden a la variante “Pǔtōnghuà” (mandarín o chino mandarín o mandarín estándar).

A comienzos de la década de 1950, esta lengua estándar de China, el chino mandarín, era entendida por el 41% de la población del país; en 1984, el porcentaje de población que entendía la lengua estándar ascendió al 90% del conjunto de los habitantes de la nación y al 91% de los habitantes que hablaba otros dialectos (P. Chen, 1999, pp. 27–28). Según una encuesta dirigida por el Ministerio de Educación de China en 2007, el 53,06% de la población era capaz de comunicarse oralmente de manera eficaz en chino mandarín estándar⁴. Y en 2000, el gobierno promulgó una ley para promover el uso del chino mandarín⁵.

³ Texto original en chino: “汉语统一的基础已经存在了，这就是以北京语音为标准音、以北方话为基础方言、以典范的现代白话文著作为语法规范的普通话。” http://www.gov.cn/test/2005-08/02/content_19132.htm. Traducida a inglés por J. Wang (1995, p. 53).

⁴ *More than half of Chinese can speak mandarin*. Xinhua. 7 de marzo de 2007 (“More than half of Chinese can speak mandarin,” 2007). Recuperado el 11 de abril de 2016. news.xinhuanet.com/english/2007-03/07/content_5812838.htm

⁵ *Law of the People's Republic of China on the Standard Spoken and Written Chinese Language* (“Order of the President No.37,” 2000). Gov.cn. 31 de octubre de 2000. Recuperado el 27 de abril de 2010. http://www.gov.cn/english/laws/2005-09/19/content_64906.htm

2.2 Primeros estudios sobre el chino mandarín

El sistema fonológico del mandarín se ha adaptado a partir del dialecto de Beijing y el léxico se ha reconstituido a partir del dialecto del norte de China⁶, salvo las expresiones o vocablos considerados como ‘regionalismos’. A pesar de la variedad de dialectos orales en China, el chino escrito ha gozado de un alto grado de unificación. Gracias a la utilización de palabras de origen latino y griego en las lenguas indoeuropeas, a partir del Movimiento de Báihuàwén, la unificación avanzó aún más. Muchas palabras del vocabulario del chino estándar son préstamos latinos (P. Chen, 1999, pp. 37–38), tales como 沙发 (shā fā, sofá), 巧克力(qiǎo kè lì, chocolate), 坦克 (tǎn kè, tanque), entre muchas otras..

La investigación sistemática sobre la gramática del chino se inició a finales del siglo XIX. *Principios de Redacción de Ma* (《马氏文通》), escrito por Ma Jianzhong en 1898, fue el primer libro de gramática del chino, inspirado por la gramática clásica occidental. Este libro se considera un hito en el desarrollo de gramática de chino y ejerció una potente influencia sobre las investigaciones en este campo desarrolladas hasta los años 40.

En esa década de los 40, se publicaron dos obras de gramática de especial relevancia: *Esquema de Gramática del Chino* (《中国文法要略》) por Lü Shuxiang (1945) y *Gramática del Chino Moderno* (《中国现代语法》) por Wang Li (1985), que han aplicado nociones y conceptos lingüísticos occidentales como los de Jespersen y Bloomfield para describir la estructura gramatical del chino.

En 1948, Chao Yuen Ren⁷ publicó el *Mandarin Primer*, un manual para los estudiantes americanos que estudiaban chino. 20 años después, Chao publicó la monumental obra *A Grammar of Spoken Chinese*, que es la primera referencia completa sobre gramática del chino escrita en inglés Traducida por Lü Shuxiang, la versión china se publicó en Beijing en 1980.

⁶ Se considera que, delimitada por la línea de Montaña-Qinling y el Río-Huaihe, la zona situada al norte de dicha línea de demarcación corresponde a la zona norte de China, establecida por el geógrafo chino Xiangwen Zhang en 1908.

⁷ 赵元任, Zhao Yuanren. El nombre del autor en la publicación original corresponde a una época en que el Pinyin no había sido unificado oficialmente. Chao Yuen Ren se refiere a Zhao Yuanren en Pinyin moderno.

Las investigaciones lingüísticas se interrumpieron durante la Revolución Cultural (1966-1976). Sin embargo, en esa época, se publicaron obras sobre gramática china escritas desde el enfoque generativo-transformacional y posestructuralista en Estados Unidos, sobre todo en *Journal of Chinese Linguistics*, representados por W. Wang (1963;1965); A.Y. Hashimoto (1969;1971); Y. Li (1971); Li & Thompson (1973; 1974); Teng (1973; 1975); Tai (1975) entre muchas otras (Norman, 1988). Con la Reforma y Apertura de China en 1978, el intercambio cultural aumentó significativamente, gracias a lo cual la investigación lingüística sobre el chino se pudo desarrollar y se publicaron abundantes libros y artículos en ese ámbito.

En las páginas siguientes, se presentarán algunas de las características de la lengua china. No se pretende, obviamente, exponer una gramática de esa lengua, lo cual excedería con creces las pretensiones de la presente investigación, sino solo algunas nociones que permitirán comprender el funcionamiento de la partícula LE, que se analizará en el capítulo VII.

2.2.1 El “morfema” y el ámbito de la “palabra” en el chino

Según el diccionario de la Real Academia Española (RAE), “*el morfema es la unidad mínima analizable dotada de significado, sea este léxico o gramatical. Son morfemas los prefijos (→ prefijo) y sufijos (→ sufijo), las desinencias (→ desinencia) y las raíces (→ raíz) de las palabras*”⁸. Para Lu (2013, pp. 18–19), la mayoría de los morfemas del chino coincide fonológicamente con una única sílaba, que es un carácter y se puede analizar independientemente. Algunos morfemas contienen más de una sílaba, tales como bōhé (薄荷, menta), zhāngláng (蟑螂, cucaracha) o fánshìlín (凡士林, vaselina), entre otras. El único morfema subsilábico en chino es el nominal sufijo *-r*, que es un sufijo característico del mandarín⁹ (Norman, 1988, p. 154).

⁸ <http://www.rae.es/diccionario-panhispanico-de-dudas/terminos-linguisticos>

⁹ Es una sílaba que aparece detrás de algunos sustantivos monosilábicos en los dialectos orales del norte de China, sobre todo en Beijing. No tiene ningún significado concreto, sino solo marca la característica fónica de China septentrional.

Según Norman, los morfemas se pueden distinguir en diferentes tipos según su aptitud a combinarse con otros morfemas (op.cit., pp. 154-155): los morfemas que se pueden usar independientemente en cualquier contexto, se denominan “morfemas libres”, tales como *gǒu* (狗, perro); y los que se usan obligatoriamente vinculados con otros morfemas en todos los contextos, se conocen como “morfemas ligados”; así, *yǔ* (语, lo que dice la gente) nunca aparece solo, y hay *yǔyán* (语言, yǔ+palabras: lengua), *yǔfǎ* (语法, yǔ+ley: gramática), *yǔ yīn* (语音, yǔ+sonido: fonética).

Habida cuenta de que el chino es una lengua aislante, se puede considerar que el carácter chino es una unidad indivisible, que, aplicando las categorías de las lenguas flexivas, se ha asociado al morfema. Según la *Specification of Undecomposable Characters Commonly Used in the Modern Chinese* (《现代常用独体字规范》) (2009), publicado por el Ministerio de Educación de China y el Comité Nacional de la Lengua China, los caracteres indivisibles chinos (独体字) están compuestos por trazos, la unidad mínima en escritura regular, que no pueden o no deberían descomponerse y pueden formar caracteres compuestos (合体字). Con 256 caracteres no segmentables catalogados, se forman los caracteres compuestos que representan más del 90% de todos los caracteres chinos. Con la combinación de caracteres indivisibles o sus variaciones, los caracteres compuestos se han formado con distintas unidades semánticas, por lo que considerar que un carácter coincide con un morfema está lejos de ser una realidad en mandarín.

También parece discutible que correspondan a la noción de morfema los caracteres compuestos ideográficos, como 休 (descansar) [人 / 亻 (humano)+ 木 (árbol)], que se interpretan como una persona contra un árbol, o los caracteres compuestos fono-semánticos como los ejemplos ya citados de *bòhé* (薄荷, menta), *zhāngláng* (蟑螂, cucaracha), *gǒu* (狗, perro) y *yǔ* (语, lo que dice la gente), que incluyen lo que se ha considerado como radicales (indicadores semánticos de los caracteres chinos de 艹/艹(planta), 虫(insecto), 犭 (canino) y 讠 (habla), respectivamente),

Al ser el chino una lengua aislante, el concepto de “morfema”, surgido del análisis de las lenguas indoeuropeas, la mayoría de ellas flexivas aunque en distinto grado, no constituye una categoría operativa y útil para la descripción del chino. Lo mismo puede apuntarse a propósito del término “palabra”, que en chino no remite a la misma realidad que en las lenguas indoeuropeas.

Según (Bassetti, 2005, p. 338),

“Chinese does not mark word boundaries. Spacing is used to separate Chinese graphemes... Again confirming orthographic relativism, Chinese natives (both children and adults) are not aware of words”.

Moreno concluyó por su parte (2012, p. 18):

“Varios estudios confirman que en actividades de segmentación de textos, los hablantes de chino identifican frases enteras como palabras y, en ocasiones, no entienden las instrucciones en las que se les pide que identifiquen las palabras”.

Aunque la definición de “palabra” suscita notables controversias, se puede considerar, siguiendo a la RAE, que la palabra es la unidad lingüística, dotada generalmente de significado, que se separa de las demás mediante pausas potenciales en la pronunciación y blancos en la escritura¹⁰. Sin embargo, según Chao (1968, p. 136), no todas las lenguas cuentan con un tipo de unidad que en muchos aspectos funcione como “palabra” cuando hablamos o escribimos en inglés (u otras lenguas alfabéticas). En el sistema de escritura chino, los caracteres se enlazan unos con otros sin ninguna indicación de demarcación de palabra, por lo que el lector establece la segmentación necesaria al leer o escuchar. Aunque la identificación de palabras no resuelta intuitivamente difícil en chino, resuelta más complejo definir el concepto de “palabra” en esa lengua (Norman, 1988, p. 155).

Según Chao, la equivalencia sociológica de “palabra (word)” en chino es *zì* (字, carácter) (1968, p. 136). Apoya la argumentación en ejemplos como “*Don’t you dare say the **word***”

¹⁰ “Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española” online. «palabra». <http://dle.rae.es/?id=RU1938s>.

‘no’!’ y “*He did not mention a single **word** about that matter*”. Ciertamente *zì* (字) coincide con la palabra “word” en la traducción de cada uno de otros vocablos. Sin embargo, para los chinos nativos, *zì* (字) es un carácter y a veces se considera una palabra solo cuando se puede utilizar independientemente. En la *Gramática moderna del chino* (《现代汉语语法讲话》) (Ding et al., 1961, p. 4), la palabra es una unidad “*which has a specific meaning and can be used **freely***”¹¹, que coincide con *cí* (词) en chino (Norman, 1988, p. 155). Desde entonces, se considera que “palabra” es aquella unidad que se puede utilizar independientemente, esté compuesta por un solo carácter o por más.

La filología china tradicional divide las palabras en “palabras léxicas”, que tienen significados concretos como sustantivos, verbos, adjetivos, numerales y clasificadores; y “*palabras funcionales*”, que remiten a significados más abstractos y en la mayor parte de los casos se emplean para expresar relaciones gramaticales, tales como adverbios, preposiciones, conjunciones, partículas, interjecciones y onomatopeyas. En el caso de LE (了), según *el Diccionario de Chino Contemporáneo*¹² (《现代汉语词典》), cuenta con 2 pronunciaciones: [liǎo] y [le]. Cuando se pronuncia como [liǎo], es un verbo; y en el caso de [le], es una partícula.

¹¹ Según Jerry Norman, posiblemente no todo el mundo esté de acuerdo con esta definición, sobre todo los lingüistas estructuralistas tradicionales quienes intentan evitar utilizar el “significado” como criterio en las definiciones lingüísticas. Sin embargo, se puede considerar como una expresión de criterio intuitivo que la mayoría de los chinos nativos han utilizado cuando se les hace segmentar un enunciado en palabras. (Norman, 1988:155).

¹² El diccionario de autoridad del mandarín estándar. Editado por Lü Shuxiang and Ding Shengshu, publicó su primera edición en 1978. La última (la séptima) apareció en 2016. Cuenta con más de 70.000 artículos incluyendo caracteres, palabras y expresiones idiomáticas y modismos.

2.2.2 La aplicación del concepto de “oración” al chino mandarín

Según Shen (2011, p. 237), el concepto de frase (句子, jùzi) en chino no tiene reciprocidad con el del inglés y equivale al de “utterance” (enunciado), que constituye la unión de palabras. Chao (1968, p. 57) define la oración en chino como “una secuencia de palabras limitada por la pausa inicial y la final”¹³. Este mismo autor indica que, en el chino oral, las “frases sueltas”, que no tienen sujeto o predicado, ocupan un lugar preponderante.

Por su parte, Zhu (1987, pp. 31–33) afirma que, en inglés, una frase (*sentence*) consta de dos partes, el sujeto y el predicado que, según la gramática generativa, se marcan como $S \rightarrow NP + VP$, donde el NP (SN en español) se refiere al sujeto y el VP (es decir, el SV) al predicado. Pero en el caso del chino, es un fenómeno frecuente, ya desde la época Xiānqín¹⁴ hasta el chino oral moderno, que las frases sin sujeto sean independientes y se consideren completas como las que tienen sujeto. El ser independiente significa que se puede usar sola como una oración y el ser completa se refiere a que todos los elementos gramaticales necesarios están presentes en la oración. Lo característico de este tipo de oración consiste en que se ha presupuesto la existencia de un sujeto que semánticamente tiene una relación muy estrecha con lo expuesto en el contexto anterior o que simplemente existe en la mente de los interlocutores¹⁵. En esta misma perspectiva, Shen (2011) cree que la teoría de que se puede omitir el sujeto según el contexto no constituye una explicación fehaciente de la ausencia de sujeto en las oraciones en chino.

¹³ La frase original en inglés es: A sentence is often defined as a segment of speech bounded at both ends by pauses.

¹⁴ Xiānqín, 先秦. Se refiere a la época antes de la Dinastía Qin, esto es en 221 A.C.

¹⁵ La frase original en chino es: 从先秦古汉语一直到现代口语，句子没有主语是正常现象。……没有主语的句子跟有主语的句子同样是独立而且完备的。所谓独立是说能够站得住，所谓完备是说结构上无欠缺。无主句的特点仅仅在于语义上预设（presuppose）有一个与句子陈说的内容密切相关的对象存在。这个对象可能已经在上文里表达出来了，也可能仅仅存在于说话听话人的意识里。

Zhu (1985) categoriza las frases sin sujetos en 5 clases:

(1) No se puede añadir un sujeto si se traduce al inglés.

轮 到 你 请 客 了。¹⁶

lún dào nǐ qǐng kè le
rueda llegar tú invitar huésped LE
Te toca invitarnos (pagar la cuenta).

(2) El sujeto de la narración no ocupa la posición del sujeto sintáctico.

热 得 我 满 头 大 汗。

rè de wǒ mǎn tóu dà hàn
calor DE yo lleno cabeza grande sudor
Hace tanto calor que sudo mucho.

(3) El sujeto de la narración es indefinido o genérico.

学 而 时 习 之 ， 不 亦 说 乎。¹⁷

xué ér shí xí zhī , bú yì yuè hū
aprender luego tiempo practicar lo, no también contento TONO
¿Practicar después de aprender no es algo muy agradable?

(4) El sujeto de la narración es el propio locutor o su interlocutor.

哪 天 回 来 的 ?

nǎ tiān huí lái de
cuál día volver venir DE
¿Qué día vuelves?

¹⁶ En esta investigación, en todos los ejemplos chinos y del corpus aparecen distintas informaciones: en la primera línea, el ejemplo original; en la segunda, el Pinyin; en la tercera, una glosa en español del ejemplo y en la cuarta la traducción al español. En los ejemplos de otros autores, se ha conservado la forma original publicada.

¹⁷ Se trata de una frase de Confucio del libro Analectas (《论语》), escrito durante el periodo de Primaveras y Otoños, que es la transcripción de una serie de charlas que Confucio dio a sus discípulos así como las discusiones que mantuvieron entre ellos, por lo que el estilo de la es antiguo y no corresponde a la variante de Báihuàwén.

(5) El sujeto de la narración se puede deducir a partir del contexto.

还 不 错。

hái bú cuò

todavía no malo

No está mal.

Cuando estas frases se traducen al inglés, hay que añadir sujetos como “*it is*” o cambiar la estructura de la frase; y cuando se traducen al español, los sufijos verbales proporcionan indicios sobre la identidad del sujeto. Por eso, Shen (2011, p. 34) concluye que el criterio final para delimitar una frase en chino solo puede ser la pausa y el tono de la frase, que coincide con la definición de “*utterance*” (enunciado) en inglés (Lyons, 1968, p. 72; Crystal, 1997, p. 405).

2.2.3 La categorización en la lingüística china

Como se ha señalado *supra* (cf. 2.2.1 y 2.2.2), debido a la influencia de la lingüística practicada en Occidente, los investigadores intentaron dar cuenta del sistema gramatical chino a partir de las categorías utilizadas para la descripción de las lenguas indoeuropeas, que en realidad no se ajustaban al funcionamiento de la lengua china. Ya en la década de los 50, empezó la discusión sobre la noción de “palabra” en chino entre los sinólogos extranjeros y los lingüistas chinos. Los que postulaban la inexistencia de dicho concepto en chino se basaban en criterios de la lingüística indoeuropea. En cambio, Gao (1953) sostuvo que esa noción sí responde a una realidad de la lengua china pero que cabía describirla con sus propios parámetros.

Para Gao (1953) la investigación de la gramática china no debería imitar la gramática occidental, sino que debía seguir sus propias pautas.¹⁸ Para Shen (2011) trascender las

¹⁸ En el original chino: 研究汉语语法, 就不应该效仿西洋的语法;研究汉语语法, 必须依照汉语的特点, 走上独立的创造的道路。

categorías de la lingüística indoeuropea no suponía obviarlas sino liberarse de sus límites.¹⁹

Para otros autores, la pragmática, que aborda la teoría de los actos de habla, la implicación de conversación, la integración de habla entre otros aspectos, debería formar parte de la descripción lingüística (Mey, 1993). En chino, por ejemplo, como en otras lenguas por lo demás, el saludo puede adoptar distintas variantes según la relación personal entre los interlocutores, la situación (formal/informal) y otros aspectos de la situación comunicativa. Por eso y por otros muchos fenómenos que sólo la pragmática puede explicar, para Shen Jiaxuan (2011), la gramática y la pragmática del chino son inseparables y no tendría mucho sentido hablar de la gramática del chino sin tomar en cuenta la práctica cotidiana de la lengua²⁰. Otros autores defienden la misma tesis, como es el caso de Lu (op. cit, p. 8), quien sostiene que la gramática china depende en gran medida de factores comunicativos, que son los que permiten dirimir en la adecuación o no de tal o cual estructura, (véanse a este respecto los análisis de Lü Shuxiang y Zhu Dexi (Lü & Zhu, 1979)²¹.

En la enseñanza-aprendizaje de lenguas, esa estrecha vinculación entre gramática y uso real de la lengua es todavía más palmaria; de ahí que algunos autores hayan contrapuesto el aprendizaje natural y el aprendizaje formal de las lenguas:

“In natural second language learning, the language is being used for communication, but in the formal situation it is used only to teach. In natural language learning, the learner is surrounded by fluent speakers of the target language, but in the formal classroom, only the teacher (if anyone) is fluent. In natural learning, the context is the outside world, open and stimulating; in formal learning, it is the closed four walls of the classroom. In natural language learning, the language used is free and normal; in the formal classroom it is carefully

¹⁹ En el original chino: 我们说汉语语法研究“要摆脱印欧语的眼光”, “印欧语的眼光”好像成了个贬义词儿。其实我不是这个意思, “要摆脱印欧语的眼光”是“要摆脱印欧语眼光的束缚”... 比如前面说过, 由于我们习惯于从汉语看汉语, 所以迟迟意识不到汉语的光杆名词可以直接做指称语是一个值得重视的现象, 是汉语的一个特点... 不管是研究哪一种语言, 都要通过跟其他语言的比较才能获得深刻的认识, 汉语研究也是如此。

²⁰ Traducido por el autor. En el original chino: 汉语的语法和用法分不大开, 讲汉语语法离开用法就没有多少语法可讲。

²¹ Traducido por el autor. En el original chino: 一个词如果不是生造出来的, 它本身是无所谓当与不当的, 只有把它放在特定的上下文里, 才发生当或不当的问题。

controlled and simplified. Finally, in the natural learning situation, attention is on the meaning of the communication; in the formal situation, it is on meaningless drills.” (Spolsky, 1989, p. 171)

2.3 Algunas nociones fundamentales de chino mandarín

China fue una sociedad feudal durante aproximadamente tres mil años desde la Dinastía Zhou (周, 1122 a. C. - 249 a. C.). Durante esa época, la base ideológica fue el confucianismo con un núcleo de “3 Guías Cardinales y 5 Virtudes Constantes”²² y más restricciones para las mujeres como “las tres obediencias” - obediencia al padre antes de casarse, al marido después del matrimonio y al hijo varón en caso de enviudar para consolidar el esquema de relación patriarcal autoritaria. El desarrollo del confucianismo llegó a su madurez durante las dinastías Song (宋, 960-1279), Ming (明, 1368-1644) y Qing (清, 1644-1912).

A pesar de que la Revolución de Xinhai (辛亥革命), que derrocó la monarquía feudal de China vigente durante al menos dos mil años y estableció la República China, introdujo nuevas ideas occidentales, y a pesar de que la Reforma Económica de China, que se inició en 1978, comportó cambios impensables en todos los ámbitos en China, las costumbres, las tradiciones y el modo de pensar continúan fuertemente arraigados en la sociedad y la cultura. Por ejemplo: El ego se ve mucho más pequeño en la cultura china que en la occidental y se destaca más el interés de la colectividad; los jefes tienen más autoridad; si no se está de acuerdo con la opinión de otras personas, es mejor mantenerse callado y comentarlo después en privado; y la armonía y el equilibrio entre cada objeto y persona se subrayan siempre.

Según Geerts (1984, p. 126),

“The Western conception of the person as a bounded, unique, more or less integrated motivational and cognitive universe, a dynamic center of awareness, emotion, judgement and action, organised into a distinctive whole and set

²² Las 3 Guías Cardinales se refieren a que el rey guía a los cortesanos, el padre guía a los hijos y el marido guía a su mujer; las 5 Virtudes Constantes se refieren a la benevolencia (rén 仁), la rectitud (yì 义), la cortesía (lǐ 礼), la sabiduría (zhì 智), y la honradez (xìn 信).

contrastively against other such wholes and against a social and natural background is, however incorrigible it may seem to us, a rather peculiar idea within the context of the world's cultures”.

Esta difuminación del ego se refleja en el uso de la lengua. Así:

- (i) La caracterización de una persona aparece, en chino, antes que el nombre propio. En lugar de decir “Miguel de Cervantes Saavedra, un soldado, novelista, poeta y dramaturgo español”, en chino se prefiere “Un soldado, novelista, poeta y dramaturgo español, Miguel de Cervantes Saavedra” - lo que desdibuja el ego;
- (ii) En la disposición de la información, en chino se suele partir de lo general a lo particular, por ejemplo, se dice: España, Barcelona, Bellaterra, Universidad Autónoma de Barcelona, Facultad de Filosofía y Letras, Departamento de Filología Francesa y Románica;
- (iii) Cuando se recibe el elogio de alguien, nunca se dice “(muchas)gracias”, sino que se suele decir “No es nada. No he hecho lo suficiente/ no me lo merezco”, para demostrar modestia y humildad.

Hay ejemplos abundantes de este tipo en la lengua china y no los vamos a enumerar por cuanto no constituye la temática de esta investigación. Obviamente, el chino y el español son dos lenguas muy distintas en todos los sentidos – origen, escritura, gramática, fonética, etc. Sirva como ejemplo que desde el punto de vista gramatical, el español, o castellano, es una lengua románica procedente del latín hablado, que es una lengua tipológicamente flexiva, y dispone de una conjugación de verbos para expresar la diferencia de persona, número, tiempo, aspecto, modo y voz. En cambio, el chino es una lengua analítica y aislante que prioriza el aspecto sobre el tiempo.

Partiendo de los estudios de Chao (1968), Zhu (1985) y Lü (1979), Lu (2013) hizo un compendio de las principales características del chino sobre las que nos basaremos en las páginas siguientes. En nuestro caso, como ya se ha indicado, no se trata de una presentación exhaustiva de la lengua china, que precisaría más espacio del que se dedicará en este apartado y excede con mucho los objetivos de la presente investigación, sino de poner de

manifiesto algunos de los fenómenos que se dan en mandarín para poder entender el funcionamiento de la partícula LE, que se presentará más abajo (cf. Capítulo VII).

2.3.1 El chino como lengua SVO

En español, que es una lengua flexiva, los sufijos *-ción*, *-aje*, o *-miento*, indican que la palabra es un sustantivo mientras que los sufijos *-ar*, *-er*, *-ir* son marcadores típicos de los verbos. El verbo se conjuga y las marcas gramaticales son sufijales: a. *Ayer comí una manzana.* / b. *Mañana comeré dos manzanas.* En cambio, en chino, no es posible identificar la categoría gramatical de las palabras únicamente por su escritura porque el sistema de escritura chino está formado por miles de caracteres y no existen afijos dentro de un carácter, por lo que hay que utilizar adverbios y partículas correspondientes para expresar el valor de tiempo. La función de una palabra, si es sujeto, verbo, objeto, adjetivo o adverbio etc., depende de su ubicación en la oración y la conexión semántica entre cada palabra. Así pues, como en todas las lenguas en las que existen pocas o ninguna variación morfológica, la sintaxis desempeña en chino un papel determinante.

Según Zhu (1985, pp. 4, 64), no se pueden establecer en chino las mismas correlaciones entre categoría gramatical y función sintáctica que en las lenguas indoeuropeas. En el caso de las lenguas indoeuropeas, básicamente, los sustantivos corresponden al objeto y el sujeto; los verbos, al predicado; los adjetivos, al atributo y los adverbios, al modificador adverbial, por lo cual, el sistema de gramática generativa $O \rightarrow SN+SV$ es aplicable. En cambio, en el caso del chino, existen distintas posibilidades si se aplican las reglas de reescritura de la gramática generativa-transformacional:

- $O \rightarrow SN+SP$ 我不去。(yo no ir)
No voy.
- $O \rightarrow SN+SN$ 小王上海人。(Xiaowang Shanghainés)
Xiaowang es Shanghainés
- $O \rightarrow SV+SV$ 不撞墙不罢休。(No chocar pared no parar)
No para hasta chocar la pared.

O→SV+SN 不死今年一百岁。(no morir este año cientos años)

Si no muere, este año cumplirá cien años.

Por otra parte, al carecer el chino de variaciones morfológicas (flexivas y derivativas), el orden de palabras y los llamados “elementos funcionales” resultan de capital importancia, por lo que la combinación en el eje sintagmático (posición y relación semántica con el resto de vocablos) es esencial para determinar la función sintáctica de cada elemento.

Tras el Movimiento de Báihuàwén, el chino moderno escrito se vio influenciado por los idiomas indoeuropeos (sobre todo el inglés) con la traducción de obras originalmente escritas en esa lengua de modo que algunas estructuras sintácticas se “europeizaron”, entre las cuales la presencia obligatoria del sujeto. Sin embargo, según Zhu (1987, p. 33), como se ha apuntado (cf. 2.2.2), en las oraciones en lenguas indoeuropeas, el sujeto es obligatorio pero en chino no lo es. Para que el sujeto pueda omitirse, no cabe duda de que el contexto y la situación desempeñan un papel muy relevante porque de este modo el sujeto es fácilmente recuperable a partir del entorno verbal o no verbal.

Si nos atenemos a la lengua escrita, el chino mandarín es una lengua SVO de acuerdo con la tipología propuesta por Greenberg (1973), aunque, como es sabido, en un mismo tipo existen distintos grados. Así, por ejemplo, el español también se caracteriza por ser una lengua SVO, pero el orden canónico de los constituyentes es menos rígido que en chino por la posibilidad de posponer el sujeto al verbo. En cambio, en chino, en general, el sujeto suele aparecer delante del verbo y el objeto detrás del verbo. Habida cuenta de la ausencia de variaciones morfológicas, la función sintáctica, como se ha indicado, viene determinada por la ubicación del elemento en la oración, esto es, por factores puramente distribucionales. Por ejemplo:

(6) 暖 爹 捅 了 她 一 下。

nuǎn diē tōng le tā yī xià

Nuan Padre golpear LE ella una vez.

El padre de Nuan le da un golpecito.

- (7) 她 捅 了 暖 爹 一 下。
 tā tǒng le nuǎn diē yī xià
 ella golpear LE Nuan padre una vez
 (Ella) le da un golpecito al padre de Nuan.

En la frase (6), el padre de Nuan, situado a la izquierda del verbo, es el sujeto y “ella”, ubicada tras el verbo, es el objeto; del mismo modo, en la frase (7), “ella” es el sujeto porque está delante del verbo. Ninguna de las dos oraciones se puede interpretar de otra manera, por lo que el desplazamiento de los SN implica automáticamente una modificación sintáctica y, por ende, semántica.

Según Li & Thompson (1981), no es fácil clasificar qué tipo de lengua exactamente es el chino porque la noción de sujeto no está estructuralmente definida en la gramática china. De hecho, para estos autores, “(the) word order in Chinese serves primarily to signal semantic and pragmatic factors rather than grammatical relations such as subject, direct object, indirect object” (C. N. Li & Thompson, 1978, p. 687; 1981, p. 19). Así, según estos autores, el tema del enunciado coincide con el sujeto; de ahí que propongan caracterizar el chino como “*topic-prominent language (TPL)*”, por lo que la función de sujeto no sería más que la gramaticalización del tema: “*subjects are essentially grammaticalized topics*”(1976, pp. 457–489).

Pese a esa uniformidad sintáctica, existen casos que se alejan de esa regularidad. Así las oraciones con BA y BEI constituyen dos construcciones que rompen el orden canónico SVO en chino. En la oración con BA, el objeto aparece detrás del carácter BA pero delante del verbo. Por ejemplo, para decir “Mi hermano menor rompió mi vaso”, tendríamos en la oración siguiente que sigue el orden SVO:

- (8) 弟弟 打破 了 我的 杯子。
 dìdì dǎpò le wǒde bēizi
 hermano menor romper LE mi vaso

En cambio, con la partícula BA, el resultado sería:

- (9) 弟弟 把 我的 杯子 打破 了。
dìdì bǎ wǒde bēizi dǎpò le
hermano menor BA mi vaso romper LE

Se trata de un procedimiento, únicamente motivado por razones comunicativas, para poner de relieve el objeto (rema) del enunciado, que se desplaza de su ubicación habitual para ocupar una posición más prominente desde el punto de vista comunicativo (se quiere, en este caso, insistir sobre aquello que rompió mi hermano menor, esto es, mi vaso). Ese desplazamiento solo es posible porque aparece la partícula BA que alerta al interlocutor sobre el hecho de que se infringe la progresión tema-rema, o lo que es lo mismo la secuencia sujeto-verbo-objeto.

Por su parte, la construcción con BEI, en la que no se respeta el orden canónico SVO, se ha identificado con la voz pasiva en chino, en la cual el objeto aparece en el inicio de la oración antes del carácter BEI, éste va seguido del sujeto y finalmente del verbo. Por ejemplo:

- (10) 我的 杯子 被 弟弟 打破 了。
wǒde bēizi bèi dìdì dǎpò le
mi vaso BEI hermano menor romper LE
mi vaso, lo rompió mi hermano menor.

Para algunos autores, como Shen (2009), la oración con BA implica una perspectiva subjetiva del hablante, mientras que la oración con BEI subraya las repercusiones, a menudo negativas, de la acción sobre el paciente. Por ejemplo:

- (11). A. 他喝了那碗酒。
tā hē le nà wǎn jiǔ
él beber LE ese bol (CL.) alcohol
(Él) se acabó ese bol de alcohol.

B. 他把那碗酒喝了。

tā bǎ nà wǎn jiǔ hē le
 él BA ese bol (CL.) alcohol beber LE
 El bol de alcohol, se lo acabó

El matiz diferente de ambas estructuras se entenderá con más claridad si vemos los ejemplos (11-A) y (11-B) en contextos más concretos, por ejemplo:

(11-A1). 他喝了那碗酒，又吃了好多甜点，才离开饭店。

tā hē le nà wǎn jiǔ, yòu chī le hǎoduō tiándiǎn, cái líkāi fàndiàn
 él beber LE ese bol (CL.) alcohol, más comer LE mucho postre, luego salir
 restaurante.
 (Él) no salió del restaurante hasta que se acabó ese bol de alcohol y comió mucho
 postre.

(11-B1). 他看没人碰，就把那碗酒喝了。

tā kàn nà wǎn jiǔ méirén pèng, jiù bǎ nà wǎn jiǔ hē le
 él ver nadie tocar, luego BA beber LE ese ese bol (CL.) alcohol
 Al ver que nadie lo había tocado, (él) se acabó ese bol de alcohol.

Partiendo del punto de vista del hablante del enunciado, el ejemplo 11-A1 representa una narración neutra de algo que ha ocurrido, mientras que el ejemplo 11-B1 implica la deducción **del hablante** de que la acción “acabar el alcohol” la realiza el sujeto porque lo ha decidido así al pensar que “nadie lo había tocado”. En este caso, aunque la razón verdadera de “acabar el alcohol” fue por la sed que tenía el sujeto, no se ha ilustrado este matiz porque lo que importa en esta estructura es la subjetividad del hablante.

(12). A. 他丢了大门的钥匙。

Tā diū le dà mén de yàoshi
 él perder LE grande puerta DE llave.
 (Él) perdió la llave de la puerta principal.

B. 他把大门的钥匙丢了。

tā bǎ dà mén de yàoshì diū le

él BA grande puerta DE llave perder LE.

Tomando el ejemplo (12-A) como referencia, “él perdió la llave de la puerta principal”, el ejemplo (12-B), implica que, según la perspectiva del hablante, el sujeto “él” es responsable de ese incidente (por descuido, por ejemplo), aunque el sujeto “él” no sea el ejecutor de la acción “perder la llave”, ni quisiera perderla.

Esencialmente, en las frases con BA, ya se trate de la realidad o del juicio o impresión subjetiva del hablante, es imprescindible que la acción afecte al objeto. Por ejemplo, no puede utilizarse esta construcción en una oración como “Veo un pájaro en el cielo”, porque la acción de “ver” no puede afectar el pájaro (objeto).

En el caso de las oraciones con BEI, se expresa la pasividad del sujeto en chino, esto es, que el sujeto no es el agente de la acción. Según Zhang Bojiang (2001), la construcción con BEI suele implicar que la acción ha afectado en gran medida al paciente. Para Shen (2001; 2009), la acción suele acarrear consecuencias negativas para el paciente. Por ejemplo²³:

(13) 他的房子被烧了。

tā de fángzi bèi shāo le

él DE casa BEI incendiar LE

Su casa ha quedado en ruinas por el fuego.

(14) 她的秘密被别人知道了。

tā de mìmì bèi biérén zhīdào le

ella DE secreto BEI otros saber LE

Su secreto lo han sabido otras personas.

A juicio de Zhang (2001, p. 520), según el contexto, dicha “influencia” se puede provocar por el propio significado de la acción, como en el ejemplo (13), o por la estructura sintáctica

²³ Los ejemplos (13) y (14) son elaborados por el autor del presente trabajo en base de los verbos listados por Zhang (2001, p. 520) para explicar la pasividad implicada en la semántica del verbo, que también comprueba la teoría de Shen (2001, 2009) en el mismo tiempo.

como el ejemplo (14): aunque la acción de “saber” no suele implicar semánticamente una consecuencia, la estructura con BEI en este caso conduce a la interpretación de la pasividad del sujeto (no quiere que los demás sepan su secreto) e implica el pesar del hablante por haberse desvelado su secreto.

Zhang concluyó en su estudio que, para conocer la verdadera función de las oraciones con BA y BEI, es imprescindible analizar cada frase en su propio contexto (B. Zhang, 2001, p. 524).

En realidad, ambas construcciones solo pueden explicarse en términos comunicativos, en particular por la voluntad de dotar de mayor o menor prominencia comunicativa al paciente. Así en la construcción con BA, los dos constituyentes nominales, sujeto (agente y tema) y objeto (paciente y rema), adquieren relevancia comunicativa (lo que responde a la oración prototípica para el sujeto, que se suele identificar con el tema, pero no en el caso del objeto). En el caso de la construcción con BEI, que, como se ha apuntado suele identificarse con la voz pasiva (lo cual no parece estar fundamentado por cuanto el verbo no sufre variación morfológica alguna que remita a un cambio de voz como ocurre en aquellas lenguas que poseen voz pasiva), se trata, como suele ser el caso en las diátesis no agentivas, de una topicalización del objeto (esto es, del paciente) que suele adquirir una mayor prominencia comunicativa, ya sea porque se desconoce la identidad del agente o porque se le considera menos pertinente desde el punto de vista comunicativo.

En conclusión, aun cuando en la lengua oral pueda omitirse el sujeto y aun cuando las estructuras con BA y BEI, en tanto que casos marcados, impliquen una alteración en el orden canónico de los constituyentes, parece comúnmente admitido que el chino responde al tipo SVO establecido por Greenberg (op. cit.)

2.3.2 El aspecto en chino

El término “aspecto”, según Comrie (1976, p. 3), remite a “*(the) different ways of viewing the internal temporal constituency of a situation*”. En general, se suele hacer una distinción entre la expresión gramatical y la expresión léxica del aspecto. Así, el aspecto en el plano gramatical se refiere a los diferentes estados de una acción expresada por marcadores verbales, categorizado en 3 escalas por Friedrich (1974, p. S36): (a) *durativo, continuativo, imperfectivo*, etc.; (b) *puntual, completo, perfectivo*, etc.; (c) *estativo, perfecto*, etc. (veáanse también Hopper (1979), Li, Thompson & Thompson (1982)); por su parte, la manifestación léxica del aspecto o “Aktionsart”²⁴ se refiere al modo de acción verbal, esto es, a las manifestaciones aspectuales intrínsecas al semantismo del verbo. Vendler (1967) la categorizó, en 4 escalas: el estado como *amar*, la actividad como *llorar*, la realización como *dibujar (una pintura)* y el logro como *llegar*.

Brinton (1988, p. 3) señaló que el aspecto (gramatical), expresado por la morfología y las perífrasis verbales, es subjetivo, porque los locutores eligen un punto de vista particular, lo que ha sido apoyado por Moens (1988, p. 15), para quien,

“the speaker’s predication about events will typically be coloured by the fact that those events are involved in sequences that are planned, predicated, intended, or otherwise governed by agencies of one kind or another”.

En cambio, el Aktionsart, inherente al significado del verbo, es objetivo.

Sin embargo, esta distinción entre aspecto gramatical y aspecto léxico resulta controvertida y no admite fronteras tajantes entre ambos (Rodríguez-Puente, 2019, p. 58; Xiao & McEnery, 2004, p. 15). En realidad, casi todos los verbos pueden tomar uno u otro aspecto gramatical según el contexto y en las lenguas románicas, como el español, los verbos tienen formas verbales perfectivas y formas verbales imperfectivas (Alarcos, 1949, p. 77). Zhang (1995, p. 21) apuntó que “*it is neither necessary nor practical to separate aspect and Aktionsart*”, por lo que algunos marcadores aspectuales son incompatibles con ciertas

²⁴ Término acuñado por G. Herbig (1896).

situaciones/acciones cuando otros presentan una preferencia por otros tipos de situaciones (Xiao & McEnery, 2004, p. 20). En esta investigación, no diferenciaremos entre aspecto y *Aktionsart* por considerar que se trata de distintas manifestaciones de un mismo fenómeno.

Por lo que se refiere al chino mandarín, como es sabido, la categoría gramatical de tiempo, entendida como un conjunto de variaciones morfológicas flexivas al modo en que se expresa en las lenguas románicas, no existe puesto que el verbo no admite conjugación flexiva²⁵ y la mayoría de las referencias temporales se expresan por medio de adverbios o por el contexto verbal (Smith, 1997; Klein, Li, & Hendriks, 2000; Xiao & McEnery, 2004). Según Cheng Lee (2008, p. 194):

“El francés, español u otras lenguas románicas enfocan el uso del tiempo en cuándo una acción sucede más que en la distancia, la longitud temporal y el trazo o recorrido de la acción. La importancia de los tiempos verbales sobre los que enfatiza la gramática en estas lenguas no tiene la misma relevancia en las ‘lenguas aspectuales’, como el mandarín, que dan un mayor énfasis sobre si la acción ha sido o no realizada y, si la acción aún está o ya no está en curso de desarrollo. En este caso, las partículas LE, ZHE y GUO marcan respectivamente que la acción “ya no está en curso de desarrollo”, “la acción aún está” y “la acción ha sido realizada”.

Con la combinación con otros adverbios y el cambio en el orden de palabras, se pueden expresar los diferentes estados de un evento. Por ejemplo, el evento de [comer manzanas]:

²⁵ Aunque, morfológicamente, no pueda hablarse de tiempos verbales por cuanto, como se ha apuntado, el verbo chino no se conjuga, sí puede hablarse de un cierto tipo de variación temporal de tipo analítico (como será el caso de algunos de los usos de LE, que se analizarán en esta investigación, de modo análogo a lo que se da en lenguas como el inglés para ciertos tipos de tiempos verbales. Así, en esta lengua, se suele considerar que el verbo se conjuga en el *simple past* porque se añade un sufijo que indica ese valor temporal y, en cambio, el *simple future*, formado por la adjunción de un auxiliar gramaticalizado, suele considerarse como un tiempo no conjugado. Huelga decir que esta distinción es arbitraria por cuanto muchos de los tiempos conjugados en las lenguas románicas, como es el caso del futuro, provienen de antiguos auxiliares de modalidad deóntica totalmente gramaticalizados y además los tiempos compuestos, *pretérito perfecto* en español o *passé composé* en francés, se consideran en las respectivas tradiciones gramaticales tiempos conjugados como el resto de los miembros del paradigma.

(15) 他们 吃 苹果。

tāmen chī píng guǒ
ellos comer manzana
(Ellos) comen manzanas.

(16) 昨天 他 吃 了 一个 苹果。

zuótiān tā chī le yī-gè píngguǒ.
Ayer él comer LE uno-CL.²⁶ Manzana
Ayer comió una manzana.

(17) 明天 我 要 吃 两个 苹果。

Míngtiān wǒ yào chī liǎnggè píngguǒ
mañana yo adv. Comer dos-CL. Manzana
Mañana comeré dos manzanas.

(18) 她 正在 吃 (着) 苹果。

Tā zhèngzài chī (zhe) píngguǒ
ella adv de gerundio comer (ZHE) manzana
(Ella) está comiendo una manzana.

(19) 我 吃 过 苹果。

wǒ chī guò píngguǒ
yo comer GUO manzana
Me he comido la manzana.

(20) 他 吃 了 苹果 才 出发。

tā chī le píngguǒ cái chūfā
él comer LE manzana sólo marchar
No se irá hasta que se acabe la manzana.

Si se toma la frase (15) como referencia, en el ejemplo (16) hay que utilizar el adverbio de tiempo “ayer” y la partícula LE para expresar una acción del pasado; en (17), se utiliza el

²⁶ CL. abreviatura de clasificador en chino. En chino todos los sustantivos son no contables, por lo que no existe flexión de número (singular o plural). De este modo el uso del clasificador (CL) es obligatorio junto a los numerales para definir la unidad de medida de un sustantivo (cf. 2.3.3).

adverbio de tiempo “mañana” y el adverbio de deseo para expresar una acción futura. Sin modificar morfológicamente el verbo, en ambos casos, “ayer” y “mañana” se pueden colocar antes o detrás del sujeto según que el locutor quiera subrayar el tiempo o no. Del mismo modo, en el ejemplo (18), el adverbio “zhèngzài”(equivalente a un gerundio y, por ende, marca aspectual durativa) se usa antes del verbo para describir que la acción está en curso y la partícula GUO, en el ejemplo (19), sirve para describir una experiencia del pasado sin especificar el estado de la acción. Finalmente, el ejemplo (20) indica que la condición necesaria para “irse” es “acabarse la manzana”. En función del contexto, se puede aplicar a una situación del pasado, del presente o del futuro simplemente añadiendo un adverbio de tiempo adecuado antes del sujeto.

A partir de la categorización de Vendler (1967), Chen (1988, pp. 407–413) estableció una clasificación de tipos de aspecto en chino que pueden ejemplificarse con los enunciados siguientes:

(21) 谁都不相信他的话。 (*Estado*)

shéi dōu bú xiāngxìn tāde huà
 quién todo no creer su palabra
 Nadie cree en su palabra.

(22) 他抽烟抽了一上午。 (*Actividad*)

tā chōuyān chōu le yí shàngwǔ
 él fumar extraer LE una mañana
 Lleva toda la mañana fumando.

(23) 他上个月做了一只木箱。 (*Logro*)

tā shàng gè yuè zuò le yì zhī mùxiāng
 él arriba CL. mes elaborar LE un CL arca
 Hizo un arca el mes pasado.

(24) 太阳正在升起。 (*Cambio complejo*)

tàiyáng zhèngzài shēngqǐ
 sol Partícula (gerundio) subir
 El sol está saliendo.

(25) 邻居厨房里的煤气罐突然爆炸了。 (*Cambio simple*)

lín jū chú fáng lǐ de méi qì guǎn tū rán bào zhà le

vecino cocina interior DE gas tanque de repente explotar LE

El tanque de gas de la cocina del vecino explotó de repente.

Los dos últimos tipos, esto es, la distinción entre cambio simple y cambio complejo, son aportaciones originales del propio autor. Así, el cambio complejo implica un cambio gradual de diferentes procesos que presenta características gramaticales particulares que no se habían observado o analizado en otras lenguas hasta la publicación de esa investigación (P. Chen, 1988, p. 412).

Partiendo de la tesis de que el aspecto en su manifestación gramatical y en su manifestación léxica interactúan mutuamente, Smith (1997, pp. 291-292) propuso otra clasificación aspectual que incluía, además de las cuatro clases de Vendler (1967), el *Semelfactivo (puntual)*, por ejemplo:

(26) Helen knocked at the door.

(27) The bird flapped its wings.

Aunque el método de Smith fue criticado por Xiao & McEnery (2004, pp. 39-40) por haberse centrado sólo en los argumentos de SN y SV, la noción de “semelfactivo”, propuesta por este autor, resulta significativa por cuanto designa un aspecto incompatible con expresiones durativas, simples o completivas y no permite la perspectiva imperfectiva, como es el caso de las acciones “knock” o “flap”. Se puede interpretar así como un proceso compuesto por múltiples actividades repetidas, lo que contribuye a entender la concepción y buena parte de la expresión del aspecto en chino.

La investigación sobre el aspecto en chino ha sido exhaustiva, pero no ha desembocado en una clasificación plenamente operativa por cuanto autores como Chen (1988) llevaron a cabo una clasificación del aspecto a partir del chino con los parámetros utilizados para la descripción de las lenguas occidentales, mientras que otros investigadores, como Smith

(1997), utilizaron en su análisis ejemplos cuando menos dudosos. Ma (1981)²⁷ categorizó los verbos del chino analizando su valor semántico cuando van acompañados de modificadores temporales como “una hora/3 días”. Según este autor, existen 4 clases de verbos:

Categoría A: las acciones se pueden realizar instantáneamente y que no son durativas, tales como²⁸: morir (死), herir (伤), romper (断), apagar (熄), perder (丢/遗失), derrumbarse (塌), aparecer (出现), casarse (en el caso de una mujer) (出嫁), casarse (en el caso de un hombre) (娶), ascender profesionalmente (提拔), acceder a un cargo (到任), etc.

Categoría B: las acciones no se pueden realizar instantáneamente y pueden ser durativas, pero no afectan a un objeto, tales como: esperar (等), sentarse (坐), llorar (哭), perseguir (追), criar (un niño, un animal, una planta) (养), jugar (玩), abrazar (抱), ahorrar (攒钱), temblar (哆嗦), preocuparse (担心), torturar (折磨), insistir (坚持), etc.

Categoría C: las acciones se pueden realizar instantáneamente según el contexto y también pueden ser durativas, pero los verbos solo remiten a la acción y no al resultado a la misma, tales como: ver/mirar (看), oír/escuchar (听), actuar (en una obra teatral) (演), estudiar (学), enseñar (教), fregar (擦), regar (浇水), cortar (con tijeras) (剪), anunciar por radio (广播), investigar (研究), toser (咳嗽), arreglar la casa (收拾), tirar con fuerza (砸), etc.

Categoría D: las acciones se pueden realizar instantáneamente, pueden ser durativas y pueden expresar un estado según el contexto, tales como: colgar (挂), meter (插), pegar (con pegamento) (贴), vestirse (穿), anudar/atarse (un cinturón)/abrochar/hacer un nudo (系), colocar (摆), ponerse (una joya, un accesorio, etc.) (戴), ahorcar /izar (吊), clavar (钉), alquilar (租), etc.

²⁷ Ma analizó la estructura “verbo + LE + modificador temporal + LE” y concluyó que existen 4 valores diferentes de los verbos cuando aparecen en esa estructura.

²⁸ Habida cuenta de que Ma aplicó a los verbos la modificación temporal, implícitamente toma en cuenta el contexto en su investigación, pero solo ofrece la lista los verbos de manera aislada. Se ha optado aquí por uno de los significados de esos verbos, que son en la mayor parte de los casos polisémicos. Nuestra traducción al español toma en cuenta esos valores contextuales.

Habida cuenta de los valores aspectuales de las clases propuestas por Ma (op.cit), algunos verbos presentan restricciones de selección. Así, por ejemplo, los verbos de la Categoría A, que expresan acciones puntuales, no son compatibles con la partícula ZHE, que marca el aspecto durativo (Xiao & McEnery, 2004, p. 182)..

Si tomamos los verbos analizados por Ma (1981) y los comparamos a sus supuestos “equivalentes” en español, se constata que verbos / acciones como “morir, regar, dormir” comparten el mismo valor aspectual en chino y en español. En cambio, la supuesta equivalencia entre los términos chinos y españoles esconde diferencias importantes en la concepción de las acciones en ambas lenguas. Así, en chino, por ejemplo, para la percepción sensorial por la vista o el oído no existen pares de verbos en función del grado de agentividad, como ocurre en español o en muchas otras lenguas como el francés y el inglés entre otras, en las que se distingue una acción producto de la voluntad del agente (*mirar/escuchar*) de otra que es independiente de su volición y en la que, por consiguiente, el agente no es realmente tal sino más bien un receptor (*ver/oír*). Esta neutralización del rasgo “agentividad” en chino explica igualmente que el verbo utilizado para la percepción visual pueda llegar a significar “leer” cuando va acompañado de un complemento que remite a un documento escrito (periódico, libro).

Por lo que respecta a diferencias interlingüísticas más propiamente aspectuales, cabe señalar que, si en español verbos como “beber” o “fumar” son durativos, las mismas acciones se conciben en chino como una sucesión de acciones puntuales, esto es, como “dar sorbos” o “dar caladas”.

Según Lakoff (1987), cuanto más abstracto es un concepto, más posibilidad hay de existan divergencias culturales en su conceptualización. No obstante, incluso en términos muy concretos, como es el caso de los de parentesco, pueden aflorar diferencias culturales importantes. Así, por ejemplo, para el vocablo “tío”, que remite al “hermano de uno de los padres de una persona o al cónyuge del tío de una persona”, existen en chino términos específicos para “el hermano mayor del padre”, “el hermano menor del padre”, “el hermano de la madre”, “el marido de la hermana del padre” y “el marido de la hermana de la madre”.

Otro ejemplo en el campo léxico del parentesco lo encontramos en los vocablos “hermano” o “hermana”, que pueden incluir en chino “primo” o “prima”.

Estos pocos ejemplos léxicos, aunque anecdóticos, bastan para demostrar que las lenguas son sistemas que diferencian entre aquello que es culturalmente pertinente y aquello que no lo es (y ahí radica justamente la gran diferencia entre las lenguas), distinción esta que no solo se da en el léxico sino también en lo que atañe a la materia fónica o a la gramática. Las diferencias interlingüísticas radicarían, por tanto, en que lo que resulta significativo y pertinente para unas lenguas, no lo es para otras. Como resume Holme (2009, p. 20):

“Meanings are complex and extensible, that differ among languages and are not stable entities that can be taken back to some set of shared, common perceptions”.

Y el mismo autor va un poco más allá al afirmar (op.cit., p. 69):

“Differences in belief systems have to be analyzed as different ways of using the same semantic material”.

2.3.3 Clasificadores que marcan el aspecto verbal

El “clasificador” (en adelante CL.) es una traducción de “palabra de medida (量词)”, que incluye el clasificador nominal y el clasificador verbal (Z. Xu & Zhou, 1997, p. 51). Los clasificadores nominales, que etimológicamente se derivan de antiguos sustantivos o adjetivos y son por tanto claros ejemplos de procesos de gramaticalización, son elementos que operan a modo de puente para que los sustantivos en chino sean contables, lo que significa que en chino, a diferencia de lo que ocurre en las lenguas indoeuropeas, todos los sustantivos contables (por oposición a los de masa) no pueden contarse del mismo modo sino que se establecen diferencias entre ellos (distintas unidades de medida) que remiten a distintas conceptualizaciones culturales del chino.

Así, Chao (1968) categorizó los clasificadores según se tratara de individuos (para contar una manzana), de grupos (para contar un rebaño de oveja, esto es, para lo que en algunas lenguas es un nombre colectivo), de porcentajes (para contar la porción de una tarta), de recipientes (para indicar el recipiente que contiene un líquido) de estándar (como kilómetros y gramos).

Habida cuenta de que los clasificadores nominales no guardan relación con el objeto de esta investigación, nos limitaremos a esta breve y muy sucinta presentación de los mismos.

Por su parte, los clasificadores verbales “*se refieren a las palabras que denotan distintas maneras o distintos momentos en que se realiza una acción o un movimiento y, precedidos de un número, expresan las veces que se realizan dichas acciones o movimientos*” (Z. Xu & Zhou, 1997, p. 60). A diferencia del clasificador nominal, que aparece delante del sustantivo modificado, el clasificador verbal se sitúa detrás del verbo. Los ejemplos que se presentan a continuación son de Z. Xu & Zhou (op.cit, p. 60):

- i. 回 (huí)/ 趟 (tàng) (literalmente “volver” y “ida y/o vuelta”), que se refiere a la cantidad de realizaciones de la acción, por ejemplo:

(28) 他来过一回。

tā lái guò yī huí

él venir GUO **uno CL**.

(É)l ha venido una vez.

(29) 他们去过三趟北京。

tā men qù guò sān tàng běi jīng

ellos ir GUO **3 CL**. Beijing

Han ido a Beijing 3 veces.

- ii. 下 (xià) , literalmente “bajar”, normalmente se refiere a una acción realizada con movimientos que se realizan de arriba a abajo como “bajar la escalera”. Cuando se utiliza como clasificador, modifica una acción que dura poco tiempo, por ejemplo:

(30) 他打了我一下。

tā dǎ le wǒ yī xià
él pegar LE yo **uno CL**.
(Él) me dio un golpe.

(31) 她亲了我一下。

tā qīn le wǒ yī xià
ella besar LE **uno CL**.
(Ella) me dio un beso.

iii. 阵 (zhèn) , literalmente “un período de tiempo no largo”, denota que la acción se realiza en un breve lapso de tiempo. Por ejemplo:

(32) 半夜一点，响了一阵枪。

bànyè yī diǎn, xiǎng le yī zhèn qiāng
medianoche una hora, sonar **uno CL**. pistola
A la una de la madrugada, se oyó una ráfaga de tiros.

Los clasificadores verbales utilizados en los ejemplos (28) y (29) indican que la acción se realiza una sola vez o tres veces, respectivamente. En el caso de (30), el verbo que aparece, “打(dǎ)”, se refiere a la acción de “chocar contra un objeto con un instrumento o con la mano”, sin precisar el modo en que se pega (con un palo o con el puño), ni la duración (un segundo o un mes) ni la intensidad (muy fuerte o levemente) ni la situación (en serio o en broma). Con el clasificador verbal que indica la escasa duración de la acción, el verbo sufre una modificación aspectual de modo que expresa una acción puntual. Del mismo modo, con el verbo “besar” en el ejemplo (31) que significa “tocar u oprimir con un movimiento de labios a alguien o algo como expresión de amor, deseo o reverencia, o como saludo”, la aparición del clasificador verbal limita la duración de la acción. El clasificador verbal “阵 (zhèn)” del ejemplo (32) también modifica la duración de la acción, lo que suele denotar una duración más larga que la de los (30) y (31). Aunque la presencia del clasificador no convierte la acción en puntual, sí le otorga un punto final a la acción, lo que implica el uso de la partícula LE (cf. 7.1.1.1).

2.3.4 Más allá de la gramática y el léxico: la comunicación en chino

Los funcionalistas han ilustrado la importancia de comunicación además de la adecuación gramatical para la descripción lingüística (cf. 3.1). Durante el proceso de comunicación, los locutores aplican ciertas reglas, tácitas o no, para interactuar con otras personas, respetando las convenciones sociales, las relaciones personales, la situación social, entre otros factores. A nivel léxico, por ejemplo, el término “驾崩 (jià bēng)”, que significa “morir” sólo se aplica para describir la muerte de los reyes en la época feudal de China; “走了 (zǒu le)”, que significa “caminar LE” literalmente, es una expresión para anunciar con mucho pesar el fallecimiento de una persona conocida, mientras que “挂了 (guà le, colgar LE)”, cuando se refiere a “morir”, implica que el locutor adopta una actitud burlesca para hablar del fallecimiento de alguien.

Por razones culturales (Kadar & Pan, 2011, p. 129), en chino se ha desarrollado una serie de expresiones fijas para expresar la modestia y respeto cuyo sentido en la práctica no guarda relación con su significado literal. Así, por ejemplo, cuando se reciben elogios en una situación formal, una respuesta adecuada sería “哪里哪里 (nǎlǐ nǎlǐ)” – literalmente “dónde, dónde”, para expresar que quien recibe tales elogios cree que no los merece. En el corpus del presente trabajo, aparecen expresiones que responden a estos mismos patrones comunicativos, como “您又来了, usted otra vez venir LE” (Deje de darme las gracias)” (ej. 172, p. 223) o “麻烦您了, molestar usted LE” (Gracias) (ej. 176, p. 226) (véanse cf. 7.3.2)

Lyons (1982, p. 102) definió la subjetividad como “*the way in which natural languages, in their structure and their normal manner of operation, provide for the locutionary agents expression of himself and of his attitudes and beliefs*”. Según Shen (2011, p. 329), el chino es una lengua que manifiesta en gran medida la subjetividad por cuanto el locutor ha dejado la huella de “ego” en expresiones que abarcan la actitud, el comportamiento y la emoción, entre otros elementos. A diferencia del japonés, que cuenta con un sistema lingüístico honorífico, en chino, se suelen utilizar adverbios y, sobre todo, partículas de tono para expresar un sentido subjetivo o afectivo. Según Shen (op.cit), si se tomaran en cuenta los factores subjetivos, los fenómenos gramaticales que presentan cierta dificultad podrían explicarse de manera más sencilla y clara porque las reglas gramaticales transmiten

racionalmente el proceso lingüístico pero tal vez no interpretan los elementos afectivos (op. cit. p. 405). Por ejemplo: la expresión “樱桃红了，芭蕉绿了 (**cereza rojo LE, musácea verde LE**)” es una narración neutra, mientras que “红了樱桃，绿了芭蕉 (**rojo LE cereza, verde LE musácea**)” es una creación afectiva de la literatura poética que no muestra mucha diferencia desde el punto de vista gramatical. Modificando en este caso el orden de palabras, se han personificado la cereza y la musácea como si los procesos de “enrojecer” y “verdear” fueran provocados por las plantas.

Por otra parte, la reduplicación y repetición de palabras o sintagmas constituye otro medio de aumentar la carga afectiva en chino, sobre todo en la lengua oral (H. Sun, 2014, p. 22), como se pone de manifiesto en los siguientes ejemplos, en los que, al margen de la carga afectiva, se reduce la duración (ejemplo 33), se manifiesta una intención (ejemplo 34) o se suaviza el tono de una petición (ejemplo 35).

(33) A. 你在这里等等，我马上就回来。

nǐ zài zhèlǐ děng děng, wǒ mǎshàng jiù huílái
tú estar aquí **esperar esperar**, yo enseguida luego volver
Espera aquí, vuelvo enseguida.

B. 你在这里等我，我三天以后回来。

nǐ zài zhèlǐ děng wǒ, wǒ sān tiān yǐhòu huílái
tú estar aquí **esperar yo, yo 3 días después volver**
Espérame aquí, vuelvo dentro de tres días.

(34) 这件衣服不错，你穿穿，看看效果。

Zhè jiàn yīfu búcuò, nǐ chuān chuān, kàn kàn xiàoguǒ
Este CL. ropa bueno, tú **vestirse vestirse, ver ver** efecto.
Esta prenda est bonita, pónstela y veamos cómo te queda.

(35) A. 你能帮我吗？

nǐ néng bāng wǒ ma
tú poder ayudar yo MA
¿Puedes ayudarme?

B. 你能帮帮我吗?

nǐ néng bāng bāng wǒ ma

tú poder **ayudar ayudar** yo MA

¿Podrías ayudarme, por favor?

Del mismo modo, la reduplicación de palabras puede suavizar una orden, y además, puede intensificar la afectividad. Por ejemplo, la expresión de “谢谢!谢谢! (xièxiè, xièxiè, Muchas gracias)”, repetición de “谢谢! (xièxiè, Gracias) expresa un mayor agradecimiento y subjetividad por parte del locutor; “放下! (fàngxià, suéltalo)” suena mucho más contundente que la expresión “放下! 放下! (fàngxià, fàngxià, suéltalo, por favor)”. En concreto, la expresión “放下! (fàngxià, suéltalo)” se emplearía cuando un policía, por ejemplo, manda a un delincuente que suelte un arma, mientras que la expresión repetida “放下! 放下! (fàngxià, fàngxià, suéltalo, por favor)” se aplicaría cuando se recomienda a un amigo que deje la mochila en el suelo porque pesa mucho.

Veremos en el análisis (cf. 7.3.2.1) que en el corpus del que parte esta investigación aparecen expresiones que responden a esta mayor carga afectiva como “好了,好了 (bueno LE, bueno LE)” “行了,行了 (poder LE, poder LE)”.

III. Fundamentos teóricos y Epistemológicos

*Languages open you up to a new world.*²⁹

- Régis Billamboz (2014)

Toda investigación lingüística se asienta sobre unos principios epistemológicos que le proporcionan el aparato teórico y permiten justificar sus opciones metodológicas. Como se ha indicado en la introducción, esta tesis doctoral tiene un doble componente, teórico y aplicado. Por una parte, pretende describir, de la manera más exhaustiva posible, el funcionamiento de la partícula china LE a partir del análisis de un corpus que se presentará más adelante (cf. Capítulos VI y VII). Por otra parte, partiendo de los usos y empleos de LE, se propone establecer una propuesta de progresión didáctica con miras a la enseñanza-aprendizaje del chino como lengua extranjera a aprendientes hispanohablantes (cf. Capítulo VIII).

No cabe duda de que toda descripción lingüística y toda aplicación didáctica que de ella se derive pone de manifiesto una cierta concepción de la lengua, que se evidencia tanto en aquellos aspectos en los que se hace hincapié tanto en el análisis lingüístico como en la enseñanza-aprendizaje de la lengua como en aquellos que se suelen obviar.

En las páginas que siguen se presentarán, en primer lugar, los fundamentos teóricos en los que se ha basado la presente investigación, esto es, el enfoque teórico adoptado en el análisis lingüístico que, como se ha apuntado, remite a una determinada concepción de la lengua. Para situar el enfoque adoptado, se presentarán de manera sucinta las dos grandes corrientes que dominan el espectro de la lingüística en la actualidad, esto es, el formalismo y el funcionalismo, que, como se verá, difieren sustancialmente en su concepción de la lengua.

²⁹ Comentario publicado en la página of de British Council el 26 de septiembre de 2014 para celebrar el Día Europeo de Lenguas. <https://nireland.britishcouncil.org/about/press/'languages-open-you-new-world'>

Dentro del funcionalismo, se presentará la tipología funcionalista operacional de H. Seiler, que se adoptado para el análisis lingüístico en esta tesis doctoral.

En segundo lugar, se presentará el modelo SGAV (Estructuro-global audiovisual en sus siglas en francés), que ha proporcionado el eje metodológico para el establecimiento de la progresión didáctica.

3.1 Formalismo y Funcionalismo

Como señalan Foley & Van Valin (1984), la lingüística actual presenta dos grandes orientaciones que divergen notablemente tanto en su concepción del objeto de estudio, la lengua, como en los procedimientos metodológicos utilizados para dicho estudio: el formalismo y el funcionalismo.

Si bien dentro del formalismo, como es el caso igualmente para el funcionalismo, coexisten enfoques diferentes, el denominador común de esta corriente lingüística consiste en considerar que lo primordial en los sistemas lingüísticos es su forma, esto es, su estructura sintáctica. El máximo exponente en esta corriente lo constituye la gramática generativa transformacional de Chomsky, que, si bien ha estado sujeta a una notoria evolución desde sus planteamientos iniciales con la publicación de *Aspectos de la teoría de la sintaxis* en 1957, ha mantenido una línea de trabajo unitaria en sus fundamentos teóricos y epistemológicos.

El generativismo surgió como reacción a las supuestas carencias del método inductivo del estructuralismo tanto americano como europeo y se propuso, ya desde sus inicios, aplicar a la lingüística la metodología hipotético-deductiva utilizada en otras ciencias. Así, para Chomsky, el estructuralismo adolecía de un error metodológico fundamental al considerar que el acopio de un corpus, punto de partida de todo estudio lingüístico hasta entonces, era siempre producto de vicisitudes que podían estar escasamente relacionadas con la realidad de la lengua y, por consiguiente, podía no ser representativo del sistema que se proponía describir. A diferencia de ese planteamiento, Chomsky, que privilegiaba el componente

cognitivo de las lenguas y para quien la lingüística era una subespecialidad de la psicología, propuso la emisión de hipótesis universales que más tarde debían verificarse en la realidad. A tal efecto, propuso el concepto de “*Language Acquisition Device (LAD)*”, según el cual el ser humano posee una capacidad innata para adquirir el lenguaje. Subsumía así en un solo término el “lenguaje”, concebido desde Saussure (1916) como la facultad humana de adquirir cualquier lengua siempre y cuando esa capacidad se activara mediante la exposición a una lengua particular durante la llamada “edad crítica” (a diferencia de lo que ocurre con otras facultades humanas, como llorar, mamar o reír, que no precisan de un elemento desencadenante para que emerjan) y la “lengua”, esto es, el código lingüístico común a una colectividad que permiten la comunicación interpersonal entre sus distintos componentes³⁰. En el enfoque de Chomsky (en el que se privilegian los aspectos estructurales, i.e., sintácticos), el habla, esto es, la utilización efectiva de la lengua en una situación de comunicación concreta no tenía cabida por cuanto pertenece a la “actuación”, sujeta a circunstancias que no reflejan fielmente la realidad de la lengua.

En esta perspectiva, se conciben las lenguas como “*a set of structural descriptions of sentences, where a full structural description determines (in particular) the sound and meaning of a linguistic expression*” (Chomsky, 1977, p. 81). La descripción lingüística se lleva a cabo por medio de representaciones formales de modo que una lengua está constituida por un conjunto de fórmulas y se caracteriza por ser potencialmente infinita, lo que explicaría la llamada “creatividad del hablante”, esto es, su capacidad de emitir enunciados nunca oídos por él con anterioridad.

En la óptica formalista, se privilegian así en la descripción lingüística los aspectos gramaticales hasta tal punto que el creador de la gramática generativa transformacional subraya: “*the study of generative grammar in the modern sense...was marked by a significant shift in focus in the study of language. To put it briefly, the focus of attention was shifted from ‘language’ to ‘grammar’* (Chomsky, 1981, p. 4)” . En esta perspectiva, el componente semántico queda claramente orillado por cuanto solo se toman en cuenta en el análisis lingüístico las representaciones semánticas que se “generan” (es decir, se “explican”

³⁰ Esa conjunción en un mismo término en el enfoque chomskiano se veía favorecida por el hecho de que, en inglés, el mismo término “language” remite tanto a la lengua como al lenguaje.

en la terminología chomskiana) en el modelo (Chomsky, 1977, p. 5), como la interpretación de la anáfora limitada, la negación y las relaciones temáticas de un enunciado, entre otros aspectos; los factores que no constituyen la “forma lógica”, tales como el sentido de la palabra y la interpretación semántica completa de las expresiones aplicadas en la vida diaria, quedan excluidos de las teorías de Chomsky.

Para Chomsky, el problema fundamental de lingüística consiste en explicar cómo se puede adquirir el conocimiento lingüístico, la “competencia” (Chomsky, 1977, p. 81), que está conformado por una serie de reglas formales que especifican los aspectos lingüísticos infinitos. Para explicar este proceso de la adquisición de lengua, la práctica del análisis explicativo consiste en: (1) poner de manifiesto que dicho fenómeno se puede subsumir o derivar desde las reglas, que se han interiorizado para formar parte de la capacidad lingüística mental; (2) demostrar que una regla o criterio debería ser parte de la estructura mental innata.

Habida cuenta de que el formalismo se propone demostrar esa hipótesis de partida, adopta un enfoque metodológico de tipo deductivo, por lo que el acopio de datos para la investigación, que se realiza sin tomar en cuenta la utilización particular de la lengua en una situación de comunicación dada (que remitiría a la “actuación” e impediría, por consiguiente, la generalización) está determinado por la demostración o invalidación de esa hipótesis inicial y, por lo tanto, no se propone describir el funcionamiento natural de los fenómenos lingüísticos en intercambios comunicativos reales o verosímiles.

Por su parte, el **funcionalismo**, que engloba enfoques lingüísticos muy heterogéneos desarrollados en los cinco continentes, presenta como denominador común considerar que la facultad de comunicación es la esencia y el propósito primordial de todas lenguas. La lengua se considera así como el sistema de comunicación de los seres humanos por excelencia. Trascendiendo la definición limitada de comunicación, que consistía en “transmitir informaciones proposicionales de una persona a otra”, para Silverstein (1976, 1977) ésta es solo una de las funciones sociales de la lengua ni siquiera la más importante. Así, la comunicación abarca un amplio abanico de eventos discursivos que transcurren en sociedad y considera que la lengua es un componente crucial en la interacción social en la que se cuentan actuaciones como formular preguntas o promesas, dar órdenes y pedir

favores, entre otras muchas. En definitiva, según Foley (1984, p. 8) “*the language is a form of social action, in particular, a form of communicative social action*”.

Al contrario que para Chomsky, que ha negado la importancia y la necesidad de tomar en cuenta la comunicación en la investigación lingüística (1975, pp. 56–57; 1980, pp. 229–230) al considerar que “*human language is a system for free expression of thought, essentially independent of stimulus control, need-satisfaction or instrumental purpose*” (1980, p. 239), para los lingüistas que se sitúan en las corrientes funcionalistas, destacar la importancia de la competencia comunicativa no significa obviar el componente gramatical ni restar importancia a la creatividad lingüística de los locutores de una lengua dada. Los niveles lingüísticos del análisis formalista, la fonología, la morfología, la sintaxis y en parte la semántica, se hallan igualmente en las descripciones funcionalistas, pero con un enfoque diferente, por cuanto, al considerar que la comunicación es el propósito primigenio de todas lenguas, sitúa los fenómenos en esta perspectiva comunicativa. Si el formalismo analiza la estructura lingüística independientemente de los factores situacionales y contextuales, el análisis funcionalista se fundamenta en el principio de que no se pueden entender los fenómenos lingüísticos sin tomar en cuenta dichos factores. Como concluye Silverstein (1980):

“This functionalism sees the problem of language structure as a reflection of how speech is effectively or ineffectively used in social action, as an instrument for transforming participants’ understanding of specific, socially-defined situations. Thus, if such a theory is to be general, there must be some notion of the recurrence of socially-defined situations, implying, in turn, an analysis of such situations, relevant to linguistic use... And there must be a general analysis of formal features of language so as to relate them directly to their uses in context, to explain them by their ‘function’ in context. (1980, pp. 5–6).”

En la perspectiva funcionalista, no son pocos los que conciben esa noción de **contexto** *lato sensu*, i.e., incluyendo la situación de comunicación, los gestos, las mímicas, entre otros muchos aspectos. Así, para Malinowski: “*That it is very profitable in linguistics to widen the concept of context so that it embraces not only spoken words but facial expression, gesture, bodily activities, the whole group of people present during an exchange of*

utterances and the part of the environment on which these people are engaged” (Malinowski, 1935, p. 22). Este autor definió el concepto de “*context of situation*” como el uso del contexto cultural en el que se da un enunciado y concluyó que “*utterance has no meaning except in the context of situation* (1923, p. 307)” y “... *the real understanding of words is always ultimately derived from active experience of those aspects of reality to which the words belong* (1935, p. 58)”. En la presente investigación, adoptaremos el término “contexto” en el sentido que otorga a tal término Firth (1937), i.e., todas aquellas circunstancias que confieren sentido al enunciado en una interacción real.

Habida cuenta de las diferencias entre el formalismo y el funcionalismo indicadas *supra*, no resulta casual que ambas corrientes hayan concebido de modo distinto el proceso de adquisición de la lengua. Para los formalistas, los locutores poseen la capacidad de generar las descripciones estructurales con la “competencia gramatical”, que es innata a ellos y que incluye una serie de reglas sintácticas. Esta corriente lingüística obvia, por lo tanto, que la comunicación se establece no mediante enunciados sino por medio de una cadena de enunciados que componen el discurso. Esta “competencia textual” se relaciona directamente con las funciones comunicativas de la lengua. Obvian igualmente que, como en toda acción social, la comunicación se ve condicionada por normas y convenciones sociales como la identidad del locutor y el papel de la situación (Foley & Van Valin, 1984, p. 11). Por su parte, los lingüistas funcionalistas intentan caracterizar la “competencia comunicativa”, propuesta por Hymes (1971, 1974), que abarca tanto el concepto de “competencia gramatical” de Chomsky como el conocimiento social inherente a toda situación de comunicación.

Mientras que el formalismo se centra en el inventario de reglas y principios que gobiernan la aplicación de la lengua, el enfoque funcionalista pretende describir el sistema comunicativo y la interacción social. Foley & Van Valin (1984, p. 14) identificaron cuatro componentes comunicativos: (1) Un componente semántico; (2) Un sistema morfosintáctico; (3) Un sistema pragmático que abarca nociones como la fuerza ilocutiva, la presuposición, la actualidad y la definitud; (4) Un sistema de normas sociales que gobiernan diferentes tipos discursos y actividades. A fin de analizar los elementos que constituyen dichos sistemas así como sus propiedades distintivas y combinatorias al igual que el modo en que interactúan dichos componentes (sintaxis, semántica y pragmática), las

investigaciones funcionalistas han abarcado distintas modalidades discursivas: interacciones reales y textos narrativos entre otros géneros.

La presentación, en contraposición, de las dos grandes corrientes que dominan el panorama lingüístico actual, ha permitido constatar las diferencias de fondo que distinguen ambos enfoques: uno, el formalista, únicamente ocupado en dar cuenta de los fenómenos estructurales independientemente de su uso, el otro, el funcionalista, que, sin pasar por alto dichos fenómenos estructurales, los contextualiza en la situación de comunicación, punto de partida necesario si no ineludible de la reflexión lingüística.

La presente investigación se sitúa en esta segunda perspectiva, más concretamente en la lingüística funcionalista operacional, cuyos principios epistemológicos y metodológicos se presentarán a continuación.

3.2 La lingüística funcionalista operacional: el modelo UNITYP

Como se ha señalado más arriba, el funcionalismo abarca corrientes de pensamiento y escuelas lingüísticas notablemente heterogéneas, surgidas, a menudo sin contacto entre sí, en distintas partes del mundo, pero que tienen como denominador común considerar que el objetivo esencial de las lenguas es la comunicación, circunstancia esta que el análisis lingüístico no solo no puede obviar sino que tiene que adoptar como su principal eje de reflexión.

La presente investigación se enmarca decididamente en este enfoque del estudio de las lenguas y más concretamente en lo que se ha dado en llamar la “lingüística funcionalista operacional”, que arrancó a mediados de los años 70 con el proyecto UNITYP (Universales y Tipología) en la Universidad de Colonia bajo la dirección del profesor Hansjakob Seiler en el Instituto de Lingüística de dicha Universidad con el propósito de potenciar dos vertientes lingüísticas la tipología y los universales, y como reacción a las limitaciones del estructuralismo y del generativismo. No obstante, el proyecto en cuestión tuvo importantes repercusiones más allá de los campos previamente delimitados por cuanto también penetró

en la elaboración de gramáticas particulares³¹ así como en la confección de un programa descriptivo integrado. El proyecto de investigación llegó a su término, pero los investigadores que participaron en él prosiguen sus trabajos en distintos centros e instituciones.

Los trabajos realizados por los investigadores del grupo UNITYP abarcaron ámbitos idiomáticos extremadamente heterogéneos³² y contaba, además, con la colaboración de psicólogos y filósofos.

Ya desde sus planteamientos iniciales, la lingüística funcionalista operacional recogió ideas y conceptos de diversas corrientes de pensamiento, fundamentalmente: las distintas escuelas de tipología (Sapir, Greenberg), la epistemología genética de la escuela ginebrina (Piaget) y sobre todo la concepción humboldtiana de la lengua como *enérgeia* (o actividad) y no como *érgon* (producto).

Como consecuencia del ensamblado de esas tres corrientes de pensamiento, surgió no solo un modelo de gramática sino que, yendo más allá, se gestó todo un modelo filosófico del lenguaje, que intenta integrar un modelo para la universalística, para la tipología, para la descripción de gramáticas particulares y un modelo para la traducción.

“What we want to explain are such facts as the comparability of languages, the translatability from one language to another, the learnability of any language, language change –all of which presuppose that speakers intuitively find their way from diversity to unity, and back again to diversity—and this is a highly salient property that deserves to be brought into our consciousness. Generally then, our basic goal is to explain the way in which language-specific facts are connected with

³¹ Uno de los exponentes a este respecto lo constituye la gramática del huichol (lengua amerindia hablada en el Estado de Jalisco, México) que lleva a cabo el equipo dirigido por el Dr. José Luis Iturrioz Leza en la Universidad de Guadalajara (México). Se trata de un proyecto de gran envergadura por cuanto el huichol no disponía de escritura, por lo que la primera etapa de la labor realizada por estos investigadores ha sido la fijación de un alfabeto para esa lengua.

³² El grupo se componía de lingüistas especializados en diversas familias de lenguas repartidas por toda la geografía mundial (Extremo Oriente, Austronesia, Región Caucásica, Siberia, África, América...). Para una visión global de los ámbitos de trabajo, los lingüistas y la producción científica de UNITYP, cf. la revista Iturrioz, J.L. (1986), “El proyecto de universales y tipología de Colonia (UNITYP) *Función* 1.1, 1986, pp. 19-33.

a unitarian concept of language – “die Sprache” – “le Langage” (Iturrioz, 1986, pp. 2–3).

Como se indica en la cita transcrita, una de las principales tareas llevadas a cabo por el modelo UNITYP y, en consecuencia, por los seguidores de la lingüística funcionalista operacional, es la comparación entre lenguas aunque no faltan estudios intralingüísticos.

No obstante, una de las principales innovaciones de UNITYP con respecto a otras escuelas dedicadas al comparatismo interlingüístico no reside tanto en el ámbito de las aplicaciones como en el enfoque que postula. Su aportación resulta de capital importancia desde el punto de vista metodológico y epistemológico. En efecto, el proyecto UNITYP pone de manifiesto, y ésta es una de las contribuciones más trascendentales del modelo, que, para la comparación tipológica, para la búsqueda y establecimiento de universales y para la elaboración de gramática particulares, tan interesante y *“tan necesitado de explicación está el hecho de que varias lenguas (o varias estructuras de una misma lengua) compartan una determinada característica como el hecho de que no la compartan y hasta se comporten de una manera complementaria”* (Iturrioz & Leal, 1986, p. 76). Lo importante, lo verdaderamente universal no son unas determinadas estructuras, como postula la gramática generativa-transformacional, sino el principio que actúa como sustrato de las mismas:

“(…) lo común a todas las estructuras consideradas no puede ser una estructura, sino un principio que rige la covariación de forma y contenido, el cual determina su ordenamiento en una escala: el principio de concomitancia” (Rubio Martínez, 1990, p. 13).

Como puede observarse y como han advertido reiteradamente los estudiosos de las teorías científicas, la innovación metodológica se sustenta en un cambio de paradigma epistemológico: el superar el concepto de estructura. Ese cambio de planteamiento epistemológico es consecuencia de la concepción del lenguaje por la que abogó UNITYP.

En la tipología funcionalista operacional, la lengua se entiende como un *problema-solving system*, esto es, un sistema de resolución de problemas. La lengua, cada lengua, no hace más que proponer soluciones a problemas cognitivos y comunicativos que previamente se le

plantean. En la terminología de la lingüística funcionalista operacional, a estos problemas, que arrancan siempre de la cognición y de la comunicación (de ahí el carácter funcionalista del modelo) se les denomina “funciones” y su estudio se realiza siempre desde un punto de vista abductivo, es decir, a la vez deductivo e inductivo. Las soluciones que cada una de las lenguas aporta para tales funciones o problemas cognitivos y comunicativos son las llamadas “técnicas”, i.e. todas aquellas estructuras lingüísticas, que no son universales sino particulares (aunque puedan ser compartidas por varias lenguas), y que se encargan de “resolver” lingüísticamente los problemas. J. C. Moreno (1987, p. 123) precisa la relación que mantienen funciones y técnicas, una relación esencialmente dialéctica aunque jerarquizada por cuanto dichas técnicas no pueden ser explicadas (es decir, no se puede dar cuenta y razón de ellas) si no es recurriendo a las funciones que subyacen a ellas:

“Nuestra hipótesis no es que las estructuras [i.e. las técnicas] estén hechas para expresar funciones, sino que están subordinadas a aquéllas: es decir, que su uso sólo puede explicarse en términos de funciones. Las estructuras tienen autonomía si se consideran en sí mismas, pero su utilización sólo puede ser entendida a través de las funciones que expresan”.

El concepto de subordinación de las técnicas (estructuras) a las funciones, que rompe con la tradición de los estudios lingüísticos formalistas y muy especialmente con ciertos enfoques estructuralistas y, en particular, con sus derivados de la gramática generativa-transformacional, entronca con las orientaciones de índole pragmática y discursiva. Así, se puede hallar en É. Benveniste³³ un precedente de esta concepción de la lengua como expresión de funciones (problemas cognitivos y comunicativos) por medio de estructuras lingüísticas o soluciones (técnicas). Así, puede establecerse un claro paralelismo de tal concepción con la que propugna el citado lingüista cuando afirma que, en última instancia, la finalidad más intrínseca de la lengua y del lenguaje en general no es otra que la significación, en la cual se subsumen todas las funciones:

³³ No en vano H. Seiler fue discípulo de Benveniste en Francia.

“Ante todo, el lenguaje significa, ése es su carácter primordial, su vocación original, que trasciende y explica todas las funciones que garantiza en el medio humano”³⁴.

El lingüista francés va incluso más allá al aseverar, por una parte, que el lenguaje es la actividad significante por antonomasia y, por otra parte, que es justamente la significación lo que constituye su esencia misma y lo que le confiere su naturaleza lingüística:

“(...) el lenguaje es la actividad significante por excelencia, la imagen misma de lo que puede ser la significación; cualquier otro modelo significativo que pudiéramos construir se aceptará en la medida en que se parezca por tal o cual aspecto al de la lengua (...).

*Que la lengua significa, quiere decir que la significación no es algo que le sea dado por añadidura, o en mayor medida que a otra actividad; es su ser mismo; si la lengua no fuera eso, no sería nada. Pero también tiene otro carácter muy diferente, aunque igualmente necesario y presente en toda lengua real, aun cuando subordinado, insisto, al primero: el de realizarse por medios vocales, de consistir prácticamente en un conjunto de sonidos emitidos y percibidos, que se organizan en palabras dotadas de sentido”.*³⁵

Como puede observarse, la coincidencia epistemológica entre los planteamientos del creador de la teoría de la enunciación y la lingüística funcionalista operacional es evidente: se puede asimilar lo que É. Benveniste denomina “significación” con lo que en la terminología de Seiler son las “funciones”; del mismo modo, pueden equipararse las “técnicas” con lo que el indoeuropeísta designa como “medios vocales, sonidos”.

³⁴ En el original francés: « Avant toute autre chose, le langage signifie, tel est son caractère primordial, sa vocation originelle qui transcende et explique toutes les fonctions qu’il assure dans le milieu humain » (Benveniste, 1971, p. 217).

³⁵ En el original francés: “(...) le langage est l’activité signifiante par excellence, l’image même de ce que peut être la signification ; tout autre modèle significatif que nous pourrions construire sera accepté dans la mesure où il ressemblera par tel ou tel de ses aspects à celui de la langue (...).

Que la langue signifie, cela veut dire que la signification n’est pas quelque chose qui lui est donné par surcroît, ou dans une mesure plus large qu’à une autre activité ; c’est son être même ; si elle n’était pas cela, elle ne serait rien. Mais elle a aussi un caractère tout différent, mais également nécessaire et présent dans toute langue réelle, quoique subordonné, j’y insiste, au premier : celui de se réaliser par des moyens vocaux, de consister pratiquement dans un ensemble de sons émis et perçus, qui s’organisent en mots dotés de sens » (Benveniste, 1971, p. 218)

Uno de los puntos centrales en la teoría lingüística operacional es el carácter gradual de las estructuras o técnicas. Dichas estructuras o técnicas, que responden a una función (o problema cognitivo y comunicativo) presentan entre ellas diferencias graduales y progresivas, tanto en el plano semántico como en el formal. De ahí que se hable de “covariación de forma y significado”. Esta propiedad de las estructuras o técnicas permite relacionarlas entre sí dentro de una globalidad y precisar las diferencias y las semejanzas poniendo de manifiesto que dichas relaciones no son aleatorias. Para dar cuenta de esa gradualidad, la lingüística funcionalista operacional ha adoptado como esquema representativo de su modelo lo que se denomina “escala” (o “continuo”), en la que se ordenan, a partir de las diferencias graduales tanto de forma como de significado, las distintas técnicas que conforman la explicitación lingüística de la una función.

En realidad, la escala o continuo no es más que un instrumento descriptivo que refleja la concepción de la lengua que propugna la lingüística funcionalista operacional según la cual en la lengua todo es gradual, es decir, la lengua no está conformada por compartimentos estancos sino que las soluciones lingüísticas aportadas por cada idioma –las técnicas—se diferencian entre sí de modo continuo y progresivo, lo cual queda bien plasmado en el diagrama en escalas. Este es, pues, uno de los aspectos primordiales de la lingüística operacional desarrollada por la lingüística funcionalista operacional, como subraya J.C. Rubio (1990. p. 17):

“La existencia de gradualidad de las clasificaciones lingüísticas no ha sido (...) descubierta por el UNITYP, aunque sí es un aspecto fundamental de su modelo de análisis. El aspecto más innovador del modelo lingüístico operacional es que opera con oposiciones graduales no dicotómicas”.

La representación escalar de las técnicas lingüísticas se establece a partir de dos criterios, que en la terminología de UNITYP se denominan principios funcionales, es decir, aquellos principios que rigen la covariación de forma y significado. En palabras de J.L. Iturrioz (op.cit.: 38-39):

“(...) any linguistic description is simply not good enough if it is only based on categories and on properties of and relations between categories. The common

denominator of all observed techniques is no category (...), no “deep” structure either, but one function and two general principles that govern the realization of this function in the various structures. Such principles, and the regularities in form/meaning covariation that spring from them, could show languages in a completely new light: as so many projects, as so many operational plans, in a word as creative activity – teleonomically directed to the realization of certain intrinsically determined, language-immanent functions”.

Son precisamente los principios funcionales, junto con las propias funciones y no unas determinadas estructuras (que son específicas de cada lengua), lo intrínsecamente universal. Dicho de otro modo, los universales son los problemas cognitivo-comunicativos que se plantean a todas y cada una de las lenguas (las funciones) y los criterios que determinan las variaciones tanto formales como semánticas de las estructuras que conforman las soluciones a cada función. En consecuencia, puede decirse que, si bien los problemas planteados son los mismos en todas las lenguas, las soluciones o estructuras son privativas de cada idioma, aunque puedan existir semejanzas interlingüísticas evidentes.

De la primacía de las funciones sobre las técnicas se desprende la necesidad de que los parámetros de comparación, que opera siempre en el nivel de las técnicas, las cuales constituyen los elementos por comparar, sean funcionales y trasciendan las categorías. Como recalca J.L. Iturrioz (op. cit.: 39):

“Languages have nothing material in common, nothing you could consider in the nature of a “thing”. All comparative concepts must be functional. Universals are not to be obtained by “deep” analysis of any particular language, as Chomsky believes (...), if for the only reason that they do not constitute a catalogue of universal properties of grammars, but embrace differences, too; they are not even properties of grammars, but of language as activity (...). To describe universals, such criteria as can show complementary differences are as important as criteria of similarity –or even more so (...). Unity lies in principles: only they organize and constrain structural variability”.

La distinción clara entre funciones y técnicas conlleva la necesidad de distinguir también dos niveles en el estudio lingüístico: el nivel de las técnicas (o soluciones de cada lengua) que constituiría el objeto de estudio de la tipología y, en consecuencia, de la comparación ya sea intralingüística o interlingüística, y el nivel de las funciones y los principios funcionales (que rigen la covariación de forma y contenido y determinan el ordenamiento escalar de las estructuras), donde opera la universalística.

Varios son los principios funcionales de que se ha servido la lingüística funcionalista operacional para sus análisis, como distintas son las funciones que este modelo ha examinado. Así, para la función de POSESIÓN, se ha partido de los principios inherente / establecido; para la dimensión DESCRIPTIVIDAD, los principios utilizados han sido etiquetar / describir; para la función de DETERMINACIÓN, caracterización / especificación; para la INDIVIDUACIÓN, individualización / predicatividad; para la PARTICIPACIÓN, la APREHENSIÓN y la ARGUMENTACIÓN, indicatividad / predicatividad.

La determinación de los principios funcionales permite articular la función global analizada en subfunciones, que corresponden a las funciones de las distintas técnicas. Los principios funcionales constituyen tendencias de las estructuras colocadas en la escala o continuo que se presentan de manera sinóptica. A modo, de ejemplo, presentamos el esquema de la función DE APREHENSIÓN (aquella que remite al modo en que nos referimos a los objetos en el sentido amplio del término, esto es, a la conceptualización de la realidad como “entes contables”, “colectivos”, “propios”, etc., y en última instancia remite a los tipos de nombres (Seiler, 2002), con los principios funcionales indicatividad / predicatividad y la estructura escalar que representa en síntesis el procesos de análisis de la lingüística funcionalista operacional:

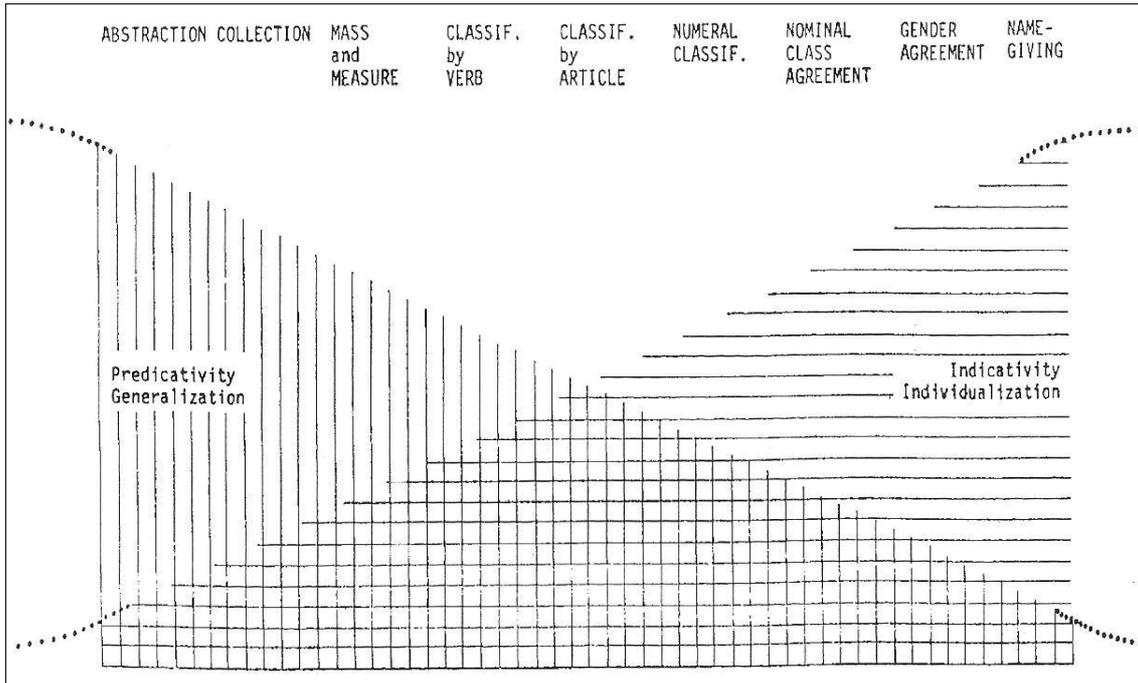


Figura 3-1. Escala de la función de APREHENSIÓN (Seiler 2002)

En la escala se representan las técnicas existentes en las lenguas del mundo para expresar la función de APREHENSIÓN, esto es, las estructuras lingüísticas que sirven para referirse a los objetos y que son: la abstracción, la colección, la masa y medida, la clasificación por medio de verbos, la clasificación por medio de artículos, los clasificadores numerales, la concordancia de clase nominal, la concordancia de género y finalmente el poner un nombre. Esas técnicas, que no son universales, se ordenan en la escala en función de la tendencia más marcada hacia la indicatividad y predicatividad, que son los dos principios funcionales que determinan la variación tanto de forma como de contenido de las estructuras (que remiten a un comportamiento sintáctico, semántico pero también psicocognitivo) que conforman la expresión lingüística de la función de APREHENSIÓN. Así, la zona izquierda de la escala es aquella en la que las técnicas presentan una mayor tendencia a la predicatividad, entendida como una mayor propensión a la generalización y a la definición, mientras que en la zona de la derecha se ubican aquellas estructuras lingüísticas que se caracterizan por una mayor

indicatividad³⁶, esto es, una tendencia a señalar, a individualizar con un fuerte componente deíctico y que, por consiguiente, son más dependientes de la situación de comunicación.

Cabe señalar que ambas tendencias están presentes en toda la escala de modo que la técnica más predicativa (en este caso la abstracción) no está desprovista de indicatividad y de igual modo la técnica más indicativa, “poner un nombre”, no carece por completo de predicatividad. El ordenamiento en la escala de las técnicas depende pues del grado de incidencia de ambos principios funcionales; de ahí que, en la lingüística operacional, se haya optado por una curva asintótica, como la presentada *supra*, para dar cuenta de esas diferencias graduales entre las técnicas.

En la escala destaca lo que en la terminología de la lingüística operacional se denomina el “turning point” (que, en la Figura 3-1 está representada por la técnica “clasificación por medio de artículos”) o “punto de catástrofe” (R. Thom), es decir, aquel segmento de la escala situado en el centro de la misma en el que ambos principios funcionales están neutralizados por cuanto no puede afirmarse que uno de ellos predomine sobre el otro.

Esta es, a grandes rasgos, la línea de trabajo del programa de H. Seiler, el UNITYP, la lingüística funcionalista operacional, modelo que traspasa las fronteras de la pura descripción lingüística para entrar tanto en el campo de la cognición como en el de la comunicación que son comunes a toda la especie humana; de ahí su carácter universal. De hecho, las funciones son problemas inherentes a lo cognitivo y a lo comunicativo. Así, en el intercambio comunicativo, las funciones representan el *primum datum* (el primer dato) para el emisor, mientras que las técnicas o estructuras encarnan el producto final de la comunicación. En cambio, para el receptor, el proceso es el opuesto, esto es, a partir de las técnicas o estructuras que se le ofrecen, el receptor induce las funciones que subyacen a tales

³⁶ Para dar cuenta de la diferencia entre indicatividad y predicatividad en la conceptualización nominal, bastará como ejemplo la diferencia existente entre “nombre común” y “nombre propio”. Así, al margen de las diferencias sintácticas evidentes en español entre ambos tipos de nombres, puede decirse que el nombre propio, por ejemplo, “María” se caracteriza por ser una técnica altamente indicativa, dado que permite individualizar al portador de dicho nombre como si se le señalara con el dedo, no es motivado por cuanto los nombres propios de persona suelen carecer de significado y desde el punto de vista psicocognitivo son meras etiquetas identificativas: es preciso establecer un vínculo mecánico entre la persona y el nombre. Por esta razón, en las pruebas de detección de enfermedades como las demencias o el Alzheimer, el olvido de un nombre propio no suele constituir un síntoma determinante para el diagnóstico de esas dolencias. En cambio, el nombre común, como “mesa”, “ordenador”, “escuela” es más predicativo ya que remite a una definición y encierra una serie de características que permiten identificar especímenes de la clase por muy distintos que sean. Al aprender la palabra “mesa”, no se aprende una etiqueta (como en el caso del nombre propio), sino una definición del objeto que denominamos “mesa” de modo que podremos reconocer un individuo de esa clase aun cuando varíen su forma, su color, el material de que está fabricado, etc., de ahí que su olvido sí pueda constituir un síntoma de algún daño neurológico.

estructuras. Dicho de otro modo, el receptor lleva a cabo una tarea análoga a la que realiza el lingüista: partiendo de unas soluciones prácticas, las estructuras lingüísticas, sobre las que se aplica un proceso de interpretación, se llega por inducción a los principios teóricos que constituyen su sustrato, las funciones. La diferencia radica en el hecho de que el lingüista lleva a cabo esa operación de manera consciente, mientras que el hablante lego lo hace de manera inconsciente.

Por otra parte, las funciones, que en su vertiente cognoscitiva se denominan “dimensiones”, son asimismo problemas intrínsecos a la cognición, en tanto que las técnicas representan las soluciones propuestas por la lengua a estos mismos problemas. El diagrama escalar, en el que se representan tales técnicas, pretende plasmar no solo la progresión en el campo lingüístico sino también el carácter paulatino tanto de la adquisición de la lengua materna³⁷ como del aprendizaje de lenguas extranjeras (como se comprobará en nuestra progresión didáctica, cf. Capítulo VIII) y en la traducibilidad de las mismas.

Función (dimensión), técnica, escala (continuo) y principios funcionales, éstos son los ejes conceptuales o premisas sobre los que se asienta la teoría propuesta por la tipología funcionalista operacional. Nuestra exposición a este respecto podría ser más prolija o exhaustiva pero hemos presentado las líneas generales para la comprensión de los fundamentos de este enfoque, que hemos aplicado en nuestro trabajo.

3.3 Fundamentos metodológicos y didácticos

Como se ha señalado *supra* (cf. I. Introducción), la presente investigación posee una doble vertiente, descriptiva (en la que se da cuenta y razón del funcionamiento de la partícula LE en chino mandarín) y didáctica (en la que se presenta una propuesta de progresión didáctica de los distintos usos de dicha partícula).

³⁷ Los principios funcionales reflejan igualmente el desarrollo psicogenético del niño (no en vano el modelo de Seiler mantiene fuertes vínculos con las investigaciones desarrolladas por Piaget en este campo). Así, por ejemplo, en el proceso de adquisición de la lengua materna, las técnicas más indicativas suelen preceder a las más predicativas, esto es, lo más déictico o situacional suele ser anterior a lo más textual o contextual.

No cabe duda de que sea consciente o no, todo profesor de lengua materna o extranjera pone de manifiesto en su práctica docente cierta concepción no sólo de la enseñanza-aprendizaje sino también del objeto de enseñanza-aprendizaje, en nuestro caso, de las lenguas, esto es, toda práctica docente deja traslucir las bases teóricas sobre las que se asienta, aun cuando el docente crea que opera por pura intuición o con un empirismo ciego o razonado.

Ya se han expuesto en el epígrafe anterior (cf. 3.2) los principios teóricos que subyacen al análisis lingüístico que se presentará en el capítulo VII. Contrariamente a lo postulado por el formalismo y en particular por la gramática generativa-transformacional, en la óptica tipológica funcionalista el componente comunicativo de las lenguas (esto es, la actuación en términos generativistas) no solo no puede orillarse del análisis lingüístico, sino que constituye el eje vertebrador de toda descripción de las lenguas.

Esta concepción de la lengua entronca decididamente con la propugnada y adoptada por el SGAV (Estructuro-global-audiovisual en sus siglas en francés), corriente didáctica creada por Paul Rivenc, de la École Normale Supérieure de Saint-Cloud, y Petar Guberina, de la Universidad de Zagreb, cuya primera formulación se remonta al año 1954. En la aplicación didáctica, que conforma la segunda parte de la presente investigación (cf. Capítulo VIII), se adoptarán, en la progresión didáctica de los empleos de la partícula LE, los principios y postulados enunciados por el SGAV, pero, antes de justificar esta opción metodológica y didáctica, cabe presentar, de manera cuando menos sucinta, la evolución del SGAV desde sus primeros planteamientos hasta la actualidad.

3.3.1 Breve historia de la metodología SGAV

Si algo ha caracterizado la Metodología SGAV y el Método Verbo-tonal, esto es, la vertiente de la Metodología más estrictamente dedicada al componente oral de las lenguas con aplicaciones incluso a la reeducación de perturbaciones del habla y de la audición, es que se trata de modelos descriptivos y didácticos dinámicos que han seguido una evolución a lo largo de su trayectoria.

Así, por lo que respecta a la Metodología SGAV, sobre la que nos centraremos en la presente investigación, se han distinguido tres etapas como defiende uno de sus fundadores (Rivenc, 2003), de las que se dará cuenta a continuación.

La primera de ellas, que se extiende de 1954 a 1962, arranca con el encuentro en 1954 de Petar Guberina, profesor de la Facultad de Letras y Director del Laboratorio de Fonética de la Universidad de Zagreb, y Paul Rivenc, a la sazón Director del Centre d'Étude du Français Élémentaire de la École Normale Supérieure de Saint-Cloud, encargado de elaborar las encuestas que debían desembocar en el *Francés Fundamental* (1959).

A raíz de dicho encuentro, ambos investigadores con los equipos por ellos formados idearon el proyecto *Saint-Cloud-Zagreb*, en cuyo marco se pretendía concebir y elaborar un método de francés lengua extranjera. En estos primeros años de reflexión y experimentación conjuntas se sentarán las bases de los primeros principios metodológicos que a la postre desembocarían en *Voix et Images de France (VIF)*, cuyo prefacio en 1960 constituye el compendio de esos cinco años de investigación conjunta de ambos equipos de trabajo.

Ya en esta etapa incipiente, los creadores del SGAV sientan algunos de los fundamentos teóricos y metodológicos que, con diversas variaciones y matizaciones, constituirán las líneas directrices de esta corriente hasta nuestros días. Cabe citar, únicamente a modo de ejemplo:

- La prioridad otorgada al aprendizaje de la lengua oral
- La prioridad otorgada al habla en situación
- El recurso necesario a los medios audiovisuales
- La importancia capital de la percepción fónica en la enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras como base y punto de partida de todo aprendizaje.

A partir de esas premisas, esta primera etapa del SGAV da lugar igualmente a un abanico de propuestas pedagógicas que pueden resumirse como sigue: una selección cuidadosa y justificada del léxico y de las estructuras gramaticales que cabe priorizar en los inicios del proceso de enseñanza-aprendizaje en función de una progresión establecida con rigor.

Esta opción metodológica, que no dejó de suscitar cierta polémica, se planteó, tras las primeras conclusiones extraídas de las encuestas del *Francés Fundamental*, por una parte, que en la mayoría de los intercambios comunicativos en la vida cotidiana, bastaba un número relativamente limitado de medios lexicológicos y gramaticales para que la comunicación no solo fuera viable sino incluso aceptable.

Por otra parte, el trabajo de campo efectuado en la observación de conversaciones reales permitió constatar que, en dichas conversaciones, lo que Guberina denominó posteriormente los “medios no lexicológicos” (entonación, ritmo, acentos, tempo, pausas, gestos, mímicas, miradas, etc.) no solo suplen en muchas ocasiones a los medios lexicológicos en la transmisión de información sino que sutiles variaciones en esos medios no lexicológicos pueden modificar el mensaje del llamado “material lingüístico verbal”.

En cada lección del material didáctico creado en esta primera etapa del modelo, se preveían cuatro etapas en el proceso de aprendizaje. Habida cuenta de que de entrada se rechazó el recurso a la traducción, cabía idear un recorrido de aprendizaje que permitiera al alumno conseguir lo que posteriormente se designará como “competencia comunicativa” (Hymes, 1971, 1974), recorrido que se articulaba en las siguientes fases:

- a) Presentación global del diálogo con ayuda de las imágenes que lo acompañaban;
- b) Comprobación de la percepción y explicación, en la que se guiaba al alumno a emitir ciertas hipótesis acerca del sentido de los enunciados en la situación de comunicación en la que se presentaban así como a una primera aproximación a las estructuras gramaticales empleadas;
- c) Repetición, que constituye la primera tarea del trabajo fonético en producción y en el que se trata de que el alumno imite no solo la pronunciación correcta de los sonidos sino sobre todo del ritmo y de la entonación. Este primer trabajo de (re)producción oral constituye una etapa insoslayable para la memorización tanto de los medios lexicológicos (vocabulario y gramática) como de los elementos fónicos mismos (sonidos, ritmo y entonaciones);
- d) Trabajo en profundidad sobre la lección; en esta fase, bajo la batuta del profesor, el alumno debe adquirir cierta autonomía de expresión apelando a lo ya adquirido por él con anterioridad. A tal fin, se recurre a la transposición a la vida real del alumno y

con el tiempo se introducirán los “jeux de rôle” haciendo hincapié en los factores afectivos. Esta cuarta fase es la de mayor duración por cuanto se recomienda que cubra al menos el mismo tiempo que la suma de las tres anteriores.

Ya en su versión preliminar, *VIF* incluía los llamados “diálogos gramaticales”, esto es, se introducían las estructuras gramaticales en diálogos con imágenes. La selección de dichas estructuras se basaba en el catálogo gramatical del *Francés Fundamental*. Con la utilización de esos minidiálogos, que se enmarcaban en la rúbrica *Mecanismos*, se pretendía poner de manifiesto las regularidades de funcionamiento de los elementos gramaticales a partir de cuya observación guiada por el profesor el alumno podía inducir y sistematizar su empleo. El trabajo gramatical se completaba con otro tipo de aprendizajes más globales y sintéticos, menos sujetos a programación, que surgían al hilo de las temáticas, situaciones o imágenes del primer diálogo de la unidad.

Como en el caso de la gramática, el trabajo fonético era siempre situacional y se pretendía que, con la ayuda del profesor, el alumno fuera capaz de imitar los sonidos, el ritmo y las entonaciones de la lengua extranjera.

En las etapas iniciales del proceso de enseñanza-aprendizaje, *VIF* proponía una enseñanza exclusivamente oral. No obstante, el método proponía, tras sesenta horas de aprendizaje, la transición a la lengua escrita, esto es, cuando el alumno ya había interiorizado la materia fónica del francés y la lengua escrita no podía perturbar esa adquisición previa. Se trataba en esta etapa posterior de que el alumno vinculase la materia fónica ya “aprendida” con el código escrito y, por consiguiente, fuera capaz de leer y escribir.

Tras la elaboración y experimentación del método *VIF*, Paul Rivenc y Petar Guberina con sus respectivos equipos se propusieron crear instrumentos que permitieran evaluar el nivel de conocimientos lingüísticos de los alumnos. Se creó así, con la colaboración de un equipo de psicopedagogos, el test CGM62.

En esta primera etapa igualmente, y muy especialmente en lo relativo a la enseñanza-aprendizaje de la oralidad, se incorporaron a *VIF* las conclusiones extraídas de los trabajos llevados a cabo por los investigadores del Instituto de Fonética de Zagreb, capitaneados por Guberina, que dieron lugar al “Método Verbo-tonal”. Así, contrariamente a los

procedimientos al uso, como el método articulatorio, cuyas limitaciones Guberina y sus colaboradores ya habían comprobado tanto en la enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras como en patología del habla y de la audición, el Método Verbo-tonal se proponía ante todo el trabajo sobre la percepción, etapa insoslayable para obtener con aproximaciones sucesivas (Renard, 2002) una producción canónica de la lengua extranjera por parte del alumno.

Se proponía así una batería de actividades en las que, sin menospreciar los elementos fonemáticos, se primaba el trabajo sobre el ritmo y la entonación. El plano fónico se consideraba de tal importancia que, en la elaboración de los diálogos incluidos en las distintas unidades, se optaba por ofrecer al alumno las condiciones óptimas para la percepción de los escollos fónicos (ubicación de los sonidos en valles o picos entonativos, secuenciación de los sonidos en el eje sintagmático, situaciones afectivas, entre otros).

Esta primera etapa del SGAV, que marca una fase de expansión y generalización del Método en todas las instituciones públicas de enseñanza de francés lengua extranjera en Francia, se cierra con la implantación de los cursos de formación de formadores a cargo del CRÉDIF y la creación, en 1962, de la Escuela de Intérpretes Internacionales de la Universidad de Mons por Raymond Renard, quien ya había colaborado con Rivenc y Guberina, así como de los principales órganos de difusión de las investigaciones esgavistas, la *Revue de Phonétique Appliquée (RPA)* en 1965 y el Centre International de Phonétique Appliquée (CIPA), también en Mons. Este último organismo asumirá la difusión internacional del método con la organización de los primeros cursos de formación de profesorado fuera de Francia, por ejemplo, en Cambridge en 1968.

La segunda fase de la teoría, que se extiende desde 1963 hasta 1984, supone el avance más notorio del SGAV cuando menos en la plasmación concreta de sus principios y metodologías. Se publican así distintos manuales de enseñanza de diferentes lenguas con esta orientación: el serbo-croata (en 1961), el alemán, el inglés y el ruso (1962), el italiano (1965), el hebreo (1966), el portugués (1967), el ucraniano y el neerlandés (1968), el español *Vida y diálogos de España* (el nivel 1 en 1968 y el 2 en 1972), el inglés estadounidense y el chino (1974) y el árabe (1979-1980), así como métodos que constituyen referencias obligadas del modelo tanto en francés lengua extranjera (*Bonjour Line* 1963-1966; *De Vive*

Voix 1964-1972; el nivel 2 de *VIF* 1968, *Plein Vent* 1978; *Plein Jour* 1979) como en inglés lengua extranjera (*All's Well* nivel 1 y 2 en 1976).

Asimismo, en esta etapa los investigadores que se enmarcan en el SGAV crean materiales didácticos especialmente diseñados para niños tanto en lengua extranjera como en lengua materna.

También en este periodo se crean y fortalecen vínculos con distintos organismos que difunden la metodología en sus entornos como LANCO (Langues et Coopération) y el CLAVER (Centre International Audio-Visuel d'Études et de Recherches) y tiene lugar el 1^{er} Coloquio SGAV (1970) en la Universidad de Laval (Canadá), que inaugura una tradición de encuentros científicos periódicos que todavía perdura en la actualidad. Se crea igualmente en París l'*Association Internationale pour le Développement de la Méthodologie SGAV d'enseignement/apprentissage des langues*, de la que la actual *Association SGeVT (Structuro-global-verbo-tonal)*, creada en 2017 es la continuadora.

La tercera etapa, que se extiende desde 1984 hasta nuestros días, se caracteriza por la reformulación de conceptos que ya estaban en ciernes en las fases precedentes así como por una voluntad explícita de adaptarse al universo cambiante en el aula, en particular con la utilización de las Tecnologías de la Información, Comunicación y Enseñanza (TICE).

Por lo que respecta a la teoría, la evolución del modelo ha permitido, por ejemplo, sustituir el término “metodología” en uso en los orígenes del SGAV, por el de “problemática”, con el que los investigadores esgavistas pretenden liberarse de ciertos yugos como (Rivenc 2003, p. 121):

- Las teorías que inspiran ciertas aplicaciones
- Las metodologías excesivamente dogmáticas
- La dicotomía metodologías teóricas de referencia/ prácticas concretas derivadas de ellas
- Las especulaciones de carácter más o menos abstracto sin la apoyatura de una experimentación en situaciones reales de aprendizaje.

Tras los malentendidos o interpretaciones sesgadas que suscitó en su día el vocablo “estructuro-global”, se precisa que remite, por una parte, al funcionamiento real del cerebro, que opera por estructuración en línea con lo defendido por la Gestalt. Por consiguiente, la primera parte del término no remite a la estructura (que en su día dio lugar a la corriente de pensamiento estructuralista) sino al proceso dinámico de “estructuración”, que designa el proceso continuo y gradual que se produce en todo aprendizaje. Esa estructuración es asimismo global, esto es, no analítica sino producto de distintos factores que coadyuvan a dicho aprendizaje y en el que participa la totalidad del ser humano.

Finalmente, el término “audiovisual” no remite, obviamente, a los medios tecnológicos utilizados en la práctica didáctica sino al hecho de que la percepción de la lengua tanto materna como extranjera moviliza no solo la audición sino también la visión por cuanto la estructuración de los mensajes se realiza de manera holística por medio del sentido del oído pero también de la vista.

3.3.2 La lingüística tipológica funcionalista y el SGAV

Como se ha indicado *supra* (cf. 3.3.1), la concepción de la lengua propugnada por el SGAV entronca decididamente con la postulada por la lingüística de corte funcionalista, y más concretamente con el modelo creado por Seiler con su equipo de investigación UNITYP (Murillo, 2004) en una época en la que imperaban los enfoques estructuralistas y comenzaban a emerger otros modelos formalistas como la gramática generativa-transformacional. Ambas corrientes constituyen, como se ha apuntado igualmente, los fundamentos teóricos y metodológicos sobre los que se asienta la presente investigación.

Ya desde sus primeros planteamientos, el SGAV defendió, en línea con lo apuntado por Bally en su *Traité de stylistique* y en parte esbozado por Saussure (1916), la necesidad de adoptar, en la descripción lingüística y en las aplicaciones didácticas, los principios de la lingüística del habla que posteriormente se desarrollaría en la lingüística enunciativa iniciada por Benveniste. Partía del supuesto de que la distinción lengua/habla establecida por Saussure en su *Curso de lingüística general* y por la que la lengua entendida como código común a una colectividad poseía una dimensión social y el habla, como utilización personal de dicho código en una situación de comunicación, una dimensión individual, constituía una

falsa dicotomía por cuanto el habla, esto es, el empleo efectivo de la lengua en una interacción verbal puesto que solo puede tener una naturaleza social.

De este principio por el que el habla se convierte en el núcleo de todo análisis lingüístico o de toda actuación didáctica, se desprenden otros fundamentos que definen tanto la concepción del habla en el SGAV como las prácticas didácticas que se derivan de la misma:

- Las lenguas tienen un componente esencial oral, tanto es así que uno de los creadores del SGAV, P. Guberina, llega a afirmar: *La lengua escrita no existe; sólo existe la lengua que puede ser hablada o escrita* (Guberina, 2008, p. 137).
- La razón de ser de las lenguas y del habla es la comunicación interpersonal entendiendo el término “comunicación” en su sentido etimológico de “comuni3n” (i.e. de estar juntos) y las lenguas y el habla constituyen asimismo el vehículo fundamental para la expresi3n de la afectividad, que se manifiesta en el habla en su totalidad y en particular en el componente suprasegmental (entonaci3n, ritmo, pausas, entre otros).
- El habla, que siempre es social, se realiza siempre en una situaci3n de comunicaci3n (las coordenadas espacio-temporales, los interlocutores y sus circunstancias y motivaciones, las relaciones interpersonales que se establecen entre ellos, entre otros) de cuyos componentes no puede desgajarse y se manifiesta siempre en un di3logo (*“Pensamos y hablamos en forma de di3logo”*, Guberina, 2008, p.133), en el que las personas que remiten alternativamente al locutor y al interlocutor, el “yo” y el “tú” (o “usted”) resultan insoslayables.
- La comunicaci3n y, por ende, el habla moviliza al ser humano en su conjunto tanto en el plano psicocognitivo como en el psicosenorial y somatosenorial y todo intercambio comunicativo es polisensorial y organoléptico (*“La lengua hablada se percibe sobre todo por los ojos y por el oído”*, Guberina, 2008, p.124).
- La gramática, sobre la que se profundizará más adelante, se concibe como un medio de expresi3n más de las lenguas para la comunicaci3n y solo se puede entender la gramática en términos comunicativos y no como mera manifestaci3n de una forma subyacente o un conjunto de reglas y excepciones (*Le SGAV a toujours milité en faveur d’une grammaire fonctionnelle mise exclusivement au service des besoins de communication”* (Rivenc, 1982, pp. 177–178).

Este último aspecto, el papel de la gramática en la enseñanza-aprendizaje de lenguas, ha provocado no pocas controversias y malentendidos con respecto al SGAV dado que se le ha achacado que, si bien esta corriente ha primado la enseñanza de la lengua oral, ha descuidado o incluso orillado el aprendizaje del sistema gramatical.

En un texto que constituye un referente del SGAV a este respecto, Rivenc (1982) aclara el alcance del enfoque esgavista y su aportación al campo de la didáctica en este aspecto.

Como se ha indicado *supra*, la gramática se concibe en el SGAV desde un punto de vista funcional, término que no hay que entender como partidario de la versión del estructuralismo de Martinet, a la sazón imperante en Francia, sino desde un punto de vista comunicativo, lo que entronca claramente con lo postulado por las teorías funcionalistas presentadas más arriba (cf. 3.1). En esta perspectiva, la gramática se presenta siempre en situación, esto es, como un elemento más del intercambio comunicativo y no constituye un objeto de aprendizaje *per se*, esto es, desligado de su utilización efectiva y real en la comunicación. Así, contrariamente a lo practicado por la didáctica de las lenguas desde sus inicios, no se otorga mayor importancia al componente gramatical que al resto de factores lingüísticos, sino que se considera que la gramática está, como el resto del sistema lingüístico, al servicio de la comunicación; de ahí que se postule que la única finalidad de la gramática es permitir al alumno entender y expresarse en una situación de comunicación.

Esta concepción del papel de la gramática en el plano didáctico no implica, obviamente, que la gramática no posea importancia por sí misma y que deba relegarse su aprendizaje a un segundo plano. Por el contrario, los seguidores del SGAV se fijan como objetivo que el alumno llegue a dominar las estructuras gramaticales, pero la evaluación de ese dominio no se efectúa en términos de gramaticalidad o agramaticalidad, como es el caso de las corrientes formalistas tanto en la descripción de las lenguas como en su aplicación didáctica, sino determinando umbrales de competencia lingüística y de aceptabilidad que irán modificándose constantemente conforme el alumno sea capaz de percibir, interpretar y emplear las estructuras gramaticales en situaciones de comunicación distintas y progresivamente más complejas, lo que pone de manifiesto el carácter esencialmente dinámico del modelo.

Lo apuntado más arriba tiene igualmente repercusiones en lo concerniente al objeto de enseñanza y a la metodología empleada.

En cuanto al primero, que remite a la espinosa cuestión de qué gramática enseñar, el SGAV ha optado por estructuras gramaticales “naturales” en el sentido que dicho término ha adquirido en la llamada “lingüística natural” (Kilani-Schoch, 1988; Murillo 2004), esto es, estructuras y formas gramaticales de elevada frecuencia de uso, que en gran parte se determinaron en su día en el *Francés Fundamental*: se parte así de las estructuras más fundamentales que deben permitir al alumno, con el menor esfuerzo posible y un bagaje gramatical mínimo, expresar la mayor cantidad posible de información³⁸ y que, al ser reutilizadas constantemente en contextos y situaciones diferentes, deben permitir al alumno percatarse de la ductilidad del sistema, que se puede adaptar a situaciones distintas a la previamente presentada.

Así, en la práctica didáctica se rehúyen los procedimientos analíticos y la enseñanza de la gramática no se traduce en una presentación explícita del sistema sino que se pretende que, con las sucesivas transposiciones, el alumno sea capaz de inducir el sistema gramatical (crear su “propia” gramática), esto es, proceda, por medio de sus capacidades analógicas y asociativas, a su propia estructuración del sistema que, a la postre, es la que resulta óptima para sí mismo.

Mención aparte merecen igualmente en el contexto SGAV los llamados “rituales comunicativos” que, por su propia función y su frecuencia de uso, aparecen en las primeras unidades de todos los manuales que adoptan este enfoque. En el SGAV se propugna la importancia capital de esas fórmulas ritualizadas (como *Buenos días, qué tal, gracias, de nada, etc.*) no solo porque responden a expresiones corrientes en el intercambio comunicativo sino porque, al tratarse de expresiones cuyo significado es deíctico (y, por ende, indicativo), situacional y contextual, favorecen la interacción, fomentan la integración

³⁸ No resulta sorprendente a este respecto que, por ejemplo, al introducir las relaciones lógicas y argumentativas, se haya optado por no presentar los llamados “conectores” por cuanto, por un lado, no suele ser la opción privilegiada en la comunicación oral corriente y, por otro lado, su omisión permite mostrar la importancia de la entonación en la expresión de dichas relaciones lógicas y argumentativas. Solo en etapas posteriores se introducen dichos conectores, esto es, cuando el alumno ya es capaz de detectar los distintos matices y el elemento gramatical viene a plasmar explícitamente esas relaciones lógico-argumentativas.

del mensaje acústico y la memorización; permiten igualmente percatarse de la dimensión pragmática de la lengua y, por su naturaleza global, neutralizan la tendencia al análisis, práctica que debe orillarse, cuando menos en un primer momento, en la enseñanza-aprendizaje de lenguas.

Esta concepción de la lengua propugnada por el SGAV se plasma en el plano didáctico en los principios siguientes (Guberina, 2008, p. 152-153):

- Las lenguas se aprenden en un diálogo, que se enmarca en situaciones de comunicación reales y verosímiles, lo que facilita una mejor comprensión del mensaje.
- El diálogo se sitúa en un contexto situacional y contextual con los elementos que le son propios: anáforas, deixis, progresión lógica, coherencia.
- En la vida real, salvo en situaciones muy determinadas como en el caso de las conversaciones telefónicas, la comunicación oral se establece cara a cara y moviliza, por tanto, al margen del oído, las capacidades visuales del ser humano; de ahí que en el SGAV se asocie siempre el habla a la imagen (“audiovisual”).
- Como en la vida cotidiana, la comunicación no se limita a las palabras sino que también incluye la gestualidad, que se manifiesta en la imagen, y la entonación.
- Adoptar una situación de comunicación real como opción metodológica favorece un aprendizaje espontáneo de la lengua (similar aunque no igual al que se produce en lengua materna) y el recurso a la imagen y al habla en sincronización permiten que ambas interactúen para lograr una comprensión global. Se aprende una lengua en su totalidad dado que en un sistema lingüístico todos los elementos son interdependientes.
- Se da prioridad al componente oral de las lenguas; de ahí que gran parte del trabajo didáctico pretenda conseguir una pronunciación correcta lo más pronto posible tanto de los sonidos como de los elementos suprasegmentales.
- La combinación de los medios visuales (imagen) y sonoros, que traduce lo que ocurre en la comunicación corriente, favorecen la comprensión y la memorización y, en consecuencia, una mejor integración acústica.

- La integración acústica favorece a su vez el aprendizaje del léxico, de las construcciones gramaticales y de la fijación léxica.
- Se potencia, con transposiciones sucesivas, la capacidad asociativa y analógica del alumno, que debe relacionar lo ya adquirido con nuevas situaciones de comunicación. De ahí que se opte por “estructuras gramaticales aplicadas” en los llamados “mecanismos gramaticales”.
- El profesor es solo uno de los agentes en el proceso de enseñanza-aprendizaje pero su papel resulta esencial puesto que, para corregir las posibles desviaciones en las producciones de los alumnos, debe ser capaz de percibir los matices y no escudarse en las infraestructuras utilizadas (vídeos y aparatos SUVAG) que constituyen solo un medio y nunca un fin para la consecución de los objetivos didácticos proyectados.

Una vez presentados los fundamentos teóricos, epistemológicos y metodológicos sobre los que se asienta la presente investigación, en el capítulo siguiente se expondrán algunas de las principales investigaciones que han tenido por objeto la partícula LE tanto en su vertiente de descripción lingüística como las aplicaciones didácticas relativas a dicha partícula en los principales materiales pedagógicos al uso.

IV. El estado de la cuestión sobre la partícula LE

The Master said, even when walking in a party of no more than three, I can always be certain of learning something from one of those. I will choose their positive aspects to imitate and negative ones to correct.

子曰：三人行，必有我师焉；择其善者而从之，其不善者而改之。

- Confucio

La primera edición del *Diccionario de Chino Contemporáneo* (《现代汉语词典》), el diccionario de referencia del mandarín estándar, editado por Lü Shuxiang y Ding Shengshu, se publicó en 1978. Este diccionario cuenta con más de 70.000 artículos incluyendo caracteres, palabras y expresiones, frases idiomáticas y modismos. La edición más reciente, que se publicó en 2016, incluye unos 13.000 caracteres chinos.

El Ministerio de Educación de China publicó la *Lista general estandarizada de caracteres chinos* (《通用规范汉字表》) el 18 de junio de 2013 para dar un uso normalizado a los caracteres chinos en los distintos ámbitos de la sociedad china. Se trata una lista de 8.105 caracteres chinos simplificados categorizados en 3 niveles. La primera categoría contiene 3.500 caracteres que se enseñan en la escuela primaria, donde se incluye la partícula LE; la segunda, 3.000 caracteres, que se emplean con menor frecuencia que los de la categoría anterior, pero que, añadidos a aquéllos (lo que supone un total de 6.500 caracteres), se consideran el bagaje léxico necesario para la edición y el tratamiento de la información en general; finalmente, la tercera categoría se compone de 1.605 caracteres empleados en nombres propios, términos científicos y en la literatura tradicional.

La primera y la segunda categorías se elaboraron a partir del tratamiento estadístico de corpus³⁹ en función de la frecuencia de uso de cada carácter, mientras que la tercera categoría se recopiló a partir de las recomendaciones de distintos expertos.

³⁹ El corpus cuenta con 450 millones de caracteres que tratan de 55 temas de los artículos relativos a ciencias sociales, ciencias naturales, noticias, educación, manuales de enseñanza, literatura infantil, diccionarios, etc.

El hecho de que LE figure en la primera categoría, la que correspondería al nivel fundamental, pone de manifiesto que se trata de uno de los caracteres más comunes de la lengua china. Abunda en esta dirección el hecho de que LE sea la primera partícula que aparece en esa lista. Así, en el catálogo *Frecuencia de los caracteres chinos en un corpus de literatura de 2.500 millones de caracteres*⁴⁰, publicado en 2018 por Xing Hongbin, LE aparece en 34.812.434 ocasiones⁴¹, lo que lo convierte en el tercer carácter no léxico del chino más frecuente (1,83%) después de la partícula “的 (*de*, marcador posesivo/*dì*, objetivo)” con un porcentaje de aparición de 4,05% y el numeral “一 (*yī*, *uno*)”, con el 1,85%.⁴²

Según los criterios del HSK⁴³ (Examen de nivel de Chino), conocido también como *Chinese Proficiency Test*, que consta de 6 niveles, en los que el alumno tiene que dominar el uso de un número creciente de caracteres (150 en el nivel 1, 300 en el 2, 600 en el 3, 1.200 en el 4, 2.500 en el 5 y 5.000 en el 6), LE es uno de los elementos que figuran en el nivel 1, lo que da muestra de su elevada tasa de incidencia pese a su complejidad.

Dada su elevada frecuencia de uso y, como veremos, su complejidad, no resulta sorprendente que proliferen los estudios sobre la partícula LE aunque, como apuntan Marinus van den Berg & Guo Wu (2006, p. 17): “*The particle le(LE) is one of the most frequently used and discussed, but least understood elements in Chinese grammar.*”

En las páginas siguientes presentaremos algunos de los trabajos más representativos que han abordado el análisis de esa partícula. Habida cuenta de que, como se ha señalado en la introducción, la presente investigación posee una doble vertiente, descriptiva y didáctica,

⁴⁰ 《 25 亿字文学语料汉字频率表 》， publicada en su página web: http://faculty.blcu.edu.cn/xinghb/zh_CN/article/215648/content/1038.htm#article

⁴¹ En la lista hay un total 1.898.322.660 caracteres chinos.

⁴² Entre las 40 noticias, tomadas al azar en la página web de la agencia de noticias Xinhua (Xinhua.com.cn.), que cubren los temas de nacional, internacional, economía, sociedad, cultura, tecnología, deporte y entretenimiento, LE (了) presenta un porcentaje de aparición del 0,5% (265/48243 caracteres), porcentaje que es inferior a su frecuencia en la literatura.

⁴³ Es uno de los exámenes oficiales y reconocidos internacionalmente de chino para personas no nativas o para personas de origen chino no nacidas en China, donde se examina y se acredita el nivel correspondiente de conocimiento y dominio del idioma.

expondremos el estado de la cuestión sobre la partícula LE a partir de ambos puntos de vista, esto es, presentando las principales conclusiones sobre el funcionamiento de dicha partícula (cf. 4.1) así como su tratamiento didáctico en distintos manuales de enseñanza-aprendizaje de chino (cf. 4.2)

4.1 Los análisis lingüísticos sobre la partícula LE

Al tratarse de una de las partículas que se usan con mayor frecuencia, pero cuyo uso plantea no pocos problemas, son muchos los lingüistas que han analizado esta partícula desde diferentes puntos de vista. En las páginas siguientes, se dará cuenta de los estudios más representativos a este respecto agrupando los dichos estudios según la concepción que de la partícula se desprende en las distintas investigaciones.

Así, en algunos estudios, se considera que LE recubre dos tipos de partículas, a modo de homónimos: una más integrada sintácticamente, que operaría como satélite del verbo, lo que se ha dado en llamar “LE verbal”, y otra cuyo ámbito de actuación se situaría en el conjunto del enunciado, denominada “LE oracional”. Sin embargo, no existe consenso a este respecto por cuanto no faltan los estudios en los que se considera que, pese a las diferencias sintácticas, LE remite a una única categoría.

Entre las investigaciones en las que se alude a dos partículas destaca el estudio pionero sobre LE, representado por Chao (1968), que ofrece un análisis exhaustivo sobre esa partícula en su obra, que se considera el primer estudio fundamental e integral sobre la gramática del chino. Según este autor, existen dos tipos de LE – la partícula verbal LE, que se suele marcar como partícula verbal le_1 o *-le*; y la partícula oracional LE, que se suele marcar como le_2 o *le* (Chao, 1968, p. 692). Chao (1968, pp. 798–800) identificó así 7 usos diferentes de LE que expresan:

1. La incoatividad, este es, el inicio de una acción; 糟了, 下雨了。 *Too bad, it's raining*⁴⁴.
2. Una orden en respuesta a una nueva situación; 吃饭了! *Let's eat now*.
3. Nuevos elementos en un relato; 后来天就晴了。 *And then the weather cleared*.
4. Un evento aislado en el pasado; 那天我也去听了。 *That day, I went to listen, too*.
5. Una acción completada desde el presente; 我今儿早晨写了三封信。 *I have written three letters this morning*.
6. Una cláusula de consecuencia de una situación indicada; 你一摠门铃, 他就来开门了。 *As soon as you ring the doorbell, he will come and open the door*.
7. Una obviedad; 这个你当然懂了! *This you understand, of course!* /再好没有了。

Aunque algo incompleto, Chao (1968) ofrece un punto de partida operativo para los estudios posteriores, en los cuales se ha adoptado el concepto de “cambio de estado” (cf. Chang 1986, Li 1990) y Sybesma (1999). Sin embargo, como se comprobará en las páginas siguientes, la teoría de Chao (1968) sobre la existencia de dos tipos de LE, uno que operaría en el ámbito verbal y otra en el oracional, no suscita el consenso entre los autores que se han ocupado del estudio de esta partícula. Se presentarán a continuación las investigaciones que optan por considerar que se trata de una única partícula y aquellas que sostienen que se trata de dos partículas distintas.⁴⁵

A diferencia de Chao (1968), Thompson (1968) consideró que LE constituye una única partícula cuya función consiste en marcar el límite de un evento. Esta tesis es corroborada por autores posteriores como Huang (1988) y Huang & Davis (1989).

Otros autores apuntan a la unicidad de LE aunque varían las funciones que asocian a dicha partícula. Así, para Shi (1990) LE indica la anterioridad relativa a la situación que se predica, mientras que Chang (2001) sostiene que los valores de LE dependen de su ubicación con respecto al núcleo verbal:

⁴⁴ Los ejemplos así como su traducción al inglés son de Chao (1968).

⁴⁵ Los autores que creen que LE representa dos morfemas utilizan *-le* para indicar la partícula verbal *-le* y *le* para la partícula oracional *le*. En el cf. 4.1.2 se mantendrá su indicación original.

“When the marker le is placed closer to the verb, it takes the action scope (i.e., the aspectual focus is on the extensional situation), but when it is placed farther away from the verb in the postsentential position, it takes the result-state scope (i.e., the post-culminative situation). However, if both verbal le and sentential le are placed in a sentence, the given sentence has the aspectual scope over both the action and the result-state” (J. Chang, 2001, p. 88).

Spanos aplicó un análisis pragmático sobre LE y concluyó que la estructura de LE *“involve a change concerning the realization of some particular action, process, quality, or state of affairs”* (G. A. Spanos, 1979, p. 73). Es decir, si el cambio afecta el verbo de la internal estructura semántica, es la partícula verbal *-le*; si afecta todo el enunciado, es la oracional *le*. Huang (1988) y Huang and Davis (1989) también comentaron que LE marca el límite del evento.

En cambio, en línea con lo defendido por Chao (1968), otros autores sostienen que existen dos partículas LE (una verbal y otra oracional). Así, Spanos (1979), Li & Thompson (1981) así como Chang (1986), van den Berg (1989), Bisang & Sonaiya (1997) y Liu (2002), señalan que LE puede operar como “sufijo” verbal aspectual o como partícula al final del enunciado.

En la presente investigación sostendremos la tesis de que existe una única partícula que, por su polifuncionalidad, puede actuar en el nivel verbal como en el nivel enunciativo, como lo corrobora, por lo demás, el estudio diacrónico de la partícula (cf. Capítulo V).

En las páginas siguientes, expondremos sucintamente los distintos valores que la literatura especializada ha asociado al uso de LE como partícula verbal y como partícula oracional.

4.1.1 La partícula verbal -le

Por lo que respecta al uso verbal de la partícula LE, se expondrán a continuación los principales valores asociados a dicho uso de la partícula por los distintos autores.

4.1.1.1 El aspecto perfectivo

Li&Thompson (1981, p. 185) señalan que “*the verbal aspect suffix -le*⁴⁶ *expresses perfectivity, that is, it indicates that an event is being viewed in its entirety or as a whole*”⁴⁷.

Li&Thompson concretan que la partícula verbal -le expresa el aspecto perfectivo por el cual un acontecimiento se considera completado si está temporal, espacial o conceptualmente limitado. Distinguen a este respecto cuatro modalidades de limitación de un acontecimiento (Li&Thompson, 1981, pp. 186-202):

A. Un evento cuantificado

Según Li&Thompson, un evento puede considerarse limitado cuando tiene límites temporales, espaciales o conceptuales. -le acompaña un verbo si el evento señalado por dicho verbo se ve limitado por otras expresiones, como la duración de tiempo del verbo o las veces en que el acontecimiento ocurre. Los ejemplos siguientes son de esos autores:

(45). tā shuì le sān gè zhōngtóu
3rg sleep – PFV three-CL hour
S/he slept for three hours.

(46). diàn dēng liàng le hěnduō.
electric light bright – PFV very much
The electric light got a lot brighter.

⁴⁶ Marcada como PFV, Perfect Aspect of Verbs en sus ejemplos.

⁴⁷ Tesis que comparten igualmente Chan (1980), Tice (1986), Zhang (L. Zhang, 1995), Christensen(1994), Smith (1997) y Bisang & Sonaiya (1997)

- (47). tā zuótiān lái de wǎn le yīdiǎn.
 3sg yesterday come NOM late – PFV a little
Yesterday s/he came a little late.

Del mismo modo, según estos autores, *-le* acompaña un verbo con una cuantificación específica del objeto directo porque el objeto directo cuantificado sirve para limitar el evento señalado por el verbo. Por ejemplo:

- (48). tā jīntiān mǎi le hěnduō shū.
 3sg today buy – PFV very many book
S/he bought a lot of books today.

- (49). tāmen fā le wǔshí gè qǐngtiē.
 They issue-PFV five-ten –CL invitation.
They sent out fifty invitations.

El empleo de LE en estos ejemplos es obligatorio y *-le* acompañando al verbo indica que el acto expresado por el verbo ha terminado temporal, espacial o conceptualmente.

B. Un acontecimiento definitivo o específico

En esta categoría, un evento suele cualificarse como limitado por la aparición de un complemento de diversa índole. Li&Thompson destacan que la decisión de usar *-le* depende del juicio del cada locutor individual. Por ejemplo:

- (50). wǒ pèng dào le Lín Hùi.
 I bump – arrive – PFV Lin Hui
I ran into Lin Hui (where the important information in the context is whom I ran into)

- (51). nǐ huǐ le nǐ zìjǐ.
 You ruin –PFV you self
You destroyed yourself.

Cabe mencionar que Li&Thompson dan como ejemplo un enunciado de Spanos (1977, p. 45) para poner de manifiesto que *-le* señala la especificidad del evento:

- (52). tā wèn wǒ zuótiān wǎnshàng zuò le shénme.
3sg ask I yesterday evening do –PFV what
S/he asked me what I did last night.

De los 39 locutores encuestados por estos autores, sólo 7 optaron por la presencia de *-le* en este contexto, mientras que el resto de ellos consideraron que *-le* no era imprescindible.

“With -le the event is viewed as bounded and thus as specific; the subject of the sentence, tā (s/he), was asking for a specific list of activities in which the speaker of the sentence engaged, as if tā were a nurse in charge of making sure the speaker didn’t do too much.” (Li&Thompson, 1981, p. 194).

La mayoría de los informantes, al considerar que se trataba de una descripción neutra, prefirieron no utilizar LE en este caso.

C. Verbos expresan un acontecimiento limitado de manera inherente

Li&Thompson indican en este punto que algunos verbos por su propio semántico, representan acontecimientos específicos que contienen una finalización, tales como “morir” y “olvidar”, de ahí que vayan siempre acompañados de LE marcador aspectual perfectivo.

Por ejemplo:

- (53). tā qù nián sǐ le.
3sg last – year die – PFV
S/He died last year.

- (54). wǒ wàng le tā de dì zhǐ.
I forget – PFV 3sg – GEN address
I forgot his/her address.

Una excepción a ese uso generalizado se da cuando este tipo de verbos describen una situación que no forma parte de la realidad, lo que se ha dado en llamar “*irrealis mode*” (Li&Thompson, 1981, p. 196). En inglés, el “*irrealis mode*” se expresa mediante las frases verbales infinitivas con rasgos de voluntad, expectativas, preferencias etc., como: *want, like, prefer, hope, expect* etc. Por ejemplo:

- (55). tā yào sǐ.
 3sg want die
S/He wanted/wants to die.

Sin embargo, este ejemplo no se aparece en el corpus electrónico encorpus.org (现代汉语语料库)⁴⁸ ni en el MLC (媒体语言语料库)⁴⁹. Se trata, por tanto, de una frase correcta pero no parece de uso corriente.

D. El primer evento en una secuencia.

En esta categoría, Li&Thompson señalan que algunas veces, un evento se ve limitado al tratarse del primer evento en una secuencia cronológica.

“Where what is important is that after one event has taken place, another one happens or a new state materializes. In such cases, the first event is of interest as an unanalyzed whole; the speaker signals that its occurrence is bounded by the subsequent event (Li&Thompson 1981, p. 198)”.

Por ejemplo:

- (56). wǒ chī wán le nǐ chī.
 I eat –finish – PFV you eat
After I have finished eating, then you eat.

- (57). chū le zhè gè jiǎnchá shì , wàitóu jiù yǒu yínháng gùtái.
 Exit – PFV this – CL examination – room, outside then exist bank counter
When you go out of this customs room, just outside there is a bank counter.

Un aspecto que cabe destacar en la investigación de Li&Thompson (1981) es la importancia que otorgan a los fenómenos comunicativos:

⁴⁸ 现代汉语语料库(Corpus de chino moderno), cuenta con 12.842,116 palabras de 9.487 textos de distintos estilos durante la época contemporánea.

⁴⁹ Media Language Corpus, cuenta con 34.039 artículos transcritos desde los radios y programas de televisión entre 2008-2013.

“The important point to be drawn from this discussion is that understanding the grammar of a sentence always involves understanding how that sentence relates to the context in which it occurs...a sentence describing an event never occurs in a vacuum, but is always embedded in some larger conversation or discourse context. Whether a sentence expresses a bounded event depends to a great extent on the nature of the conversation of which that sentence is a part.”
(Li&Thompson, 1981, p. 201)

4.1.1.2 La finalización

El análisis de este autor (Lü [1980]1999, p. 352) es más propiamente sintáctico. Consiste en una categorización de diferentes construcciones gramaticales, tales como V+LE+O, V+O+LE, V+LE+O+LE, V+LE, adj+LE, V/adj +LE+ numeral CL. entre otras. Concluye que la partícula verbal *-le* se utiliza detrás del verbo y antes del objeto (si lo hay) para, principalmente, marcar la finalización de un acto. Los ejemplos siguientes son del autor:

(58). 我已经问了老汪。

wǒ yǐ jīng wèn le lǎo wāng 。
yo ya preguntar LE Laowang
Se lo he preguntado a Laowang.

(59). 我买了三张票。

wǒ mǎi le sān zhāng piào
yo comprar LE 3 CL. billete
Compré 3 billetes.

(60). 老陈来了一封信。

lǎo chén lái le yī fēng xìn
Laochen venir LE uno CL. carta
Llegó una carta de Laochen.

4.1.1.3 La terminación / “compleción”

Para Smith (1990), en cambio, la partícula verbal *-le* no siempre marca la finalización y debería interpretarse como “*signaling the termination*”, en el sentido de interrupción de un acto más que de finalización de un evento. Argumenta esta tesis poniendo de manifiesto que los compuestos de actividad-resultado, utilizados sin *-le*, son compatibles con las expresiones de duración. Por ejemplo:

(61). wǒ zuótiān xiě le yī fēng xìn.
 I yesterday write –LE con CL letter
I wrote a letter yesterday.

(62). tā xiū le yī gè lùyīnjī.
 He repair–LE one CL taperecorder
He repaired a tape recorder.

(63). wǒ mǎi le sān běn shū.
 I buy–LE three CL book
I bought three books.

Según esta autora, estas tres oraciones presentan los eventos como terminados, pero no como necesariamente finalizados. Se puede dar el caso que alguien escribiera una carta ayer pero que no lo terminara por falta de tiempo, por una distracción, etc. Sin embargo, la propia investigadora apunta que la interpretación más natural del ejemplo (61) sería que la carta se ha terminado y concluye en un estudio posterior (Smith (1997, p. 265): “*the completive interpretation is conversational only: it can be cancelled by other information.*”

4.1.1.4 La realización

Liu Xunning (1988:326) discrepa de la noción de “compleción” para explicar el significado de LE. Según este autor, LE indica que la acción expresada por el verbo o el estado expresado por el adjetivo se han convertido en un hecho. Por eso, el significado gramatical de LE es más bien “indicar la realización”. Para este autor la “realización” indica si un evento se ha

convertido en un hecho, mientras que “compleción” se refiere a si el proceso de un evento ha sido cerrado⁵⁰. Por ejemplo,

(64). 存 了 这 种 心, 我 们 也 就 没 办 法 了。
cún le zhè zhǒng xīn, wǒmen yějiù méi bàn fǎ le
existir LE este tipo corazón, nosotros luego no solucionar LE
Con esta idea, no podemos hacer nada.

(65). 这 才 同 意 了 我 的 看 法。
zhè cái tóngyì le wǒde kàn fǎ
Así solo concordar LE mi opinión
Está de acuerdo con mi opinión solo con estas condiciones.

(66). 断 了 就 把 它 扔 了。
duàn le jiù bǎ tā rēng le
roto LE luego BA lo tirar LE
Tíralo si está roto.

(67). 池 子 里 养 了 许 多 鱼。
chízi lǐ yǎng le xǔduō yú
estanque dentro criar LE muchos peces
Hay muchos peces en el estanque⁵¹.

4.1.1.5 La tipología verbal

Además de Liu (Xunning Liu, 1988) otros investigadores han prestado atención a la tipología de verbos cuando analizan el valor aspectual en el chino mandarín. Es el caso de Hoekstra (1992), que distingue los verbos que indican el fin de lo que denomina “accomplishments” y “achievements”, y los que expresan actividades y estados. Con este sentido, Henne,

⁵⁰ Van den Berg & Wu (2006, p. 137) concluyeron a este respecto que “Verbal -le marks event ‘realisation’. This is the modern version of the historical ‘completion’ particles”.

⁵¹ Para los comentarios detallados de estos ejemplos por el autor, cf. Liu (op. cit. Pág. 326).

Rongen, & Hanse (1977, p. 118) señalan que LE recibe distintas interpretaciones según el tipo de predicado en el que aparece. Así LE indica “accomplishments” (acciones completadas) cuando sigue a verbos que expresan una acción que se puede completar; en cambio significa el tránsito a una nueva situación detrás de verbos existenciales que expresan la cualidad.

A este respecto, Shi Ziqiang (1988) concluye que solo hay dos categorías verbales primitivas: el estado y la actividad. Interpreta que LE significa que la acción se considera como que ha empezado y en curso. Señala asimismo que la interpretación de la partícula LE depende del tipo del predicado. Si se usa con un predicado con límite, marca la compleción; si está con un predicado sin límite, indica que la acción acaba de empezar y continúa.

Lü (Lü, [1980]1999, p. 356) apuntó a este respecto que los verbos que son incompatibles con un cambio de estado son igualmente incompatibles con LE, tales como: 是 (“ser”), 姓 (“apellidarse”), 好像 (“parecer”), 属于 (“pertener”) , 觉得 (“pensar”), 认为 (“opinar”), 希望 (“desear”), 需要 (“necesitar”), 作为 (“tomar como”), entre otros.

Una vez presentados los principales estudios relativos a la partícula verbal LE, a continuación se expondrán diversas investigaciones que tienen por objeto la partícula oracional LE.

4.1.2 La partícula oracional *le*

Existe un menor consenso entre los investigadores cuando se trata de analizar los usos y valores cuando se trata de analizar los usos y valores oracionales de la partícula LE.

4.1.2.1 “Currently Relevant State”

Lü ([1980]1999) ya señaló que la partícula oracional *le* aparece al final de un enunciado para indicar un cambio que ha ocurrido o que va a ocurrir. En tales casos, la función de LE es marcar el final de una oración.

Li&Thompson (1981) analizaron más exhaustivamente este empleo de la partícula. En su estudio, precisan el contexto de aparición de los enunciados analizados así como la glosa y la traducción de los mismos como en el caso siguiente:

- (68). [someone calls Ms Liao who is out; the person who answers the phone may say]
Ta chu-qu mai dongxi le.
3rg exit-go buy thing CRS
She's gone shopping.

Sin embargo, aunque las oraciones se incluyen en contextos específicos, no se insertan en diálogos interactivos; por otra parte, algunos ejemplos son de gramaticalidad discutible o resultan poco natural; otros incluso aparecen sin contexto, por ejemplo:

- (69). wǒ yá téng le.
I tooth hurt CRS
My tooth aches (now). (1981, p. 247)

- (70). [concluding a lengthy discussion about whether the speaker would consent to give a speech a to a group]
nǐ zhēn gěi wǒ yī gè nántí le
you really give I one -CL knotty problem CRS
You've really given me a knotty problem! (1981, p. 260)

Con todo, Li&Thompson (1981) analizaron las funciones semánticas y pragmáticas de *le* en diferentes contextos comunicativos y propusieron que la función básica de *le* consiste en señalar “Currently Relevant State” (con abreviatura de CRS), esto es:

“le claims that a state of affairs has special current relevance with respect to some particular situation... le says that some state of affairs is current with respect to some particular situation.” (Li&Thomson, 1981, p. 240).

Según este concepto de CRS, propusieron una taxonomía de las funciones de la partícula oracional *le* en cinco categorías:

A. Un cambio de estado

En esta categoría, Li&Thompson proponen que la manera más común en la que el estado de un asunto se relaciona con la situación presente (esto es, el CRS) se da cuando ocurre un cambio en comparación con su estado anterior. “*This means that some state of affairs holds now which didn’t hold before.*” (Li&Thompson, 1981, p. 244). Este cambio puede ser objetivo o subjetivo (Li&Thompson, 1981, pp. 244-263), por ejemplo:

(71). yǐjīng sān - diǎn le.
 already three – o’clock CRS
It’s already three o’clock.

(72). wǒ lèi le.
 I tired CRS.
I’m tired (now).

Aunque no todos los 73 ejemplos aportados se han incluido en un contexto (solo se hace con 17 de ellos), y algunos casos como “*wǒ yá téng le [My tooth aches (now)]*” (Li&Thompson, 1981, p. 247) y “*fáng zǐ le [It’s a house (now)]*” (Li&Thompson, 1981, p. 248) no parecen muy naturales, Li&Thompson generalizan el empleo de LE hasta tal punto que llegan a afirmar :

“*Whenever one wishes to describe a new, changed state, as opposed to a general o habitual state, with an adjective, le should be used to imply that the state is new or newly noticed (Li&Thompson, 1981, p. 250)*”.

Por ejemplo:

(73). zhèi - duǒ huā hěn hóng.
 this - CL flower very red
This flower is red.

(74). zhèi - duǒ huā hóng le.
 this - CL flower red CRS
This flower is now red (i.e., has turned red)

Li&Thompson indican por otra parte que en algunas ocasiones, el “cambio” puede consistir en una “percepción” del locutor (véase el mismo ejemplo que también ofrecido por Chao 1968, p. 798) :

(75) xià yǔ le.
 descend rain CRS
It's raining.

Según Li&Thompson, en este caso no solo se expresa un cambio (cuando empieza a llover), sino que también significa que el locutor acaba de percatarse de que está lloviendo.

Pese a la ausencia de contexto de muchos ejemplos ofrecidos por Li&Thompson y de que algunos ejemplos parecen poco naturales, se puede concluir que, para estos autores, *le* puede marcar un cambio de estado. A este respecto cabe señalar que otros autores como Van den Berg & Guo (2006, p. 32) han sostenido que la noción de “cambio de estado” debe explicarse y concretarse.

B. Corrección de una suposición

En esta categoría, *le* se usa para expresar el propósito de “corregir una suposición incorrecta” llevada a cabo por el interlocutor, que puede ser explícitamente mencionada en el diálogo, o estar implícita en la información dada por el oyente o por el saber enciclopédico general. Por ejemplo (Li&Thompson, 1981, pp. 264-269):

(76). [to the accusation that the speaker has spent the afternoon sleeping.]
 wǒ kàn le sān běn shū le!
 I look-PFV⁵² three-CL book CRS
(What do you mean?! I have read three books!

(77). [protesting to someone who doesn't believe that the speaker has had enough to drink]
 wǒ hē le sān bēi le!
 I drink – PFV three glass CRS
(Look – I tell you) I've drunk three glasses!

⁵² Sigla de “Perfective Aspect Marker” en inglés.

(78). [to friends as they are watching a television show]

tāmen yào zhuā tā le!

They will grab 3sg CRS

(Watch – you might not believe it, but the new situation is that) They're going to grab him/her.

C. Actualización de un acontecimiento (*Progress So Far*)

En esta caso, un acontecimiento dado es relevante en la situación actual porque, según Li&Thompson, “*it updates the hearer on the progress made so far in some extensive project or venture of which both the speaker and the hearer know*” (Li&Thompson 1981, pp. 270-278). Por ejemplo:

(79). fēijī chū le máobīng le.

airplane exit - PFV trouble CRS

The airplane has developed some trouble. (the progress report with respect to our plane trip getting under way)

(80). [a visitor in China trying to have as many Chinese experiences as possible may say to his/her host]

wǒ jīntiān zǎochén chī yóutiáo le!

I today morning eat fritter CRS

*I had yóutiáo this morning!*⁵³

(81). [with reference to the speaker's project of having a dress made]

cáiféng bǎ xiùzǐ jiǎn duǎn le

Dressmaker BA sleeve cut short CRS

The dressmaker cut the sleeves short. (i.e. either s/he cut them too short, or s/he cut short sleeves when I wanted long ones.)

Por otra parte, Li&Thompson indican:

⁵³ El término *yóutiáo* designa un dulce que se suele comer en el desayuno.

“One interesting situation in which *le* signals progress so far is with question or suggestions between people who know something about each other or who are involved with each other. In such a situation the speaker is typically concerned with the hearer’s progress as s/he moves through life, for example, or through the day’s activities.” (Li&Thompson 1981, p. 273).

Por ejemplo:

(82). [a neutral question, such as a bookstore clerk might pose to an unfamiliar student]

nǐ niàn gāo zhōng ma?
you study upper - middle Q
Are you in upper middle school?

(83). [to a student whom one has known for a long time]

nǐ niàn gāo zhōng le ma ?
you study upper-middle CRS Q
Are you in upper middle school?

Del empleo de *le* se infiere que la relación personal entre los interlocutores es más cercana en el ejemplo (83) que en (82). Según Li&Thompson (1981, p. 274), es porque “*inquiries between people know each other well typically reflect the speaker’s concern with the hearer’s progress, questions with le always seem more friendly, more involved, and more concerned than the same utterances without le, which seem relatively formal, cold, and indifferent.*” Algunos ejemplos en el corpus de esta investigación corroboran este análisis (véanse cf. 7.3.2.2).

D. Empleo para determinar qué va a ocurrir después

En esta categoría propuesta por Li&Thompson, *le* se considera una señal transmitida al oyente de que algo puede ocurrir o para anunciar un nuevo estado del tema del que se trata en cada caso y se espera que el oyente tenga una respuesta/reacción apropiada (Li&Thompson, 1981, pp. 278-282). Por ejemplo:

(84). [pointing at the alarm clock]

kuài xiǎng le

fast sound CRS

It's about to ring. (so: shut it off, let's get up etc.)

(85). fàn kuài pū chū lái le

food fast spread exit come CRS

(Hurry!) The rice is about to boil over. (So: take it off the fire/take the lid off/turn the fire down etc.)

Esta definición de *le* se base en la premisa de que los interlocutores comparten los mismos conocimientos contextuales, y según Li&Thompson, “*it is appropriate to use le, then, whenever the state of affairs is relevant in determining what happens next.*” (Li&Thompson, 1981, pp. 278-282).

E. Cierre de un anuncio (*closing a statement*)

Según Li&Thompson, *le* “completa” algunas frases en la interacción comunicativa. Sin la presencia de, los enunciados parecen incompletos, por lo que se necesitaría otra oración para completarlos (tales como las que empiezan por “pero”, “porque” o “entonces”, entre otras). En este caso *le* actúa como marcador de la compleción del enunciado del locutor (Li&Thompson, 1981, pp. 283-290). Por ejemplo:

(86). wǒ zài nàlǐ zhù -le liǎng gè yuè le.

I at there live -PFV two -CL month CRS

I've lived there for two months.

(87). wǒ zài nàlǐ zhù -le liǎng gè yuè, kěshì hái bú tài xíguàn.

I at there live -PFV two -CL month, but still not too used to

I have lived there for two month, but I'm still not very used to it.

F. Otros usos depende del contexto

En función del contexto, algunos usos de *le* como CRS no están incluidos en ninguna categoría anterior. Por ejemplo:

(88). tā jìn lái le

3rg enter - come CRS

S/He has come in. / is coming in.

(89). tā hūn dǎo le

3rg faint - overturn CRS

S/He fainted. / has fainted.

Li&Thompson sostuvieron que el empleo de *le* en esta categoría se puede entender como un cambio de estado que se relaciona con la situación presente, o un estado inminente por el que se espera la respuesta del oyente, o una corrección de una suposición de que la persona no va a venir, cada uno de los cuales depende del contexto en el que aparece el enunciado en cuestión.

En este punto, Li&Thompson (1981, p. 290) concluyen:

“In each case le says that the state of affairs represented by the sentence to which it is attached is currently relevant, the exact ways in which it is relevant being a matter for the hearer to decide on the basis of his/her knowledge of the relationship between him/her and the speaker, of the situation in which they are interacting, and of the world at large”.

Como se puede observar, los autores inciden en el carácter eminentemente pragmático y dialogal de *le*, tesis que compartimos y que ha determinado la tipología del corpus empleado en esta investigación (cf. Capítulo VI).

4.1.2.2 Marcador del final del discurso

Chang (1986) analizó igualmente la partícula *le* a nivel discursivo. A tal efecto, siguió la metodología utilizada por Spanos (1979) y recopiló las respuestas en las que se empleaba *le* en discursos expositivos y narrativos de 26 hablantes nativos; posteriormente realizó una encuesta con la participación de 80 hablantes nativos. Propuso que, en lugar de un simple

marcador del “cambio de estado”, *le* debería considerarse una partícula que marca el final del discurso.

Chang (1986, p. 129) sostiene que en general, *le* se usa en el final del discurso tras una sucesión de cláusulas y marca una tendencia o consecuencia. Por ejemplo:

(90). (In answer to the question why nobody wants to marry a certain lady)

tā niánjì dà , rén yě chǒu , suǒyǐ méi rén yào le.

She age big person also ugly so no man want LE

She is old; she is also ugly; so no one wants (her) now.

Como las unidades de un discurso no constituyen divisiones absolutas, cada individuo puede utilizar LE de modo diferente según su propio conocimiento de un acontecimiento dado. Chang da otra opción de respuesta respecto al mismo contexto:

(91). tā niánjì dà le, rén yě chǒu le, suǒyǐ méi rén yào le.

She age big LE person also ugly LE so no man want LE

She is old; she is also ugly; so no one wants (her) now.

Para Chang (1986, p. 129), cada uso de *le* “*puts more emphasis on each individual piece of information*”, lo cual es admitido por un buen número de investigadores (cf. J. Chang 2001, Huang 1988, van den Berg & Guo 2006). Sin embargo, no da cuenta de la relación con el uso esencial de la partícula como “unidad discursiva final”. Además, ninguno de los tres empleos de *le* en (91) deben aparecer obligatoriamente en los ejemplos aportados por este autor, por lo que no analiza tampoco las diferencias en los enunciados en función de la presencia o ausencia de la partícula (cf. 7.3.2.2).

En el ejemplo (92), Chang comenta que se podría usar *le* detrás de “**bólè**”, pero con el conector *nà* (“en este caso”) detrás, este uso no resulta necesario, y estadísticamente, solo un 4 % de los encuestados prefieren utilizar *le* en esta posición mientras que la partícula que aparece al final del discurso es obligatoria.

(92). yěxǔ , xìngyùnde zài rénshēng de dìyī gè yìzhàn ,
perhaps fortunately at life DE first-M stage
Perhaps, at the first stage of your life,

jiù yùdào dú-jù-huì-yǎn de bōlè ,
then meet unique-possess-clever-eye DE Bole
you fortunately meet Bole - i.e. the person who can really appreciate your talents,

nà nǐ jiù kěyǐ zòng-héng-qiān-lǐ , wú-wǎng-bú-lì le.
that you then can proceed-one-thousand-mile succeed-without-difficulty LE
In that case, you can (then) proceed freely and smoothly (in your career) and succeed without any difficulty.

(《论知遇》)

Según la investigación de Chang, *le* no se utiliza en los casos donde se incluyen las expresiones del chino clásico. Por ejemplo, solo un pequeño porcentaje de los entrevistados (27%) piensan que *le* es obligatorio al final del siguiente enunciado:

(93). zhìyú wǒ shì fǒu cānjiā , děi kàn xuéxiào néng fǒu bǔzhù érdìng.
as to I be not attend must see school can not subsidize decide
As for myself, my attendance depends on whether the school will subsidize or not.

Chang (1986, p. 138) sugiere que las expresiones como *néng fǒu* (“ser o no”), *dé kàn...* *érdìng* (“depende de”) son responsables de la preferencia por la ausencia de *le*. Cuando se sustituyen por expresiones coloquiales, la ocurrencia de *le* es más natural. Por lo tanto, concluye que el “estilo “es un factor importante para utilizar la partícula o no.

Chang concluyó a este respecto que *le* no se usa en los casos con informaciones factuales, sobre todo cuando su presencia podría causar una interpretación inapropiada de “cambio de estado”. Por ejemplo:

(94). - nǐ shì nǎguó rén (LE)?
You be which country man
What's your nationality?

(95)- wǒ shì zhōngguó rén (LE).

I be China man

I'm Chinese.

El enunciado (95) es la respuesta a (94) y *le* no puede aparecer en ninguno de estos dos enunciados porque de añadirse, provocaría una interpretación de “cambio de estado” (esto es, un cambio de nacionalidad). A este respecto, Li&Thompson (1981, p. 291) también señalan que *le* no se utiliza “*when the speaker is simply asserting a general truth in an ordinary conversation where no change is involved*”, lo que apoya la conclusión sobre este punto de Chang.

Según Chang (1986, p. 36), entre los 7 usos propuestos por Chao, se pueden agrupar 6 bajo la categoría “cambio de estado” y solo el de “obviedad” quedaría excluido por su naturaleza discursiva.

La investigación de Chang sobre *le* como una partícula que marca el final del discurso supone un paso adelante con respecto a los estudios anteriores que se centraban en el estudio de las frases aisladas. Su enfoque permite dar cuenta de usos de *le* desde un ángulo más discursivo. Sin embargo, los datos de Chang provienen de narraciones escritas y de textos de tipo expositivo, y no permiten describir los empleos de *le* en contextos de interacción comunicativa.

4.1.2.3 Un estado nuevo para el receptor / tiempo pasado

Liu Xunning llevó a cabo un análisis exhaustivo de LE, tanto en su empleo verbal (1988) y como oracional (2001). Partió de un análisis diacrónico que le permitió concluir que ambos usos de *le*, el oracional y el verbal, guardan una íntima relación. Según este autor, los dos están relacionados con la “realidad (事实, *shìshí*)”, pero el uso verbal de *-le* solo desempeña su papel a nivel oracional indicando el estado de lo significado por el verbo, mientras que el

oracional establece la relación entre los interlocutores y expresa la relación entre oraciones⁵⁴.

Por ejemplo:

(96). 群众 的 情绪 渐渐地 平静 了 下来。
qúnzhòng de qíngxù jiànjiàn de píngjìng le xià lái
masa DE emoción poco a poco calmar LE bajo
La emoción de las masas se calma poco a poco.

(97). 群众 的 情绪 渐渐地 平静 下来 了。
qúnzhòng de qíngxù jiànjiàn de píngjìng xià lái le
masa DE emoción poco a poco calmar bajo LE
La emoción de las masas se calma poco a poco.

La diferencia entre los ejemplos (96) y (97) resulta muy sutil y las traducciones al español no varían sin contexto. Pero en realidad, estas dos frases son diferentes. (96) indica una situación narrativa y en general, este tipo de oración no es independiente, esto es, la frase parece inacabada y requiere que la precedan o sigan otros enunciados. En cambio, (97) es una frase independiente y el final de la oración o la situación están implícitos.

Tal vez lo más novedoso de los análisis de Liu (2002) sea el enfoque dialogístico de los mismos en la mayoría de los textos. Así, especifica que *le* expresa un “nuevo estado del asunto de se trata”, “una nueva situación”, “un cambio” o “una nueva percepción **para el receptor**”.

Liu (1990) sigue el principio de “言有所为(*yán yǒu suǒ wéi*)”, esto es, se habla para desencadenar una acción, que necesita un contexto (*background*) para realizarse. Aunque se considera que en chino no existe el concepto de “temporalidad”, el estado de una acción en el momento de hablar es crucial y se necesitan diferentes partículas o adverbios para marcarlo y especificarlo. LE tiene esta función y, cuando hay un tiempo concreto, lo toma como referencia, pero cuando no se especifica ese tiempo, se toma como referencia del

⁵⁴ En el original chino es: 两个“了”虽然都与“事实”有关，但是词尾“了”旨在句子结构内部起作用，它表明
的只是谓词本身的一种情状。而句尾“了”不同，它联系着交际双方的关系，决定着句子的性质（句子与句子的
关系）

tiempo de la enunciación, que, en chino, está constituido por un contexto puntual y no por un período.

Liu también utiliza la noción de “nuevo estado” para explicar los ejemplos como:

(98). (在开饭前说): 开饭了! 开饭了! (Comer LE)

(Antes de la comida): ¡A comer! ¡A comer!

(99). (在上课前说): 上课了! 上课了! (Empezar clase LE)

(Antes de empezar la clase): ¡Empezamos la clase! ¡Empezamos la clase!

Comenta que la característica de este tipo de frases es que se usa antes de abordar un tema nuevo y es parecido a la construcción gramatical “*I’m going to do something*” en inglés, utilizada para indicar que una acción va a ocurrir enseguida. De modo parecido, en chino, se utiliza el “tema nuevo” con anticipación para expresar un futuro cercano.

Liu también analizó el fenómeno de “tiempo” en chino partiendo de un ejemplo ofrecido por Li&Thompson (1981, p. 242):

(100). tā chū qù mǎi dōngxī le.

3sg exit - go buy thing CRS

She’s gone shopping.

Según este autor, la ausencia de *le* implicaría que a la acción de “hacer compras” se va a realizar en el futuro. Para explicar este fenómeno, analizó el estudio de Zhao & Shen (1984), quienes tradujeron 1.364 frases del inglés al chino, entre las cuales, *le* se empleaba en más del 50% de los enunciados del tiempo pasado, lo que le permitió concluir que la función crucial de la partícula *le* es marcar el tiempo pasado. Sin embargo, esa conclusión se basa en una comparación sin contexto y algunos autores, como Van den Berg & Guo (2006), discrepan y ofrecen su propia tesis que se presenta a continuación.

4.1.2.4 Teoría de “shared common ground”⁵⁵ y desviación

Partiendo de la idea de que el lenguaje es una acción (Biq, 2000) (Brown & Yule, 1983) (Levinson, 1992) (Schiffrin, 1987), Marinus Van den Berg y Guo Wu analizaron la partícula LE a partir de un corpus compuesto por conversaciones y cuentos infantiles. Recogieron 66 historias de dibujos con acciones que ilustran los procedimientos y eventos diarios y detallan los pasos siguientes, es decir, varias acciones o actividades que se realizarían en una secuencia concreta. La versión inglesa del texto acompañado de dibujos fue traducida al chino por un hablante nativo con educación universitaria y fue revisada por un segundo autor durante el proceso⁵⁶.

Los dibujos y los textos pueden ayudar a entender las oraciones presentadas. Cuando el “instructor” verbaliza las acciones, otro aprendiz (estudiante de lengua) ejecuta las acciones según las instrucciones, que se le proporcionan. El texto podría ser leído por una sola persona que sería el “instructor” y el aprendiz puede aprender cómo interpretar las instrucciones básicas, tales como “abrir el grifo” o “recoger el jabón” etc., en chino.

Van den Berg & Guo (2006, p. 102) categorizaron las acciones discursivas empleadas en las 66 historias de dibujos en 5 tipos: apertura (la primera línea de la historia que no contiene la primera acción a ejecutar ni la orientación para el aprendiz sobre el proyecto en lo que se va a participar), instrucción, informe de progreso, interacción verbal y otros, entre los cuales, la oracional *le* no aparece en la categoría de “instrucción”.

De acuerdo con su análisis de cada caso de *le*, Van den Berg & Guo (2006) concluyeron que:

1. En la apertura, *le* se emplea para indicar una desviación, un efecto involuntario, o un evento inminente, circunstancias que se indican oportunamente al interlocutor por medio de la partícula (Van den Berg & Guo 2006, p. 119)

⁵⁵ Denominado “common ground” en Clark (1996), se trata de una base compartida para la comunicación. “*Everything we do is rooted in information we have about our surroundings, activities, emotions, plans, interests*” (Clark 1996: 92). La característica esencial del “common ground” es que es compartido o se cree que es compartido. Se traduce por “conocimiento compartido” en español en este trabajo.

⁵⁶ Traducida por un profesor chino desde Shandong, China que visitó Países Bajos en 1992.

- (101). Nimen yao chi Gan'enjie Dacan **le!**⁵⁷
you 'you're going to have a Thanksgiving Dinner.
- (102). Ni xiang he cha **le.**
You feel that you could use a cup of tea.
- (103). Mingtian yao kaoshi. Jintian dei ao ge ye **le.**
There's a text tomorrow. You need to work hard all evening.
- (104). Ni he tongxuemmen dou zuozai jiaoshi li, kaoshi jiu yao kaishi **le.**
Everybody is in the classroom waiting for the exam.

2. En el informe de progreso, la partícula se puede usar tanto en las situaciones que se desvían de la normalidad o en situaciones de “reparación” o “solución”, por ejemplo: Van den Berg & Guo (2006, p. 122)

| Desviación de normalidad | Reparación/solución |
|--|--|
| Bijian dun le. (The point is dull.) | Hao le. (It's done.) |
| Sadao zhuozi shang le. (You spilled some of it on the table) | Ca ganjing le (It's clean now.) |

3. En la interacción verbal, *le* se puede usar para destacar algo entre elementos iguales (“*Make something stand out among equals and be used to ask about a deviation in someone's personal common ground*” Van den Berg & Guo 2006, p. 128) . Por ejemplo: Van den Berg & Guo (2006, p. 127)

⁵⁷ Los ejemplos de Van den Berg & Guo (2006) solo llevan el pinyin sin tonos y la traducción inglés. La partícula oracional **le** se marcará en negrita y cursiva.

| Relación interactiva | Integración verbal |
|-----------------------|--|
| doctor - paciente | Huiqu haohao shui yijiao jiu hao <i>le</i> . (Take it easy and take plenty of rest) |
| dependiente - cliente | Dou baohao <i>le</i> ! (It's all set, sir.) |
| hija - padre | Wo e <i>le</i> ! (I'm hungry!) |

4. En otros casos, *le* aparece en reacciones a eventos (ej. 105), advertencias (ej. 106), finales de historia (ej. 107), formas idiomáticas (ej. 108), redacciones de historias (ej. 109) y proyectos en el tiempo (ej. 110) (Van den Berg & Guo (2006, pp. 129-135):

(105). (Ice cream melted)

A! Bingqilin ronghua*le*!

Oh no! The ice cream melted.

(106). Xiaoxin. Buyao zai sale!

Be careful. Don't spill again!

(107). ...danshi zongsuan ba hum pumie*le*.

...but at least the fire has been put out.

(108). [Christmas presents]

Tamen dou gaoxinghua*le*.

They feel very happy!

(109).. Zhongwu *le*, Taiyang shaide ni hunshen shi han.

It's noon now and the sun is so strong. You sweat all over.

(110).. Shijian bu zao le, ni paode geng kuai *le*!

Now you're really late. Run even faster!

Concluyeron que la “desviación” de un procedimiento y su contraparte “restauración” fomenta el uso de *le*:

“the particle le is used in situations in which the speaker finds reason to appeal to the interlocutor to reset their shared common ground, either as the result of a ‘disturbance’ or of a ‘repair’, and calculate the implications.” (Van den Berg & Guo (2006, p. 136))

Al margen de este estudio, Van den Berg y Guo también aplicaron su teoría y sus conclusiones a diez cuentos infantiles cortos para verificar su hipótesis. Los 10 cuentos infantiles estaban originalmente escritos en inglés y se fueron traducidos al chino por Lin Lang. Se publicaron en Taiwan a mediados de los años 1970 como parte de un programa de literatura para niños pequeños. Cada cuento va acompañado de fotos que ilustran los caracteres y las acciones. Después de recopilar y categorizar los casos de LE que aparecen en los cuentos, los autores concluyeron que entre las 69 ocurrencias de LE, 16 (23%) eran oracionales, mientras que 28 (41%) eran verbales, más utilizados en el relato de acciones (4,7%). El resto de los casos, 25 (36%) podían pertenecer tanto al tipo verbal como al oracional, lo que prueba los vínculos entre ambos empleos (Van den Berg & Wu, 2006, p. 138).

La investigación de Van den Berg & Wu (2006) presenta el interés de analizar los enunciados en contextos específicos, lo resulta indispensable para comprender las funciones de LE. Por ello, en la presente investigación, los ejemplos se analizarán partiendo del contexto y de la situación de comunicación.

Una vez realizado el repaso sobre los principales estudios descriptivos de la partícula LE, analizaremos a continuación el tratamiento pedagógico que ha recibido en algunos materiales de enseñanza-aprendizaje del chino como lengua extranjera.

4.2 El tratamiento pedagógico de la partícula LE

A continuación, se presentará el tratamiento pedagógico de la partícula LE en dos materiales didácticos que, aunque de publicación reciente, responden a una concepción tradicional tanto de la descripción de la lengua china como de su enseñanza-aprendizaje. Se trata, con todo, de manuales ampliamente utilizados en el ámbito de la didáctica del chino como lengua extranjera.

4.2.1 El Nuevo Libro de Chino Práctico (《新实用汉语课本》) (Liu, 2008)

El Nuevo Libro de Chino Práctico (《新实用汉语课本》) (Liu, 2008) constituye el material de enseñanza oficial del Instituto Confucio en todo el mundo. Se trata del mismo material traducido a diferentes idiomas. La partícula LE aparece por primera vez en el volumen 1 en la lección 5 en un diálogo:

A: 对不起, 我来晚了。(Lo siento, **he llegado tarde.**)

B: 没关系。(No pasa nada.)

No se explica en concreto la construcción gramatical de estas frases y solo aparece una nota que indica el significado de esta frase: “Siento llegar tarde”.

A continuación, LE aparece en la lección siguiente, una lección de repaso, donde dos amigas se plantean ir a la piscina:

A: 今天天气很好, 我们去游泳, 好吗? (Hace muy buen tiempo hoy. Vamos a nadar.¿Te parece bien?)

B: 太好了! 什么时候去? (**¡Fantástico!** ¿Cuándo vamos?)

A: 现在去可以吗? (¿Podemos ir ahora mismo?)

Una nota en esta lección la nota indica:

“*Tài hǎo le (太好了) es una expresión que se utiliza para mostrar aprobación con entusiasmo. También se utiliza para demostrar que estás de acuerdo con cierta sugerencia. También se puede usar hǎo (好) o xíng (行) como respuesta*”.

Posteriormente, en el texto de la lección 11, aparecen dos oraciones con LE: una es “*我的岁数太大了 (Ya estoy muy mayor)*”, que el locutor dice para explicar que no es capaz de aprender inglés; la otra es “*语言学院到了 (Estamos en el Instituto de Idiomas)*, con la que el conductor de un autobús anuncia una parada a un pasajero. Al margen de la correspondiente traducción, la función de LE no aparece explicitada en ningún de los dos casos.

En la lección 13 LE vuelve a aparecer en su uso gramatical y recibe la denominación de “*verbal -le*”: “*La partícula LE se puede colocar después de un verbo para indicar la realización y la finalización de una acción.*” Por ejemplo⁵⁸:

(111). 你 买 了 几 个 苹果?
 nǐ mǎi le jǐ gè píng guǒ
 Tú comprar LE cuántas CL. manzanas
 ¿Cuántas manzanas has comprado?

(112). 我 买 了 五 个 苹果。
 wǒ mǎi le wǔ gè píng guǒ
 Yo comprar LE cinco CL. manzanas
 He comprado cinco manzanas.

Sin embargo, a pesar de esta explicación, no son pocos los errores que cometen los alumnos con este uso de LE. Baste citar el de un alumno recopilado por la autora de esta tesis en un corpus de realizaciones desviantes:

⁵⁸ Los ejemplos en el libro solo aparecen en chino y la traducción es libre. El pinyin y la traducción literal se complementan por la autora de este trabajo.

- (113). * 他是去图书馆的时候看到老师的。⁵⁹
tā shì qù le túshū guǎn de shíhòu kàn dào lǎoshī de
Él ser irse LE biblioteca DE cuando ver profesor DE
Él vio al profesor cuando se fue a la biblioteca.

En la parte siguiente, (Liu, Vol 1, 2008, p. 199), comenta: “Si el verbo con 了 (LE) tiene un objeto, éste normalmente tiene un complemento de nombre, que puede ser una palabra contable, un pronombre o un adjetivo” y se da una construcción gramatical como fórmula para concluir este punto, lo cual es “V+了+Nu.CL./Pr./A+ O.

También se explica la forma negativa de esta construcción. Y en la nota que aparece después, se indica que LE expresa solo el estado de realización o finalización de una acción pero que también se utiliza para una acción que puede ocurrir en el futuro, por ejemplo (Liu Vol 1, 2008, p. 200):

- (114). 明天下午我买了本子去吃饭。
míngtiān xiàwǔ wǒ mǎi le běnzǐ qù chīfàn
mañana tarde yo comprar LE cuaderno ir comer
Iré a comer mañana después de comprar el cuaderno.

Además, se señala:

“No todas las acciones pasadas necesita la partícula “了”. Dicha partícula no se usa cuando una acción es frecuente o una frase describe una acción pasada que no enfatiza su finalización” (Liu Vol 1, 2008, p. 200).

Por ejemplo:

- (115). 去年我在美术学院学习美术子。
qùnián wǒ zài měishù xuéyuàn xuéxí měishù 子
año pasado yo estar pintura academia aprender pintura LE
Estuve en la academia de arte para aprender a dibujar el año pasado.

⁵⁹ Se trata de una frase recopilada de un alumno de tercer año en clase de chino en la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad Autónoma de Barcelona.

En el ejemplo (114) la acción “ir a comer” ocurriría después de “comprar el cuaderno” y ninguna de estas dos acciones se han dado o han finalizado. Aun así, el empleo de LE en este caso es obligatorio. En el ejemplo (115), “estudiar en la academia de arte” es una acción que ocurrió el año pasado y estudiar ahí es una acción realizada y finalizada,⁶⁰ y sin embargo LE no se utiliza en este caso.

En la última lección del Volumen 1, una lección de repaso, LE aparece varias veces para ejemplificar las dos funciones principales explicadas en las lecciones anteriores: para expresar el nivel de emoción de cantidad excesiva (lo que en español se expresaría por medio de “demasiado”) y para indicar la finalización y realización de una acción. Sin embargo, basta la frase mal construida del alumno que se ha transcrito más arriba [ej. (113)] para constatar que la explicación de la regla no garantiza la ausencia de error por parte del alumno.

En el Volumen 2 de *El Nuevo Libro de Chino Práctico* (《新实用汉语课本》), LE aparece en la primera lección, identificada como “la partícula 了(2) que confirma la finalización o terminación de algo...siempre aparece al final de la oración. Se enfatiza que reafirmamos la completa realización de un hecho o una situación” (Liu, Vol 2, 2008, p. 16). Se ofrecen dos diálogos para subrayar las diferencias:

| | |
|---------------------------------|---|
| A | B |
| 你去哪儿? | 你去哪儿了? |
| <i>¿A dónde vas?</i> | <i>¿Dónde has estado? ¿Dónde has ido?</i> |
| 我去商场。 | 我去商场了。 |
| <i>Voy a comprar al centro.</i> | <i>He estado comprando en el centro.</i> |
| <i>Fui al centro a comprar.</i> | |
| 你买什么? | 你买什么了? |
| <i>¿Qué vas a comprar?</i> | <i>¿Qué has comprado?</i> |
| 我买衣服。 | 我买衣服了。 |
| <i>Voy a comprar la ropa.</i> | <i>He comprado la ropa.</i> |

⁶⁰ En realidad, aquí no se sabe si el locutor sigue estudiando en Barcelona en el momento de hablar por la falta de contexto.

En la nota (1) (Liu, Vol 2, 2008, p. 16) se indica:

“la partícula 了 (2) se puede omitir cuando narran acontecimientos pasados (especialmente muchos de los que acaecen consecutivamente) u ocurridos en un momento específico, sin poner énfasis en la finalización de la acción”.

El ejemplo utilizado para ilustrar este uso es el siguiente:

(116). 星期六他上午去看电影，下午去参加一个聚会。⁶¹

xīngqīliù tā shàngwǔ qù kàn diànyǐng , xiàwǔ qù cānjiā yī gè jùhuì
sábado él mañana ir ver película, tarde ir participar uno CL. reunión
Vio una película el sábado por la mañana, y participó en una reunión por la tarde.

La nota (2) indica: “*si LE sigue al verbo simultáneamente al final de la oración, LE cumple las dos funciones⁶² arriba mencionadas*”. Los tres ejemplos presentados en este punto 他去了 (*Se ha ido*), 我懂了 (*He entendido*) y 刚才宋华来了 (*Songhua acabó de venir justo ahora*), al estar fuera de contexto, podrían tener varios significados y, en consecuencia, podrían recibir distintas interpretaciones.

En las lecciones siguientes, en función del contenido de los textos, LE aparece con mayor o menor frecuencia. En el epígrafe donde se presenta la oración con 把 (BA), en la que esta partícula 把 (BA) indica que la acción tiene un efecto sobre el objeto de la oración, se concluye:

“El verbo en la oración de 把 (BA) debe tomar otros elementos que le sigan. Todas las oraciones de este tipo que hemos estudiado en la lección contenían la partícula LE al final” (Liu 2008, Vol 2, p. 42).

⁶¹ Este ejemplo no parece muy natural si no se sitúa LE (了) detrás de “participar”.

⁶² Las dos funciones son ① expresar la finalización y realización de una acción; ② confirmar la finalización o realización de un evento o situación.

Sin embargo, el empleo de LE no es obligatorio con la presencia de 把 (BA), como se verá en los ejemplos de nuestro corpus (cf. Capítulo VII)

En la lección 23 se introduce una construcción fija de LE, S + (就, jiù/快 kuài)要(yào) +V/A + (O) +LE⁶³ para expresar una acción que va a ocurrir próximamente. A partir de esta locución fija, se introduce el uso de LE en oraciones en las que se remite al futuro. Por ejemplo:

(117). 要 开 学 了。
 yào kāi xué le
 Yao abrir estudio LE
Va a empezar un nuevo semestre

(118). 天气 要 热 了。
 Tiānqì yào rè le
 tiempo Yao calor LE
Va a hacer calor.

(119). 他们 明天 就要 走 了。
 tāmen míngtiān jiù yào zǒu le
 ellos mañana Jiu Yao irse le
Ellos se irán mañana ya.

(120). 我们 快要 到 山 顶 了。
 wǒmen kuài yào dào shān dǐng le
 Nosotros Kuai Yao llegar montaña cima le
Llegaremos pronto a la cima de la montaña.

En realidad, el ejemplo (119) resulta algo discutible dado que la partícula LE no es obligatoria sintácticamente (se puede omitir) para expresar “mañana se irán”. Si se ubicara en otro contexto, podría haber casos como:

⁶³ En la nota se indica: “no se puede añadir adverbios de tiempo adelante 快要...了, por ejemplo, no se puede decir 他们明天快要走了”.

(119)-a. —他们什么时候走？

tāmen shénme shíhòu zǒu

ellos qué tiempo salir

¿Cuándo se irán?

—他们明天就要走。

tāmen míngtiān jiù yào zǒu

ellos mañana Jiu Yao salir

Ellos se irán mañana ya.

La diferencia entre el enunciado con LE y sin LE es el contexto y el significado implícito en cada uno de ellos. Ambas frases expresan la idea de que “se irán dentro de poco”. En el ejemplo original de Liu Vol 2 (2008), en un determinado contexto, el interlocutor lamenta que mañana ellos ya se vayan, mientras que el ejemplo (119)-a es una respuesta más desprovista de afectividad. Según Chen (2005, p. 70), Chen&Wang (Q. Chen & Wang, 2012, p. 164), como el ejemplo está relacionado con el presente⁶⁴, la partícula LE tiene aquí un valor de futuro inmediato [“immediate future”, (Bybee, Joan & Pagliuca, 1994, pp. 244–278)] que expresa un tono apremiante y este tipo de uso de LE es la consecuencia del desarrollo de subjetivización de la lengua.⁶⁵

Desde el punto de vista semántico, el léxico 要(yào) en el ejemplo (119) se refiere al “deseo o voluntad” del sujeto, a diferencia de otros ejemplos de este tipo que se emplean para expresar una acción que va a ocurrir próximamente junto con LE. Así que resulta discutible que el ejemplo (119) corresponda a la estructura “要(yào)+V/A+(O)+le” propuesta por Liu (2008, Vol 2, p. 196), como se comprobará en nuestro análisis (cf. 7.1.1.2.3).

Posteriormente, en la lección 24, se presenta otro nuevo uso de LE, que indica el cambio de situación:

⁶⁴ Present relevance, definido por Binnick (Binnick, 1971, pp. 40–50)

⁶⁵ En el original chino: 句尾“了”将来时用法四种语境“报”、“告别”、“应答”、“催促”中有两种只能用于第一人称, 它们是“告别”、“应答”, 另外两种都有强烈的现时相关性。这说明这四种用法都是一种强主观性的用法。可见, 完成体的将来时用法产生最终是语言发展的主观化的结果。

“La partícula LE se emplea al final de la frase para indicar un cambio de circunstancias o que se produce una nueva situación. Este uso ocurre frecuentemente en oraciones con predicados adjetivales o frase con 是(shì, ser) o 有(yǒu, tener)...algunas veces puede indicar que se producen nuevas circunstancias...” (2008 Vol 2, p. 217).

Por ejemplo:

- (121). 现在 天气 冷 了。
 xiànzài tiānqì lěng le
 ahora tiempo frío LE
Ahora hace frío. (Antes no hacía frío.)
- (122). 我 有 男 朋友 了。
 wǒ yǒu nán péngyǒu le
 yo tener masculino amigo LE
Ya tengo novio. (Antes no tenía.)
- (123). 她 上 大学 二 年级 了。
 tā shàng dàxué èr niánjí le
 ella subir universidad 2 grado LE
Ella ya está en el segundo grado. (Antes no estaba.)
- (124). 他 不 认识 我 了。
 tā bú rènshí wǒ le
 él no reconocer yo LE
Ya no me reconoce. (Antes sí que me reconocía)

En el Volumen 3 aun cuando se incluye otro apartado gramatical específico para explicar LE, que sirve para indicar un cambio de situación, se reproduce lo indicado en la lección 24 del Volumen 2. Además de los aspectos gramaticales mencionados más arriba sobre LE, aparecen muchas otras frases con LE que se pueden considerar expresiones fijas, cuyo uso no se sistematiza limitándose a la traducción.

4.2.2 Gramática de la Lengua China (Yip & Rimmington, 2015)

En esta obra gramatical, en la que se ha trata de ofrecer una descripción estructural de la lengua china, se señala que LE “*indica que se ha completado la acción...el objeto de un verbo con el sufijo LE es algo específico o definido. Si el objeto es un nombre que no está modificado, la oración generalmente da la impresión de estar incompleta, por tanto, es incorrecta*” (Yip & Rimmington, 2015, p. 111).

Posteriormente, diferenciando los verbos de estado y los verbos de cambio de estado, se comenta:

“el marcador de aspecto LE sirve para crear verbos de cambio de estado a partir de los verbos de estado. Mientras que los verbos de estado chinos indican propiedades existentes o permanentes y pueden también tener función de adjetivos, los verbos de cambio de estado expresan características que han cambiado o que están en proceso de cambio. Los verbos de estado han de ser traducidos en español como un verbo + adjetivo (generalmente el verbo ser o haber + adjetivo), y los verbos de cambio de estado, por un verbo que indica que se ha producido un proceso” (Yip & Rimmington, 2015, p. 118).

Se aportan ejemplos como:

(125). **verbo de estado**

这个箱子真重。

zhègè xiāngzǐ zhēn zhòng

esta CL. caja verdaderamente (ser) pesada

Esta caja es verdaderamente pesada.

(126). **verbo de cambio de estado**

我重了两公斤。

wǒ zhòngle liǎng gōngjīn

yo(ser) pesado-marcador de aspecto dos kilos

He engordado dos kilos.

A continuación, en el epígrafe donde se presenta LE como partícula oracional situada al final de la oración, se concluye:

“la enunciación con LE al final de la oración implica fundamentalmente una idea de cambio...transmite al receptor (o al lector) un sentido de actualización, cambio, revés, etc., con respecto a la situación anterior” (Yip & Rimmington, 2015, p. 207).

Como se habrá podido comprobar por lo expuesto en esta breve presentación, estos métodos didácticos tradicionales, suelen explicar la función de la partícula LE a partir de ejemplos fuera de contexto, intentando delimitarla en reglas gramaticales y sin recurrir a los aspectos comunicativos, lo que supone una simplificación de la complejidad de LE, partícula que, como se verá, se caracteriza por su polifuncionalidad.

En el capítulo siguiente, se presentará la evolución de la partícula LE en diacronía, que permitirá poner de manifiesto las transformaciones sufridas por esta partícula desde su aparición.

V. Evolución diacrónica de la partícula LE

We are not makers of history; we are made by history.

- Dr. Martin Luther King, Jr.

Uno de los creadores del SGAV, Petar Guberina, subrayaba el poder explicativo de los estudios diacrónicos para entender el funcionamiento de la lengua y el habla puesto que buena parte los fenómenos que se constatan en el estado actual de las lenguas, tanto en el plano fónico como en el léxico o gramatical, son producto de distintos factores que han coadyuvado a lo largo de la historia de las lenguas.

No resulta, por tanto, gratuito analizar la evolución diacrónica de la partícula LE, que constituye el objeto de la presente investigación, por cuanto en los orígenes de la misma y en las modificaciones que ha sufrido en la evolución del chino mandarín se encontrarán algunas de las motivaciones de sus usos contemporáneos. Las lenguas no evolucionan de manera aleatoria sino a partir de una coherencia interna por la que sucesivos cambios en el sistema acarrearán otras transformaciones en esa lengua.

5.1 Etimología de LE

En chino mandarín, según el *Diccionario de Chino Contemporáneo* (现代汉语词典, xiàndài hànyǔ cídiǎn), el carácter LE es una polifonía que cuenta con 2 pronunciaciões: le y liǎo. Cuando se pronuncia como [liǎo], se trata de un verbo; y, en cambio, la pronunciaciões [le], corresponden a una partícula.

Al margen de su pronunciaciões, los estudiosos discrepan sobre si la partícula oracional *le* tiene el mismo origen que la verbal *-le*. Así, Liu (1985), Huang and Davis (1989) y Mei (1994) sostienen que los dos comparten el mismo origen en el lexema verbal 了 (liǎo, que significa “terminar”); en cambio, Chao (1968, p. 246), al igual que Anderson (1982) y Sun

(1996), arguye que la partícula oracional *le* es posiblemente una forma defectiva de 来(lái, “venir”), esto es, tiene un origen diferente del de la partícula verbal *-le*. Por su parte, Marinus van den Berg y Guo Wu (2006), demuestran la teoría del origen común de ambos LE. En las páginas siguientes, nos basaremos en el estudio de estos autores para dar cuenta de la evolución diacrónica de esta partícula, lo que sigue que, detallaremos la evolución diacrónica de LE con algunos de los ejemplos aportados por estos autores.

5.2 La evolución en la escritura

La escritura en huesos oraculares⁶⁶ (甲骨文), esculpida en los huesos de animales que fue usada en las adivinaciones de piromancia a finales del segundo milenio antes de la era común, constituye la forma de escritura china más antigua conocida. La mayoría de los huesos descubiertos se referían a las actividades de piromancia de los últimos reyes de la Dinastía Shang(商) (1766 a.C-1122 a.C). Con otros caracteres contemporáneos en diferentes estilos fundidos en bronce, la escritura del final de la Dinastía Shang, que fue ancestro directo de la escritura china moderna, constituyeron el corpus de escritura china más antiguo (Boltz, 1994, p. 31), que es esencial para el estudio diacrónico del chino.

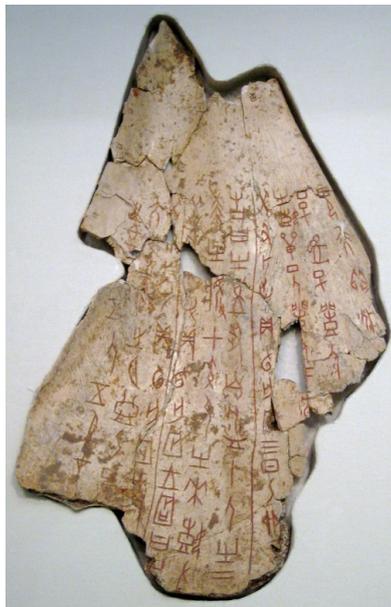


Figura 5-1: El hueso descubierto con grabados de Dinastía Shang

⁶⁶ Son huesos animales o plastrones de tortuga usados para la adivinación piromántica

En el período de los Reinos combatientes (475 a. C. -221 a. C.), los Siete Reinos Combatientes (战国七雄, literalmente, “Los siete héroes entre los reinos combatientes”), Qí (齐), Chǔ (楚), Yàn (燕), Hán (韩), Zhào (赵), Wèi (魏) y Qín (秦), acuñaron sus propias monedas y escrituras. Qín shǐ huáng (秦始皇), el primer emperador de una China unificada cuyo reinado se extiende del 221 a. C. al 210 a. C, después de conquistar otros seis reinos, unificó también la escritura china. Un nuevo conjunto de caracteres, basándose en el conjunto de los usados en el estado de Qin, llamado la “escritura de sellos pequeños” (小篆), fue desarrollado por su primer ministro Lǐ Sī (李斯). Este nuevo conjunto se hizo obligatorio, por lo que desaparecieron de todos los sistemas de escritura locales y los caracteres que existían en varios estados chinos. Junto con otro estilo de escritura, que se llama la “escritura clerical” (隶书), evolucionado durante el período de los Reinos combatientes y la Dinastía Qin (221 a. C. al 207 a. C), estos dos estilos habían sido las escrituras oficiales y obligatorias que se aplicaban en todo el país.

Bajo la Dinastía Han (202 a.C-220), la escritura clerical⁶⁷ se convirtió en el estilo dominante hasta los Períodos de Wèi-Jìn (220-589) (Qiu, 2000, p. 113). Este estilo de escritura sigue siendo inteligible en gran medida para los lectores contemporáneo y todavía se utiliza hoy día en varias aplicaciones funcionales artísticas tales como los titulares, letreros y anuncios.

La escritura cursiva (草书) y la escritura semi-cursiva (行书) son otros dos estilos que evolucionaron durante el mismo período, Hàn y Wèi-Jìn. La escritura cursiva constituye la manera rápida de escribir los caracteres chinos mediante los siguientes cuatro mecanismos:

- (1) Omitiendo una parte del gráfico;
- (2) Fusionando los trazos;
- (3) Sustituyendo una parte por una forma abreviada (ej. un trazo por cuatro puntos);
- (4) Modificando el estilo de los trazos.

⁶⁷ Se dice que la escritura clerical emergió en el período de los Reinos combatientes que comenzó en algún momento del siglo V a. C. Se considera que el estilo clerical llegó a su madurez a inicios de la Dinastía Han (202 a.C-220). Se utiliza junto con el cursivo, semi cursivo y otros estilos hasta las Dinastías Meridionales y Septentrionales (420-589), cuando el estilo estándar moderno se volvió dominante.

Muchos caracteres simplificados que utilizamos hoy día se han formado desde la escritura cursiva, tales como “為” a “为” (wéi/wèi).

La escritura semi-cursiva, no tan abreviada como la cursiva, se utiliza con mucha frecuencia hoy día y se aplica en distintas funciones artísticas al igual que la escritura clerical. En general quien es capaz de leer la escritura regular (楷书), que es el estilo más reciente de la caligrafía china, apareció durante la Dinastía Cao-Wei (曹魏, 220-265) y prosiguió su proceso de maduración alrededor del siglo VII, puede leer los caracteres en este estilo, el más común en la escritura y en las publicaciones modernas.

Todos los caracteres chinos están compuestos por logogramas, pero hay muchos tipos derivados. Estos incluyen un conjunto que se deriva de pictogramas (象形) y; algunos de ellos son originalmente ideográficos (指事), pero en su gran mayoría nacieron de compuestos fono-semánticos (形声). En la literatura antigua, los sinogramas en general pueden considerarse como ideogramas, debido a la idea errónea de que los caracteres representan ideas directamente, mientras que de hecho lo hacen tan sólo a través de la asociación con la palabra hablada (Hansen, 1993). No nos extenderemos en este punto, pero, a modo de ilustración, se ofrecen algunos ejemplos de la conexión de los caracteres chinos en el cuadro original (cf. Figura 5-2).

| Hueso oracular | Escritura de sello | Escritura clerical | Escritura semi-cursiva | Escritura cursiva | Escritura regular (Tradicional) | Escritura regular (simplificado) | Pinyin | Significado |
|----------------|--------------------|--------------------|------------------------|-------------------|---------------------------------|----------------------------------|--------|-------------|
| | | | | | | | rì | Sol |
| | | | | | | | yuè | Luna |
| | | | | | | | shān | Montaña |
| | | | | | | | shuǐ | Agua |
| | | | | | | | yǔ | Lluvia |
| | | | | | | | mù | Madera |
| | | | | | | | hé | Arroz |
| | | | | | | | rén | Persona |
| | | | | | | | nǚ | Mujer |
| | | | | | | | mǔ | Madre |
| | | | | | | | mù | Ojo |

Figura 5-2: Recurso: <http://chinadelameng.blogspot.be/2013/04/pictogramas.html>

Siendo un pictograma según la obra *Comentario de caracteres simples y explicación de caracteres compuestos* (《说文解字》)⁶⁸, que coincide con la evolución de los caracteres pictogramas indicados *supra*, analizaremos a continuación la evolución de la grafía de LE:



Figura 5-3: Evolución de escritura de LE

⁶⁸ *Shuōwén Jiězì*, abreviado a *Shuōwén*, fue la primera obra en exponer los mecanismos de la escritura china y en analizar la estructura de los caracteres, mostrando su origen y métodos de composición y el primer diccionario en China editado por Xǔ Shèn (许慎) en la Dinastía Han. El diccionario se completó entre 100 a 121. La versión original se ha perdido y las versiones que podemos encontrar hoy día son la de la Dinastía Song (960-1279) o la de la Dinastía Qīng con citas e interpretaciones de Duàn Yùcái (段玉裁).

En los documentos arqueológicos, se descubrió que en la escritura de sello, 了 se escribe como 𠄎. Según *Shuōwén Jiězì*, 了 es lo mismo que 𠄎(liào)⁶⁹, que representa brazos y piernas doblados, se había sido creado sobre la base de 𠄎(zǐ, niño), que se interpreta como el niño sin brazos (S. Xu, 1987). Debido a la subjetividad en la interpretación tanto de cada pictograma como de las obras anteriores, posteriormente se interpretó que 𠄎(了, LE) era la forma invertida de 𠄎(△, la forma antigua de 私, que significa “privado”). Se considera que 𠄎 representa el feto en el útero de la madre (cuando no se conoce el sexo del bebé), y, por lo contrario, 𠄎 es el bebé nacido con una identificación sexual clara.⁷⁰ En la escritura clerical se convirtió en 𠄎, que es una forma muy parecida a la partícula 了 moderna.

5.3 Evolución sintáctica de LE

5.3.1 El proceso de gramaticalización

Como se ha indicado al inicio de este capítulo, el análisis diacrónico de la partícula LE permite constatar que proviene del verbo *liao*, que significa “terminar”, esto es, a lo largo de la historia del chino mandarín, el verbo primigenio se ha gramaticalizado en la partícula actual.

El proceso de gramaticalización es el cambio paulatino que se da cuando una unidad léxica se convierte en gramatical o una unidad gramatical adquiere un estatus todavía más gramatical. El término “gramaticalización” se debe a A. Meillet (1912, p. 131), quien en su artículo *L'évolution des formes grammaticales*, analizó la creación de la negación en francés conformada por una doble partícula, la primera directamente heredada del latín y la segunda creada por la lengua francesa en el transcurso de su evolución.

⁶⁹ El texto original:了, 𠄎也。从子無臂。象形。

⁷⁰ Esta interpretación se publica en las páginas de <http://zidian.wenku1.com/%e4%ba%86/> y <http://www.vividict.com/WordInfo.aspx?id=1599>, que son dos diccionarios en línea.

El lingüista francés observó así que esa segunda partícula provenía de sustantivos del francés antiguo que designaban “pequeñas cantidades”: *pas* (“paso”, esto es, distancia recorrida avanzando una pierna), *point* (“punto”, que remitía a una superficie muy pequeña), *goutte* (“gota”, esto es, una cantidad mínima de líquido) y finalmente *mie* (“miga”, que remitía a una cantidad mínima de alimento sólido).

Inicialmente esos sustantivos se añadieron a sendos verbos (a modo de falsos complementos de objeto directo) con los que mantenían relaciones semánticas congruentes (cf. *Je ne mange mie, je ne bois goutte, je ne vois point, je ne marche pas*) para expresar una negación más categórica, expresiva o afectiva que la llamada “negación simple”.

Con el tiempo, esas partículas, inicialmente empleadas con verbos con los que mantenían cierta congruencia semántica, vieron cómo su uso se fue extendiendo (primero de modo opcional y luego de manera obligatoria) con verbos que ya no significaban un desplazamiento (para *pas*), el acto de comer (*mie*), de beber (*goutte*) o de ver (*point*). Esta generalización del empleo de la segunda partícula con verbos ajenos a los campos semánticos inicialmente implicados ponía de manifiesto que el hablante ya no asociaba esa segunda parte de la negación con el sentido original de los lexemas de partida.

Con el tiempo, como es sabido, el paradigma de la negación en francés se ha reducido (de los cuatro miembros iniciales, solo dos han subsistido (*pas*, y como variante diatópica o de registro de lengua, *point*) y el proceso de gramaticalización ha sido tan avanzado que, en la actualidad, la única partícula requerida para la negación en francés, cuando menos en la lengua oral, es precisamente la que proviene de los antiguos lexemas de modo que aquella tomada del latín, *ne*, por su carácter átono tiende a desaparecer en la lengua hablada.

El análisis de Meillet de la recreación del sistema de la negación en francés ejemplifica los fenómenos concomitantes al proceso de gramaticalización:

- 1) Se trata de un fenómeno eminentemente diacrónico, aunque no faltan los casos de procesos de gramaticalización en sincronía;
- 2) Se produce un proceso de desemantización, i.e., de vaciamiento progresivo del sentido léxico original;

- 3) La desemantización tiene una manifestación icónica en el plano fónico que consiste en una erosión fónica del elemento gramaticalizado;
 - 4) La gramaticalización no solo supone la creación de nuevos elementos gramaticales, sino que altera profundamente todo el sistema de la lengua.
-
- 1) La creación de la negación en francés se produjo en diacronía. Otro ejemplo paradigmático lo constituye el futuro en las lenguas románicas, que no se ha derivado del futuro del latín clásico sino de una etapa intermedia del latín vulgar en la que predominaba la modalidad deóntica (esto es, de obligación): *amar-he* (literalmente “he de amar), *j’aime-ai* (“j’ai à aimer”), entre otros. Este último caso ilustra el proceso por el cual un elemento inicialmente gramatical (un auxiliar modal) se convierte en más gramatical al pasar a constituir un sufijo flexivo temporal (el de futuro).

No faltan, con todo, los casos en los que la gramaticalización tiene una manifestación sincrónica, como es el caso de los distintos usos del verbo “ir”, con su significado inicial de desplazamiento (ejemplo a) y en su empleo como auxiliar (ejemplo d). Entre ambos extremos, se sitúan los ejemplos (b) y (c), en los que, según la situación, el verbo puede remitir a un desplazamiento en el espacio o la intención de acometer una determinada acción:

- a) Voy a Pekín.
 - b) Voy a comprar el pan.
 - c) Voy a mirar la tele.
 - d) Voy a pensar en lo que me has dicho.
-
- 2) Para que un elemento inicialmente léxico pueda asumir una función gramatical y, por ende, pueda utilizarse en contextos más diversos que los compatibles con su sentido inicial, debe sufrir un proceso de desemantización, esto es, de pérdida gradual de su significado de partida. Así, si bien la incorporación de la segunda parte de la negación con ciertos verbos en francés, se podía explicar inicialmente porque esa segunda parte de la negación pertenecía a campos semánticos afines a los de los verbos a los que se adjuntaba, la extensión generalizada con cualquier tipo de verbo

pone de manifiesto que esos sustantivos originales habían perdido gran parte de su significado primero, esto es, para que en francés *pas* se pudiera posponer a *je ne mange*, ningún locutor de la lengua, en ese estadio de evolución del sistema, debía poder relacionar la segunda parte de la negación con la distancia espacial recorrida con un paso.

- 3) El proceso de vaciamiento semántico inherente al proceso de gramaticalización va acompañado de una progresiva pérdida de sustancia fónica, esto es, de un proceso de erosión fónica. Así, los llamados elementos gramaticalizados suelen estar desprovistos de acento (piénsese por ejemplo en el caso de los auxiliares) y se caracterizan igualmente por una relajación en la articulación, que se pone de manifiesto en la omisión de ciertos sonidos vocálicos o la pronunciación menos nítida de ciertos sonidos consonánticos. En chino, las palabras gramaticalizadas no poseen tono, tal y como se entiende este concepto en las llamadas “lenguas tonales” como el chino. Esa doble dimensión, desemantización y erosión fónica, pone de manifiesto que el proceso de gramaticalización es un fenómeno holístico que tiene una manifestación icónica entre forma y significado: a menor sustancia semántica, menor consistencia fónica.
- 4) Contrariamente a la analogía, por la que se crean nuevas formas a partir de estructuras ya existentes y que, por tanto, tiene un carácter conservador, el proceso de gramaticalización supone una reorganización de todo el sistema. Así, por ejemplo, cuando *pas* dejó de considerarse una negación expresiva, más categórica y contundente, la lengua francesa creó la forma *pas du tout* para suplir las carencias de afectividad de la forma gramaticalizada.

Desde el estudio pionero de Meillet, muchas han sido las investigaciones dedicadas al proceso de gramaticalización, en cuyo estudio se han expuesto enfoques, si no divergentes, cuando menos con matices diferentes. Así, para algunos autores, la gramaticalización acarrea una pérdida de contenido léxico, por cuanto el significado se convierte en más abstracto o gramatical (Heine & Reh, 1984, p. 15; Lehmann, 1985, p. 307; Langacker, 1990, p. 135). Otros autores consideran, en cambio, que en la gramaticalización se da una redistribución o cambio del significado léxico durante el proceso de gramaticalización en lugar de una

pérdida (Traugott & König, 1991, p. 212; Hopper & Traugott, 1993, pp. 88, 96-100) y que la generalización de significado de las palabras o unidades permite que se apliquen a contextos que anteriormente les estaban vedados.

En chino, por ejemplo: la partícula GUO, que hemos mencionado más arriba (cf. 2.3.2), según el *Diccionario de Chino Contemporáneo* (《现代汉语词典》, el diccionario de referencia del mandarín estándar), es polisémica. Se pueden mencionar así los significados siguientes:

1. Verbo [guò].

- (1). Trasladar de un sitio a otro, o de un punto temporal a otro: 过桥 (~ puente), 过河 (~ río), 过节 (~ fiesta).
- (2). Trasladar una cosa de una parte a otra: 过户 (~ propiedad).
- (3). Pasar el objeto atravesando un medio: 过水 (~ agua).
- (4). Ver (con los ojos) y recordar (con la cabeza): 过脑 (~ cabeza)
- (5). Sobrepasar: 过期 (~ período - caducado).

2. Sustantivo [guò]. Error o fallo: 改过 (corregir ~)

3. Adverbio [guò]. Demasiado (sobrepasar un límite o estándar acordado): 过热 (~ caliente), 过长 (~ largo).

4. Partícula [guo]. Marca el aspecto de una acción que ocurrió en el pasado y que ya no continúa

A partir de la palabra léxica GUO [guò] como verbo, se han derivado varios significados semánticamente relacionados. Así, progresivamente, el sentido original de “trasladar” no solo se refiere a un movimiento físico, sino que se aplica también por abstracción y metaforización a conceptos en los que no hay desplazamiento espacial. Por otra parte, cuando se usa como partícula, el tono se reduce; la pronunciación tiene menos intensidad que en su empleo como palabra léxica. Por consiguiente, se produce de manera icónica una reducción semántica y en paralelo, una erosión fónica y una mayor dependencia del vocablo con respecto al contexto circundante. Como señalan Bybee, Perkins, & Pagliuca (1994, p. 7):

“Parallel to the growing phonological dependence on surrounding material is a growing semantic dependence on surrounding material. As the gram loses more and more of its original semantic content, its interpretation is more and more dependent on the meaning contained in the context, and it eventually is affected by this context”.

Esa erosión fónica, esa falta de autonomía en la cadena hablada de los elementos gramaticalizados, los hace igualmente más dependientes de otros elementos lingüísticos (Bybee, Perkins, & Pagliuca, 1994, p. 110) al tiempo que su significado más abstracto los hace aptos a aparecer en un mayor número de contextos (Bybee, Perkins, & Pagliuca, 1994, p. 8). Así, la partícula aspectual LE puede modificar en principio cualquier acción indicando el aspecto terminativo (cf. 7.1.1.1).

Por lo que respecta a los factores que motivan la gramaticalización, para Hopper & Traugott (1993, p. 68):

“meaning changes and the cognitive strategies that motivate them are central in the early stages of grammaticalization and are crucially linked to expressivity. Furthermore, the meaning changes are initially pragmatic and associative, arising in the context of the flow of speech. At later stages, as grammaticalization continues and forms become routinized, meaning loss or ‘bleaching’ typically occurs, but even so, older meanings may still continue to constrain newer, ‘emptier’ ones”.

En la etapa inicial de gramaticalización, la metáfora es uno de los procesos más característicos de la redistribución o del cambio semántico (Claudi & Heine, 1986; Sweetser, 1990). En su proceso de traslación de un sentido básico que suele ser concreto a algo más abstracto, se diluyen los límites entre distintos ámbitos conceptuales (Hopper & Traugott, 1993, p. 77). Aunque tradicionalmente se ha considerado que constituye un elemento semántico, según Levinson (1983), Sperber & Wilson (1986) y Green (1989), sería más adecuado considerar la metáfora como un fenómeno pragmático debido a su uso comunicativo. Por ejemplo, el enunciado *“Es un trozo de pan”* es literalmente falso, pero si se toma en cuenta su sentido en la implicación conversacional, no lo es. Bybee & Paliuca (1985, p. 75) fueron mucho más lejos al afirmar que la metáfora no solo motiva el cambio

semántico, sino que también motiva fuertemente la gramaticalización en su etapa inicial de modo que estos autores sugieren “... *that human language users have a natural propensity for making metaphorical extensions that lead to the increased use of certain items*”.

Otro motor del cambio semántico inherente al proceso de gramaticalización es la metonimia (Traugott & König, 1991; Heine, Claudi, & Hünnemeyer, 1991), tipo de cambio semántico asociativo que se da en la continuidad de contextos lingüísticos (Hopper & Traugott, 1993, p. 81). En comparación con la metáfora, que constituye una transferencia semántica por una percepción de sentido semejante que es analógica e icónica, la metonimia se refiere a una transferencia semántica por la continuidad y la indexicalidad (Anttila, 1989 [1972], pp. 141–142). Para Hopper & Traugott (1993, p. 82), la metáfora opera en todo el ámbito conceptual mientras que la metonimia funciona en los componentes (morfo-)sintácticos interdependientes.

Estos dos procesos no son excluyentes sino complementarios. Los significados se derivarían del léxico original de una manera o de otra, por lo cual, los cambios semánticos en la gramaticalización no son arbitrarios. Por otro lado, al tratarse de un proceso de cambio de significado, no se daría una pérdida de significado súbita durante el proceso de gramaticalización (Hopper & Traugott 1993, p. 89), que es un proceso gradual y progresivo.

En las páginas siguientes vamos a presentar la evolución de la partícula LE, que, como se verá, también ha sido objeto de un proceso de gramaticalización.

5.3.2 Evolución semántica de LE

En su obra *TóngYuē* (《僮约》), Wang Bao (a.C.59), señaló que 了(liǎo) significa “acabar o terminar”⁷¹, puesto que había comprobado que bajo la Dinastía de Han Este (25-220 a.C), se había utilizado para expresar un sentido de finalización. Pero en aquella época, 了(liǎo) era un verbo sin ninguna función como partícula. Posteriormente hasta las Dinastías

⁷¹ Texto original: 了，訖也。

Meridionales y Septentrionales (o Dinastías del Sur y del Norte, 220-581 a.C), se utilizó junto con otros verbos, tales como 已(yì) o 毕(bì), para expresar el sentido de “acabar”, y empezó a aparecer detrás del verbo en la secuencia V(O) + completiva para indicar que la situación indicada por el verbo se había completado.

Paulatinamente, durante la Dinastía Tang (618-907 a.C), 了(liǎo) fue sustituyendo gradualmente otros verbos que cumplían con la misma función y se convirtió en el completivo más usado en aquella época. Surgió así la estructura V(O) liǎo (Cao, 1987, p. 11; J. Liu, Jiang, Bai, & Cao, 1992, pp. 111–112). Aunque su función como verbo independiente (了[liǎo]), se había perdido por la aparición de la estructura V(O) liǎo, todavía mantenía su significado léxico. Sin embargo, según Thompson (1968) y Huang and Davis (1989), tesis que también comparte van den Berg & Guo (2006), 了(liǎo) con el sentido de “acabar”, que marcaba una interrupción o frontera en la línea del evento o la secuencia del evento, no podía marcar el fin del evento mismo porque no era aplicable al final de enunciado.

Tras un lento proceso de gramaticalización de 了(liǎo) durante la Dinastía Tang, además de empezar a aparecer con situaciones estativas, también se utilizó al final del discurso, lo cual se considera como un cambio significativo que finalmente provoca el empleo de la partícula LE⁷² en chino moderno (Van den Berg & Guo, 2006). Este completivo 了(liǎo) había sido utilizado con mucha frecuencia en las situaciones estativas en *Bianwen*, una forma popular de literatura con prosas alternativas y partes rítmicas para las recitaciones y canciones (en general se trata de temas relacionados con Budismo) gracias al auge de la religión Budista durante la Dinastía Tang (C. Sun, 1996, p. 4).

En la tabla que ofrece Shi (1989), este autor señala que entre las 18 fichas de 了(liǎo) en las oraciones principales, 6 son identificadas para predicar estados, lo que representa un porcentaje del 33% de todos los usos de 了(liǎo) en las oraciones estudiadas. Por ejemplo:

⁷² Pronunciada liǎo en esa época

- (38). 直待 女男 安健 了, 阿娘 方 始 不 忧愁⁷³
zhídài nǚnán ānjiàn liǎo, āniáng fāng shǐ bú yōu chóu
Hasta mujer-hombre seguro-sano **liao**, madre luego empezar no preocuparse
La madre no se preocupará hasta que los niños estén bien.
- (39). 长者 身心 欢喜 了, 持 其 宝盖 诣 如来⁷⁴
zhǎngzhě shēnxīn huānxǐ liǎo, chí qí bǎogài yì rúlái
Mayores cuerpo-corazón feliz **liao**, coger su parasol visitar Buda
Cuando los mayores estén contentos en su cuerpo y su mente, cogerán su parasol para visitar al Buda.

En estos dos ejemplos, 了 (*liǎo*) no indica la finalización o que la acción se haya completado sino que se refiere a la actualización de una situación: estar bien o estar feliz, que según van den Berg & Guo (2006, p. 89), es un paso significativo en el proceso de evolución de 了 (*liǎo*) hacia la partícula, porque en este grado de gramaticalización, LE no sólo está relacionado con los eventos, sino que también puede marcar las situaciones estativas, en las cuales 了 (*liǎo*) ha perdido el sentido léxico de “acabar” y cumple la función de marcar una desviación de la normalidad anterior, esto es, un cambio de estado.

La etapa de Dinastía Tang fue una época crucial para la gramaticalización de LE, porque al margen del uso en las situaciones estativas, simultáneamente, empezó a aparecer en final del enunciado con o sin la partícula 也 (*yě*), que expresa afirmación. Por ejemplo:

- (40). 便 道: “我 会 佛法 了 也。”
biàn dào wǒ huì fófǎ liǎo yě
luego decir yo saber Buda-ley liao ye
Luego dice: “sé la filosofía de Buda.”

⁷³ 《敦煌变文集》，Textos de Bianwen de Dunhuang, No.691

⁷⁴ 《维摩经押座文》，Sutra de Weimo.

- (41). 男女 成长, 需 为 婚姻 了。⁷⁵
 nánǚ chéngzhǎng xǔ wéi hūnyīn liǎo
 hombre-mujer crecer necesitar ser matrimonio liao
 Los niños ya son mayores de edad, pueden casarse ahora.

Estos ejemplos muestran que 了 (*liǎo*) no sólo podía marcar una interrupción o frontera en la línea del evento o la secuencia del evento, sino también el fin al evento (Van den Berg & Guo, 2006, p. 91) gracias a la relajación de restricción de los usos de 了 (*liǎo*), lo cual fue muy similar a como se aplica la partícula LE hoy día.

La combinación de 了 (*liǎo*) y 也 (*yě*) que aparece en final de enunciado es crucial para el proceso de desarrollo de la partícula LE moderna. Liu (1985, pp. 130–132) examinó los usos de 了 (*liǎo*) en Zǔ Táng Jí (祖堂集, a.C. 952)⁷⁶ y analizó todos los usos de 了 (*liǎo*) que aparecían en tres modelos: VP *liǎo* VP, VP *liǎo*, y VP *liǎo yě*:

- (42). VP *liǎo* VP

和尚 见 了 云...
 héshàng jiàn liǎo yún
 monje ver liao decir
 El monje lo vio y dijo...

- (43). VP *liǎo*

“过 江 了”，向 行者 说。
 guò jiāng liǎo , xiàng xíngzhě shuō
 cruzar río liao hacia viajero decir
 “A cruzar el río,” dijo al viajero.

⁷⁵ Texto de Bianwen

⁷⁶ 《祖堂集》(Antología del Hall Patriarcal) son los textos de Zen (Chan) más antiguos que existen, compilados por dos monjes budistas, Jin y Jun en a. C. 952, que se consideran de especial importancia para el estudio diacrónico del chino por tratarse de una buena anotación del estudio del dialecto septentrional en el siglo X.

(44). VP liǎo yě

| | | | | | |
|-----------|-------|------|---------|------------|---------|
| 对 | 曰： | 共 | 和尚 | 商量 | 了也。 |
| duì | yuē | gòng | héshàng | shāngliàng | liǎo yě |
| contestar | decir | con | monje | discutir | liao ye |

Contestó: ya ha discutido con el monje.

A partir de esos ejemplos, Liu concluyó que el verbo *le* en chino moderno se relaciona con el uso de 了 (*liǎo*) como en el caso (i) y (ii), en los que no estaba en final de enunciado, mientras que el *le* oracional se relaciona con el caso (iii), en el que estaba al final de la oración. Esta observación de Liu se ha confirmado por la existencia del equivalente de la partícula moderna de LE en algunos dialectos septentrionales, en los cuales la forma fonológica es una combinación de 了 (*liǎo*) y 也 (*yě*) (Van den Berg & Guo, 2006, p. 92).

Posteriormente Liu y Van den Berg & Guo (op.cit.) indican que la estructura de V(O) 了 (*liǎo*) 也 (*yě*) constituyó el ámbito desde el cual se desarrolló la partícula LE en su estado actual. Cuando 了 (*liǎo*) se utilizaba en un enunciado suficientemente largo, podía aparecer al final, lo cual acarrea la sustitución de 也 (*yě*) o la fusión con 也 (*yě*). Aunque en la misma forma 了 (*liǎo*) no siempre aparecía seguido por 也 (*yě*), se cree que la combinación de 了 (*liǎo*) y 也 (*yě*) es crucial en el proceso de la gramaticalización de LE (Liu y Van den Berg & Guo (op. cit, p. 92):

“It was ye, which was discourse-final, that helped liao to occur in and hold on to the discourse-final position; and it was also ye, an assertion marker, that incorporated an assertive force into the particle, which is missing in the lexical meaning of the verb liao.”

En la época de la Dinastía Song Septentrional (960-1127), el aspecto perfectivo de LE empezó a aparecer entre el V y el O, lo que dio como resultado el modelo V – liǎo O yě⁷⁷. Sin embargo, este modelo sólo se daba en las expresiones con verbos transitivos. En el caso de las expresiones con verbos intransitivos o adjetivos, la estructura V – liǎo O yě no aparecía. Durante la Dinastía Song Meridional (1127-1279), cuando se halló el libro *Zhūzǐ Yǔlèi*⁷⁸, LE se usaba en los enunciados con varias estructuras gramaticales, que eran comparables a las estructuras donde aparece LE en su uso contemporáneo. Por otra parte, los modelos V- liǎo O liǎo aparecieron en esta misma época, lo que marcó la culminación del desarrollo de LE (Cao, 1987, p. 13).

En las oraciones que coincidían con el modelo V – liǎo O yě, 了(liǎo) siguió apareciendo en final de oración seguido por 也(yě), y su función para marcar el final del enunciado como partícula se iba reforzando poco a poco. Cuando el uso de 了(liǎo) en las situaciones estativas se combinaba con su posición al final del enunciado, su función incluía afirmar un nuevo estado de un asunto, y de ese modo, coincidía con la función de 也(yě), por lo cual, 了(liǎo) llegó a asociarse con la expresión de una modificación de situación (Cao, 1987)⁷⁹. Gradualmente, 了(liǎo) sustituyó a 也(yě), o se fusionó él en algunas regiones del norte, un proceso que duró cientos años.

Van den Berg & Guo (2006) también analizaron los textos de *Ponyok Nogoltae* (c. 1510)⁸⁰ y concluyeron que durante la época de la Dinastía Ming (1368-1644), 了(liǎo), 也(yě) y la estructura combinada 了也(liǎo yě) se usaban casi indistintamente en contextos similares, aunque tanto el verbo 了(liǎo) como la frase 了(liǎo) habían evolucionado por completo.

⁷⁷ "It is possible that the movement also resulted in the pattern V-le O leye considering leye has already acquired some function of le by that time. The two patterns could have co-existed for some time until they finally became V-le O le. However, we have no evidence to substantiate the hypothesis as sources available for vernacular Chinese in Song are mainly from the southern dialect regions. The earliest examples of V-le O leye we know are from *Xixiangji* (*Romance of the Western Chamber*) in Yuan (1279-1368)," Van den Berg&Guo (2006, p. 266).

⁷⁸ Zhūzǐ Yǔlèi, 《朱子语类》, una recopilación de la conversación del Master Zhu Xi, un erudito eminente neo-confucianismo.

⁷⁹ De acuerdo con Cao (1987, p. 14), yě se usaba con las situaciones estativas en chino antiguo y empezó a utilizarse con las situaciones modificadas después de la época de la Dinastía Wèi y Jìn (220-439).

⁸⁰ *Ponyok Nogoltae*, 《老乞大》, es el manual didáctico de chino específicamente destinado a coreanos. Utiliza el dialecto pekinés de esa época como el estándar fonético y emplea diálogos de la época final de la Dinastía Yuan (1271-1368) y los principios de la Dinastía Ming (1368-1644). Ha sido editado y publicado varias veces a lo largo de cientos de años y se considera una referencia para estudiar la evolución diacrónica del chino.

Habida cuenta de la proliferación de ese uso en la época de la Dinastía Míng, se llegó a la conclusión de que la transición de LE estaba llegando a su última fase y 也(yě) estaba a punto de desaparecer. Cuando *Chóngkān Lǎoqǐdà*, una nueva adición de *Ponyok Nogoltae* (c.1510) fue publicado en 1795, la secuencia de 了也(liǎo yě) se sustituyó por 了(le). Por otra parte, en esta nueva edición, salvo en un caso de V- liǎo O yě, todas las ocurrencias de 也(yě) habían sido sustituidas por liǎo/le, o habían desaparecido por completo (Van den Berg & Guo, 2006, p. 95).

En la historia de la lengua china se asume que entre la época de la Dinastía Tang y la de Ming, 也(yě), 了也(liǎo yě) y 了(liǎo) coexistieron hasta que poco a poco las últimas dos formas sustituyeron por completo a 也(yě). Sin embargo, se han observado diferencias en esa evolución en variantes diatópicas del chino, que pueden deberse a la influencia del dialecto local. Por ejemplo, en algunos dialectos del norte, el valor fonológico cognado del mandarín LE fue la reducción de la secuencia de liǎo e yě, mientras que en otras regiones la equivalencia fue un liǎo debilitado (Xunning Liu, 1985). Por otro lado, las fuentes de las regiones meridionales indican que 也(yě) casi había desaparecido a los finales de la época de la Dinastía Song (960-1279) (Cao, 1987, p. 14). En cambio, se han encontrado más casos de las épocas de Yuan y Míng porque estaban más relacionados con la variante lingüística septentrional (en el norte del país se situó la capital) (Van den Berg & Guo, 2006, p. 95).

Ohta (2003) observó que en *Érnǚ Yīngxióng Zhuàn*⁸¹, la partícula 啊(ā) solía seguir inmediatamente a 了(liǎo), escrito como 哇(wa).

“This is only possible when the last sound of both le and liao is [u], indicating that the pronunciation of such occurrences of le at that time was still [liau]⁸², the same as the lexical verb liao.” (Van den Berg & Guo, 2006, p. 96).

⁸¹ *Leyendario de los hijos heroicos*, 《儿女英雄传》. Es una novela publicada en 1878 bajo la Dinastía Qīng (1644-1911), cuyo autor es Wen Kang (1821-1850).

⁸² Igual que liǎo

Ohta propuso que la reducción fonológica de 了 (*liǎo*) a *le* no se completó hasta después de 1880, período que se considera como el último estadio de gramaticalización de LE, esto es, cuando la partícula verbal *-le* y la oracional *le* se habían desarrollado por completo y sustituyeron totalmente a 也 (*yě*).

De la investigación de Ohta (2003) y la análisis de Van den Berg & Guo (2006), se puede concluir que tanto la partícula verbal *-le* como la oracional *le* tienen un mismo origen, lo que probaría que la partícula oracional no proviene de una reducción fonológica del verbo 来 (*lái*, venir) como sostuvo Sun (1996, p. 101).

De lo apuntado hasta aquí sobre la evolución diacrónica de LE, ya sea en su vertiente gráfica, sintáctica o semántica, puede concluirse que esta partícula posee una etimología léxica:

“Looking backward, liao points to the verb and indicates the completion or cessation of the action indicated by the verb, or to the pre-culmination point of an event, which is the function of the verbal le. Looking forward, it points to the state of affairs resulting from the action completed or ceased; in the other words, to the post-event state (Van den Berg & Guo, 2006, p. 98)”.

La evolución diacrónica de LE puede esquematizarse en la Figura. 5-4

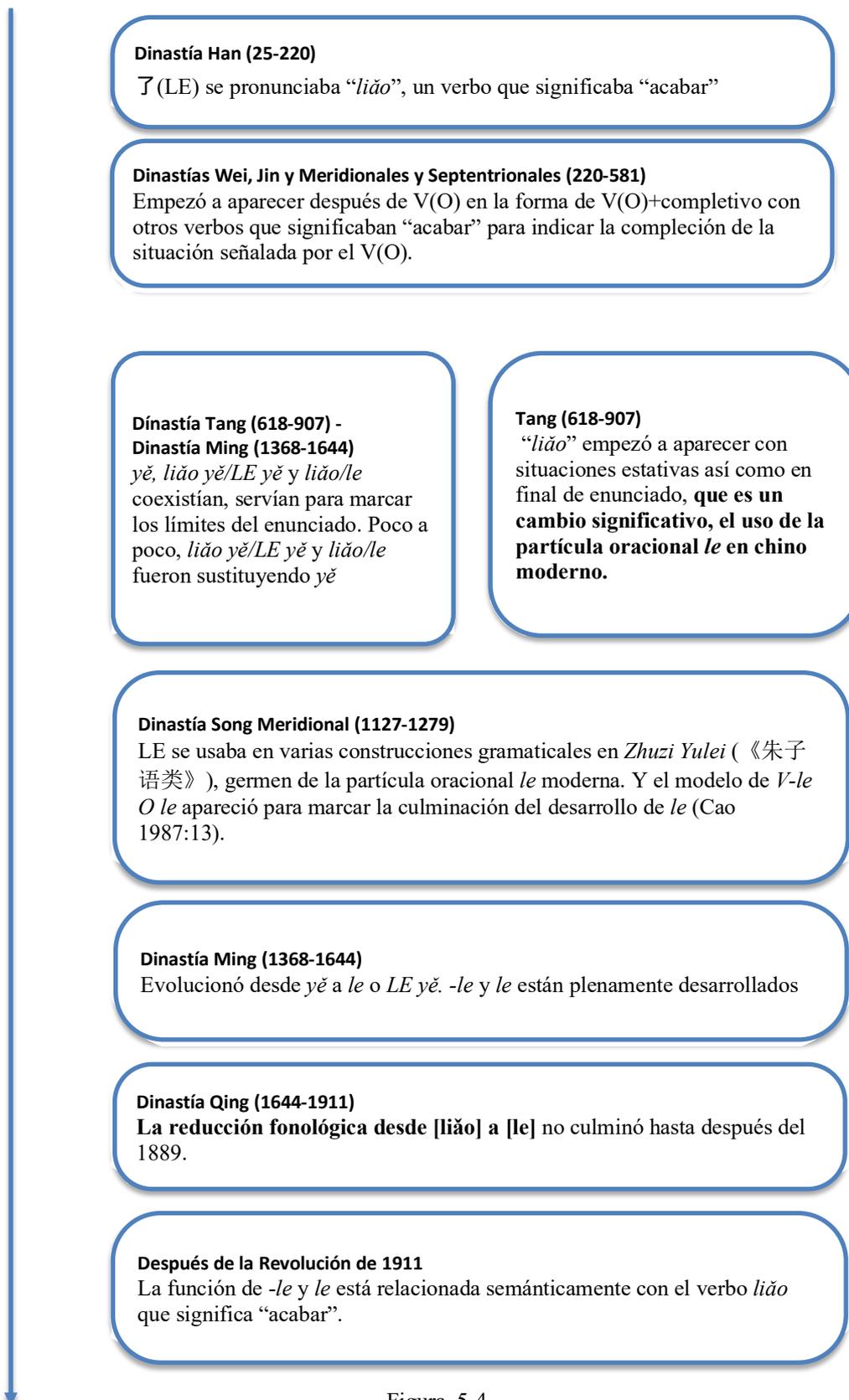


Figura. 5-4

Si bien los estudiosos que se han ocupado del análisis histórico de esta partícula no lo han apuntado en sus investigaciones, LE constituye un caso paradigmático de gramaticalización que se manifiesta en distintos fenómenos, algunos de ellos sucesivos y otros concomitantes:

- Un origen léxico, verbal, que remite a la acción de acabar, que será precisamente uno de los ejes vertebradores de algunos de los empleos gramaticales de LE como partícula aspectual terminativa;
- Un proceso gradual de desemantización, esto es, una evolución del primigenio sentido léxico más concreto a otro más abstracto y, por consiguiente, más autónomo con respecto a las coordenadas espacio-temporales;
- Una progresiva reducción fonológica (*liao* → *le*) y, por ende, una erosión fónica gradual (pérdida de tono), paralela a la desaparición del significado de origen.

Estas tres vertientes del proceso de gramaticalización ponen de manifiesto tres fenómenos recurrentes (si no universales) en las lenguas del mundo. En primer lugar, las fronteras entre léxico y gramática son más porosas de lo que la lingüística formalista y estructuralista había dado a entender puesto que la gramaticalización constituye un claro ejemplo de los frecuentes trasvases entre ambos planos de la lengua supuestamente estancos.

En segundo lugar, la gramática de una lengua no constituye un elemento estático que se opondría a la dinamicidad creativa del léxico. Por el contrario, el plano gramatical está igualmente sujeto a constantes variaciones que operan ciertamente en diacronía pero también en sincronía. La diferencia entre la evolución en la gramática y en el léxico radica en que las manifestaciones léxicas (neologismos, especializaciones léxicas, préstamos, entre otros) requieren un menor tiempo de integración (lo cual sin duda favorece la conciencia del hablante con respecto a dichos cambios), en tanto que las modificaciones gramaticales se producen en periodos más largos aunque su incidencia es mayor en el sistema. Como ya apuntó Meillet (op. cit.), la gramaticalización supone un cambio radical (un “bouleversement” en palabras del lingüista) del sistema, lo que no es el caso ni de la analogía ni de las evoluciones léxicas.

En tercer lugar, la evolución diacrónica de LE pone de manifiesto que el proceso de gramaticalización constituye un fenómeno holístico que, como tal, presenta manifestaciones

icónicas: el progresivo deterioro del significado léxico (esto es, la erosión semántica) tiene su correlato en el plano fónico con una gradual erosión fónica, lo que pone igualmente en cuestión la llamada arbitrariedad del signo lingüístico postulada por Saussure.

Queda por precisar cómo se traduce, esto es, cuál es el punto de llegada del proceso de gramaticalización en el caso de LE.

Por lo señalado hasta aquí, se ha podido deducir que, en la actualidad, LE ha perdido todas las características del lexema. Como se ha indicado igualmente (cf. 2.2.1), el concepto de morfema no es de aplicación, cuando menos tal como se emplea para la descripción de las lenguas indoeuropeas, al chino mandarín, habida cuenta del carácter morfológico aislante de esa lengua. Del análisis de la evolución sintáctica de LE puede considerarse que esta partícula ha sufrido un proceso de cliticización, esto es, ha pasado de ser una palabra léxica independiente a ser un mero apéndice (sin tono, tal y como se concibe éste en las lenguas tonales) que requiere la presencia de otros elementos (en la mayor parte de los casos, verbos) para poder aparecer, preferentemente, aunque no exclusivamente en final de enunciado. Así, como clítico, LE es un elemento gramatical, con escasa consistencia fónica, desprovista de autonomía acentual y fuertemente dependiente de un lexema que “lo hospeda”.

Una vez sentadas las bases teóricas y metodológicas de la investigación, presentadas las principales investigaciones sobre la partícula LE así como su evolución diacrónica y el proceso de gramaticalización de que ha sido objeto, en el capítulo siguiente presentaremos la tipología del corpus utilizado para el análisis de los usos de la partícula LE en el presente trabajo de investigación.

VI. Tipología y protocolo de análisis del corpus

“There is much in the structure of languages that can only be explained on the assumption that they have developed for communication in face-to-face interaction”.

- J. Lyons (1977, p. 638)

Una vez analizadas las principales teorías sobre la partícula LE y las aplicaciones didácticas de dos de los materiales pedagógicos más utilizados en la actualidad así como la evolución de la partícula LE, que explica buena parte de sus usos en mandarín contemporáneo, procederemos en este capítulo a presentar la tipología del corpus del que ha partido la presente investigación y que constituye una de sus opciones metodológicas de base por cuanto, a diferencia de los estudios más comúnmente citados sobre la partícula que nos ocupa (cf. Capítulo IV), está conformado, como veremos, por enunciados incluidos en situaciones de comunicación y en contextos verbales bien definidos.

6.1 Acopio del corpus

La presente investigación, que se sitúa en la óptica funcionalista y esgavista (cf. Capítulo III) y que, por consiguiente, considera ineludible tomar en cuenta los factores comunicativos (decorado, marco temporal, relaciones interpersonales entre los interlocutores, entre otros), ha optado por dos tipos de corpus que responden a esa exigencia metodológica y que comparten el rasgo dialogal. De hecho, uno de los fundadores del SGAV, Petar Guberina ya señalaba:

“ (...) no escuchamos para oír a alguien, sino la mayoría de las veces para contestar a alguien. Pensamos y hablamos en forma de diálogo. La forma “diálogo” es muy eficaz para abreviar el lenguaje, es decir, para comprender rápidamente” (Guberina, 2008, p. 133).

Con el fin de llevar a cabo el estudio descriptivo y didáctico proyectado, se constituyeron dos tipos de corpus: un guion cinematográfico y de diálogos de WeChat, la mensajería hegemónica de móvil en China.

Según el estudio de Yip & Rimmington (2015:207): “*Las oraciones con le aparecen en la lengua china escrita, especialmente en cartas, pero su uso es particularmente frecuente en el discurso oral*”, de ahí que en ambas cosas, se tratara, obviamente, de enunciados de lengua escrita pero que, bien deben ser oralizados (como el caso del guión cinematográfico), bien representan la variante más espontánea de la lengua escrita (los diálogos de mensajería instantánea), caracterizada, debido a la propia naturaleza del canal utilizado (el espacio limitado de este tipo de mensajería) por una sintaxis de escasa complejidad formal y por una estricta imitación de los mecanismos utilizados en los intercambios comunicativos cara a cara (i.e. orales).

Para completar el estudio, se han analizado igualmente ejemplos desde cncorpus.org⁸³ y MLC⁸⁴ (Media Language Corpus).

6.1.1 Diálogos desde WeChat

El corpus de WeChat está constituido por 36 diálogos, en los cuales los interlocutores mantienen diferentes relaciones personales que reflejan las diferencias jerárquicas entre los mismos, lo que, a priori, podía incidir en los resultados estudiados sobre el uso de la partícula LE. Se trata de interacciones entre una hija y sus padres (A), entre una sobrina y su tía (B), entre primos (C), entre amigos (D) y entre conocidos (E)⁸⁵.

Los 76 casos de la partícula LE se han codificado con la letra W, seguida del número de la ocurrencia en el corpus (W1-W76), que se presenta en Anexo I.

⁸³ 现代汉语语料库(Corpus de chino moderno), 包含 12842116 个词语, 9487 篇不同体裁的当代文章

⁸⁴ <http://ling.cuc.edu.cn/RawPub/>

⁸⁵ Se categoriza como A, B, C, D, E según la relación existente entre interlocutores (cf. Anexo I).

Antes del análisis de cada una de las interacciones que componen el tipo de corpus cada diálogo, se detallan el contexto y la relación entre los interlocutores. Las expresiones del diálogo corresponden pues a muestras de habla natural y no se han sometido a ninguna modificación.

6.1.2 El guion cinematográfico

El guión cinematográfico, en el que se presenta el contenido de una película así como las indicaciones para su realización, contiene las descripciones de las escenas, las relaciones entre los personajes, los acontecimientos, las acciones y los diálogos que se producen entre ellos, lo que ha permitido determinar tanto la situación de comunicación (decorado, tiempo, relaciones entre los personajes) como el contexto verbal en el que se insertan los enunciados objeto de análisis.

El guion cinematográfico elegido para llevar a cabo el análisis para esta investigación es el de la película “*Nuan*”. Bajo la dirección de Huo Jianqi, la película se estrenó en 2003 y ganó el *Grand Prix* en el *16th Tokyo International Film Festival*. Se trata de una adaptación de una novela corta “El perro blanco y el columpio” de Mo Yan, ganador del Premio Nobel de Literatura en 2012. La adaptación incluye las modificaciones del escenario de la historia y de ciertos detalles de la historia, pero ha mantenido la estructura básica y los personajes de la novela original⁸⁶. Aunque la novela original presenta ciertas variaciones diatópicas septentrionales del autor, Mo Yan, la película está rodada en mandarín moderno y está ambientada en la zona meridional de China.

En la película se narra la historia desde el punto de vista de Lin Jinghe, un joven, que ha pasado los últimos 10 años viviendo en una gran ciudad. De regreso a su pueblo natal, se encuentra con Nuan, la chica que le gustaba cuando era adolescente. Cuando estaban en el instituto, Nuan y Jinghe eran compañeros. Nuan, la chica más popular del instituto se enamoró de un joven actor del grupo de teatro del distrito. Después de que el actor la

⁸⁶ Para un comentario del director al respecto, cf. 霍建起电影-暖 (*Película de Huo Jianqi-Nuan*)(2003, p. 85).

abandonara, Nuan se ilusionó con salir del pueblo con Jinghe. Un día, los dos se caen de un columpio, accidente que produce en Nuan una cojera permanente y le impide participar en el examen de ingreso a la universidad. Jinghe, que ha sido admitido por una universidad en la ciudad, le promete a Nuan que irá a buscarla y se casará con ella cuando acabe sus estudios en la universidad. Por distintas circunstancias, Jinghe no ha podido cumplir su promesa y Nuan se casa con el Mudo del pueblo.

Con constantes idas y venidas del presente al pasado (flashback), la película presenta la historia de Nuan y Jinghe, de su amor, la promesa de él y el arrepentimiento por no haber cumplido con la palabra dada a Nuan. Las distintas relaciones entre los personajes de la película, tales como la de estudiante-profesor, entre amigos, entre enamorados, entre desconocidos han permitido incluir expresiones cuyas diferencias pueden ser debidas a la jerarquía entre los interlocutores.

En total en el guion aparecen 371 casos de LE, de los que se han analizado 151 por cuanto en algunos ejemplos LE se pronuncia como “*liǎo*” (y no constituyen, por lo tanto, el objeto de nuestra investigación) y otros no están incluidos en diálogos sino en indicaciones escénicas del guion.

Las ocurrencias analizadas se han codificado con la letra G (guion) seguida del número del ejemplo (G77- G227). Se adjunta el guion completo en el Anexo II.

6.2 Protocolo de análisis del corpus

Para el análisis de LE, se ha procedido en un primer momento a eliminarlo de cada uno de los enunciados donde aparecía, lo que a priori podía dar lugar a varios tipos de situaciones:

- (1) Con la supresión de LE, el enunciado resulta agramatical (**N**).
- (2) El enunciado sigue siendo correcto, pero se convierte en una oración **subordinada** en el mismo contexto, lo que significa que la supresión incide en la sintaxis oracional; por lo tanto, el enunciado no se puede utilizar como una oración independiente (**SS**).
- (3) El enunciado sigue siendo gramaticalmente correcto, pero la supresión de LE implica una variación en su significado *lato sensu*, que puede ser más o menos sutil según el caso (en la afectividad, en la relación entre los interlocutores...), esto es, la eliminación de LE no tiene consecuencias sintácticas pero sí pragmáticas (**SN**).
- (4) La eliminación de LE no incide ni en la estructura sintáctica en el uso pragmático del enunciado (**S**). No se ha dado ningún caso de este tipo en el análisis de los 227 enunciados del corpus, lo que no resulta sorprendente por cuanto, de darse este situación, significaría que LE no cumple ninguna función, lo que, obviamente, no es el caso.

El análisis de la supresión de LE en los 227 ejemplos estudiados se puede resumir en la figura siguiente (6-1):

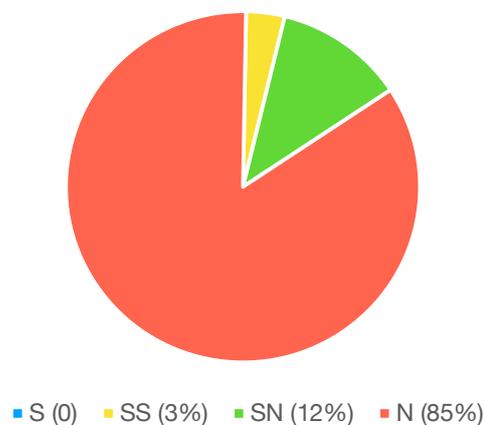


Figura 6-1

Según los resultados estadísticos, las categorías SS y SN cubren un 16 % de los casos, mientras que la mayoría de los enunciados requieren la presencia de LE en su estructura gramatical. En otros enunciados de las categorías SS y SN, aun cuando la supresión de LE no afecte la estructura sintáctica del enunciado original, la ausencia de LE provoca alguna modificación de tipo pragmático.

Para el análisis, se ha procedido del siguiente modo:

(1) En el caso de que LE pudiera omitirse, había que comparar la diferencia entre el enunciado original y el enunciado sin LE, lo que debía permitir hallar el uso de LE en ese enunciado, por ejemplo el caso W34:

[Tianhe y An son primas. Están preocupadas por Qianqian, el hijo de otra prima de sus primas que tiene 15 meses.]

TH: 谦谦怎么样了(W33)? 叫他还不理人?

¿Qué tal Qianqian? ¿Todavía no hace caso a los demás cuando lo llaman?

PA: 还不理。果子八个月大的时候就能跟人交流了 (W34)。大人说的好多她都懂。

hái bú lǐ. guǒzǐ bā gè yuè dà de shíhòu jiù néng gēn rén jiāoliú le

Todavía no hacer caso. Frutito 8 clasificador mes grande DE tiempo ya poder con gente comunicar LE.

Todavía no, cuando Frutito tenía 8 meses, ya podía comunicarse con los demás. Entendía muchas cosas que le decían los adultos.

La partícula LE de W34 se categoriza como SN, lo que significa que se puede omitir pero en este caso se perdería carga afectiva con la ausencia de LE: la madre de Frutito se siente orgullosa de que su hija pudiera comunicarse con los demás cuando solo tenía 8 meses. La eliminación de LE, que aparece en el final del enunciado no ha afectado la estructura sintáctica de la frase, pero con la ausencia de LE, el enunciado resulta más neutro en comparación con lo original y no parece acabado. Así que concluimos que el uso de LE en este enunciado marca un tipo de afectividad, en este caso, orgullo además del final del enunciado.

(2) Cuando LE no se puede omitir, el enunciado modificado ya no resulta correcto sintácticamente. Por ejemplo: G86 & G87

暖：（兴奋地）林井河，你看见什么了 (G86)?

(xìng fèn dì) lín jǐng hé, nǐ kànjiàn shíme le?

(emocionado) Lin Jinghe, *tú ver qué LE*

Nuan: (Con mucha pasión) Ling Jinghe, *¿qué has visto?*

井河：我看见稻谷堆的尖儿了 (G87)，哑巴在稻谷堆上干活呢。你呢？

wǒ kànjiàn dàogǔ duī de jiānr le, yǎbā zài dàogǔ duī shàng gàn huó ne, nǐ ne

Yo ver grano cúmulo DE punto LE, Mudo estar grano cúmulo trabajar Tono.

Jinghe: He visto el pico del montón de grano. El Mudo está trabajando ahí. ¿Y tú?

En los enunciados G86 y G87, la supresión produce la agramaticalidad de las oraciones, que quedan incompletas, por lo que se categorizan como N.

A partir de este análisis, se han clasificado los usos de LE en tres categorías:

- **Empleos gramaticales**, en los que la ausencia de LE afecta a la gramaticalidad de los enunciados
- **Empleos discursivos**, en los que la omisión de LE podría afectar la estructura sintáctica más allá del nivel oracional de la cláusula simple
- **Empleos pragmáticos**, en los que la desaparición de LE no afecta la gramaticalidad de los enunciados, pero sí otros elementos lingüísticos pragmáticos.

Tras haber categorizado cuantitativamente los usos de LE según su incidencia en la sintaxis oracional, en la estructuración discursiva o de la carga afectiva de los enunciados, se procederá a presentar en el capítulo siguiente los empleos de esa partícula en los enunciados que conforman el corpus de esta investigación

VII. Análisis de la partícula LE

In theory, theory and practice are the same. In practice, they are not.

-Albert Einstein

Tras exponer la tipología del corpus (fuentes, acopio) y los datos cuantitativos relativos al mismo así como el protocolo de análisis adoptado de las ocurrencias de LE halladas, presentaremos a continuación el análisis stricto sensu de los enunciados en los que aparece dicha partícula. A tal efecto, se seguirá la clasificación en tres tipos presentada al final del capítulo anterior, esto es, los empleos gramaticales (en lo que LE cumple una función en el seno de la oración simple), los empleos discursivos (aquellos en los que LE opera más allá del ámbito de la cláusula simple para penetrar en el de la oración compleja) y los empleos pragmáticos (aquellos en los que LE posee un valor enunciativo lato sensu).

7.1 Empleos gramaticales

Según la gramática tradicional, *la partícula “le” se puede colocar después de un verbo para indicar la realización y la finalización de una acción... LE indica únicamente el estado de realización o finalización de una acción, pero no el tiempo (presente, pasado, futuro). Al respecto de este tipo de oraciones, en muchos casos, la acción es pasada. Pero también es posible que la finalización de la acción vaya a ocurrir en el futuro. ... No todas las acciones pasadas necesitan la partícula LE. Dicha partícula no se usa cuando una acción es frecuente o una frase describe una acción pasada que no enfatiza su finalización* (Liu, Vol 1, 2008, pp. 185–190).

Sin embargo, en nuestro corpus de estudio, en un gran porcentaje muy elevado de casos, el 85%, la partícula LE forma parte obligatoriamente del enunciado (categoría N).

7.1.1 Empleos aspectuales

Pese a las diferencias en los análisis, parece haber consenso en la literatura dedicada a la partícula LE sobre el valor aspectual de la misma.

7.1.1.1 Aspecto terminativo

De acuerdo con la RAE, el aspecto terminativo, que se aplica a una acción, señala el punto justo de conclusión de una acción o marca el fin de un acto. En el caso de LE, su empleo para marcar la finalización de un acto no se limita al pasado, sino que también se puede aplicar al presente y al futuro. Véanse los enunciados siguientes:

1. *[La hija compró una cápsula de aceite de pescado para sus padres.]*

H: 我看到鱼油有大包装的, **就买了 (W12)**, 比小包装的便宜。

wǒ kàndào yú yóu yǒu dà bāozhuāng de, **jiù mǎi le**, bǐ xiǎo bāozhuāng de piányí.

Yo ver pescado aceite haber grande paquete DE, **luego comprar LE**, más pequeño paquete DE barato.

*He visto que se vende el paquete grande de la cápsula de aceite de pescado y **lo compré**, porque es más barato que el paquete pequeño.*

P: 好的, 没问题!

Ok. ¡Vale!

2. *[La hija no había podido responder un mensaje de su madre por estar en la clase de yoga]*

H: 刚才你的信息没看到, **我去上瑜伽课了 (W16)**。怎么了 (W17)?

gāng cái nǐ de xìn xī méi kàn dào, **wǒ qù shàng yú gā kè le...**

Hace poco tu mensaje no ver llegar, **yo ir arriba LE yoga clase**. ¿Cómo LE

*No había visto tu mensaje. **Fui a la clase de yoga**. ¿Qué pasa?*

P: 没事儿, 就是看你在干嘛.

Nada, solo quería saber qué estás haciendo.

3. [Tianhe y An son primas. Están preocupadas por Qianqian, el hijo de otra prima de ellas que tiene 15 meses.]

PA: 他们上周日带着孩子过来了 (W39), 孩子从进门哭到走。

tāmen shàng zhōurì dài zhe háizi guòlái le, háizi cóng jìn mén kū dào zǒu.

Ellos arriba domingo llevar niño venir LE, niño desde entrar llorar hasta salir.

Vinieron a mi casa el domingo pasado. Lloró en cuando entró hasta que salió.

TH: 真是没辙.....还没带去检查吗?

¡Vaya! ¿Todavía no lo ha llevado al médico?

PA: 还没有。

Todavía no.

4. [Frutito es la hija de An. Están hablando de inventar un nombre en inglés para Frutito]

TH: 果子什么时候能送幼儿园?

¿Cuándo puede ir al colegio Frutito?

PA: 要到三周岁才行。对了 (W40), 果子的英文名给取个什么好?

Quando tenga 3 años. ¿Por cierto, te puedes inventar un nombre inglés para ella?

TH: 上次给了(W41)你好几个, 你最后选了(W42)哪个? 我完全没印象了(W43)。

shàng cì gěi le nǐ hǎo jǐ gè, nǐ zuìhòu xuǎn le nǎ gè?...

Arriba vez dar LE tú mucho vario CL, tú fin elegir LE cuál CL.? Yo totalmente no recordar LE.

Ya te di varios el otro día. ¿Cuál elegiste? No me acuerdo.

5. [Una amiga de FangTang, Carmen, está en España por casualidad y va a ayudar a FangTang a llevar su paquete a China. Tianhe tiene que llevarse a Carmen.]

TH: 东西我给 Carmen 了(W62)啊, 她给你带回去。

dōngxī wǒ gěi Carmen le ā,tā gěi nǐ dài huíqù

cosas yo dar Carmen LE TONO, ella dar tú llevar volver.

Pasé tu paquete a Carmen. Te lo llevará a casa.

FT: 好的, 没问题! 谢谢!

Bien. ¡Vale! ¡Gracias!

6. [Como Tianhe no está en casa durante el día, el cartero le ha dejado una notificación para que pase a una oficina de correos a recogerlo.]

FT: 你拿到那个包裹了 (W57)吗?

nǐ ná dào nà gè bāoguǒ le ma?

Tú coger llegar ese CL. paquete LE TONO?

¿Has recogido el paquete?

TH: 没呢。我上周去了 (W58) 三回都没有开门。

méi ne. wǒ shàng zhōu qù le sān huí dōu méi yǒu kāi mén.

No TONO. Yo arriba semana ir LE 3 veces todo no haber abrir puerta.

Todavía no. Fui 3 veces pero la oficina de correos estaba cerrada.

7. [Tianhe se entera de que FangTang busca un nuevo compañero de piso y le pregunta qué ha pasado con su antigua compañera de piso.]

TH: 你原来的室友呢?

¿Qué le ha pasado a tu excompañera del piso?

FT: 她妈妈乳腺肿瘤手术了 (W63)。她搬回家住了 (W64)。

tā māmā rǔxiàn zhǒngliú shǒushù le. tā bān huí jiā zhù le

Su madre mama tumor operar LE. Ella mudarse casa vivir LE.

Han operado a su madre de un tumor de mama. Volvió a casa de sus padres.

8. [FangTang acaba de publicar unas fotos de su gato.]

TH: 你这么扒拉着猫给人家照相，人家能乐意么?

¿A tu gato le gustó posar así?

FT: 不乐意。咬了 (W66) 我一口跑了 (W67)。

bú lèyì. yǎo le wǒ yī kǒu pǎo le.

No encantar. Morder LE yo una CL. (boca) correr LE.

No. Me mordió y huyó.

9. 井河: 我今天早上才到。曹老师家承包鸭棚的事情，让我来帮着说说

Jinghe: He llegado esta misma mañana. El Profesor Cao tenía un problema con un asunto de la cría de los patos y me llamó para que le ayudara a negociarlo.

暖: 我听说了 (79), 曹老师两年多的委屈, 你几句话就摆平了 (G80)。

wǒ tīng shuō le, cáo lǎoshī liǎng nián duō de wēiqū, nǐ jǐjù huà jiù bǎipíng le.

Yo oír hablar LE, Cao profesor dos año más DE injusticia, Tú algunas frases luego solucionar LE.

Nuan: Ya me he enterado. Al Profesor Cao se le lleva tratando injustamente más de dos años.
Lo solucionaste solo con unas palabras.

...

井河: 我以为你早就不在村里住了 (G83), 你好吗?

wǒ yǐwéi nǐ zǎojiù bú zài cūnlǐ zhù le, nǐ hǎo ma?

Yo pensar tú ya no estar pueblo vivir LE, tú bueno Tono?

Jinghe: *Pensaba que desde hace tiempo ya no vivías en el pueblo. ¿Estás bien?*

10. 井河: 那年我哥回来接我妈, 说暖到县城相亲去了 (G95), 我以为她一定是嫁出去了 (G96)。

...shuō nuǎn dào xiànchéng xiàng qīn qù le, wǒ yǐwéi tā yīdìng shì jià chūqù le.

...decir Nuan llegar distrito ver intimidación ir LE, yo pensar ella deber ser casar fuera LE.

Jinghe: *Ese año fue cuando mi hermano regresó para recoger a mi madre, me dijo que Nuan había ido a la ciudad para una cita a ciegas. Pensaba que se había casado ahí.*

11. 暖爹: 团长, 孩子昨晚磨了(G165)一夜, 非让我来求求你, 你们都说这孩子有灵气, 你们就带上她走吧, 不挣工资, 管饭就行。让她学点儿本事, 长长出息。

tuán zhǎng, hái zǐ zuówǎn mó le yī yè...

Grupo jefe, hijo anoche insistir LE una noche,...

Padre de Nuan: *Señor, mi hija estuvo hablando conmigo toda la noche insistiendo en que viniera a pedirle que la aceptaran en la compañía. Todos ustedes dicen que la niña tiene talento. Por favor, llévensela con ustedes. No hace falta que le paguen, con que le den la comida es suficiente. Así aprenderá algunas cosas y tendrá un futuro mejor.*

12. 井河: 都一年多了 (G181), 他们根本就不记得咱们了 (G182)。你再这么等着, 不是犯傻是什么?

Jinghe: *Ha pasado más de un año. Ya ni se acordarán de nosotros. ¿Por qué sigues esperando? ¿No te parece una tontería?*

暖: 他可能不记得你了 (G183), 但是他一定记得我。他说了(G184), 他永远也不会忘了(G185)我。

...tā shuō le, tā yǒngyuǎn yě bú huì wàng le wǒ.

Él posiblemente no recordar tú LE, pero él deber recordar yo. Él decir LE, él nunca también no olvidar LE yo.

Nuan: Es posible que ya no se acuerde de ti, pero de mí seguro que sí. Me dijo que nunca me olvidaría.

13. 曹：你那时候年轻，上了 (G215)大学，进了 (G216)城，难怪你。

nǐ nà shíhòu niánqīng,shàng le dàxué,jìn le chéng,nán guài nǐ.

Tú ese tiempo joven, **arriba LE universidad, entrar LE ciudad**, difícil culpar tú.

Cao: Entonces eras muy joven, te fuiste a la universidad, a vivir a la ciudad...no se te puede culpar.

14. 曹：哑巴不简单，暖真跟了 (G221)他。

yǎ bā bú jiǎn dān, nuǎn zhēn gēn le tā.

Mudo no sencillo, **Nuan verdad seguir LE él.**

Cao: El Mudo no lo tuvo fácil, pero al final Nuan se casó a él.

[画外音]井河：从曹老师嘴里，我终于听到了 (G222)我离开后暖的情况。

... wǒ zhōngyú tīngdào le wǒ líkāi hòu nuǎn de qíngkuàng.

(Voz en off) Jinghe: desde Cao profesor boca, yo **final oír LE yo salir después Nuan DE situación.**

(Voz en off) Jinghe: Por boca del Profesor Cao por fin **me enteré de lo que le había pasado a Nuan después de que yo me marchara.**

Según estos ejemplos, la obligación del uso de LE marca no solo el aspecto terminativo de un acto, sino también indica que son actos que ocurren en el pasado, tomando el tiempo de enunciación como referencia del tiempo⁸⁷. En tales casos, LE indica que el acto ocurre en el pasado y la acción se ha acabado, como en los ejemplos 1-14 (W12, W16, W39, W41, W42, W62, W58, W64, W67, G80, G83, G95, G165, G184, G215, G216, G221 y G222), entre los cuales, la mayoría de cuyos verbos se han traducido al pretérito perfecto simple del español.

En otros casos, el aspecto terminativo se expresa igualmente con un auxiliar como “刚/刚刚 gāng/gānggāng (hace poco)” como en los ejemplos siguientes:

⁸⁷ Sin embargo, habida cuenta de que en chino no existen las conjugaciones, el concepto “pasado” admite distintas interpretaciones según el contexto en español ya que se puede incluir el pretérito perfecto simple, el pretérito imperfecto, el pretérito pluscuamperfecto, o incluso el pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo y el pretérito anterior de indicativo cuando se traduce al español.

15. [El padre leyó una noticia sobre Granada.]

P: Granada 这个地方你听说过吗? 离巴塞罗那有多远?

¿Te suena una ciudad que se llama Granada? ¿A cuántos kilómetros está de Barcelona?

H: 我刚查了 (W11) 下地图, 大概 850 多公里。

wǒ gāng chá le xià dìtú ,dàgài 850 duō gōnglǐ.

Yo acabar consultar abajo LE mapa, unos 850 más kilómetros.

Acabo de consultar el mapa. Está a unos 850 km de Barcelona.

16. [FangTang está intentando averiguar si es posible enviar el paquete por correos.]

FT: 你知道从西班牙寄包裹回来大概多少钱么?

¿Sabes cuánto cuesta mandar un paquete de España a China?

TH: 我刚刚在邮局的网站查了 (W61) 一下, 大概 42 欧。

wǒ gānggāng zài yóujú de wǎngzhàn chá le yī xià,dàgài 42 ōu

Yo acabar estar correos DE página consultar LE una pasada, más o menos 42 euros.

Acabo de consultarlo en la página web de Correos, más o menos 42 euros.

17. [Tianhe vio una taza y pensó que a FangTang le gustaría. Le envió una foto para saberlo.]

TH: 你喜欢这个杯子么?

¿Te gusta esta taza?

FT: 我刚被我妈批评了 (W65) 说杯子太多。

wǒ gāng bèi wǒ mā pīpíng le shuō bēizi tài duō.

Yo acabar BEI⁸⁸ mi madre reñir LE decir taza demasiado.

Mi madre me acaba de reñir porque tengo demasiadas tazas.

En estos tres casos, la perífrasis “gāng/gānggāng”, que se traduce por “acabar de” en la traducción del español, indica que el acto ha terminado en el momento de hablar semánticamente, por lo que el empleo de LE resulta imprescindible. En algunas ocasiones, aun cuando tal perífrasis no aparezca, el uso de LE es igualmente obligatorio cuando la acción que se da por terminada pertenece al acercamiento de conocimiento común a los interlocutores, como en:

⁸⁸ Partícula que marca la voz pasiva.

18. 井河：有电视了 (G134)，村里也不唱大戏了 (G135)。

Jinghe: Con el televisor en el pueblo ya no hay teatros.

暖：可不是，电影也不演了 (G136)，不像咱们那会儿……

Nuan: Sí. Ya no echan películas como antes, no es como aquella vez que nosotros...

暖的话好像没有说完就打住了 (G137)，井河马上转过头去看暖。

nuǎn de huà hǎoxiàng méi yǒu shuō wán jiù dǎzhù le,...

Nuan DE palabra parecer no haber decir terminar luego parar LE, Jinghe inmediato girar cabeza mirar Nuan.

Nuan para de hablar aunque no ha terminado lo que iba a decir. Jinghe gira la cabeza para mirarla.

19. 暖：哑巴来了 (G143)。哑巴追我。

Nuan: Ahí está el Mudo. Me está persiguiendo.

暖一边喊着，一边跑进了 (G144)大队部的院子，哑巴也跟了 (G145) 进来。

nuǎn yībiān hǎn zhe, yībiān pǎo jìn le dà duì bù de yuànzǐ, yǎbā yě gēn le jìnlái.

Nuan mientras gritar ZHE, mientras correr entre LE grande grupo departamento DE patio, Mudo también seguir LE dentro.

Nuan entra corriendo y gritando en el patio. El Mudo también entra.

20. 井河下意识地把夹了(G176)的菜又放回了(G177)原处，筷子却还傻傻地举着。

jǐnghé xiàyìshí de bǎ jiá le de cài yòu fānghuí le yuán chù, kuàizǐ què hái shǎshǎ de jǔ zhe.

Jinghe inconsciente DE BA coger LE DE verdura volver dejar LE original sitio, palillos pero todavía tonta DE sostener ZHE.

Jinghe deja inconscientemente la comida (que ya había cogido) en el plato pero sigue sosteniendo los palillos en el aire.

En el caso G136, la película ya no se proyecta cuando Nuan y Jinghe están hablando. Este ejemplo también se puede entender como un “cambio de estado”: antes se producía una situación (se proyectaban películas) y en la actualidad no se proyectan. El uso de LE es obligatorio en tales casos (cf 7.3.1.1.2). Por otra parte, los ejemplos 18-20 (G137, G144, G145 y G176) ponen de manifiesto que el uso de la partícula LE no se limita al tiempo pasado sino que lo que resulta crucial para que LE aparezca es que las acciones hayan finalizado.

En nuestro corpus, se han puesto de manifiesto diferencias aspectuales determinantes entre el chino y el español, que aparecen en particular en la concepción que ambas lenguas tienen de las mismas acciones. Así, por ejemplo, “beber” en español se concibe, como en las lenguas indoeuropeas en general, como una acción durativa en tanto que en chino recibe una interpretación de sucesión de acciones puntuales (lo que podría expresarse en español como “dar sorbos”). Encontramos este tipo de fenómeno en los ejemplos siguientes en los que LE limita aspectualmente la sucesión de acciones puntuales a un solo acto puntual:

21. 暖的爹把头抬起来看了(G100)她一眼, 抬手给了 (G101) 她一巴掌。

nuǎn de diē bǎ tóu táiqǐ lái kàn le tā yī yǎn, tái shǒu gěi le tā yī bāzhǎng.

Nuan DE padre BA cabeza levantar **mirar LE ella una ojeada**, levantar mano **dar LE ella una palma (CL.)**.

El padre de Nuan levanta la cabeza y le echa un vistazo. Luego levanta la mano y le da un tortazo.

22. 井河看了 (G133) 哑巴一眼, 哑巴也抬头看他, 两个人又都各自低下头去。

jǐnghé kàn le yǎbā yī yǎn,...

Jinghe ver LE Mudo una ojeada (CL.),...

Jinghe echa una vistazo al Mudo, y el Mudo a él. Los dos agachan de nuevo la cabeza.

23. 井河双手捧了 (G155) 碗, 和哑巴碰了 (G156) 一下, 哑巴一饮而尽, 井河喝了(G157) 一口, 觉得劲大, 但当他看见哑巴正看着他, 就再次端起, 也干了 (G158)。

... hé yǎbā pèng le yī xià, yǎbā yī yǐn ér jìn, jǐnghé hē le yī kǒu....

Jinghe dos manos sostener LE bol, **con Mudo chocar LE una vez(CL.)**, Mudo beber todo, **Jinghe beber LE un sorbo (CL.)**, parecer fuerte...también acabar LE.

*Jinghe coge el bol con las dos manos y brinda con el Mudo. El Mudo se lo bebe todo de un trago, pero **Jinghe solo bebe un sorbo** porque le parece muy fuerte. Pero cuando ve que el Mudo le está mirando, vuelve a coger el bol y se lo acaba también.*

哑巴又给井河倒上酒。

El Mudo le echa más alcohol a Jinghe.

24. 暖爹捅了(G168)她一下。

nuǎn diē tǒng le tā yī xià.

Nuan padre pinchar LE ella una vez (CL.).

El padre de Nuan le da un golpecito.

暖爹：还不谢谢团长。

Padre de Nuan: Ven a darle las gracias al señor.

25. 暖把鞋从女孩儿的脚下抽出来，用袖子擦了(G178)一下，放回里屋去了(G179)。

nuǎn bǎ xié cóng nǚhái'ér de jiǎo xià chōu chū lái, yòng xiù zi cā le yī xià...

Nuan BA zapato desde niña DE pie abajo sacar salir, **usar manga fregar LE una pasada (CL.)**, dejar volver interior habitación irse LE.

Nuan le quita los zapatos a su hija. Los limpia con la manga y los guarda en la habitación interior.

26. 井河：都一年多了(G181)，他们根本就不记得咱们了(G182)。你再这么等着，不是犯傻是什么？

Jinghe: Ha pasado más de un año. Ellos ya ni se acordarán de nosotros. ¿Por qué sigues esperando? ¿No te parece una tontería. ...

井河：别做美梦了(G188)，你就是倒贴上200斤猪肉，他也不会要你。不就是亲了(G189)你一下吗？有什么了不起的，我也可以亲你，我也愿意。你干什么非要等着他？

... bú jiù shì qīn le nǐ yī xià ma? yǒu shén me liǎo bú qǐ de, ...

no hacer bueno sueño LE, **¿No solo ser besar LE tú una vez tono?...**

Jinghe: Deja de fantasear. Aunque le dieras un montón de dinero, no te querría. ¿No te besó solo una vez (CL.)? ¿Pues vaya cosa! Yo también puedo besarte, yo también quiero besarte. ¿Qué haces todavía esperándole a él?

27. 井河走到暖的前面，弯下腰，等着。

Jinghe se pone delante de Nuan, se dobla por la cintura y la espera.

暖犹豫了(G190)一下，看看周围。

nuǎn yóu yù le yī xià, kàn kàn zhōu wéi.

Nuan vacilar LE una baja (CL). una bajada, mirar alrededor.

Nuan vacila un momento hasta que mira a su alrededor.

暖：我能走，习惯了(G191)。

Nuan: Puedo caminar. Ya estoy acostumbrada.

28. 暖看了 (G224)井河一眼, 使劲摇着头。

nuǎn kàn le jǐnghé yī yǎn, shǐjìn yáo zhe tóu.

Nuan ver LE Jinghe una ojeada(CL.), fuerza mover ZHE cabeza.

Nuan echa una mirada a Jinghe y niega con firmeza con la cabeza.

29. 井河看了 (G227) 哑巴一眼, 只好随着暖出门。

jǐnghé kàn le yǎbā yī yǎn, zhǐ hǎo suí zhe nuǎn chū mén.

Jinghe ver LE Mudo una ojeada(CL.), solo bueno acompañar ZHE Nuan salir puerta.

Jianghe echa un vistazo al Mudo y sigue a Nuan al exterior.

Todos los enunciados presentados más arriba siguen la estructura “verbo+LE+uno+CL.”. El elemento “uno+CL.” limita la duración del tiempo del verbo 看 (kàn, mirar, ej.21-22,28-29 [G100, G133, G224 y G227]) por ejemplo, que se ha traducido por “echar un vistazo” para dar cuenta de esta limitación aspectual. Aun así, la partícula LE es obligatoria en estos enunciados porque indica el fin de estos actos, y, si se omitiera, se daría lugar a expresiones imperativas. En realidad, este ámbito del aspecto puntual se puede ampliar a actos puntuales reiterados limitados por la expresión “LE+unos+CL.”, como lo muestran los ejemplos 30-32 (G195, G196 y G207).

30. 暖对哑巴比画了 (G195)几下, 哑巴站起来, 等着送井河。

nuǎn duì yǎbā bǐ huà le jǐ xià, yǎbā zhàn qǐ lái, děng zhe sòng jǐnghé.

Nuan hacia Mudo hacer gesto LE varias veces, Mudo levantarse, esperar ZHE despedirse Jinghe.

Nuan se lo traduce al Mudo con gestos. El Mudo se levanta y espera para despedirse de Jinghe.

31. 井河朝暖跑了 (G196)两步, 两个人就面对面了 (G197)。

jǐnghé cháo nuǎn pǎo le liǎng bù, liǎng gè rén jiù miàn duì miàn le.

Jinghe hacia Nuan correr LE dos pasos, dos CL. persona luego cara contra cara LE.

Jinghe da unos pasos hacia Nuan, y los dos se quedan frente a frente.

32. 暖爹站起身来，看看井河，拍了 (G207) 拍他的肩膀。

nuǎn diē zhànqǐ shēn lái, kàn kàn jǐnghé, pāi le pāi tāde jiānbǎng.

Nuan padre levantar cuerpo, mirar mirar Jinghe, **golpear LE golpear su hombro.**

El padre de Nuan se levanta, mira a Jinghe y le da unos golpecitos en el hombro.

33. 井河站起身，他端了 (G205) 一杯酒，走到暖爹的面前。

jǐnghé zhànqǐ shēn, tā duān le yī bēi jiǔ, zǒu dào nuǎn diē de miàn qián.

Jinghe levantarse cuerpo, **él coger LE una copa alcohol**, caminar llegar Nuan padre DE cara frente.

Jinghe se levanta, coge una copa y va hacia el padre de Nuan.

井河：叔。

Jinghe: Tío.

叫罢，井河就说不出口了 (G206)。

Después de decir eso, a Jinghe no le salen las palabras.

En este punto cabe analizar el ejemplo 33 (G205) por el uso del verbo “coger”, que es polisémico. Cuando se usa en el sentido de “asir, agarrar o tomar algo o alguien”, la coexistencia con la posposición de LE puede crear confusión en alumnos hispanohablantes por el valor durativo del concepto de esta acción. En chino el verbo “duān” se interpreta como “tener algo en mano con la palma hacia arriba” sin concretar el inicio o el fin de la acción. Con el uso de LE, se destaca que el objeto ya está en la mano de la persona y los procesos de “extender el brazo, llegar al objeto y sostenerlo” implicados en esta acción se consideran acabados. En este caso la partícula LE se puede sustituir por otra partícula ZHE, destacando que Jinghe no ha soltado la copa y anda hacia el padre de Nuan con la copa en la mano.

En la literatura gramatical china (cf. 2.3.1), se han llevado a cabo categorizaciones de los verbos chinos según diferentes criterios, tales como el significado, el uso gramatical, entre otros aspectos. Según el significado de cada verbo, algunos verbos pueden representar un valor más durativo que otros, por ejemplo, “correr” o “preparar” suelen remitir a actos que duran un tiempo relativamente más largo que “quitar” o “elegir”. De ahí que algunos verbos no limitados por otras partículas o adverbios se interpreten como verbos puntuales por su propio semantismo o por el contexto en el que se hallan. Véanse los ejemplos siguientes:

34. 她一边说着，一边脱下了 (G109) 穿在脚上的一双新皮鞋，把鞋抓起来匆忙地放回鞋盒里，又把鞋盒放到被子垛的上面，光着脚去找自己的旧鞋。

tā yībiān shuō zhe, yībiān tuō xià le chuān zài jiǎo shàng de yī shuāng xīn pí xié....

Ella mientras hablar ZHE⁸⁹, mientras quitar abajo LE vestir estar pie arriba DE un par nuevo piel zapato. ...

Mientras le contesta, se quita los zapatos nuevos que lleva puestos. Vuelve a meterlos en la caja con prisa y deja la caja de zapatos encima del edredón. Descalza busca sus zapatos viejos.

35. 哑巴好像想起了 (G152) 什么，他站起身，到里屋的柜子里找酒瓶子。

yǎbā hǎoxiàng xiǎngqǐ le shénme, ...

Mudo parecer acordarse LE algo,...

El Mudo parece que se ha acordado de algo. Se levanta y va a buscar una botella de alcohol al armario de la habitación interior.

36. 哑巴拿了 (G154) 一瓶白酒出来，用牙咬开瓶盖，倒在暖为他们准备的两只碗里。

yǎbā ná le yī píng bái jiǔ chū lái, ...

Mudo coger LE un botella blanco licor salir, usar diente morder abierto tapa, ...

El Mudo saca una botella de baijiu⁹⁰ y abre la tapa con la boca. Lo echa en los dos boles preparados que les ha preparado Nuan.

37. 看着这两个和自己青春岁月有关的男人，暖的心情很不平静。她给井河夹菜，又给哑巴夹菜，哑巴把暖夹给自己的菜，又夹给了 (G164)女儿。

... yǎbā bǎ nuǎn jiāgěi zìjǐ de cài, yòu jiāgěi le nǚér.

... Mudo BA Nuan servir propio DE verdura, volver servir LE hija.

Al mirar a estos dos hombres relacionados con su juventud, Nuan se siente muy intranquila. Sirve comida a Jinghe y al Mudo también. El Mudo coge la comida que Nuan acaba de servirle y se la da a su hija.

⁸⁹ Partícula de gerundio que marca que el acto está en proceso.

⁹⁰ Especie de licor chino.

38. 井河把手里的糖递给暖，暖马上就剥了(G180)糖纸放进嘴里。

jǐng hé bǎ shǒu lǐ de táng dì gěi nuǎn, nuǎn mǎshàng jiù bāo le táng zhǐ fàng jìn zuǐ lǐ.

Jinghe BA mano interior DE caramelo pasar dar Nuan, **Nuan enseguida luego quitar LE caramelo papel dejar dentro boca interior.**

Jinghe le da a Nuan el caramelo que ha cogido. Nuan le quita el envoltorio en seguida y se lo mete en la boca.

39. 妈妈端着一杯酒来到曹老师的座位前。

La madre de Jinghe coge una copa de alcohol para brindar con el profesor Cao.

妈妈：曹老师，没有你，井河成不了咱们村的第一个大学生，这杯酒我替井河他爸敬你。

Madre de Jinghe: Profesor Cao, Jinghe no hubiera sido el primer universitario de nuestro pueblo sin ti. Como no está su padre, brindo yo en tu honor.

母亲酒还没有喝完，眼泪就流了(G204)满面。

mǔqīn jiǔ hái méiyǒu hēwán, yǎnlèi jiù liú le mǎn miàn.

Madre alcohol todavía no acabar, **lágrima luego sacar LE lleno cara.**

A la madre de Jinghe se le inunda la cara de lágrimas antes de haberse acabado el alcohol.

40. 暖一下子把井河抱住了(G213)。她的眼睛里又燃起了(G214)希望。

nuǎn yīxiàzi bǎ jǐng hé bào zhù le. tā de yǎnjīng lǐ yòu rán qǐ le xīwàng.

Nuan rapido BA Jinghe abrazar LE. **Su ojo dentro volver encender LE esperanza.**

Nuan abraza a Jinghe de repente. Se vuelve a encender la esperanza en sus ojos.

Se han incluido los ejemplos de 34-38 y 40 (G109, G152, G154, G164, G180 y G214) en esta categoría porque “quitarse zapatos”, “acordarse de algo”, “sacar una botella de alcohol”, “dar comida a su hija”, “quitar el envoltorio” y “encenderse la esperanza” son actos puntuales semánticamente en esos contextos específicos; en el ejemplo 39 (G204) cabe resaltar que el elemento esencial no son las lágrimas que corren por toda la cara, sino que la partícula LE limita el acto de “brotar las lágrimas de sus ojos”, por lo que no resulta pertinente si se trata de una única lágrima o de varias lágrimas que corren por toda la cara, sino que el acto de salir de los ojos se ve culminado por la aparición de la partícula LE.

Como puede comprobarse, LE ha desarrollado, tras un largo proceso de gramaticalización, su uso como marcador aspectual a partir del verbo “liǎo”, del que procede etimológicamente.

Otros usos relacionados con de dicho empleo terminativo se han derivado de ese empleo, aunque las fronteras entre los mismos no son siempre nítidas: marcador de completivo, i.e. un terminativo llevado hasta sus últimas consecuencias; marcador de perfectivo, por el que el acto no solo se ha terminado, sino que incide en el presente; marcador de actos puntuales, que constituye una dimensión del aspecto terminativo relacionado con los “Aktionsart”⁹¹ (modos de acción verbal) de dichos verbos.

Así en ocasiones, una acción no solo se presenta como acabada, sino que se cumple en su integridad. Véanse los ejemplos:

41. 井河双手捧了 (G155) 碗, 和哑巴碰了 (G156) 一下, 哑巴一饮而尽, 井河喝了(G157) 一口, 觉得劲大, 但当他看见哑巴正看着他, 就再次端起, 也干了 (G158)。

... jiù zài cì duān qǐ, yě gān le

Jinghe dos manos sostener LE bol, con Mudo chocar LE una vez, Mudo beber todo, Jinghe beber LE un sorbo, parecer fuerte, ... **también acabar LE**

Jinghe coge el bol con las dos manos y brinda con el Mudo. El Mudo se lo bebe todo de un trago, pero Jinghe solo bebe un sorbo porque le parece muy fuerte. Pero cuando ve que el Mudo le está mirando, vuelve a coger el bol y se lo acaba también.

哑巴又给井河倒上酒。

El Mudo le echa más alcohol a Jinghe.

井河又干了 (G159), 哑巴又要倒, 井河示意他也该把他的酒喝了 (G160)。

jǐnghé yòu gān le, yǎbā yòu yào dǎo, jǐnghé shìyì tā yě gāi bǎ tā de jiǔ hē le.

Jinghe otra vez acabar LE, Mudo otra vez echar, Jinghe enseñar él deber BA él DE alcohol beber LE.

Jinghe se lo acaba otra vez y, cuando el Mudo intenta a echarle más, Jinghe le indica que debería beberse el suyo también.

哑巴端起来就喝, 又给自己倒上, 又喝。然后等着井河。

El mudo no duda en coger el bol y se lo acaba. Se echa más y se lo acaba de nuevo. Después espera a que Jinghe beba.

⁹¹ El concepto fue introducido por W. Streitberg (1891:70-177) (Cfr. Binnick, 1991: 142-44).

井河也喝了 (G161)。

jǐnghé yě hē le.

Jinghe también beber LE.

Jinghe se lo acaba.

42. 暖: 你不要这么拼命。你不是他的对手, 让他占上风就是了 (162)。

Nuan: No hace falta que te dejes la vida en esto. No eres su rival. Déjalo ganar.

井河还是不甘落后, 又干了(G163)。

jǐng hé hái shì bú gān luò hòu, yòu gān le.

Jinghe todavía no querer quedarse atrás, otra vez acabar LE.

Jianghe no se resigna a quedarse atrás y vuelve a beberse.

Los casos de G158-161 y G163 del ejemplo 41-42 representan la misma situación: Jinghe y el Mudo están tomando alcohol y tienen que acabarse el contenido del bol. Aunque en los casos de G160 y G161 del ejemplo 41 no se utiliza el verbo “gān (acabar)⁹²” sino el verbo “beber”, este empleo indica que hay que terminar de beber lo que queda en el bol. En esta perspectiva, la función de LE es indicar el aspecto completivo, aun cuando el acto dure más tiempo que para el aspecto terminativo. Véanse los ejemplos siguientes:

43. TH: 怎么办, 要不再劝劝她带孩子去体检?

¿Qué podemos hacer? ¿Vamos a intentar convencerle para que lleve al niño al médico?

PA: 说了(W35)多少次了(W36)。咱们已经尽力了(W37)。

shuō le duōshǎo cì le. zánmen yǐjīng jìn lì le.

Hablar LE cuántas veces LE. Nosotras ya alcanzar esfuerzo LE.

¿Cuántas veces se lo hemos dicho? Hemos hecho todo lo posible.

En el caso de W37 del ejemplo 43, el uso de la palabra “todo” indica que se trata de una acción completa que se refiere a “todo lo posible”. Así el completivo se puede considerar como la acumulación de muchos actos terminativos que culminan con una sucesión de actos completos.

⁹² Sólo se utiliza para “beber alcohol”.

44. 暖爹：什么都别说了 (G208)，好好用功，算是替暖把大学上了 (G209)。

shénme dōu bié shuō, hǎohǎo yònggōng, suàn shì tì nuǎn bǎ dàxué shàng le.

Qué todo no hablar LE, mucho trabajar, **contar ser sustituir Nuan BA universidad asistir LE.**

El padre de Nuan: No hace falta que digas nada. Estudia mucho, como si también fueras a la universidad por Nuan.

井河：叔，我对不起你。

Jinghe: Tío, lo siento.

45. 井河：暖，我一定回来接你，考试的时候我一直想着你。

Jinghe: Nuan, te aseguro que voy a volver a por ti. Durante el examen de acceso a la universidad no pude dejar de pensar en ti.

暖一下子把井河抱住了(G213)。她的眼睛里又燃起了(G214)希望。

nuǎn yī xià zi bǎ jǐng hé bào zhù le...

Nuan una pasada BA Jinghe abrazar LE. Ella DE ojo dentro otra vez encender LE esperanza.

Nuan abraza a Jinghe de repente. Se vuelve encender la esperanza en sus ojos.

Aunque no se usa ningún término relacionado con “todo” o “por completo”, la interpretación completiva se impone en los ejemplos citados. En el caso G213 del ejemplo 45, por una parte, no se puede hacer una equivalencia entre el verbo “bào” en chino y “abrazar” en español porque “bào” en chino es una acción que puede durar un segundo o una hora, según el carácter con el que combina que permite diferenciar diferentes tipos de abrazos, y en el caso de G213, “bào zhù”, el verbo queda limitado por LE, y se interpreta que el acto “abrazar y sostener” se ha completado. Por otra parte, situada al final del enunciado, la aparición de LE en el caso G213 también marca el fin del enunciado, es decir, el enunciado, de no aparecer LE, se interpretaría como una oración subordinada que requeriría otros elementos lingüísticos para resultar completa.

En los casos en los que el acto no solo se ha terminado, sino que incide en el presente, la partícula LE sirve como un marcador de perfectivo. Véanse los ejemplos primero:

46. [La hija envió un paquete a sus padres y les pregunta si les ha llegado.]

H: 给你们寄的包裹收到了(W1) 吗?

gěi nǐmen jì de bāoguǒ shōu dào le ma

¿dar vosotros enviar DE paquete recibir llegar LE TONO

¿Has recibido mi paquete?

P: 今天收到了(W2)。

jīntiān shōu dào le

hoy recibir llegar LE

Lo hemos recibido hoy.

47. [Para decirles que hoy ha quedado con sus amigas.]

H: Marta 明天过生日, 但是她明天要去马德里开会, 所以我们约了(W10) 今天中午一起吃饭, 吃完饭我再回家。

... suǒyǐ wǒmen yuē le jīn tiān zhōng wǔ yī qǐ chī fàn...

Marta mañana pasar cumpleaños, pero ella mañana ir Madrid reunión, **entonces nosotros quedar LE hoy mediodía juntas comer**, comer acabar comida yo volver casa
Mañana es el cumpleaños de Marta, pero como se va a Madrid para una reunión, hemos quedado hoy para comer. Me iré a casa después.

P: 好的, 祝她生日快乐。回家路上注意安全。

Vale. Felicítala de mi parte. Cuídate mucho.

48. [La tía escribe un mensaje a su sobrina para felicitarla por su cumpleaños.]

T: 生日快乐!

¡Feliz cumpleaños!

TH: 谢谢二姑! 这么早, 你已经起床了 (W18) 吗! ?

xièxiè èr gū! zhème zǎo, nǐ yǐjīng qǐchuáng le ma!?

Gracias dos tía! Tan pronto, tu ya levantarte LE TONO!?

¡Gracias, tía! ¿Ya te has levantado?

49. [La tía está contando su viaje.]

T: 我旅游买的东西上当了 (W19)!

¡Las cosas que compré durante el viaje eran una estafa!

TH: 已经买了(W20)就别想了 (W21)。

yǐjīng mǎi le jiù bié xiǎng le.

Ya comprar LE luego no pensar LE.

Lo hecho, hecho está; no pienses más en ello.

50. [La tía está a dieta, y su sobrina le pregunta cómo lo lleva.]

T: 减肥减得怎么样, 减了 (W26)多少了 (W27)?

jiǎn féi jiǎn dé zěnmeyàng, jiǎn le duōshǎo le

Perder grasa perder cómo, **perder LE** cuántos LE?

¿Qué tal tu dieta? ¿cuánto has adelgazado?

TH: 减了(W28)5公斤了 (W29)!

jiǎn le 5 gōngjīn le!

Perder LE 5 kilos LE !

¡Ya he perdido 5 kilos!

51. [An pregunta a Tianhe cómo lleva la tesis]

PA: 你论文写了(W44)多少页了 (W45)?

nǐ lùnwén xiě le duōshǎo yè le?

Tu tesis **escribir LE** cuántas páginas LE?

¿Cuántas páginas de la tesis has escrito?

TH: 20多页了 (W46)。

Ya tengo 20 páginas

52. [Tianhe y An son primas. Están preocupadas por Qianqian, el hijo de una de sus primas, que tiene 15 meses.]

TH: 谦谦怎么样了(W33)? 叫他还不理人?

¿Qué tal Qianqian? ¿Todavía no hace caso a los demás cuando lo llaman?

PA: 还不理。果子八月大的时候就能跟人交流了 (W34)。大人说的好多她都懂。

Todavía no, cuando Frutito tenía 8 meses, ya podía comunicarse con los demás.

Entendía muchas de las cosas que le decían los adultos.

TH: 怎么办, 要不再劝劝她带孩子去体检?

¿Qué podemos hacer? ¿Vamos a intentar convencerla para que lleve al niño al médico?

PA: 说了(W35)多少次了(W36)。咱们已经尽力了(W37)。

shuō le duōshǎo cì le.zánmen yǐjīng jìn lì le

Hablar LE cuántas veces LE. Nosotras ya alcanzar esfuerzo LE.

*Cuántas veces se **lo hemos dicho**. Hemos hecho todo lo posible.*

TH: 等她意识到问题的严重性就晚了(W38)。

Pero cuando sepa cuál es el problema, ya será demasiado tarde.

53. [An envió una foto de su estudio a Tianhe]

PA: 你爸送的画我们挂在书房了(W49), 你看!

nǐ bà sòng de huà wǒmen guà zài shūfáng le, nǐ kàn!

Tu padre reglar DE dibujo **nosotros colgar estar estudio LE**, tu mirar!

***Hemos colgado** el dibujo que nos regaló tu papá **en nuestro estudio**. ¡Mira! (después pasa una foto del dibujo colgado al chat)*

TH: 嗯, 挺好看的!

¡Sí, queda muy bien!

54. [FangTang compró unos suplementos nutritivos para su madre en una página web alemana, pero, como no los puede enviar a China, puso la dirección de Tianhe en España para que reciba el paquete.]

FT: 下周你哪天在家啊? 我觉得包裹快到了(W55)。

¿Qué días estarás en casa la semana que viene? Me parece que el paquete llegará pronto.

TH: 我白天都不在, 不过不是留了(W56)电话么? 应该没问题, 会打电话的。

wǒ báitiān dōu bú zài,búguò bú shì liú le diànhuà me ?...

Yo día todo no estar, **pero no ser quedar LE teléfono?** Deber no problema, saber llamar teléfono DE.

No estoy durante el día. ¿No les has dejado mi número de teléfono? No debería haber ningún problema. Me llamarán.

55. [FangTang tiene que trabajar en el turno de noche estos días y Tianhe le pregunta cómo le va.]

TH: 你还在上夜班啊?

¿Todavía trabajas en el turno de noche?

FT: 嗯, 虽然很无聊, 没什么事儿, 但是我感觉已经完全适应了(W69) 夜班, 都不想上白班了 (W70)。

... **dànshì wǒ gǎn jué yǐjīng wánquán shìyìng le yè bān...**

Sí, aunque muy aburrido, no qué cosas, **pero yo sentir ya total adaptar LE noche turno**, total no querer arriba día turno LE.

*Sí, aunque es muy aburrido y no hay muchas cosas que hacer, **me he acostumbrado por completo del turno de noche** y ya no quiero volver al turno de día.*

TH: 得了(71) 吧, 你就是个夜猫子。

Ya, ya. Es que eres un ave nocturna.

56. [La contable envia una foto del recibo a Tianhe para que confirme que el contenido que es correcto]

TH: 你把我的名字写错了 (W72)。

Se ha equivocado con mi nombre.

C: 抱歉, 改过来了 (W73), 你看看。

bàoqiàn, **gǎi guò lái le**, nǐ kànkàn

Lo siento, **corregir volver LE**, Tú mirar.

*Lo siento. **Ya lo he corregido.** Míralo.*

57. [Tianhe tiene dudas sobre un cobro]

TH: 这部分钱是什么意思?

¿Cómo es que este año pago más?

C: 去年的物业费涨了 (W75), 这是补交的部分。

qù nián de wù yè fèi zhǎng le, zhè shì bǔ jiāo de bù fèn

Año pasado DE comunidad tasa subir LE, este ser suplementario entregar DE parte.

Los gastos de comunidad del año pasado han subido, y es para compensar la subida.

58. 井河: 我今天早上才到。曹老师家承包鸭棚的事情, 让我来帮着说说。

Jinghe: He llegado esta misma mañana. El Profesor Cao tenía un problema con un asunto de la cría de los patos y me llamó para que le ayudara a negociarlo.

暖: 我听说了 (G79), 曹老师两年多的委屈, 你几句话就摆平了 (G80)。

wǒ tīng shuō le, cáo lǎoshī liǎng nián duō de wēiqū, nǐ jǐjù huà jiù bǎipíng le.

Yo oír hablar LE, Cao profesor dos año más DE injusticia, Tú algunas frases luego solucionar LE.

Nuan: Ya me he enterado. Al Profesor Cao se le lleva tratando injustamente más de dos años. Lo solucionaste solo con unas palabras.

暖: ...这鬼天气, 不把人蒸熟了(G81)不罢休, 立秋⁹³几天了 (G82), 白他娘立。

...zhè guǐ tiān qì, bú bǎ rén zhēng shú le bú bà xiū, lì qiū jǐ tiān le, bái tā niáng lì.

... este fantasma tiempo, no BA gente cocer a vapor cocida LE no parar, **iniciar otoño unos días LE**, vano su madre inicio (palabrotas).

Nuan: ¡Maldito tiempo! ¡Nos vamos a asar y eso que ya ha empezado el otoño! ¡Vaya!

59. 井河与暖在荡着秋千, 下面的孩子们仍然坚决地在数着数。井河看着暖的脸, 两张脸挨得很近。

Jinghe y Nuan están jugando en el columpio. Los otros niños siguen contando decididos. Jinghe mira la cara de Nuan. Sus rostros están muy cerca.

暖: (兴奋地) 林井河, 你看见什么了 (G86)?

(xìngfèn de) lín jǐnghé, nǐ kànjiàn shénme le?

(emocionado) Lin Jinghe, tú ver qué LE?

Nuan: (Con mucha pasión) Ling Jinghe, ¿qué has visto?

井河: 我看见稻谷堆的尖儿了 (G87), 哑巴在稻谷堆上干活呢。你呢?

wǒ kànjiàn dàogǔ duī de jiān'ér le, yǎbā zài dàogǔ duī shàng gàn huó ne. nǐ ne?

Yo ver grano cúmulo DE punto LE, Mudo estar grano cúmulo trabajar Tono. Tú Tono?

Jinghe: He visto el pico del montón de grano. El Mudo está trabajando ahí. ¿Y tú?

⁹³ lì qiū significa el inicio del otoño. Es uno de los 24 términos solares que se refieren a los términos climáticos que representan los cambios de estación según el calendario lunar chino.

暖：我看见北京了 (G88)，看见天安门了 (G89)，看见毛主席了 (G90)。

wǒ kànjiàn běijīng le, kànjiàn tiānānmén le, kànjiàn máo zhǔxí le.

Yo ver Beijing LE, ver Tian'anmen LE, ver Mao presidente LE.

Nuan: He visto Beijing, Tian'anmen y al presidente Mao.

60. 曹老师：井河，不早了 (G91)，到汽车站还得 20 分钟，我骑车子送你。

jǐnghé, **bù zǎo le**, dào qì chē zhàn hái dé 20 fēn zhōng , wǒ qí chē zǐ sòng nǐ

Jinghe, **no temprano LE**, llegar bus estación todavía 20 minutos, yo montar bicicleta enviar tú.

Cao: Jinghe, se ha hecho tarde. Se tardan 20 minutos en llegar a la estación de bus. Te llevo en bicicleta.

61. 曹老师：暖跟哑巴结婚了 (93)。

nuǎn gēn yǎbā jiéhūn le.

Nuan con Mudo casar LE

Cao: Nuan está casada con el Mudo.

井河：您信上没有告诉过我。

Jinghe: No me lo había contado en la carta.

曹老师：结婚有六七年了 (G94)吧，哑巴爹还在的时候。

jiéhūn yǒu liù qī nián le ba, yǎ bā diē hái zài de shí hòu.

Casar haber seis siete año LE Tono, Mudo padre todavía estar DE tiempo.

Cao: Llevan 6 o 7 años casados, cuando el padre del Mudo todavía estaba vivo.

62. 屋内，暖穿了 (G107)干净的衣服正在照镜子，六岁的女儿站在边上看着她，暖多少有一点儿紧张，她赶紧收拾着扔在床上的衣服。

wū nèi, **nuǎn chuān le gànjìng de yīfú zhèngzài zhào jìngzi...**

Habitación interior, Nuan vestirse LE limpio DE ropa estar reflejar espejo,...

Dentro de la casa, Nuan se ha vestido con ropa limpia y se está mirando en el espejo. Su hija de 6 años está a su lado mirándola. Nuan está un poco nerviosa. Se apresura a recoger la ropa que está tirada en la cama.

暖：（对女儿）告诉你爹，来了 (G108)。

...gào sù nǐ diē, lái le.

(hacia hija) decir tú padre, venir LE.

Nuan: (hacia a su hija) Di a tu padre que ha venido.

63. 暖：我对他说，你是专门回来帮曹老师解决纠纷的，我告诉他你在北京当了 (G112) 干部，以后有什么事情可以找你帮忙。我还告诉他你已经结婚了 (G113)，找了 (G114) 个北京女人做媳妇。

... wǒ hái gàosù tā nǐ yǐjīng jiéhūn le, zhǎo le gè běijīng nǚrén zuò xífù.

... Yo decir él tú estar Beijing ser LE funcionario, después haber qué cosas poder buscar tú ayudar. **Yo también decir él tú ya casarse LE, encontrar LE CL. Beijing mujer ser esposa.**

Nuan: Le he dicho que has vuelto especialmente para ayudar al Profesor Cao a resolver sus problemas. Que ya eres un profesional de nivel en Pekín y que, si tenemos algún problema podremos recurrir a ti para que nos ayudes. También le he dicho que ya estás casado, que tu mujer es pekinesa.

64. 暖：你媳妇是做什么的？

Nuan: ¿A qué se dedica tu mujer?

井河：教师。是大学同学，她留校了 (G115)。

jiàoshī. shì dà xué tóng xué, tā liú xiào le.

profesor. ser universidad compañero, **ella quedarse universidad LE.**

Jinghe: Es profesora. Fuimos compañeros de la universidad y se quedó a trabajar ahí después de graduarse.

65. 暖：唱？话都快不会说了 (G128)，他不说话，狗也不会说话，闺女会说话，跟他在一块呆久了 (G129)，也不爱说话，整天忙了 (G130) 家里忙家外，也没心思。

...guīnǚ huì shuōhuà, gēn tā zài yīkuài dāi jiǔ le, yě bú ài shuōhuà....

¿Cantar? palabra casi no saber hablar LE... hija saber hablar, **con él estar junto quedar largo LE**, también no gustar hablar, todo día ocupar LE casa interior ocupar casa exterior, también no corazón pensamiento.

Nuan: ¿Cantar? Apenas sé hablar. Él no habla, el perro tampoco. Mi hija sí habla. Pero, como pasa mucho tiempo con su padre, tampoco le gusta hablar. Me paso el día entero ocupada con las tareas de casa y las de fuera. Además ya no me interesa cantar.

66. 这时，在里屋玩的女孩儿把妈妈的新皮鞋给穿了 (G171) 出来，两只小脚放在一双大鞋中，踢踢拖拖地出来，脸上带着炫耀的神情。

..., zài lǐ wū wán de nǚ hái ér bǎ mā mā de xīn pí xié gěi chuān le chū lái...

Este momento, estar interior habitación jugar DE niña **BA madre DE nuevo piel zapato dar vestir LE salir**,...

En este momento, la niña que estaba jugando en la habitación interior, se ha puesto los zapatos nuevos de su madre. Son dos pequeños pies metidos en un par de zapatos grandes, por lo que sale medio arrastrándolos, con una expresión presumida en la cara.

哑巴看着女孩儿的样子本来在笑，但是他似乎也想起了 (G172)什么，笑容越发勉强了 (G173)，消散了 (G174)。

...dànshì tā sīhū yě xiǎngqǐ le shíme, xiàoróng yuèfā miǎnqiáng le...

Mudo mirar ZHE hija DE aspecto original estar reír, pero él parecer también acordarse LE, algo, sonrisa más extraño LE, desaparecer LE.

El Mudo sonríe al ver a su hija, pero como si se hubiera acordado de algo, se le congela la sonrisa en la cara y al final la sonrisa desaparece.

67. 井河：都一年多了 (G181)，他们根本就不记得咱们了 (G182)。你再这么等着，不是犯傻是什么？

dōu yī nián duō le, tāmen gēnběn jiù bú jìdé zánmen le. ...

Ya un año más LE, ellos radicalmente entonces no recordar nosotros LE...

Jinghe: Ha pasado más de un año. Ellos ya ni se acordarán de nosotros. ¿Por qué sigues esperando? ¿No te parece una tontería?

68. 暖：上完大学你干啥？

Nuan: ¿Qué vas a hacer después de acabar la universidad?

井河：回来娶媳妇呗，你可说话算数，你说我要考上大学，就让我娶你。

Jinghe: Pues volver para buscar una mujer ¡Espero que mantengas tu promesa! Me dijiste que si iba a la universidad, me podría casar contigo.

暖：胡说，我什么时候说了 (G192)？

hú shuō, wǒ shén me shíhòu shuō le?

¿tonterías, yo qué tiempo decir LE?

Nuan: ¡Qué tontería! ¿Cuándo te he dicho eso?

井河：你自己说的，你不承认？

Jinghe: Lo dijiste tú misma, ¿ahora no lo reconoces?

暖：我没说。

Nuan: Yo no he dicho eso.

井河：说了 (G193)。

shuō le

decir LE.

Jinghe: Sí lo has dicho.

69. 井河把一摞信封交给暖。

Jinghe le da un paquete de sobres a Nuan.

井河：信纸我都装好了 (G211)，要是有钱，我会把邮票也贴好，暖，给我写信。

xìn zhǐ wǒ dōu zhuāng hǎo le, yào shì yǒu qián, wǒ huì bǎ yóu piào yě tiē hǎo.

carta papel yo todo montar listo LE, si tener dinero, yo saber BA cello también pegar listo, Nuan, dar yo escribir carta.

Jinghe: Ya he metido el papel. Si hubiera tenido más dinero, habría pegado los sellos también. Nuan, escribeme.

Este uso de LE es el que aparece con más frecuencia. Así, según Klein W, Li. P&Hendriks H. (2000:724),

“The particle le is generally considered a perfective marker: according to traditional analysis, it presents a situation in its entirety, as an event bounded at the beginning and the end, and without reference to its internal structure”.

Nótese que, en la mayoría de los casos, se ha traducido en español en pretérito perfecto de indicativo que, de alguna manera, coincide con el aspecto verbal terminativo en chino. Aunque en el caso de G115 del ejemplo 64 no se traducido así, el ejemplo semánticamente indica que la mujer de Jinghe se quedó trabajar en la misma universidad después de graduarse y en el momento de la conversación entre Jinghe y Nuan, la esposa de este sigue trabajando ahí, lo cual incidiendo en el presente, marca el perfectivo del acto.

En este uso como marcador de aspecto perfectivo - la función más común de la partícula LE - se encuentran algunos ejemplos cuya traducción al español más corriente es la perífrasis “dejar de hacer algo”, que indica la finalización de una costumbre o de un acto. Véanse los ejemplos siguientes:

70. 井河：别做美梦了 (G188)，你就是倒贴上 200 斤猪肉，他也不会要你。不就是亲了 (189) 你一下吗？有什么了不起的，我也可以亲你，我也愿意。你干什么非要等着他？

bié zuò měi mèng le...

no hacer bueno sueño LE ... ¿No ser besar LE tú una vez tono?...

*Jinghe: **Deja de fantasear.** Aunque le dieras un montón de dinero, no te querría. ¿No te besó solo una vez? ¡Pues vaya cosa! Yo también puedo besarte, ¿Por qué sigues esperándole a él?*

71. 暖: 井河, 要是你连着给我写三封信我都不给你回, **你就别再想着我了(G212)**。

jǐnghé,yàoshì nǐ liánzhe gěi wǒ xiě sān fēng xìn wǒ dōu bú gěi nǐ huí,nǐ jiù bié zài xiǎng zhe wǒ le.

Jinghe, si tú seguido dar yo escribir tres CL. carta yo todo no dar tú responder, **tú luego no volver pensar ZHE yo LE**

*Nuan: Jinghe, si no te contesto a 3 cartas seguidas, **deja de pensar en mí.***

72. 井河: 她说“要是你写信我都不回, **你就别再想着我了(G217)**”。

tā shuō “yàoshì nǐ xiě xìn wǒ dōu bú huí,nǐ jiù bié zài xiǎng zhe wǒ le”.

ella decir “si ser tú escribir carta yo todo no responder, **tú luego no volver pensar ZHE yo LE**

*Jinghe: Ella me dijo “**Deja de pensar de mí si no contesto a tu carta**”.*

后来, 她真的不给我回信了 (G218).

hòulái, tā zhēn de bú gěi wǒ huí xìn le.

después, **ella verdadero DE no dar yo responder carta LE.**

después, **dejó de contestarme de verdad....**

En los ejemplos traducidos con la perífrasis “dejar de”, se pone de manifiesto que la traducción al español recurre a distintos tiempos verbales: imperativo (ej. 70-72, G188, G212 y G217), y pretérito perfecto simple (ej.72, G218), lo que demuestra que no existe una equivalencia clara entre la temporalidad del verbo chino y la conjugación del español. En el caso de la partícula LE, el factor esencial es el aspecto verbal en cada contexto.

Además de los enunciados que se han traducido explícitamente con “dejar de” al español, otros ejemplos traducidos que lleva el mismo sentido semántico como “dejar de” también coincide con la aparición de la partícula LE como lo que enseñan en ejemplo 73 (W25, deja de pensar hacer albóndigas), ej. 74 (W31, deja de preguntarme este tema), ej. 75 (W71, deja de decir esto), ej. 76 (G85, deja de pensarlo), ej. 77 (G146, deja de andar) , ej. 78 (G188, deja de fantasear) y ej. 79 (G208, deja de hablar).

73. [La tía tenía problemas de salud hace un mes, y su sobrina le pregunta por su estado de salud.]

.....

T: 我准备给你做丸子，下礼拜给你带过去。

Quiero hacerte algunas albóndigas. Te las llevaré la semana que viene.

TH: 别费劲儿了 (W25)，你刚恢复点儿身体。

bié fèi jìn'ér le, nǐ gāng huīfù diǎn'ér shēntǐ.

No costar fuerza LE, tú acabar recuperar un poco cuerpo

Olvídalo [i.e. deja pensar en eso]. Acaba de recuperarte.

74. [La tía pregunta la vida romántica de su sobrina]

T: 你最近怎么样，有没有找男朋友？

¿Cómo estás estos días? ¿Ya tienes novio?

TH: 好了 (W30)，好了 (W30)！不说这个话题了 (W31)⁹⁴。/行了 (W32)，行了 (W32)！换个话题。

hǎo le, hǎo le! bú shuō zhè gè huàtí le./ xíng le, xíng le! huàn gè huàtí.

Bueno LE, bueno LE! No hablar este tema LE. / Poder LE, Poder LE! cambiar tema.

¡Vale ya! No hablamos de eso. / ¡Ya está bien! Hablemos de otra cosa.

75. [FangTang tiene que trabajar en el turno de noche estos días y Tianhe le pregunta cómo lo lleva.]

TH: 你还在上夜班啊？

¿Todavía trabajas en el turno de noche?

FT: 嗯，虽然很无聊，没什么事儿，但是我感觉已经完全适应了 (W69) 夜班，都不想上白班了 (W70)。

Sí, aunque es muy aburrido y no hay muchas cosas para hacer, me ha acostumbrado por completo del turno de noche y ya no quiero volver al turno de día.

TH: 得了 (W71) 吧，你就是个夜猫子。

dé le ba, nǐ jiù shì gè yèmāozǐ.

Obtener LE TONO, tú seguro ser CL. búho

¡Venga ya!⁹⁵. Eres un ave nocturna.

⁹⁴ Desde el punto de vista de pragmática, es un rechazo suave de un ofrecimiento.

⁹⁵ Este ejemplo no se ha traducido literalmente (de ahí que no aparezca ninguna expresión que remita a “dejar de”) sino atendiendo a la intención comunicativa del hablante y por ello se ha portado por la expresión *¡venga ya!* en español.

76. 井河：我用车给你推上。

Jinghe: Te ayudo a cargarlo en la bicicleta.

暖：算了 (G85)吧，屁股大个地方，怎么推，帮把手。

suàn le ba, pìgǔ dà gè dìfāng, zěnme tuī, bāng bǎ shǒu.

contar LE Tono, culo grande clasificador lugar, cómo cargar, ayudar clasificador mano.

Nuan: Olvídalo. ¿Cómo vas a ponerlo en un sitio donde solo cabe un culo? Ayúdame con las manos.

77. 哑巴站住了 (G146)，他看着小武生，眼睛里是很佩服的神情，他的张狂也有所收敛，他把手中抱着的草帽打开，里面是十几个又大又白的鸭蛋。大家看到鸭蛋，都愣住了 (G147)。

yǎbā zhàn zhù le...

Mudo de pie parar LE,... Todos ver pato huevo, todo helado LE.

El Mudo se detiene. Mira al actor con los ojos llenos de pasión y admiración. Su agitación se desvanece y enseña el sombrero que lleva en la mano, dentro hay unas docenas de huevos de pato grandes y blancos. Todo el mundo queda helados al mirar los huevos.

哑巴把草帽放到地上，转身走了 (G148)。

El Mudo deja el sombrero en el suelo y se marcha.

78. 井河：别做美梦了 (G188)，你就是倒贴上 200 斤猪肉，他也不会要你。不就是亲了 (G189) 你一下吗？有什么了不起的，我也可以亲你，我也愿意。你干什么非要等着他？

bié zuò měi mèng le...

no hacer bueno sueño LE ¿No ser besar LE tú una vez tono?...

Jinghe: Deja de fantasear. Aunque le dieras un montón de dinero, no te querría. ¿No te besó solo una vez? ¡Pues vaya cosa! Yo también puedo besarte, ¿Por qué sigues esperándole a él?

79. 暖爹：什么都别说了 (G208)，好好用功，算是替暖把大学上了 (G209)。

shíme dōu bié shuō le, hǎohǎo yònggōng, suàn shì tì nuǎn bǎ dàxué shàng le

Qué todo no hablar LE, mucho trabajar, contar ser sustituir Nuan BA universidad asistir LE.

El padre de Nuan: No hace falta que digas nada. Estudia mucho, como si también fueras a la universidad por Nuan.

7.1.1.2 Usos derivados del aspecto terminativo

Como se ha indicado (cf. 7.1.1.1), el terminativo recubre un campo aspectual notablemente amplio (perfectivo, completivo, entre otros). Íntimamente vinculados a ese tipo de aspecto están los usos que se procederá a presentar en las páginas que siguen. Como en los casos anteriores, las fronteras entre los distintos usos resultan en ocasiones difusas.

7.1.1.2.1 Resultativo

Según el *Diccionario de la lengua española / Real Academia Española* (2001, p. 1331), el resultado es “*el efecto y consecuencia de un hecho, operación o deliberación*”. Aplicado al aspecto, el resultativo es el aspecto verbal que en un tiempo o en su significado general indica el resultado de un proceso previo (*Vox : diccionario temático de la lengua española / prol. Juan Alcina Franch, 1975*). Se distinguen pues dos etapas en una acción: un proceso previo y su resultado. Este es uno de los empleos de LE que hemos hallado en nuestro corpus. Véanse los ejemplos siguientes:

80. [*La hija suele enviar un mensaje a sus padres cada día para que sepan que está bien en España. Un día llega a casa un más poco tarde de lo normal.*]

H: 我今天从学校回去的晚了(W4)点儿, 准备去饭馆吃, 就不做饭了(W5)。

wǒ jīntiān cóng xuéxiào huíqù de wǎn le diǎn'ér, zhǔnbèi qù fànguǎn chī...

yo hoy desde universidad volver DE tarde LE un poco, preparar ir restaurante comer, entonces no cocinar LE.

Hoy he llegado un poco tarde a casa. Voy a comer en restaurante y no voy a cocinar.

P: 好的, 那明天再打电话吧。

Vale, hablamos mañana.

81. [*Los padres saben que su hija tiene una reunión hoy*]

P: 学校开会开完了(W7) 吗?

xuéxiào kāi huì kāi wán le ma

Universidad abrir reunión abrir acabar LE TONO ?

¿Acabas la reunión en la universidad?

H: 开完了 (W8)。刚结束。

kāi wán le. gāng jiéshù

abrir acabar LE. Ahora terminar.

Ya está. Acaba de terminar.

82. [La madre cuenta a su hija que su padre todavía no ha llegado a casa]

P: 你爸开会还没有回来。你的手机修好了 (W13)?

nǐ bà kāi huì hái méiyǒu huílái. nǐde shǒujī xiū hǎo le.

Tu padre tener reunión todavía no volver. **Tu móvil reparar buena LE?**

Tu padre todavía está en la reunión y no ha regresado. ¿Tu móvil ya funciona?

H: 还在开会! 估计应该也快(结束)了 (W14)吧.....

¡Todavía está en la reunión! Imagino que acabará pronto.

手机修好了 (W15)!

shǒu jī xiū hǎo le

móvil reparar buena LE.

¡Ya funciona!

83. [La tía está contando su experiencia de viaje.]

T: 我旅游买的东​​西上当了 (W19)!

wǒ lǚyóu mǎi de dōngxī shàngdāng le!

Yo viajar comprar DE cosas engañado LE!

¡Las cosas que compré durante el viaje era una estafa!

TH: 已经买了(W20)就别想了 (W21)。

Lo hecho, hecho está; no pienses más en ello.

T: 以后理智点儿, 什么也不买了 (W22)。

Voy a ser más razonable. No voy a volver a comprar más.

84. [La tía tenía problemas de salud hace un mes, y su sobrina le pregunta por su estado de salud.]

TH: 体检的怎么样?

¿Qué tal la revisión médica?

T: 挺好的, 指标都正常了 (W23)。

tǐng hǎode. zhǐbiāo dōu zhèng cháng le.

Bastante bien, índice todo normal LE.

Todo bien. Los resultados han salido bien.

85. [Tianhe pregunta por Frutito, la hija de An]

TH: 听说果子会走路了 (W48)?

tīng shuō guǒzǐ huì zǒulù le

Oír hablar Frutito saber andar LE ?

¿Me han dicho que Frutito ya anda?

PA: 嗯，能走两步，还不太稳当。

Sí, un poco. Pero no tiene mucha estabilidad.

86. [Tianhe envió una caja de leche en polvo a An desde España y An le dijo que no había podido encontrar la cuchara en el bote.]

TH: 找到奶粉勺子了 (W50)吗?

zhǎodào nǎi fěn sháozi le ma?

Encontrar leche polvo cuchara LE TONO?

¿Has encontrado la cuchara (en el bote de leche en polvo)?

PA: 嗯，找到了 (W51)! 在下面埋着呢。

èn, zhǎo dào le! zài xià miàn mái zhe ne.

Sí, encontrar LE! estar debajo enterrado TONO.

Sí, la he encontrado. Estaba enterrada en el fondo.

87. [Tianhe se va a España al cabo de un par de días. An le pregunta cómo lleva el tema de la maleta.]

PA: 东西收拾的怎么样了 (W52)?

¿Ya tienes preparada la maleta?

TH: 已经收拾好了 (W53), 就等着出发了 (W54)!

yǐjīng shōushí hǎo le, jiù děngzhe chūfā le!

Ya arreglar bien LE, solo esperar salir LE!

Ya está lista. Así que solo me falta irme.

88. 暖: ...这鬼天气，不把人蒸熟了 (G81)不罢休，立秋几天了 (G82)，白他娘立。

...zhè guǐ tiān qì, bú bǎ rén zhēng shú le bú bà xiū, lì qiū jǐ tiān le, bái tā niáng lì.

... este fantasma tiempo, no BA gente cocer a vapor cocida LE no parar, iniciar otoño unos días LE, vano su madre inicio (palabrotas).

Nuan: ¡Maldito tiempo! ¡No va a parar hasta que nos cocine a todos al vapor! ¡Cuándo ha empezado el otoño! ¡Vaya!

89. 曹老师：暖跟哑巴结婚了 (G93)。

nuǎn gēn yǎbā jiéhūn le.

Nuan con Mudo casar LE

Cao: Nuan está casada con el Mudo.

井河：您信上没有告诉过我。

Jinghe: No me lo había contado en la carta.

曹老师：结婚有六七年了 (G94)吧，哑巴爹还在的时候。

Cao: Llevan 6 o 7 años casados, cuando el padre del Mudo todavía estaba vivo.

井河：那年我哥回来接我妈，说暖到县城相亲去了 (G95)，我以为她一定是嫁出去了 (96)。

...wǒ yǐwéi tā yīdìng shì jià chūqù le.

...decir Nuan llegar distrito cita a ciegas ir LE, **yo pensar ella deber ser casar fuera LE.**

Jinghe: Ese año fue cuando mi hermano regresó para recoger a mi madre, me dijo que Nuan había ido a la ciudad para una cita a ciegas. Pensaba que se había casado ahí.

90. 外屋，油锅热了 (G123)，冒着淡淡的烟，暖把打好的鸭蛋倒进锅里，鸭蛋马上就改变着形态，向四周膨胀起来。

wài wū, yóu guō rè le, mào zhe dàn dàn de yān, ...

... **aceite cazuela caliente LE,**

En el exterior de casa, sale un humo ligero porque el aceite en la olla está muy caliente.

Nuan echa el huevo batido y en seguida los huevos cogen forma y se vuelven esponjosos.

91. 井河：有电视了 (134)，村里也不唱大戏了 (G135)。

yǒu diànshì le, cūnlǐ yě bú chàng dà xì le.

Haber televisor LE, pueblo también no cantar grande teatro LE.

Jinghe: Con el televisor en el pueblo ya no hay teatros.

暖：可不是，电影也不演了 (G136)，不像咱们那会儿.....

kě bú shì, diànyǐng yě bú yǎn le, bú xiàng zánmen nà huì'ér...

Pero no ser, película también no poner LE, no como nosotros ese moment...

Nuan: Sí. Ya no echan películas como antes, no es como aquella vez que nosotros...

92. 井河：该走了 (G140)，要迟到了 (G141)。

Jinghe: Deberíamos irnos. Llegaremos tarde.

暖：你先走吧。告诉曹老师我病了 (G142)。

nǐ xiān zǒu ba. gàosù cáo lǎoshī wǒ bìng le.

Tú primero ir Tono. **Decir Cao Profesor yo enfermo LE.**

Nuan: Vete tú primero. Dile a profesor Cao que estoy enferma.

93. 哑巴站住了 (G146)，他看着小武生，眼睛里是很佩服的神情，他的张狂也有所收敛，他把手中抱着的草帽打开，里面是十几个又大又白的鸭蛋。大家看到鸭蛋，**都愣住了 (G147)**。

...dǎjiā kàndào yā dàn, **dōu lèngzhù le.**

Mudo de pie parar LE... Todos ver pato huevo, **todo helado LE.**

El Mudo se detiene. Mira al actor con los ojos llenos de pasión y admiración. Su agitación se desvanece y enseña el sombrero que lleva en la mano, dentro hay unas docenas de huevos de pato grandes y blancos. Todo el mundo se queda helado al ver los huevos.

94. 哑巴拍拍女孩儿的头，用手势告诉她可以吃了 (G150)。

yǎbā pāi pāi nǚhái'ér de tóu, yòng shǒushì gàosù tā kěyǐ chī le.

Mudo golpear golpear niña DE cabeza, **usar gesto decir ella puede comer LE.**

El Mudo acaricia la cabeza de su hija y **con gestos le dice que ya puede comer.**

女孩儿也用手势问爸爸，你今天不喝酒了 (G151)吗？

La niña también pregunta a su padre con los gestos: ¿No bebes hoy?

95. 团长：你女儿确实很有天赋，应该有更好的学习条件，可是我们是国家院团，招学员是要经过领导部门批准的，我这么领走不行，等我们下次招学员的时候，我们一定想办法通知你们。**现在恢复高考了 (G166)**，你也可以鼓励她报考艺术院校。（对暖）你要努力学习，全面提高自己的素质，一旦有机会就可以找到出路。

...xiànzài huīfù gāokǎo le, nǐ yě kěyǐ gǔlǐ tā bàokǎo yìshù yuànxiào...

...**Ahora restaurarse selectividad LE**, tú también poder animar ella apuntar examinar arte instituto....

Jefe: Realmente tu hija tiene mucho talento y seguramente sea muy buena estudiante, pero nosotros somos una compañía a nivel nacional y necesitamos el permiso de los superiores para poder reclutar estudiantes. No puedo llevármela así como así. La

próxima vez que se abran las candidaturas, buscaré la manera de hacérselo saber. Ahora que se ha restaurado la selectividad, también puede animarla para que se matricule en un instituto de arte. (Dirigiéndose a Nuan) Tienes que esforzarte mucho para mejorar tus cualidades. En cuanto surja la oportunidad, encontrarás la manera de aprovecharla.

96. 暖还在给井河夹菜。

Nuan le sigue sirviendo la comida a Jinghe.

井河: 饱了 (G169), 太饱了 (G170)。

bǎo le, tài bǎo.

lleno LE, demasiado lleno LE.

Jinghe: Estoy lleno, demasiado lleno

97. 井河看到这双皮鞋, 夹着的菜停在半路。他很吃惊。

Al ver este par de zapatos, Jinghe se queda con la comida que tiene cogida a medio camino, está muy sorprendido.

哑巴看着女孩儿的样子本来在笑, 但是他似乎也想起了 (G172)什么, 笑容越发勉强了 (G173), 消散了 (G174)。

... dānshì tā sìhū yě xiǎngqǐ le shénme, xiàoróng yuèfā miǎnqiáng le, xiāo sàn le.

Mudo mirar ZHE hija DE aspecto original estar reír, pero él parecer también acordarse LE algo, **sonrisa más extraño LE**, desaparecer LE.

El Mudo sonríe al ver a su hija, pero como si se hubiera acordado de algo, se le congela la sonrisa y al final la sonrisa desaparece.

98. 暖: (也提高了 (G186) 声音) 他没有时间, 但是他不会忘了 (G187)我。他今年不来明年来, 明年不来后年来。他要来接我, 我就嫁给他。

[yě tígāo le shēngyīn]...

[también elevar LE voz] él no tener tiempo, pero él no saber olvidar LE yo. ...

Nuan: (Sube el tono de voz) No tiene tiempo, pero nunca me olvidará. Si no viene este año, vendrá al año que viene, y si no viene ese, pues al siguiente. Cuando venga a buscarme, me casaré con él.

99. 暖犹豫了 (G190)一下, 看看周围。

Nuan vacila un momento hasta que mira a su alrededor.

暖: 我能走, 习惯了 (G191)。

wǒ néng zǒu, xí guàn le.

Yo poder caminar, **acostumbrarse LE**.

Nuan: Puedo caminar. Ya estoy acostumbrada.

100. 井河朝暖跑了 (G196)两步, 两个人就面对面了 (G197)。

jǐng hé cháo nuǎn pǎo le liǎng bù, liǎng gè rén jiù miàn duì miàn le

Jinghe hacia Nuan correr LE dos pasos, **dos CL. persona luego cara contra cara LE**.

Jinghe da unos pasos hacia Nuan, y los dos se quedan frente a frente.

...

两个人对视着, 漫长的岁月把他们分开, 现在终于站在了 (G198)一起, 不知道该说什么。

...màncháng de suìyuè bǎ tāmen fènkāi, xiànzài zhōngyú zhàn zài le yìqǐ, ...

...largo DE tiempo BA ellos separar, **ahora finalmente de pie estar LE juntos,...**

Los dos se miran; después de que el tiempo los haya separado, al encontrarse por fin, no saben qué decirse.

井河: 暖, 我看见你, 想起我们过去在一起的时候。

Jinghe: Nuan, al verte me he acordado del tiempo en que estuvimos juntos.

101. 暖: 你能来看看我, 我高兴。

Nuan: Me alegro de que hayas venido a visitarme.

井河: 暖, 我在这个世上最对不起的人就是你。

Jinghe: Nuan, eres la persona a la que más le debo en este mundo.

暖: 胡说。我挺好, 真的。有了 (G199) 孩子, 比什么都强。

...zhēn de.yǒu le hái zi, bǐ shénme dōu qiáng.

...verdadero DE. **tener LE hijo**, comparar qué todo fuerte.

Nuan: Tonterías. Estoy bien, de verdad. Tengo una hija, lo cual es lo mejor del mundo.

102. 井河: ...我开始还想她, 后来就觉得轻松了 (G219), 就再也没有给她写信。

...wǒ kāishǐ hái xiǎng tā, hòulái jiù juéde qīngsōng le ,...

...yo principio todavía pensar ella, **tarde luego sentir aliviado LE,...**

Jinghe: ... al principio la echaba de menos, pero después me sentí aliviado, y no le volví a escribir.

103. 暖：你走吧，井河，**没事了 (G225)**，你赶紧走吧。

nǐ zǒu ba, jǐnghé, **méishì le**, nǐ gǎn jǐn zǒu ba.

Tú irse Tono, Jinghe, **no cosas LE**, tú prisa irse tono.

Nuan: Vete, Jinghe. Ya está todo arreglado. Vete ya anda.

井河：我不走，我要知道，他要干什么？

Jinghe: No me voy a ir hasta que no me digas lo que pasa. ¿Qué es lo que quiere?

Como se pone de manifiesto en la Tabla 7-1, en esta categoría se dan dos etapas. La partícula LE indica el resultado de una acción tras un proceso previo que suele estar implícito en el contexto. Con esta figura se esquematiza que, tras un cierto lapso de tiempo, se da una situación que viene marcada por LE en cada enunciado. El uso de LE es obligatorio en estas oraciones.

| Ejemplos | Acción | Proceso previo | Resultado/nuevo estado |
|-----------------|------------------------------------|---------------------------|--------------------------------------|
| W4 | 回家 llegada a casa | 常规时间 hora normal | 晚了 tarde |
| W7/8 | 会议 reunión | 正在进行 en proceso | 开完了 acabado |
| W13/15 | 手机 móvil | 坏了 estropeado | 修好了 funciona bien |
| W19 | 买的东西 cosas que compra | (买的当时认为)物有所值 buena compra | 上当了 estafa |
| W23 | 指标 índice de salud | 不正常 anormal | 正常了 normal |
| W48 | 果子 Frutito | 不会走路 no sabe andar | 会走路了 sabe andar |
| W50/51 | 勺子 cuchara | 找不到 sin señal | 找到了 identificado |
| W53 | 行李 maleta | 没有收拾 sin preparar | 收拾好了 listo |
| G81 | 蒸人 cocinar a vapor | 没熟 crudo | 蒸熟了 asado |
| G93/96 | 婚姻状况 estado civil | 单身 soltero | 结婚了 casado |
| G123 | 锅 cazuela | 冷 frío | 热了 caliente |
| G135/136 | 唱戏/电影 teatro/película en el pueblo | 播放 se pone | 不放了 ahora no |
| G142 | 身体 salud | 健康 sano | 病了 enfermo |
| G147 | 表情 expresión facial de la gente | 自然 normal | 愣住了 helado |
| G150 | 吃 comer | 不可以吃 no puede comer | 可以吃了 puede comer |
| G166 | 高考 selectividad | 取消 suspendido | 恢复了 restaurado |
| G169 | 肚子 hambre | 饿 estómago vacío | 饱了 lleno |
| G173 | 笑容 sonrisa | 自然 natural | 勉强了 obligado |
| G186 | 声音 voz | 正常 normal | 提高了 subido |
| G191 | 腿瘸 caminar cojeando | 不习惯 no acostumbrado | 习惯了 acostumbrado |
| G197/198 | 两个分开的人 dos personas separadas | 分开(远) lejos | 面对面了 frente a frente/juntos |
| G199 | (主人公)暖 Nuan | 没有孩子 no es madre | tener hijos (es madre) |
| G219 | 井河的感情 sentimiento de Jinghe | 想念 echa de menos a Nuan | 轻松了/不想念 aliviado/no la echa de menos |
| G225 | 事情 cosas | 没解决 no arreglado | 解决了 arreglado |

Tabla 7-1

7.1.1.2.2 Causa – causativo

De acuerdo con el *Esbozo de una nueva gramática de la lengua española* (1973:378):

Numerosos verbos transitivos pueden emplearse con significación causativa o factitiva. En tales casos el sujeto no realiza por sí mismo la acción del verbo, sino que ordena, encarga, dirige o costea la acción que otro ejecuta: Carlos III construyó la Puerta de Alcalá; Me hago un traje nuevo; El general X ha ganado una batalla importante; El municipio erigirá un monumento a Cervantes. Un verbo normalmente intransitivo como dormir, toma significado transitivo causativo en dormir a un niño.

En el caso del chino, en ocasiones, el causativo se indica con el uso de ciertas partículas o combinaciones con otros caracteres, aun cuando el carácter mismo del verbo expresa el sentido causativo. Por ejemplo:

104. [La tía tenía problemas de salud hace un mes, y su sobrina le pregunta por su estado de salud.]

TH: 体检的怎么样?

¿Qué tal la revisión médica?

T: 挺好的, 指标都正常了 (W23)。

Todo bien. Los resultados han salido bien.

TH: 嗯, 把该复查的都复查了 (W24), 不用着急回去。

èn, bǎ gāi fùchá de dōu fùchá le, bú yòng zháojí huíqù.

Vale, BA deber revisar DE todo examinar LE, no prisa volver (a casa)

Vale. Hazte todas las revisiones necesarias y no tengas prisa por volver a casa.

105. 暖: 是个售货员, 看了 (G124)我的照片非要我去县里玩。我住在她姐家帮他姐带孩子, 和他也还算谈得来, 他就是从来不和我一起出门, 我想来想去, 咱不能窝囊了 (G125)人家, 就回来了 (G126), 他哭得可伤心了 (G127)。

... zán bú néng wōnáng le rénjiā

ser clasificador dependiste, ver LE yo DE foto insistir yo ir distrito jugar... yo no poder desilusionar LE él, luego volver LE. Él llorar DE bastante triste LE.

*Nuan: Era un dependiente. Insistió en invitarme a la ciudad del distrito después de ver mi foto. Yo vivía en la casa de su hermana y le ayudaba a cuidar a su sobrino. Nos llevábamos bien pero nunca salía conmigo por ahí. Lo pensé mucho y **me pareció que era injusto para él**. Me volví a casa. Él lloró con bastante tristeza.*

En los ejemplos transcritos, la partícula LE no se puede omitir porque, sin ella, la estructura de las dos oraciones se vería afectada. En el caso de 104 (W24), la tía no es la persona que va a realizar los exámenes médicos, sino la paciente que se somete a dichos exámenes. Y en el escenario de G125 del ejemplo 105, Nuan le dice a Jinghe que se llevaba bien con el chico de la cita a ciegas, pero que parecía que el chico no quería ir con ella a lugares públicos. Al pensar que sería por su defecto físico (es coja), lo que suponía una vergüenza para él, Nuan no quería que el chico se sintiera a disgusto y se propuso acabar la relación y volver a casa. Aquí Nuan no es el sujeto que siente el disgusto, sino la causa del mismo.

En las dos situaciones, ni someterse a exploraciones médicas ni “sentirse a disgusto” se han producido, por lo que LE no sirve para marcar ningún valor aspectual o temporal en estos casos. En el escenario del ejemplo 105 (G125), la negación “no poder” tampoco afecta el uso de LE, por lo que el uso de esta partícula no está relacionado con la construcción negativa: LE tiene un valor puramente causativo.

Como puede observarse, la causatividad consiste en el reverso de la resultatividad: si ésta indica la culminación de una acción al presentar su resultado, aquélla constituye el punto de partida de una acción, antes de que ésta se inicie, al expresar el agente que la causa.

7.1.1.2.3 Suposición de una nueva situación

Cuando la partícula LE marca el resultado de una acción, también sirve para indicar la inminencia de un cambio de estado o de situación, donde su empleo es obligatorio. Véanse primero los ejemplos siguientes:

106. [La madre cuenta a su hija que su padre todavía no ha llegado a casa]

P: 你爸开会还没有回来。你的手机修好了 (W13)?

Tu padre todavía está en la reunión y no ha regresado. ¿Tu móvil ya funciona?

H: 还在开会! 估计应该也快(结束)了 (W14) 吧.....

hái zài kāihuì! gūjì yīnggāi yě kuài (jié shù) le ba.

Todavía estar reunión! Estimar debería también rápido (acabar) LE TONO...

¡Todavía está en la reunión! Imagino que acabaré pronto.

手机修好了 (W15)!

¡Ya funciona!

107. [FangTang pregunta a Tianhe qué día estará en casa para recibir el paquete.]

FT: 下周你哪天在家啊? 我觉得包裹快到了(W55)。

... wǒ juéde bāoguǒ kuài dào le

Abajo semana tú cuál día estar casa TONO? Yo parecer paquete pronto llegar LE

¿Qué días estarás en casa la semana que viene? Me parece que llegará pronto el paquete.

TH: 我白天都不在, 不过不是留了 (W56)电话么? 应该没问题, 会打电话的。

No estoy durante el día. ¿No les has dejado mi número de teléfono? No debería haber ningún problema. Ya me llamarán.

108. 井河: 你现在, 还唱吗?

Jinghe: Y tú, ¿todavía cantas?

暖: 唱? 话都快不会说了 (G128), 他不说话, 狗也不会说话, 闺女会说话, 跟他在一块呆久了 (G129), 也不爱说话, 整天忙了(G130) 家里忙家外, 也没心思。

... chàng? huà dōukuài bú huì shuō le, ...

Nuan: ¿Cantar? **palabra casi no saber hablar LE**, hija saber hablar, con él estar junto largo LE_i también no gustar hablar, todo día ocupar LE casa interior ocupar casa exterior, también no corazón pensamiento.

Nuan: ¿Cantar? Casi no sé hablar. Él no habla, el perro tampoco. Mi hija sí habla, pero como pasa mucho tiempo con su padre, tampoco le gusta mucho hablar. Me paso el día entero ocupada con las tareas de casa y las de fuera. Además ya no me interesa cantar.

En esta perspectiva se interpreta que la reunión sigue manteniéndose (W14), que el paquete está en tránsito y pendiente de entrega (W55) y que Nuan todavía sabe hablar (G128). En

estos 3 casos, el uso del adverbio “kuài”, que se podría traducir como “(estar) a punto de”, indica la inminencia de un cambio de estado o de situación. Por alguna razón, el resultado esperado ocurrirá dentro de poco, lo que provocaría un nuevo estado o cambio de situación. En tales casos, el uso de LE resulta obligatorio.

En el ejemplo 109 (G139 y G141), aparece una estructura similar: “要 (yào, verbo auxiliar⁹⁶)...LE”. En ambos casos Jinghe intenta convencer a Nuan de que deje de mirar a los actores y se vayan a la escuela juntos para no llegar tarde.

109. 井河：暖，走吧，要迟到了 (G139)。

Nuǎn , zǒu ba , yào chí dào le

Nuan, ir Tono, **ir tarde llegar LE.**

Jianhe: Nuan, vámonos. Vamos a llegar tarde.

暖看着演员们，不理井河。

Nuan está observando a los actores y no hace caso a Jinghe.

有大人爬上梯子来轰孩子们上学去。

Algunos adultos suben por la escalera para echar a los niños y que se vayan a la escuela.

井河：该走了 (G140)，要迟到了 (G141)。

gāi zǒu le , yào chí dào le

Deber irse LE, **ir tarde llegar LE.**

Jinghe: Deberíamos irnos. Llegaremos tarde.

En el caso de G139 y G141, la partícula LE no se puede omitir por cuanto su desaparición implicaría la agramaticalidad de los enunciados. Liu (2008, Vol 2, p. 196) indica a este respecto: “要(yào)+V/A+(O)+le” es una locución fija para decir una acción que va a ocurrir *próximamente* (cf. 4.2.1). No obstante, la noción de “próximamente” resulta bastante subjetiva y se puede introducir una limitación temporal que va desde unos segundos hasta algunos años a esta estructura. Por esta razón, optamos por interpretar esta construcción como la expresión de una intención (que se proyecta, obviamente, en el futuro) o la consecuencia/resultado de algo.

⁹⁶ Se marca como VA en el siguiente.

La combinación de LE con el adverbio “快 (*kuài*)” y el verbo “要(*yào*)” constituye un ejemplo claro de la gramaticalización de LE. Al formar parte de una estructura fija, la función de LE es más abstracta que en los empleos de LE como marcador de aspecto terminativo, o como cuando partícula indica el cambio de estado. A partir de los indicios de los que dispone, el hablante emite un juicio sobre lo que va a ocurrir, que es la consecuencia o conclusión de la situación actual, lo cual suele implicar el punto final de una acción o un comentario.

7.1.2 Empleos temporales

Por lo expuesto hasta aquí, se puede comprobar que la partícula LE, como marcador de aspecto, no se limita al pasado sino que marca el fin de un acto incluso en el futuro. En ocasiones, LE marca la sucesión de una serie de actos. Los casos de G215 y G216 analizados en 7.1.1.1 constituyen ejemplos paradigmáticos de este uso. Además de presentar un aspecto terminativo, los actos de G215 y de G216 forman parte de una serie de acontecimientos que se suceden en el tiempo.

7.1.2.1 Anterioridad (sucesión)

En nuestro corpus de estudio, existen otros ejemplos, donde el empleo de la partícula LE marca la sucesión de una serie de actos consecutivos. En particular, la acción delimitada por LE precede cronológicamente a actos que se dan con posterioridad. Véanse los ejemplos siguientes:

110. 暖：（倒着走在爹的前面）爹，曹老师说我的嗓子全公社没人能比得上，我们的节目要参加公社的比赛，**如果获了(G98) 奖**，还要到县里参加比赛，他让你给我买双皮鞋。

... **rúguǒ huò le jiǎng**, háiyào dào xiànlǐ cānjiā bǐsài, ...

Nuan: ...nosotros DE programa ir participar comunidad DE concurso, **si ganar LE premio**, también ir distrito participar concurso,

Nuan: (Camina hasta ponerse frente a su padre) Papá, el Profesor Cao dice que tengo la mejor voz de todo el pueblo. Vamos a participar con nuestro programa en el concurso del pueblo. Si ganamos algún premio, iremos también al del distrito. Dice que me compres un par de zapatos de piel nuevo.

111. 井河: 你现在, 还唱吗?

Jinghe: Y tú, ¿todavía cantas?

暖: 唱? 话都快不会说了 (G128), 他不说话, 狗也不会说话, 闺女会说话, 跟他在一块呆久了 (G129), 也不爱说话, 整天忙了(G130) 家里忙家外, 也没心思。

...zhěng tiān máng le jiā lǐ máng jiā wài, yě méi xīn sī.

¿Cantar? palabra casi no saber hablar LE... hija saber hablar, con él estar junto largo LE, también no gustar hablar, **todo día ocupar LE casa interior ocupar casa exterior**, también no corazón pensamiento.

Nuan: ¿Cantar? Apenas sé hablar ya. Él no habla, el perro tampoco. Mi hija sí habla, pero como ha pasado mucho tiempo con su padre, tampoco le gusta mucho hablar. Me paso el día entero ocupada con las tareas de casa y las de fuera. Además ya no me interesa cantar.

112. 井河: 有电视了 (G134), 村里也不唱大戏了 (G135)。

yǒu diànshì le, cūn lǐ yě bú chàng dà xì le.

Haber televisor LE, pueblo interior también no cantar grande teatro LE.

Jinghe: Con el televisor en el pueblo ya no hay teatros.

暖: 可不是, 电影也不演了 (G136), 不像咱们那会儿.....

Nuan: Sí. Ya no echan películas como antes, no es como aquella vez que nosotros...

113. 井河双手捧了 (G155) 碗, 和哑巴碰了 (G156) 一下, 哑巴一饮而尽, 井河喝了(G157) 一口, 觉得劲大, 但当他看见哑巴正看着他, 就再次端起, 也干了 (G158)。

... jǐnghé shuāng shǒu pěng le wǎn, hé yǎbā pèng le yī xià,...

Jinghe dos manos sostener LE bol, con Mudo chocar LE una vez, Mudo beber todo, Jinghe beber LE un sorbo, parecer fuerte, ...también acabar LE

Jinghe coge el bol con las dos manos y brinda con el Mudo. El Mudo se lo bebe todo de un trago, pero Jinghe solo bebe un sorbo porque le parece muy fuerte. Pero cuando ve que el Mudo le está mirando, vuelve a coger el bol y se lo acaba también.

114. 暖：井河，打了 (G201)伞走吧，我也回了 (G202)。

jǐng hé,dǎ le sǎn zǒu ba,wǒ yě huí le.

Jinghe, **coger LE paraguas irse Tono**, yo también volver LE

Nuan: Jinghe, coge el paraguas y vete, yo también me voy a casa.

暖转身往回走了 (G203)。

nuǎn zhuǎn shēn wǎng huí zǒu le

Nuan se da la vuelta para irse a casa.

115. 井河：叔，等我毕了 (G210)业，我就回来接暖。

shū,děng wǒ bì le yè,wǒ jiù huílái jiē nuǎn.

tío, **esperar yo acabar LE carrera**, yo luego volver llevar Nuan.

Jinghe: Tío, **después de graduarme**, volveré a buscar a Nuan.

暖爹：傻话，水往低处流，人往高处走，好好奔吧。

El padre de Nuan: No digas tonterías. Igual que el agua fluye hacia abajo, la gente camina hacia una posición más alta, es lo natural. Que te vaya bien.

116. 曹：你那时候年轻，上了 (G215)大学，进了 (G216)城，难怪你。

nǐ nà shíhòu niánqīng,shàng le dàxué,jìn le chéng,nán guài nǐ.

Tú ese tiempo joven, **arriba LE universidad, entrar LE ciudad**, difícil culpar tú.

Cao: Entonces eras muy joven, te fuiste a la universidad, a vivir en la ciudad...no se te puede culpar de nada.

Como se resume en la Tabla 7-2, algunas acciones tienen límites precisos como en los ejemplos, en los que el cumplimiento y finalización de la acción A es la premisa o incluso la causa de la acción B. En cambio, otras acciones no tienen límites precisos (ej. 114, G201) o incluso puede ocurrir que las acciones se den simultáneamente (ej. 111, G130). La función de LE consiste en tales casos en delimitar las acciones que componen dichas secuencias sin que el orden de las acciones resulte relevante. En el caso de G215 y G216, la acción C está implícitamente implantada en el contexto por el empleo de LE en la acción B: desde que se fue a vivir a la ciudad, Jinghe no había vuelto al pueblo a buscar a Nuan.

| Ejemplos | Acción A | Acción B |
|----------|-------------------------------|-------------------------------------|
| G98 | ganar LE premio | ir al distrito |
| G130 | ocuparse LE de tareas de casa | ocuparse de tareas fuera de la casa |
| G134 | haber televisor LE | no haber teatros |
| G155 | coger LE bol | brindar con el Mudo |
| G201 | coger LE paraguas | irse |
| G210 | acabar LE estudio | ir a buscar a Nuan |
| G215/216 | ir LE a la universidad | entrar LE en la ciudad... |

Tabla 7-2

En este tipo de casos, el empleo de LE marca el fin del acto anterior que no queda limitado por el aspecto del mismo acto, sino por su relación lógica con otra acción. De omitirse la partícula LE, desaparece la idea de sucesión, por lo que las acciones se interpretarían como sustantivos en los ejemplos. Otros ejemplos aportados por Zhao (2011) corroboran el análisis de este empleo de LE.

7.1.2.2 Anterioridad inmediata

Este tipo de empleo constituye un subtipo del precedente. Entre las dos acciones sucesivas, existe un matiz de inmediatez que se añade a la idea de sucesión y de relación lógica de causa:

117. [La hija acaba de subir al avión que la lleva de Barcelona a Beijing.]

H: 我上飞机啦。等到了(W3)北京我再跟你们联系。

wǒ shàng fēijī la. děng dào le běijīng wǒ zài gēn nǐmen liánxì.

yo subir avión TONO. esperar llegar LE Beijing yo volver con vosotros contactar.

Ya estoy sentada en el avión. En cuanto llegue a Pekín, ya os diré que he llegado bien.

P: 好的，一路平安！

Vale. ¡Buen viaje!

118. 井河：我妈也打我。不就是一双皮鞋吗？回头我有了 (G105)钱，我给你买。

...huí tóu wǒ yǒu le qián, wǒ gěi nǐ mǎi.

...volver cabeza yo tener LE dinero, yo dar tú comprar.

Jinghe: Mi madre también me pega. Solo un par de zapatos, ¿no? Yo te lo compraré en cuanto tenga dinero.

119. 暖：是个售货员，看了 (G124)我的照片非要我去县里玩。我住在她姐家帮他姐带孩子，和他也还算谈得来，他就是从来不和我一起出门，我想来想去，咱不能窝囊了 (G125)人家，就回来了 (G126)，他哭得可伤心了 (G127) 她待人可好了/昨夜的风可大了/可别忘了/你可来了)。

... shì gè shòuhuòyuán, kàn le wǒ de zhàopiàn fēiyào wǒ qù xiànlǐ wán...

ser CL. dependiente, ver LE mi foto insistir yo ir distrito jugar....yo no poder desilusionar LE él, luego volver LE. Él llorar muy triste LE.

Nuan: Era un dependiente. Insistió en invitarme a la ciudad del distrito en cuanto vio mi foto. Yo vivía en la casa de su hermana y le ayudaba a cuidar a su sobrino. Nos llevábamos bien pero nunca salía conmigo por ahí. Lo pensé mucho y me pareció que era injusto para él. Me volví a casa. Él lloró con bastante tristeza.

En los ejemplos anteriores, la relación lógica entre las dos acciones es más estrecha. Respectivamente, “llegar a Pekín”, “tener dinero” y “ver la foto” son las premisas de “llamar a los padres” (ej. 117, W3), “comprarle zapatos” (ej. 118, G105) y “invitarle a la ciudad del distrito” (ej. 119, G124), esto es, sin tales premisas, que connotan la idea de causa, no se darían las acciones posteriores. A diferencia de la anterioridad simple, la omisión de LE produciría enunciados poco o nada naturales, por lo que el empleo de LE en este tipo de construcciones resulta obligatorio.

7.1.3 Empleos lexicalizados

Se analizan en este apartado distintos casos en los que determinados verbos, por su propio semantismo, requieren la presencia de la partícula LE. Véanse los ejemplos siguientes:

120. 第四个女孩儿：到时候可别忘了 (G120)我们。

dào shíhòu kě bié wàng le wǒmen.

llegar tiempo pero no olvidar LE nosotros.

La cuarta chica: Luego no te olvides de nosotras.

121. 暖：他可能不记得你了 (G183)，但是他一定记得我。他说了(G184)，他永远也不会忘了(G185)我。

tā shuō le, tā yǒngyuǎn yě bú huì wàng le wǒ.

Posiblemente no recordar tú LE, pero él deber recordar yo. Él decir LE, él **nunca también no saber olvidar LE yo.**

*Nuan: Posiblemente ya no se acuerda de tí, pero de mí seguro que sí. Me dijo que **nunca me olvidaría.***

井河：（生气地）那他为什么不来接你？

Jinghe: (Enfadado) ¿Y por qué no viene a buscarte?

暖：（也提高了 (G186) 声音）他没有时间，但是他不会忘了 (G187)我。他今年不来明年，明年不来后年来。他要来接我，我就嫁给他。

tā méi yǒu shíjiān, dànshì tā bú huì wàng le wǒ.

[también elevar LE voz] él no tener tiempo, pero él no saber olvidar LE yo. ...

Nuan: (Sube el tono de voz) No tiene tiempo, pero nunca me olvidará. Si no viene este año, vendrá al año que viene, y si no viene ese, pues al siguiente. Cuando venga a buscarme, me casaré con él.

122. 井河：暖，我把你忘了 (G200)。

nuǎn, wǒ bǎ nǐ wàng le.

Nuan, yo BA tú olvidar LE.

Jinghe: Nuan, te había olvidado.

暖：你没有，你越不回来，就越忘不了。

Nuan: No, cuanto más tiempo llevas sin volver, más incapaz eres de olvidar.

En estos ejemplos, LE se usa después del verbo “olvidar”. A diferencia de otros ejemplos, la partícula LE se ha empleado con verbos en el imperativo (ej.120, G120), el condicional (ej. 121, G185) y el futuro (ej. 121, G187) además del pasado terminativo (ej. 122, G200). La característica de este tipo de acción es que no se puede encontrar un límite evidente del inicio y el fin de la acción, que presenta un aspecto tan puntual que el inicio y el fin de la acción ocurren al mismo tiempo. Por otra parte, el resultado de la acción se considera como definitivo (olvidar = no recordar más). Habida cuenta de que LE se utiliza siempre con el verbo “olvidar (忘)”, puede decirse que esta partícula forma parte consustancial del lexema, que implica la presencia de la partícula cuando se utiliza en cualquier tipo de enunciado.

Al margen de “olvidar”, otros lexemas presentan una situación parecida, como los que se ejemplifican a continuación:

123. [La contable envía una foto del recibo a Tianhe para que confirme el contenido es correcto]

TH: 你把我的名字写错了 (W72)。

nǐ bǎ wǒde míngzì xiě cuò le.

Tú BA yo nombre escribir erróneo LE

Se ha equivocado con mi nombre.

C: 抱歉，改过来了 (W73)，你看看。

Lo siento. Ya lo he corregido. Míralo.

124. 暖：我倒不是攒不起来这几百块钱，我怕他听不见着急，哪天再给我砸了 (G132)，

闺女也闹着要呢，再说吧。

... wǒ pà tā tīng bú jiàn zháojí, nǎ tiān zài gěi wǒ zá le, ...

...Yo temer él oír no llegar inquietarse, **un día volver dar yo romper LE ...**

*Nuan: No es que no pueda ahorrar unos cientos yuanes, es que me preocupa que él se enfade porque no lo va a poder escuchar y **me lo destroce**. La niña también está pesada con lo de la tele, ya veremos.*

125. 哑巴看着女孩儿的样子本来在笑，但是他似乎也想起了 (G172)什么，笑容越发勉强了 (G173)，消散了 (G174)。

...xiàoróng yuèfā miǎnqiáng le, xiāosàn le.

Mudo mirar ZHE hija DE aspecto original estar reír, pero él parecer también acordarse LE algo, sonrisa más extraño LE, **disiparse LE**.

El Mudo sonríe al ver a su hija, pero como si se hubiera acordado de algo, se le congela la sonrisa y al final la sonrisa desaparece.

126. 暖：怎么这么能闹呢？给妈妈踩坏了 (G175)。

zěnmě zhème néng nào ne? gěi māmā cǎi huài le.

¿Cómo así poder travieso tono? **Dar mamá pisar roto LE.**

Nuan: ¿Cómo...? ¿Cómo puedes ser tan traviesa? **Podrías estropearlos.**

“Romper+LE” del ejemplo 123 (W72) y “estropear+LE” de los ejemplos 124(G132) y 126(G175) representan un cambio de estado definitivo de no intervenir un agente exterior. El proceso de “desaparecer” del ejemplo 125 (G174) puede ser mucho más lento y gradual que otros, pero el uso con LE indica la desaparición completa, sobre todo cuando se refiere a algo abstracto como un sentimiento personal u objetos intangibles como la niebla o una nube. Esencialmente, desde el punto de vista gramatical, LE en este tipo de usos marca el resultativo de una acción como lo que se ha indicado en 7.1.1.2.1, pero la particularidad de estos casos es que la partícula LE aparece siempre en todos los contextos con estos verbos, por lo que forma parte intrínseca de estos lexemas verbales.

7.2 Empleos discursivos

Como se ha indicado al final del capítulo anterior, la partícula LE puede operar más allá del límite estrecho de la oración simple para penetrar en el ámbito de la cláusula compleja. Se analizarán en las páginas siguientes los empleos de dicha partícula en este tipo de casos, que hemos denominado “empleos discursivos”.

7.2.1 Consecuencia

Cuando LE se utiliza en final de enunciado después de un verbo, no siempre complementa solo al verbo o modifica el sentido del enunciado, sino que puede presentar más funciones. Por ejemplo:

127. [La hija suele enviar un mensaje a sus padres cada día para que sepan que está bien en España. Un día llega a casa un poco más tarde de lo normal.]

H: 我今天从学校回去的晚了(W4)点儿, 准备去饭馆吃, **就不做饭了(W5)**。

wǒ jīntiān cóng xuéxiào huíqù de wǎn le diǎn'ér, zhǔnbèi qù fànguǎnchī, **jiù bú zuòfàn le**

yo hoy desde universidad volver DE tarde LE un poco, preparar ir restaurante comer, **entonces no cocinar LE**

Hoy he llegado un poco tarde a casa. Voy a comer al restaurante y no voy a cocinar.

P: 好的, 那明天再打电话吧。

Vale, hablamos mañana.

128. [Tianhe se va a España al cabo de un par de días. Su prima An le pregunta cómo lleva el tema de la maleta.]

PA: 东西收拾的怎么样了(W52)?

¿Ya tienes preparada la maleta?

TH: 已经收拾好了(W53), **就等着出发了(W54)**!

yǐjīng shōushí hǎo le, **jiù děng zhe chūfā le**

Ya arreglar bueno LE, **solo esperar ZHE salir LE**

Ya está lista. Así que solo me falta irme.

129. [FangTang tiene que trabajar en el turno de noche estos días y Tianhe le pregunta cómo le va.]

TH: 你还在上夜班啊?

¿Todavía trabajas en el turno de noche?

FT: 嗯, 虽然很无聊, 没什么事儿, 但是我感觉已经完全适应了(W69) 夜班, **都不想上白班了 (W70)**。

Sí, aunque muy aburrido, no qué cosas, pero yo sentir ya total adaptar LE noche turno, **total no querer arriba día turno LE.**

Sí, aunque es muy aburrido y no hay muchas cosas para hacer, me he acostumbrado por completo del turno de noche y ya no quiero volver al turno de día.

130. 暖: 家里不像样, **让你笑话了 (G110)**。进屋吧。(说着把正套背心的哑巴往边上拉。)

jiālǐ bú xiàngyàng , ràng nǐ xiàohuà le. jìn wū ba

casa no parecer decente, **dejar tú reírse LE.** entrar casa TONO (...)

Nuan: La casa está hecha un desastre, te vas a reír. ¡Anda entra! (Aparta al Mudo, que se está poniendo la camiseta sin mangas)

井河: 我猜下雨你们可能不出门了 (G111), 来看看。

Jinghe: Imaginaba que con la lluvia no habríais salido de casa, así que he venido a visitaros.

131. 暖: 是个售货员, 看了 (G124)我的照片非要我去县里玩。我住在她姐家帮他姐带孩子, 和他也还算谈得来, 他就是从来不和我一起出门, 我想来想去, 咱不能窝囊了 (G125)人家, **就回来了 (G126)**。他哭得可伤心了 (G127)。

... zán bú néng wōnáng le rénjiā. jiù huílái le....

ser clasificador dependiste, ver LE yo DE foto insistir yo ir distrito jugar...yo no poder desilusionar LE él, **luego volver LE.** Él llorar DE bastante triste LE.

Nuan: Era un dependiente. Insistió en invitarme a la ciudad del distrito en cuanto vio mi foto. Yo vivía en la casa de su hermana y le ayudaba a cuidar a su sobrino. Nos llevábamos bien pero nunca salía conmigo por ahí. Lo pensé mucho y me pareció que era injusto para él. Me volví a casa. Él lloró con bastante tristeza.

132. 井河站起身，他端了 (G205) 一杯酒，走到暖爹的面前。

Jinghe se levanta, coge una copa y va hacia el padre de Nuan.

井河：叔。

Jinghe: Tío.

叫罢，井河就说不出口了 (G206)。

jiào bà, jǐnghé jiù shuō bú chū huà le.

Llamar acabar, **Jinghe luego hablar no salir palabra LE.**

Después de decir eso, a Jinghe no le salen las palabras.

La partícula LE de W5, W54, W70, G110 y G206 (ej.127-132) no se puede omitir porque, si así fuera, la oración estaría incompleta. En W5, “no cocinar” e “ir a comer en el restaurante” son la consecuencia de “llegar tarde a casa”. En el momento de la enunciación, el acto “cocinar” no se ha producido todavía, así que en este caso, LE no marca el pasado ni el aspecto perfectivo o la terminación del acto. LE indica la consecuencia de un acto o de actos anteriores, tales como: “ir al restaurante” es el efecto de “haber llegado tarde” (ejemplo 127); “irse” de “haber terminado de hacer la maleta” (ej.128); “haberse adaptado al turno de noche” (ej.129), de “no querer volver al turno de día” (ej.130); “tener la casa desordenada”, de “hacer reír” (ej.131); no querer desilusionar” de “volverse a casa” (ej.132). Cabe mencionar que en el caso G206, por haber acordado del accidente de Nuan que le hace coja, Jinghe se siente culpable ante el padre de Nuan. Cuando el padre de Nuan va a la comida de celebración de su admisión a la universidad, Jinghe no sabe decir y “no salirle las palabras” es la consecuencia de todo el contexto anterior.

7.2.2 Concesión – oposición (negación de presuposición)

En el ámbito de las relaciones lógicas, al margen de la causalidad en los empleos de LE como marcador de la anterioridad inmediata, esta partícula puede expresar igualmente la concesión o la oposición aunque solo se ha consignado un ejemplo con este empleo en nuestro corpus de estudio:

133. 爹：放学了 (G102)不回家，干活儿没有你，要这要那有你了 (G103)。

fàng xué le bú huí jiā , gàn huó'ér méiyǒu nǐ , yào zhè yào nà yǒu nǐ le

salir escuela no volver casa, trabajar no haber tú, pedir este pedir ese haber tú LE

Padre de Nuan: No regresas a casa cuando sales de la escuela, no puedo contar contigo para trabajar, y ahora me pides esto.

En este ejemplo, LE se puede omitir sin alterar la estructura gramatical del enunciado. Sin embargo, la ausencia de LE no manifestaría la relación lógica entre “salir de escuela” y “volver a casa”: en opinión del padre de Nuan, lo que tiene que hacer Nuan después de “salir de escuela” es “volver a casa”, y, como Nuan no lo hace, su padre la regaña. La omisión de la partícula LE dejaría implícita la relación lógica entre ambos enunciados “salir de escuela” y “volver a casa” aunque sería totalmente aceptable desde el sentido gramatical.

7.2.3 Salvedad

En 7.1.3, se han analizado los usos lexicalizados de LE cuando se utiliza con otros caracteres, tales como “wàng le”, “zá le”. Cuando LE se emplea con otros caracteres, puede igualmente dar lugar a otros usos más o menos fijos. Por ejemplo, el G84:

134. 井河：我以为你早就不在村里住了 (G83)，你好吗？

Jinghe: Pensaba que desde hace tiempo ya no vivías en el pueblo. ¿Estás bien?

暖：（略显冷淡地）好？啥叫好？有吃有穿，有孩子有丈夫，除了 (G84)腿瘸，什么都不缺，浑身上下都不疼，算好吗？不知道你们城里人啥叫好。

... yǒu chī yǒu chuān , yǒu hái zǐ yǒu zhàng fū , chú le (84)tuǐ qué , shí me dōu bú quē ...

... haber comida haber ropa, haber hijo haber marido, **quitar LE pierna coja**, qué todo no faltar...

Nuan: (Con un tono frío) ¿Bien? ¿Bien en qué sentido? Tengo lo suficiente para comer y vestirme; tengo una hija y un marido. Al margen de ser coja, no me falta de nada ni me duele nada. ¿Eso sería “bien”? No sé qué significa “bien” para vosotros los de la ciudad.

En G84, la partícula LE no se puede omitir porque el enunciado carecería de sentido. Según el *xiàn-dài hàn-yǔ cí-diǎn* (现代汉语词典, *Diccionario de Chino Contemporáneo*, 2016:194), “chú” significa “quitar” o “dividir (operación matemática)” como verbo; también sirve como preposición que significa “al margen de” y hay que combinarlo con otros adverbios como “外/以外 (wài/yǐwài, exterior)” para completar esta función gramatical, tomando las dos frases del diccionario como ejemplo:

135. 这篇文章除附表外只有三千字。

zhè piān wénzhāng chú fùbiǎo wài zhǐ yǒu sān qiān zì
este CL. artículo **CHU** anexo **WAI** solo tener 3 mil carácter
Este artículo, al margen del anexo, solo contiene 300 caracteres.

136. 除一人因病请假以外，全体代表都已报到。

chú yī rén yīn bìng qǐngjiǎ yǐwài , quán tǐ dài biǎo dōu yǐ bào dào
CHU una persona porque enfermo pedir vacación **YIWAI**, todos representantes ya reportar llegada
Al margen de la persona que está en casa por enfermedad, todos los representantes están aquí.

La combinación de “chú LE” tiene la misma función que la estructura de “除(chú)...外/以外 (wài/yǐwài)”, es decir, quitar “外/以外 (wài/yǐwài)” y sustituir “除(chú)” a “chú LE”, que aparece en el ejemplo 134 (G84). En tales casos, el sentido original de “quitar” ha derivado en el uso más abstracto de salvedad, esto es, de la excepción que indica la preposición de la que forma parte LE en este empleo.

7.2.4 Hipótesis probable o posible

En algunos ejemplos del corpus, LE no aparece al final del enunciado para expresar el “fin” del discurso, sino que se aplica al final de una cláusula subordinada que implica una relación lógica entre las cláusulas relacionadas, como se ha indicado más arriba (cf. 7.2.1-2). También puede marcar otras relaciones lógicas como en el ejemplo 137 (G111):

137. 暖：家里不像样，让你笑话了 (G110)，进屋吧。（说着把正套背心的哑巴往边上拉。）

Nuan: La casa está hecha un desastre, te vas a reír. ¡Anda entra! (Aparta a Mudo, que se está poniendo la camiseta sin mangas).

井河：我猜下雨你们可能不出门了 (G111)，来看看。

wǒ cāi xià yǔ nǐmen kěnéng bú chū mén le, lái kàn kàn

Yo acertar llover vosotros posiblemente no salir puerta LE, venir mirar mirar.

Jinghe: Imaginaba que con la lluvia no habríais salido de casa, así que he venido a visitaros.

En G111, Jinghe visita a Nuan a su casa en un día llovisoso pensando que ella no va a salir con ese tiempo y así se lo explica a Nuan. Se trata pues de una hipótesis probable por parte de Jinghe que responde a la creencia de que con el mal tiempo se prefiere no salir de casa. Sin LE, la estructura gramatical del enunciado no se vería afectada, pero la certeza de Jinghe sobre esta hipótesis aumentaría con la ausencia de LE.

7.3 Empleos pragmáticos

Al margen de los usos más propiamente gramaticales, LE también cumple funciones pragmáticas, esto es, más propias del “decir” que de “lo dicho” según la distinción establecida por Ducrot (1985)⁹⁷ que se han categorizado como SS y SN. En estos usos, LE se puede omitir sin comprometer la gramaticalidad del enunciado. Ello no significa, no obstante, que la ausencia de LE no tenga consecuencias: en algunos casos, su omisión convertiría el enunciado en una oración subordinada que requeriría de más elementos para

⁹⁷ Ducrot, O (1985). *Le Dire et le dit*. Paris, Minuit

obtener un enunciado completo; en otros, sin LE, el enunciado presenta modificaciones importantes en la actitud del locutor, muy en particular en lo que atañe a la expresión de la afectividad. Analizaremos a continuación los usos pragmáticos hallados en nuestro corpus.

7.3.1 La cuantificación subjetiva

La cuantificación es tal vez una de las funciones lingüísticas donde más se traduce la subjetividad del locutor. Si bien en ella se distinguen subfunciones como la cuantificación universal o la cuantificación nula, que pueden remitir a fenómenos susceptibles de ser medidos, en otras subfunciones la apreciación personal del locutor resulta ineludible. Es el caso de la cuantificación subjetiva, en la que, como se comprobará, la partícula LE desempeña una función importante, aunque siempre acompañada de otros elementos.

7.3.1.1 “太(tài)...LE”

En el caso de este uso de LE, suelen aparecer otros adverbios chinos tales como 太 (tài), 极 (jí) o 可(kě). Wu, Wei, & Liu (2014, p. 170) indica:

Le appears with the adverb “太(tài)” to suggest excess. The pattern is:

1. 太便宜了! (tài piányí le) *That's so inexpensive!*
2. 太好吃了! (tài hǎo chī le) *It's really delicious!*
3. 太热了! (tài rè le) *It's just too hot!*

The pattern can be considered a subtype of the “change of situation” meaning, with “太” (very, too) suggesting exceeding a limit or crossing a boundary - in other words, a change of situation. Negative statements do not imply the same degree of excess: “不太好” (not too good) is a mild statement which is not compatible with final “le”.

Sin embargo, la expresión de “太(tài)...LE” no es una unidad sintética por cuanto la partícula LE no es obligatoria para la formación de esta locución. Al margen de la ausencia de contexto y de situación de comunicación en los ejemplos citados más arriba, según los datos

de encorpus.org y MLC (Media Language Corpus), si se omite la partícula LE en los ejemplos 太便宜了 (tài piányí le), 太好吃了 (tài hǎo chī le) y 太热了 (tài rè le), las combinaciones 太便宜 (tài piányí), 很好吃 (tài hǎo chī) y 太热 (tài rè) son aplicables perfectamente a otros contextos que hemos categorizado como SS, por ejemplo:

1-a. 贵的难接受, 太便宜的又怕质量不好。⁹⁸

guì de nán jiēshòu , tài piányí de yòu pà zhìliàng bú hǎo

caro DE difícil aceptar, demasiado barato DE nuevamente temer calidad no bueno

Es difícil aceptar los caros, pero también da miedo de que los muy baratos no tengan buena calidad.

2-a. 这个菜太好吃的时候, 我也不用什么碗筷了。⁹⁹

zhè gè cài tài hǎo chī de shíhòu , wǒ yě bú yòng shíme wǎn kuài le

este Clasificador plato demasiado bueno comer DE tiempo, yo también no usar qué bol palillos LE

Cuando este plato está muy sabroso, casi prefiero tomarlo con las manos sin utilizar el bol y los palillos.

3-a. 还有, 冬天太冷, 夏天太热……¹⁰⁰

háiyǒu , dōngtiān tài lěng , xiàtiān tài rè

además, invierno demasiado frío, verano demasiado calor

Además, hace demasiado frío en invierno y demasiado calor en verano.

En la combinación de “太(tài)…LE”, después de omitir la LE, la expresión se convierte en una parte subordinada de otro enunciado o solo se aplica a un texto narrativo en el que no aparecen los locutores y su subjetividad. En este caso no se requiere LE para formar la estructura gramatical para expresar “exceso”, sino que el adverbio “太(tài)” cumple esta función. En los enunciados 1-a, 2-a, 3-a, donde no aparece LE, no se precisa el grado de los

⁹⁸ Programa “*Vista de Finanzas y Economía*” de China Tianjin Radio and TV Station, 18 de junio de 2018, <http://ling.cuc.edu.cn/RawPub/ArticleShow.aspx?articleID=15>

⁹⁹ Programa “*Reunión Rural*” de CCTV de China, 28 de octubre de 2010, <http://ling.cuc.edu.cn/RawPub/ArticleShow.aspx?articleID=4>

¹⁰⁰ Míngfú Wáng (1957), guión de *Mosca sin Cabeza* (《无头苍蝇》), Beijing: Editorial de Teatro de China

adjetivos “barato”, “sabroso” ni del sustantivo “calor”. En cambio, en los ejemplos de Wu, Wei, & Liu (2014) en todas más arriba, donde sí aparece la partícula LE, el locutor expresa su apreciación subjetiva de exceso: “demasiado barato”, “demasiado sabroso” y “demasiado calor”. Se ve con más claridad en el ejemplo 138 (G169 y G170):

138. [Nuan sigue sirviendo comida a Jinghe]

井河: 饱了 (G169), 太饱了 (G170)。

bǎo le, tài bǎo le.

lleno LE, **demasiado lleno LE.**

*Jinghe: Estoy lleno, **demasiado lleno.***

En resumen, la combinación de “太(tài)...LE” se usa para expresar una cuantificación excesiva que como tal indica subjetividad. Aunque en el caso W38 (ej.139), que se presenta *infra*, no aparece la palabra “tài”, el contexto indica que será demasiado tarde cuando se entere del problema.

139. [Tianhe y An son primas. Están preocupadas por Qianqian, el hijo de otra de sus primas, que tiene 15 meses.]

TH: 谦谦怎么样了(W33)? 叫他还不理人?

¿Qué tal Qianqian? ¿Todavía no hace caso a los demás cuando lo llaman?

...

TH: 怎么办, 要不再劝劝她带孩子去体检?

¿Qué podemos hacer? ¿Intentamos convencerla para que lleve el niño al médico?

PA: 说了(W35)多少次了(W36)。咱们已经尽力了(W37)。

¿Cuántas veces se lo hemos dicho? Hemos hecho todo lo posible.

TH: 等她意识到问题的严重性就晚了(W38)。

děng tā yìshí dào wèntí de yánzhòngxìng jiù wǎn le.

esperar ella enterar llegada problema DE grave luego tarde LE.

Pero cuando se entere del problema, ya será demasiado tarde.

7.3.1.2 “可(kě)...LE”

La combinación “可(kě)...LE” se utiliza igualmente para indicar la cuantificación excesiva. La diferencia con respecto a la estructura analizada en el epígrafe anterior, es el grado de afectividad y subjetividad, considerablemente mayor en el caso del sintagma que analizamos aquí. Véase el ejemplo siguiente:

140. 井河：那年我哥回来接我妈，他说没看见你，说你到县里相亲去了 (G122)，我当时真的盼望你能找到一个你满意的人。

Jinghe: Ese año, cuando mi hermano volvió para recoger a mi madre, me dijo que no te había visto y que fuiste al distrito para una cita a ciegas. Deseaba sinceramente que pudieras encontrar a una persona que te satisficiera.

...

暖：是个售货员，看了 (G124)我的照片非要我去县里玩。我住在她姐家帮他姐带孩子，和他也还算谈得来，他就是从来不和我一起出门，我想来想去，咱不能窝囊了 (G125)人家，就回来了 (G126)，他哭得可伤心了 (G127)。

... tā kū dé kě shāngxīn le

ser clasificador dependiente, ver LE yo DE foto insistir yo ir distrito jugar...yo no poder desilusionar LE él, luego volver LE. **Él llorar DE bastante triste LE.**

Nuan: Era un dependiente. Insistió en invitarme a la ciudad del distrito en cuanto vio mi foto. Yo vivía en la casa de su hermana y le ayudaba a cuidar a su sobrino. Nos llevábamos bien pero nunca salía conmigo por ahí. Lo pensé mucho y me pareció que era injusto para él. Me volví a casa. **Él lloró con bastante tristeza.**

En este escenario, Nuan le está explicando a Jinghe su experiencia de una cita a ciegas que tuvo años atrás y que no dio buenos resultados. A diferencia de la estructura “太(tài)...LE” que hemos categorizado como SS, en esta combinación LE no se puede omitir, por cuanto se trata de una locución fija. El carácter “可(kě)” puede utilizarse como adverbio enfático (*Diccionario de Chino Contemporáneo 《现代汉语词典》*, 2016, p. 737). Todos los ejemplos que aparecen en dicho diccionario aparecen con LE, lo que demuestra la naturaleza rígida de la locución. En el caso de G127 (ej. 140), “可(kě)” destaca el grado de “tristeza” del llanto. Se pueden utilizar otras combinaciones de caracteres para expresar el mismo

sentido en el contexto de G127 sin modificar las palabras centrales “él, llorar y triste”, tales como:

他哭的很/非常/特别伤心。
 tā kū de hěn /fēicháng /tèbié shāng xīn
 él llorar DE muy/muchísimo/especialmente triste

Sin embargo, estas combinaciones presentan un carácter narrativo (objetivo) y carecen de la afectividad de la expresión formada por “可(kě)...LE”. Con esta expresión, Nuan ha podido destacar a Jinghe, su exnovio, que el chico al que conoció en la cita a ciegas lloró con mucha tristeza porque ella le dejó.

141. 第三个女孩儿：暖，曹老师说，要是能参加县里的汇演，说不定你就会让县剧团选中呢。

La tercera chica: Nuan, el Profesor Cao dice que si podemos participar la gala en el distrito, la compañía de teatro podría elegirte para que te unas a su grupo.

暖：要真能选上，美上天了 (G118)。

yào zhēn néng xuǎn shàng, měi shàng tiān le.
 si verdad poder elegir arriba, bella arriba cielo LE.

Nuan: Si me eligieran de verdad, sería como estar en el paraíso.

En lugar de acompañar otros adverbios como los presentados, en este caso la expresión del caso 148 sigue a un complemento “arriba cielo” para expresar un sentimiento extremo. En la actualidad, se utiliza más como una frase hecha para subrayar la bondad de algo.

7.3.2 La relación con el interlocutor - actos de habla

Más allá de las funciones sintácticas, LE puede igualmente utilizarse en términos enunciativos para expresar lo que desde (Austin, 1962) se denomina “actos de habla”, que en la presente investigación se han interpretado *lato sensu* y que se analizarán a continuación.

7.3.2.1 Interrupción de una conversación o cambio de tema de conversación

Según Lü (1999:351), la partícula LE que aparece al final de una oración sirve principalmente para confirmar que se cambia de asunto o para indicar que dicho cambio va a ocurrir pronto. Para este autor, producirá seguidamente funciones como cierre del enunciado.¹⁰¹ En este caso, LE indica la finalización de una conversación a modo de marcador del final de un diálogo. Es el caso de los ejemplos 142 y 143 (W6 y W9):

142. [La hija suele enviar un mensaje a sus padres cada día para que sepan que está bien en España. La hija acaba de llegar a casa]

H: 刚到家，我先做饭去了 (W6)。

gāng dào jiā, wǒ xiān zuò fàn qù le

Acabar llegar casa, yo primero hacer comida ir LE.

Acabo de llegar a casa, voy a hacer la comida.

P: 快去吧，做点儿好吃的。

Vete. Cocínate algo rico.

143. [Los padres saben que su hija tiene una reunión hoy]

P: 学校开会开完了(W7) 吗?

¿Has acabado la reunión en la universidad?

H: 开完了 (W8)。刚结束。

Ya está. Acaba de terminar.

P: 你吃饭吧，我们去睡觉了 (W9)。

nǐ chīfàn ba, wǒmen qù shuìjiào le

tú comer TONO, nosotros ir dormir LE.

Vete a comer. Nos vamos a dormir.

H: 好的，周末打电话。

Vale, hablamos este fin de semana.

En los casos W6 y W9, por la diferencia de horario entre China y España, cuando la hija llega a casa de España al mediodía, ya es muy tarde en China y a los padres ya se van a dormir, por lo que la conversación no se puede alargar. En W6 la hija tiene prisa por hacerse

¹⁰¹ En el original chino: 主要肯定时态出现了变化或即将出现变化，有成句作用。

la comida, por lo que, después de su intervención, sus padres (el interlocutor) se dan cuenta de que su hija no puede continuar la conversación, lo que también ocurre en el caso W9, cuando “oye” la oración de sus padres “Nos vamos a dormir”, esto es, que no pueden seguir hablando con ella.

De omitirse la partícula LE de W6, la puntuación fuerte (el punto) detrás de LE en el enunciado original debería sustituirse por una puntuación débil (una coma). La oración se consideraría inacabada:

144. 刚到家，我先做饭去，等会儿给你们打电话。

gāng dào jiā wǒ xiān zuò fàn qù děng huìér gěi nǐmen dǎ diànhuà

Acabar llegar casa, yo primero hacer comida ir, esperar rato dar vosotros pegar teléfono

Acabo de llegar a casa, voy a hacer la comida y después os llamaré.

Sin esa información añadida, el interlocutor interpretaría que el locutor no ha terminado de hablar. De eso se deduce que la partícula LE puede marcar el final de una conversación o la intención de terminar la conversación, esto es, se produce una metaforización o una abstracción del uso de LE como marca aspectual terminativa (empleo gramatical) o marcador de conclusión de intercambio comunicativo (empleo pragmático-discursivo). Como la ausencia de LE no implica la agramaticalidad del enunciado, se ha categorizado en la escala SS.

145. [La tía está contando su experiencia de viaje.]

T: 我旅游买的东西上当了 (W19)!

¡Las cosas que compré durante el viaje eran una estafa!

TH: 已经买了(W20)就别想了 (W21)。

yǐjīng mǎi le jiù bié xiǎng le.

Ya comprar LE luego no pensar LE.

Lo hecho, hecho está; no pienses más en ello.

T: 以后理智点儿，什么也不买了 (W22)。

yǐ hòu lǐzhì diǎn'ér, shíme yě bù mǎi le

Después razonable un poco, **qué también no comprar LE.**

Voy a ser más razonable. No voy a volver a comprar más.

146. [Tianhe ha recogido el paquete y lo abre para revisarlo con el permiso de FangTang]

TH: 你买东西人家还给送礼物了 (W59)。

nǐ mǎi dōngxī rénjiā hái gěi sòng lǐwù le.

Tú comprar cosa ello también dar regalar regalo LE.

Además de tus cosas, hay obsequios de la empresa (en el paquete).

FT: 都不知道是啥, 我不要了 (W60), 你留着吧。

No sé qué es. No lo quiero. Quédatelo

147. 曹老师: 井河, 把你叫来, 你媳妇准生我气了 (G77), 孩子太小, 正使唤你。

jǐng hé, bǎ nǐ jiào lái, nǐ xīfù zhǔn shēng wǒ qì le, ...

Jinghe, BA tú llamar venir, tú mujer deber crecer yo aire LE, ...

Cao: Jinghe, tu mujer podría enfadarse conmigo por haberte llamado, el niño todavía es muy pequeño y te necesitan mucho.

井河: 没事, 客气话您别跟我说。

Jinghe: No pasa nada. No se ande con esas formalidades.

148. 爹: 放学了 (G102)不回家, 干活儿没有你, 要这要那有你了 (G103)。

fàng xué le bú huí jiā , gàn huó'ér méiyǒu nǐ , yào zhè yào nà yǒu nǐ le

salir escuela no volver casa, trabajar no haber tú, pedir este pedir ese haber tú LE

Padre de Nuan: No regresas a casa cuando sales de la escuela, no puedo contar contigo para trabajar, y ahora me pides esto.

149. 第二个女孩儿: 说不定暖就成为邓丽君了 (G119)。

shuō bú dìng nuǎn jiù chéngwéi dèng lìjūn le.

decir no definitivo Nuan luego ser Deng Lijun (cantante famosa) LE.

La segunda chica: Y posiblemente Nuan se convertirá en una cantante famosa.

第四个女孩儿: 到时候可别忘了 (G120)我们。

La cuarta chica: Luego no te olvides de nosotras.

En los casos de W22, W59, G77, G103 y G119 (ej. 145-149), LE se puede omitir por cuanto, con su desaparición, el enunciado original no resultaría agramatical. Sin embargo, no se consideraría una oración independiente ya que el interlocutor interpretaría que el locutor no ha acabado de hablar. En estos ejemplos, la partícula limita todo el enunciado y su empleo otorga un cierre al comentario e indica que el enunciado ha finalizado.

Al margen de constituir pues un empleo más abstracto del uso terminativo aspectual, este tipo de empleo de LE puede indicar igualmente que el fin de la conversación o del enunciado es consecuencia bien del contexto anterior bien de la situación de comunicación con todos los factores que dicha situación de comunicación comprende (cf. 7.2.1).

Ese uso “terminativo”, aunque no aspectual de LE, puede aplicarse también no a un diálogo en su conjunto sino a un tema de conversación. Véanse los ejemplos siguientes:

150. [La tía pregunta a la sobrina sobre su vida amorosa]

T: 你最近怎么样, 有没有找男朋友?

¿Cómo estás estos días? ¿Ya tienes novio?

TH: 好了 (W30), 好了 (W30)¹⁰²! 不说这个话题了(W31)。

hǎo le, hǎo le, bù shuō zhègè huàtí le

Bueno LE, bueno LE! No hablar este clasificador tema LE.

¡Vale ya! No hablemos de eso.

/行了 (W32), 行了 (W32)¹⁰³! 换个话题。

xíng le, xíng le, huàn gè huàtí

/ **Poder LE, Poder LE**

/ **¡Ya está bien!** Hablemos de otra cosa¹⁰⁴.

151. [Frutito es la hija de An. An y Tianhe están hablando de inventar un nombre en inglés para Frutito]

TH: 果子什么时候能送幼儿园?

¿Cuándo podrá ir al colegio Frutito?

PA: 要到三周岁才行。对了 (W40), 果子的英文名给取个什么好?

yào dào sān zhōu suì cáixíng, **duì le**, guǒzǐ de yīngwén míng gěi qǔ gè shénme hǎo

Deber llegar 3 completo año solo. **Correcto LE**, Frutito DE inglés nombre dar llamar clasificador qué bueno

Quando tenga 3 años. **Por cierto**, ¿te puedes inventar un nombre en inglés para ella?

¹⁰² Misma numeración porque es una repetición del mismo caso.

¹⁰³ Misma numeración porque es una repetición del mismo caso.

¹⁰⁴ La repetición de *xíng le*, que no es obligatoria, suaviza la brusquedad de la petición de cambio de tema de conversación a modo de señal de respeto de la locutora con su interlocutora, su tía.

En el caso de W30, “hǎo le” (“¡Vale ya!” en español) indica que el interlocutor no quiere seguir con el tema que le propone el interlocutor, es decir, quiere interrumpir al interlocutor o cambiar de tema. Se trata de un caso parecido al de W32 con la expresión “xíng le”, que hemos traducido por “¡Ya está bien!”. El carácter “hǎo” significa “bueno, adecuado, conveniente”¹⁰⁵, según el Diccionario de Chino Contemporáneo (2016, p. 519), y también expresa “la terminación o cambio de tema”. En diccionario aparecen ejemplos como:

152. 好, 我们来说说另一个问题。

Hǎo, wǒmen lái shuōshuō lìng yī gè wèntí.

bueno, nosotros venir hablar otro uno Clasificador problema

Vale, vamos a hablar de otra cosa.

Aunque en este ejemplo “hǎo” parece indicar un cambio en el tema de conversación, es un caso algo distinto del de W30 por cuanto en este último la presencia de LE indica la voluntad de cambiar de conversación, mientras que el ejemplo 152, donde no aparece LE, se interpreta como una mera aquiescencia del interlocutor sin que se plantee la necesidad de cambiar de tema de conversación.

De lo anteriormente dicho se deduce que el uso de LE ha cambiado completamente el significado del adjetivo o verbo que aparece antes de LE: por cuanto el significado de las expresiones “hǎo le”, “xíng le” y “duì le” no es el resultado del sentido de sus componentes tomados aisladamente. En estos casos, los significados de “hǎo le”, “xíng le” y “duì le” que aparecen en el corpus son más metafóricos y pragmáticos que en los contextos donde LE funciona como marcador de aspecto resultativo de la acción expresada por el verbo.

En esta categoría pragmática, el uso de LE marca el cambio de tema de conversación y, dado que la ausencia de LE cambiaría el significado del enunciado original, se categoriza en la escala SN.

¹⁰⁵ Según el *Diccionario de Chino Contemporáneo* (《现代汉语词典》) 2016, edición VII. P.519. 1. ventajoso, satisfecho (en contrario de malo) 2. adecuado 3. se utiliza antes de los verbos, indica que está satisfecho en algún aspecto. 4. amistoso, armonioso 5. sano, recuperado (salud) 6. en expresiones con con cortesía 7. se utiliza detrás de los verbos para indicar el proceso 8. aprobar, acordar, terminar o cambiar un tema etc. 9. mal (ironía) 10. fácil (solo cuando se utiliza antes de los verbos) 11.libre 12. debería 13. se utiliza antes de los adjetivos, cuantitativos y clasificadores etc. para indicar mucha cantidad o mucho tiempo. 14. se utiliza antes de los adjetivos y verbos para indicar la profundidad del nivel (lleva el tono de sorpresa o increíble).

7.3.2.2 Expresión de la carga afectiva

En el análisis del corpus, se ha podido constatar que LE no modifica sintácticamente ningún constituyente de la oración y tampoco aporta información semántica específica. Se trata de enunciados en los que el locutor expresa una carga afectiva que sería menos manifiesta sin la presencia de LE. Obviamente, el uso de LE en tales casos no resulta obligatorio desde el punto de vista formal pero su aportación resulta fundamental desde el punto de vista enunciativo¹⁰⁶. Véanse los ejemplos del corpus:

153. [La tía está a dieta, y su sobrina le pregunta cómo lo lleva.]

T: 減肥減得怎麼樣，減了(W26)多少了(W27)?

¿Qué tal tu dieta? ¿Cuántos kilos has perdido?

TH: 減了(W28)5公斤了(W29)!

jiǎn le **5 gōngjīn le**

Perder LE **5 kilos LE**

¡Ya he perdido **5 kilos** !

154. [An pregunta cómo Tianhe lleva la tesis]

PA: 你论文写了(W44)多少页了(W45)?

¿Cuántas páginas de la tesis has escrito?

TH: **20 多页了(W46)。**

20 duō yè le.

20 más páginas LE.

Ya tengo 20 páginas.

La partícula LE de W27, W29 y W46 (ej. 153-154) es perfectamente prescindible por cuanto el significado de los enunciados ni su estructura sintáctica se verían afectados por la ausencia de LE. Ahora bien, el enunciado sin LE está más desprovisto de carga afectiva por parte del locutor y el grado de intimidad entre los dos interlocutores se reduce significativamente con la ausencia de LE. Por otra parte, en el caso W29, el empleo de LE muestra el orgullo o

¹⁰⁶ Para entender mejor la función de LE en estos casos, bastará reflexionar sobre la diferencia en español entre *morir* y *morirse*. Se trata en ambos casos del mismo verbo, con el mismo comportamiento sintáctico y sin ninguna diferencia semántica (ambos se refieren al acto de fallecer). Sin embargo, la mera adjunción de “se” indica una mayor implicación afectiva del locutor. Así, *S murió ayer* sería un enunciado propio de una noticia de prensa, en tanto que *S se murió ayer* remite al pesar del locutor al anunciar el fallecimiento de alguien.

satisfacción del locutor por haber perdido 5 kilos, y respectivamente en W46, la satisfacción por haber escrito 20 páginas, mientras que las expresiones sin LE de W29 y de W46 son respuestas neutras que pretenden ofrecer un mero dato cuantitativo.

155. [Tianhe y An son primas. Están preocupadas por Qianqian, el hijo de otra de sus primas que tiene 15 meses.]

TH: 谦谦怎么样了(W33)? 叫他还不理人?

¿Qué tal Qianqian? ¿Todavía no hace caso a los demás cuando lo llaman?

PA: 还不理。果子八月大的时候就能跟人交流了 (W34)。大人说的好多她都懂。

... guǒzǐ bā yuè dà de shíhòu jiù néng gēn rén jiāoliú le...

... **Frutito 8 meses grande DE tiempo ya poder con gente comunicar LE.** Adultos hablar DE muchos ella todo entender.

Todavía no, cuando Frutito tenía 8 meses, ya podía comunicarse con los demás. Entendía muchas cosas que le decían los adultos.

156. 暖: 这孩子不会说话的时候就会比画了(G153), 和她爸挺好的。

zhè háizǐ bú huì shuōhuà de shíhòu jiù huì bǐ huà le, hé tā bà tǐng hǎo de este niño no saber hablar DE tiempo saber hacer gestos LE, con ella padre bastante bueno DE.

Nuan: Esta niña ya sabía enseñar con gestos cuando todavía no sabía hablar. Se lleva muy bien con su padre.

De modo análogo al caso W29 (ej.153), el enunciado W34 (ej. 155) expresa el orgullo de la madre de la niña de que su hija ya pudiera comunicarse con los demás y entender lo que le decían sus padres cuando solo tenía 8 meses. Igualmente en G153 (ej. 156), la madre manifiesta su orgullo de que su hija supiera expresarse con gestos antes incluso de saber hablar. En ausencia de la partícula LE, la expresión sonaría más neutra y se convertiría en una narración más objetiva y con escasa afectividad personal.

157. [Frutito es la hija de An. Están hablando de inventar un nombre en inglés para Frutito]

TH: 果子什么时候能送幼儿园?

¿Cuándo podrá ir a la guardería Frutito?

PA: 要到三周岁才行。对了 (W40), 果子的英文名给取个什么好?

Cuando tenga 3 años. Por cierto, ¿te puedes inventar un nombre inglés para ella?

TH: 上次给了(W41)你好几个,你最后选了(W42)哪个?我完全没印象了(W43)。

... wǒ wánquán méi yìxiàng le.

... tú por fin elegir LE cuál? Yo totalmente no impresionar LE

Ya te di varios el otro día. ¿Cuál has elegido? No me acuerdo de nada.

En el ejemplo 157 (W43), la supresión de LE no afectaría la estructura gramatical ni discursiva del enunciado. No puede decirse, con todo, que su omisión no provocaría ciertos cambios, de tipo pragmático, mucho más sutiles y difíciles de caracterizar: la presencia de LE confiere a la réplica un tono menos categórico y contundente y más cargado de afectividad y podría interpretarse que, antes de responder a su prima, recuerda vagamente algo sobre el tema pero no recuerda los detalles aunque trata de acordarse. En cambio, sin LE, la respuesta (“no lo recuerdo”) sería más tajante e implicaría que el locutor no va a realizar ningún esfuerzo al respecto. Sería, por consiguiente, un enunciado mucho más agresivo. Como se ha comentado, se trata de matices muy sutiles que podrían estar sujetos a interpretaciones diversas.

158. [Tianhe y An están hablando sobre el tiempo de lactancia de la hija de An.]

TH: 你准备哺乳到什么时候?

¿Hasta cuándo le darás el pecho?

PA: 一岁半吧。还想要不要自然离乳。

Un año y medio. Estoy pensando dárselo hasta que ella ya no lo quiera.

TH: 自然离乳的话要到三四岁了(W47)吧!

zìrán lí rǔ de huà yào dào sān sì suì le Tono

Natural salir pecho DE palabra hasta llegar 3,4 año LE TONO!

¡Pero entonces igual tendrías que esperar hasta que tuviera 3 o 4 años!

En el caso del ejemplo 158 (W47), el uso de LE indica la incredulidad o extrañeza del interlocutor con respecto a lo dicho por su prima sobre el amamantamiento de su bebé. El uso de LE implica que la idea de “dar el pecho al bebé hasta que ella ya no lo quiera” le parece absurda y descabellada (lo que en la traducción al español se ha pretendido expresar por medio de la conjunción “pero”). De omitirse LE, el enunciado sería una mera constatación en la que no aparecería el juicio personal del locutor. Así, por ejemplo, en un enunciado como: “Tiene que esperar hasta que tenga 6 años para matricular al niño en el colegio”, la partícula LE no aparecería porque el enunciado responde a una práctica habitual

(matricular a los niños en el colegio a la edad de 6 años) que no suscita la extrañeza o la incredulidad del hablante y se limitaría a proporcionar una información meramente objetiva.

159. [*Tianhe está de vacaciones en China. La hija de una contable a la que conoce está en España para un curso de español y, al saber que Tianhe lleva muchos años en España, la contable quiere que las dos queden para charlar.*]

C: 我女儿要去西班牙二十多天, 下周一就回来了 (W76), 到时候你们能见一面吗? 聊聊天。

wǒ nǚér yào qù xībānyá èrshí duō tiān , xià zhōuyī jiù huílái le....

Mi hija querer ir España 20 más día, **abajo lunes ya volver LE**, llegar entonces vosotras poder ver una cara TONO? Charlar charlar cielo.

Mi hija va a quedarse en España unos 20 días. **Ya vuelve el lunes que viene.** ¿Podéis veros cuando vuelva? para charlar un poco.

TH: 好的, 下周再联系。

Vale, hablamos la semana que viene.

A diferencia de los ejemplos presentados más arriba, el empleo de LE en el ejemplo 159 (W76) no indica la afectividad entre los interlocutores, con respecto a una tercera persona. Los dos interlocutores se conocen, pero tampoco tienen una relación muy estrecha como la que tienen los protagonistas de los ejemplos anteriores. Que su hija vuelva a casa después de una estancia en España ilusiona a la contable. Si se omitiera la partícula LE en este ejemplo, la estructura gramatical no quedaría afectada, pero se perdería la afectividad personal del locutor.

En otros contextos, se podría trasladar una emoción negativa, por ejemplo, cuando los empleados de una oficina hablan de la fecha de regreso del jefe, la misma respuesta “abajo lunes ya volver LE” se interpretaría como que no quieren que el jefe vuelva tan pronto, mientras que la aplicación sin LE sería una narración neutra que no indicaría sus emociones personales. Por consiguiente, el empleo más “emotivo” de LE no remite solo a sentimientos positivos sino que puede trasponer cualquier rasgo afectivo del locutor.

160. 爹埋着头，不搭理她。

Con la cabeza gacha, su padre no le hace caso.

暖：爹，你听见了(G99) 没有？曹老师说，要你给我买双皮鞋。

diē , nǐ tīngjiàn le méi yǒu ...

papá, tú oír LE haber no? Car profesor decir, mandar tú dar yo comprar par piel zapato.

Nuan: Papá, ¿me has oído? El profesor dice que me compres un par de zapatos.

En el caso G99 (ej. 160), si se omite LE, la frase queda gramaticalmente intacta, lo cual no significa que el empleo de LE sea superfluo. Según cncorpus.org, los 7 resultados de la combinación “tīngjiàn le méi yǒu” se usan cuando los interlocutores tienen una relación respetuosa y se dice en un ambiente relajado; en cambio, los 15 resultados de la combinación “tīngjiàn méi yǒu” se dan en ocasiones de mayor tensión. Por LE expresa un signo de respeto y reconocimiento de la jerarquía entre los interlocutores. Por otra parte, dado que el verbo “tīngjiàn” contiene en su semantismo la acción de “oír” y su resultado, la función de LE como marcador resultativo es redundante, de ahí que su empleo gramatical no sea obligatorio y su función tenga una naturaleza más pragmática.

161. 暖：我对他说，你是专门回来帮曹老师解决纠纷的，我告诉他你在北京当了(G112) 干部，以后有什么事情可以找你帮忙。我还告诉他你已经结婚了(G113)，找了(G114) 个北京女人做媳妇。

...wǒ gàosù tā nǐ zài běijīng dāng le gàn bù...

... Yo decir él tú estar Beijing ser LE cuadro profesional, después haber qué cosas poder buscar tú ayudar. Yo también decir él tú ya casarse LE encontrar LE clasificador Beijing Mujer ser esposa.

Nuan: Le he dicho que has vuelto especialmente para ayudar al Profesor Cao a resolver sus problemas. **Que ya eres profesional de nivel en Pekín** y que si tenemos algún problema podremos recurrir a ti para que nos ayudes. También le he dicho que ya estás casado, que tu mujer es pekinesa.

En ocasiones, sin embargo, no resulta fácil trazar fronteras nítidas entre el uso gramatical y el uso pragmático de LE. En el caso G112 (ej. 161), además de mostrar implícitamente el sentimiento personal de Nuan cuando menciona que Jinghe ahora ya es profesional de nivel en Beijing, LE también tiene una función gramatical. Si se omite LE, la frase sigue siendo correcta, pero se convierte en una narración neutra sin sentimiento personal. Además, el

empleo de LE convierte la combinación “dāng LE gǎnbù” en una cláusula independiente e implica una lectura de relación cronológica o causal, mientras que la expresión “dāng gǎnbù” sin LE se interpreta como una frase nominal, que indica la realidad de “ser cuadro profesional” de modo neutro (véanse también cf. 7.1.2.1).

162. 曹老师：井河，把你带给我的糖给暖拿上，她娃差不多有五六岁了 (G97)。

.... tā wá chà bú duō yǒu wǔ liù suì le

Jinghe, Ba tú llevar dar yo DE caramelo dar Nuan llevar arriba, **ella hija más o menos tener cinco seis año LE.**

Cao: Jinghe, llévale los caramelos que me has traído a Nuan y dáselos. **Su hija tiene unos 5 o 6 años.**

163. [Jinghe visita a Nuan en su casa y empiezan a charlar]

暖：你媳妇是做什么的？

Nuan: ¿A qué se dedica tu mujer?

井河：教师。是大学同学，她留校了 (G115)。

Jinghe: Es profesora. Fuimos compañeros en la universidad y se quedó a trabajar allí después de graduarse.

暖：真好，孩子多大了 (G116)? 男孩儿？

zhēn hǎo , háizi duō dà le ? nán hái ér

verdadero bueno, **hijo cuánto grande LE?** niño?

Nuan: ¡Qué bien! ¿Cuántos años tiene tu hijo? ¿Es un niño?

井河：刚满月。男孩儿。

Jinghe: Acaba de cumplir un mes. Sí, es un niño.

En el contexto del ejemplo 162 (G97), el profesor Cao recomienda a Jinghe que le lleve los caramelos que le ha dado a él a la hija de Nuan cuando la visite, pensando que a la hija de Nuan, que tiene 5 o 6 le gustarán. Y cuando Jinghe visita a Nuan en su casa, ésta menciona el tema de la edad del hijo de Jinghe y se la pregunta. La partícula LE se puede omitir en ambos dos casos sin que ello afecte la estructura gramatical. Sin embargo, el enunciado quedaría desprovisto del componente afectivo (relación íntima o de cariño) que mantienen los interlocutores y la réplica constituiría una narración más desprovista de carga afectiva. Así, por ejemplo, esta misma oración en boca de un policía que le pregunta su edad a un detenido, carecería de la partícula LE.

164. 井河：我知道你肯定会出嫁，但是没有想到你们两个会成家，你小时候最怕他了 (G117)。

... nǐ xiǎo shí hòu zuì pà tā le

... Tú pequeño tiempo más temer él LE.

Jinghe: Sabía que algún día te casarías, pero no esperaba que te casaras con él. Te daba mucho miedo cuando eras pequeña.

暖：你没听说过，弯刀对着瓢切菜，合适着呢。

Nuan: ¿No has oído el dicho de “Como cortar las verduras con un cuchillo doblado encima de un cucharón”? Encajamos perfectamente.

165. 井河：这么多年，没有回来看她，根本不再关心她过的好不好。自己说过的话，也全都不算数了 (G220)。那天我看见她瘸着腿背那么重的东西，我真.....

...zìjǐ shuō guò de huà , yě quándōu bú suànshù le ...

...Propio decir GUO (partícula de pasado) DE palabra, también todo no contar LE.

Jinghe: Nunca he vuelto a verla en todos estos años, básicamente no me he preocupado de si estaba bien o no. Tampoco sirve de nada lo que yo le había prometido. Cuando la vi el otro día cojeando y cargada con algo tan pesado, de verdad que yo...

En los ejemplos 164 (G117) y 165(G220), LE se puede omitir sin implicaciones en la corrección gramatical de las oraciones. Sin embargo, su función consiste en expresar los sentimientos de Jinghe. En 164 (G117), “el Mudo le daba mucho miedo a Nuan” es un recuerdo común entre Jinghe y Nuan cuando eran jóvenes. Al ver que Nuan se casó con el hombre a quien temía tanto cuando era joven, Jinghe lo recuerda con mucho pesar. En 165(G220), además de arrepentirse por no haber cumplido su palabra, Jinghe se siente mal al ver a Nuan yendo tan cargada y cojeando. Y LE aquí no solo tiene la función pragmática de expresar la afectividad, sino que también indica el cambio de estado de “lo que yo le había prometido ya no sirve de nada”.

166. 井河：家里也没买个电视，我看村子里不少人家都有电视了 (G131)。

...wǒ kàn cūnzǐ lǐ bú shǎo rénjiā dōu yǒu diànshì le

...Yo ver pueblo interior no poco familia todo tener televisor LE

Jinghe: ¿No has comprado un televisor? He visto que muchas familias del pueblo ya tienen tele.

En el ejemplo 166 (G131), LE también se puede omitir sin que incida en la estructura gramatical. En este ejemplo, LE no solo indica que es una conclusión de lo que ha visto Jinghe, sino que también implica una valoración personal: “Le sorprende ver que muchas familias ya tienen un televisor”, matiz que desaparecería con la omisión de la partícula.

167. 井河在暖家外面喊暖，暖家的院墙不高，他跳起来就可以高过院墙，于是他就在一跳一跳地叫：暖，暖。

Jinghe llama a Nuan desde fuera de su casa. La valla no es muy alta. De un salto puede pasar por encima de ella, por lo que da un salto mientras la llama: Nuan, Nuan.

暖从屋里跑出来。

Nuan sale de su habitación.

井河：他们住在大队部了 (G138)。去看看。

**Tāmen zhù zài dà duì bù le. qù kàn kàn
ellos vivir en gran grupo departamento LE. ir ver ver.**

Jinghe: Viven en el edificio de la brigada de producción. ¡Vamos a verlos!

暖：走。

Nuan: ¡Vamos!

En este contexto, Jinghe va a llevar las últimas noticias sobre el grupo de teatro a Nuan y lo hace lo antes posible para demostrarle que está bien informado sobre el asunto. Igual que en el caso anterior 166 (G131), aunque LE se puede omitir aquí, la ausencia de LE despojaría al enunciado de gran parte de la afectividad del locutor. Por otra parte, también se puede interpretar como marca de una nueva información tanto para Jinghe como para Nuan, porque si se suprime la LE, la residencia del grupo de teatro sería una información de la que se ha enterado desde el principio, lo que no se aplica en este contexto porque en la película Jinghe hace averiguaciones al respecto.

168. 暖：哑巴来了 (G143)。哑巴追我。

Nuan: Ahí está el Mudo. Me está persiguiendo.

暖一边喊着，一边跑进了 (G144)大队部的院子，哑巴也跟了 (G145) 进来。

Nuan entra corriendo y gritando en el patio. El Mudo también entra.

听见喊声，小武生从屋里跑出来，暖躲到小武生的身后。

Al escuchar los gritos, el joven actor sale corriendo de la habitación y Nuan se esconde detrás de él.

哑巴站住了 (G146), 他看着小武生, 眼睛里是很佩服的神情, 他的张狂也有所收敛, 他把手中抱着的草帽打开, 里面是十几个又大又白的鸭蛋。大家看到鸭蛋, 都愣住了 (G147)。

El Mudo se detiene. Mira al actor con los ojos llenos de pasión y admiración. Su agitación se desvanece y enseña el sombrero que lleva en la mano, dentro hay unas docenas de huevos de pato grandes y blancos. Todo el mundo se queda helado al ver los huevos.

哑巴把草帽放到地上, 转身走了 (G148)。

El Mudo deja el sombrero en el suelo y se marcha.

小武生: 谢谢了 (G149)。

xièxiè le

Gracias LE

El joven actor: Gracias.

De acuerdo con lo que ocurre antes en el guion de la película, al ver al Mudo persiguiendo a Nuan cuando ésta entra en el patio donde vive el grupo de teatro, el actor piensa que el Mudo tiene malas intenciones. En cambio, el Mudo solo quiere regalarle al grupo de teatro unos huevos de pato, así que el actor joven se avergüenza de haber pensado mal del Mudo y, cuando contesta al Mudo, le agradece su regalo con la partícula LE, que indica implícitamente un sentimiento de vergüenza. Si se omitiera la LE, se conservaría el sentimiento de gratitud, pero se perdería el de pesar por parte del actor. Como puede apreciarse, la interpretación de la complejidad emocional expresada por LE está intrínsecamente vinculada con la situación de comunicación.

169. 女孩儿也用手势问爸爸, 你今天不喝酒了 (G151)吗?

... nǚ jīntiān bú hē jiǔ le ma

Niña también usar gesto preguntar padre, **tú hoy no beber LE?**

La niña también pregunta a su padre con los gestos: **¿No bebes hoy?**

哑巴好像想起了 (152) 什么, 他站起身, 到里屋的柜子里找酒瓶子。

El Mudo parece que se ha acordado de algo. Se levanta y va a buscar una botella de alcohol en el armario de la habitación interior.

Dado que su padre bebe todos los días, como sabe la niña, ella se sorprende de que su padre no beba hoy (ej. 169). Si se suprimiera LE, aunque la estructura gramatical del enunciado se

mantendría intacta, se convertiría en una pregunta “neutra” que no remitiría a la sorpresa de la niña como en el caso del ejemplo analizado.

170. 暖：你不要这么拼命。你不是他的对手，让他占上风就是了 (G162)。

...ràng tā zhàn shàng fēng jiù shì le

...Dejar él ocupar arriba viento ya ser LE

Nuan: No hace falta que te dejes la vida en esto. No eres su rival. Déjalo ganar.

井河还是不甘落后，又干了 (G163)。

Pero Jinghe no se resigna a quedarse atrás y vuelve a beber.

En este empleo 170, LE puede recibir dos interpretaciones. Por un lado, puede tratarse de una marca aspectual terminativa, como se he analizado más arriba (cf. 7.1.1.1); por otro lado, de omitirse LE, la oración podría seguir siendo gramatical pero respondería a una expresión poco usual en la actualidad. Este ejemplo pone de manifiesto que LE puede cumplir distintas funciones según su grado de gramaticalización (y, por consiguiente, de abstracción y de desemantización), lo que demuestra que los usos de LE están todos estrechamente vinculados entre sí.

171. 井河：都一年多了 (G181)，他们根本就不记得咱们了 (G182)。你再这么等着，不是犯傻是什么？

dōu yī nián duō le, tāmen gēnběn jiù bú jì dé zánmen le

Ya un año más LE, ellos radicalmente entonces no recordar nosotros LE....

Jinghe: Ha pasado más de un año. Ellos ya ni se acordarán de nosotros. ¿Por qué sigues esperando? ¿No te parece una tontería?

暖：他可能不记得你了 (G183)，但是他一定记得我。他说了 (G184)，他永远也不会忘了 (G185) 我。

tā kě néng bú jì dé nǐ le, dàn shì tā yī dìng jì dé wǒ

Él posiblemente no recordar tú LE, pero él deber recordar yo. Él decir LE él nunca también no olvidar LE yo.

Nuan: Es posible que ya no se acuerde de ti, pero de mí seguro que sí. Me dijo que nunca me olvidaría.

Como en el caso del verbo “记得(recordar)” en W43 (ej.157), en este ejemplo la presencia y ausencia de LE tienen dos sentidos. La ausencia de LE significa que Nuan y Jinghe nunca

han estado presentes en el recuerdo del joven actor, mientras que la presencia de LE implica que el joven actor podría haberles recordado durante un tiempo, pero ahora ya ha dejado de hacerlo.

7.3.2.3 Ruego negativo

Entre los actos de habla que LE contribuye a expresar se encuentra el ruego negativo, que puede ejemplificarse con el enunciado siguiente:

172. 曹老师：你准备啥时候走？

Cao: ¿Cuándo planeas irte?

井河：没想到事情这么顺利，要是您没有别的事，我今晚就回县里住，明天就能赶上早班的火车。

Jinghe: No esperaba que todo saliera tan bien. Si no necesita nada más, volveré al municipio esta noche y me quedaré allí para coger el tren a primera hora de mañana.

曹老师：你早点儿回吧。让你大老远跑一趟，花功夫花钱，不合适。

Cao: Sí, vete pronto. Siento haberte hecho venir de tan lejos y gastar esfuerzo y dinero, no está bien.

井河：您又来了 (G78)。

nín yòu lái le

usted otra vez venir LE.

Jinghe: ¡Otra vez está con esas!

El empleo de LE forma parte de una expresión fija, por lo que no se puede omitir. Jinghe vuelve a su pueblo natal para ayudar al profesor Cao a resolver un problema con un contrato. Al profesor Cao le avergüenza haber pedido este favor a Jinghe y que éste haya vuelto sólo por este motivo, así que le reitera varias veces su agradecimiento. En su réplica, Jinghe le contesta “nín yòu lái le”, literalmente “usted otra vez venir LE” para expresar la idea “no hay de qué”. Como puede comprobarse, la traducción literal no guarda ninguna relación con la expresión española tiene nada que ver con “no hay de qué”, porque en realidad, “usted otra vez venir LE” es un ruego negativo en el sentido de “deje de darme las gracias”, lo que enlaza con los usos terminativos de LE como marcador aspectual terminativo (cf. 7.1.1.1).

7.3.2.4 Suavización de distintos actos de habla

La partícula LE se utiliza igualmente en el intercambio comunicativo para suavizar distintos actos de habla que pueden herir la sensibilidad o suscitar la susceptibilidad del locutor. Véase por ejemplo:

173. [Tianhe ha recogido el paquete y lo abre para revisarlo con el permiso de FangTang]

TH: 你买东西人家还给送礼物了 (W59)。

Además de tus cosas, hay obsequios de la empresa (en el paquete).

FT: 都不知道是啥, 我不要了 (W60), 你留着吧。

dōu bú zhīdào shì shá , wǒ bú yào le , nǐ liú zhe ba

Total no saber ser qué. **Yo no querer LE**, tú guardar ZHE TONO.

No sé qué es. No lo quiero. Quédatelo.

En el caso W60 (ej. 173), LE se puede omitir sin que la oración se convierta en agramatical, pero el tono del locutor resultaría demasiado firme o brusco sin la partícula. Sin embargo, en otro tipo de contextos, LE podría indicar que el locutor, por ejemplo, quería inicialmente el obsequio, pero ha cambiado de opinión (cf. G182 y G183, ej. 171), lo que implicaría un cambio de situación. En este ejemplo, se trata más bien de una suavización del rechazo del ofrecimiento. Por otra parte, de omitirse la LE, el enunciado sería aceptable en el mismo contexto, aunque la réplica sería mucho más seca. Se trata, por consiguiente, de una mera suavización del rechazo.

174. 曹老师: 井河, 不早了 (G91), 到汽车站还得 20 分钟, 我骑车子送你。

Cao: Jinghe, se ha hecho tarde. Se tardan 20 minutos en llegar a la estación de bus. Te llevo en la bicicleta.

曹老师的妻子: 你什么时候到你哥那里看你妈, 一定给我们带个好去。

Mujer de Prof. Cao: ¿Cuándo vas a ir a donde tu hermano mayor a ver a tu madre? Dale recuerdos de nuestra parte.

井河: 曹老师, 我今天不走了 (G92), 住下。

cáo lǎoshī , wǒ jīntiān bù zǒu le , zhù xià

Cao profesor, **yo hoy no ir LE**, vivir abajo.

Jinghe: Profesor Cao, **en realidad no me voy a ir hoy**. Me quedo.

De modo análogo a los casos G182 y G183 (ej. 171), LE en G92 (ej. 174) se puede omitir sin romper la estructura gramatical del enunciado. Sin embargo, su ausencia modificaría sustancialmente la intención comunicativa del locutor. Tanto el profesor Cao como su mujer creen que Jinghe se va hoy y este diálogo es básicamente una despedida. Sin embargo, Jinghe les dice que ha decidido no irse hoy, esto es, niega una suposición o creencia del interlocutor. La omisión de LE implicaría que el profesor Cao y su mujer no saben cuándo se va a ir Jinghe y la interrogación cuya respuesta es “yo hoy no ir” (esto es, sin LE) debería ser: Jinghe, ¿te vas hoy? Se trata, por tanto, de la refutación de una suposición del interlocutor (piensas que me voy a ir hoy, pero no lo voy a hacer), lo que en español se podría expresar por medio del sintagma “en realidad”.

175. 暖：哑巴来了 (G143)。哑巴追我。

Nuan: Ahí está el Mudo. Me está persiguiendo.

暖一边喊着，一边跑进了 (G144)大队部的院子，哑巴也跟了 (G145) 进来。

Nuan entra corriendo y gritando en el patio gritando. El Mudo también entra.

听见喊声，小武生从屋里跑出来，暖躲到小武生的身后。

Al escuchar los gritos, el joven actor sale corriendo de la habitación y Nuan se esconde detrás de él.

哑巴站住了 (G146)，他看着小武生，眼睛里是很佩服的神情，他的张狂也有所收敛，他把手中抱着的草帽打开，里面是十几个又大又白的鸭蛋。大家看到鸭蛋，都愣住了 (G147)。

El Mudo se detiene. Mira al actor con los ojos llenos de pasión y admiración. Su agitación se desvanece y enseña el sombrero que lleva en la mano, dentro hay unas docenas de huevos de pato grandes y blancos. Todo el mundo o sea queda helado al ver los huevos.

哑巴把草帽放到地上，转身走了 (G148)。

El Mudo deja el sombrero en el suelo y se marcha.

小武生：谢谢了 (G149)。

xièxiè le

Gracias LE

El actor joven: **Gracias.**

Como se indica más arriba, la partícula LE en G149 (cf. 168) expresa el sentimiento de vergüenza del actor por haber pensado mal del Mudo. Después de ver el regalo del Mudo, el joven actor se da cuenta de su error y quiere agradecer al Mudo su gesto, cambiando su

actitud con respecto a su interlocutor. Por otra parte, la expresión “xièxiè LE” es una fórmula de agradecimiento con una gran carga afectiva y que puede expresar, según el contexto, la humildad, la cortesía u otros sentimientos además del agradecimiento.

176. [La contable envía una foto del recibo a Tianhe para que confirme que el contenido es correcto]

TH: 你把我的名字写错了 (W72)。

Se ha equivocado con mi nombre.

C: 抱歉，改过来了 (W73)，你看看。

Lo siento. Ya lo he corregido. Míralo.

回头我把收据发给你。

Te enviaré el recibo después.

TH: 好的，麻烦您了 (W74)。

hǎo de, **má fán nín le.**

Bueno, **molestar usted LE.**

Vale. **Gracias.**

Esta expresión “**má fán nín LE**” se considera como una frase hecha para expresar un agradecimiento cortés, que implica que, además de dar las “gracias”, el locutor pide perdón por las molestias que supuestamente ha causado al interlocutor. Se trata, pues, de una fórmula de agradecimiento cortés. En este caso LE se podría omitir sin alterar la estructura gramatical del enunciado original, pero se perdería la información que atañe a la actitud del locutor. La expresión “má fán nín” se usa igualmente al pedir un favor a otra persona (y sería una fórmula análoga a “por favor” en español).

Sin embargo, esta locución fija no es aplicable a cualquier acto de habla como fórmula de agradecimiento. En general, si el acto del interlocutor se produce a petición del locutor, “má fán nín LE” se puede usar como fórmula de agradecimiento muy cortés, pero si, en cambio, el objeto de agradecimiento es fruto de la iniciativa del interlocutor (por ejemplo, hacer un regalo con motivo de un cumpleaños), esa expresión no constituye la fórmula de agradecimiento comúnmente utilizada.

7.3.2.5 Pedir noticias sobre algo / alguien

En el ámbito más específico de los actos de habla, LE puede utilizarse en determinados contextos o situaciones para solicitar información sobre algo o alguien como en los ejemplos siguientes:

177. *[Tianhe y An son primas. Están preocupadas por Qianqian, el hijo de otra de sus primas, que tiene 15 meses.]*

TH: 谦谦怎么样了(W33)? 叫他还不理人?

qiān qiān zěn me yàng le ? jiào tā hái bú lǐ rén ?

Qianqian qué tal LE? Llamar él todavía no hacer caso gente?

¿Qué tal Qianqian? ¿Todavía no hace caso a los demás cuando lo llaman?

PA: 还不理。果子八月大的时候就能跟人交流了(W34)。大人说的好多她都懂。

Todavía no, cuando Frutito tenía 8 meses, ya podía comunicarse con los demás. Entendía muchas cosas de lo que le decían los adultos.

178. *[Tianhe se va a España dentro de un par de días. An le pregunta cómo lleva el tema de la maleta.]*

PA: 东西收拾的怎么样了(W52)?

dōng xī shōu shí de zěn me yàng le

cosas arreglar DE cómo LE?

¿Ya tienes preparada la maleta?

TH: 已经收拾好了(W53), 就等着出发了(W54)!

Ya está lista. Así que solo me falta irme.

179. *[Xiaorui es una amiga común de Tianhe y FangTang. Xiaorui habló a FangTang de un nuevo puesto de trabajo en su empresa y Tianhe quiere saber cómo está el tema.]*

TH: 小蕊帮你联系的新工作怎么样了(W68)?

xiǎo ruǐ bāng nǐ lián xì de xīn gōng zuò zěn me yàng le

Xiaorui ayudar tú contactar DE trabajo qué aspecto LE?

¿Qué tal el nuevo trabajo del que te habló?

FT: 还没消息呢。

Todavía no sé nada.

En W33 (ej. 177), W52 (ej. 178) y W68 (ej. 179) aparecen la misma expresión “zěnmeyàng LE”, una locución fija para preguntar por el estado de algo o alguien. La perífrasis “zěnmeyàng” (por consiguiente, sin LE) también existe constituye una expresión muy común que se usa para pedir información en general sobre algo/alguien. Aunque en español la traducción puede ser la misma “qué tal” o “cómo está”, la diferencia en chino es bastante notable. El empleo de LE indica que los dos interlocutores ya tienen un conocimiento en común sobre el tema de conversación y están hablando sobre el estado presente o el proceso de dicho tema, mientras que sin LE el locutor no tiene mucha información sobre la cuestión de que se trata en cada caso (el estado de Qianqian en ej.177, los preparativos del viaje en ej.178 o el nuevo trabajo en ej.179).

Por otra parte, al margen de la expresión “zěnmeyàng LE”, LE se puede utilizar al final de un enunciado para pedir noticias sobre algún asunto que incide en el presente, como la pérdida de peso en ejemplo 180 (W27) o el número de páginas escritas en ejemplo 181(W45):

180. [La tía está a dieta, y su sobrina le pregunta cómo lo lleva.]

T: 減肥減得怎麼樣，減了(W26)多少了(W27)?

Jiǎn féi jiǎn dé zěnmeyàng , jiǎn le duōshǎo le

Perder grasa perder DE cómo, perder LE cuántos LE

¿Qué tal tu dieta? ¿Cuántos kilos has perdido?

TH: 減了(W28)5 公斤了(W29)!

¡Ya he perdido 5 kilos !

181. [An pregunta cómo Tianhe lleva la tesis]

PA: 你论文写了(W44)多少页了 (W45)?

nǐ lùnwén xiě le duōshǎo yè le

Tu tesis escribir LE cuántas páginas LE?

¿Cuántas páginas de la tesis has escrito?

TH: 20 多页了 (W46)。

Ya tengo 20 páginas.

De omitirse LE en esos ejemplos, se interpretaría que la tía ha dejado la dieta y Tianhe ha terminado la tesis, por lo que el número de kilos y de páginas constituirían el resultado de ambos procesos (cf. 7.1.1.2.1).

7.3.2.6 Pedir explicaciones por la actuación de alguien

LE puede igualmente combinarse con la expresión “zěnme le” para pedir explicaciones sobre un acto realizado por alguien como en los ejemplos:

182. [La hija no había podido responder un mensaje de su madre por estar en la clase de yoga]

H: 刚才你的信息没看到，我去上瑜伽课了 (W16)。怎么了 (W17)?

gāng cái nǐ de xìn xī méi kàn dào, wǒ qù shàng yú gā kè le. **zěnme le?**

Hace poco tu mensaje no ver llegar, yo ir arriba LE yoga clase. **¿Cómo LE**

No había visto tu mensaje. Fui a la clase de yoga. **¿Qué pasa?**

P: 没事儿，就是看你在干嘛.

Nada, solo quería saber qué estabas haciendo.

183. 井河看见，哑巴正在对暖激烈地比画什么。

Jinghe ve que el Mudo le está diciendo algo con gestos a Nuan de manera violenta.

暖看着哑巴，暖在流泪。

Nuan llorando, mira al Mudo. La cara de Nuan está llena de lágrimas.

井河：暖，怎么了 (G223)? 你告诉他，有什么话跟我说。让他冲我来。

Nuǎn, **zěnme le?** nǐ gào sù tā, yǒu shénme huà gēn wǒ shuō. ràng tā chòng wǒ lái.

Nuan, **cómo LE?** tú decir él, haber qué palabra con yo hablar. dejar él hacia yo venir.

Jinghe: Nuan, **¿qué ha pasado?** ¡Dile que me diga lo que me tenga que decir! Déjale que se acerque.

En realidad se trata de una derivación del acto de habla “pedir información sobre algo / alguien” (cf. 7.3.2.5). Al ver el mensaje de sus padres, la hija les pregunta el porqué de los mensajes (ej.182) y, al ver que Nuan y el Mudo están discutiendo, Jinghe les pide explicaciones (ej.183). En tales casos LE conforma con “zěnme” una locución fija cuyo

significado no puede ser interpretado con la mera descodificación de cada uno de sus componentes.

7.3.2.7 El marco espacial de la enunciación

En algunos de los casos analizados en nuestro corpus, la partícula LE manifiesta un fuerte vínculo con la situación enunciativa, en particular con el marco espacial del intercambio comunicativo. En tales casos, LE como un deíctico espacial dinámico (esto es, que implica desplazamiento) que toma necesariamente como punto de referencia el lugar donde se produce el intercambio comunicativo o en el que se encuentra el locutor.

7.3.2.7.1 Deíctico espacial centrífugo

LE puede indicar, en algunos casos, un alejamiento con respecto al espacio donde tiene lugar el intercambio comunicativo o en el que se encuentra el locutor. En tales casos, LE funciona como un deíctico espacial centrífugo.

184. 爹朝前走了 (G104)。

diē cháo qián zǒu le.

Padre hacia delante caminar LE.

El padre de Nuan va hacia delante.

暖站在那里。

Nuan se queda ahí de pie.

185. 暖转身走了 (G106), 井河依然走在他的对面的斜后方, 不远不近的。

nuǎn zhuǎn shēn zǒu le

Nuan girar cuerpo caminar LE ,...

Nuan se gira y se va. Jinghe la sigue detrás en paralelo como antes, ni muy cerca ni muy lejos.

186. 井河：该走了 (G140)，要迟到了 (G141)。

gāi zǒu le, yào chí dào le

Deber caminar LE, ir tarde llegar LE

Jinghe: **Deberíamos irnos.** Llegaremos tarde.

暖：你先走吧。告诉曹老师我病了 (G142)。

Nuan: Vete tú primero. Dile al Profesor Cao que estoy enferma.

187. 哑巴把草帽放到地上，转身走了 (G148)。

yǎbā bǎ cǎomào fàng dào dìshàng, zhuǎn shēn zǒu le.

Mudo BA sombrero dejar llegar suelo, **girar cuerpo irse LE.**

El Mudo deja el sombrero en el suelo y **se marcha.**

188. 暖把目光收回来，茫然地看着团长，她似乎根本就没有听见团长在说什么。随后，她的目光就又被小武生拉走了 (G167)。

... tā de mùguāng jiù yòu bèi xiǎo wǔshēng lā zǒu le.

Después, ella DE mirada luego otra vez BEI joven actor atraer caminar LE.

Nuan aparta la mirada y mira al señor sin expresión. Parece como si no hubiera oído lo que le ha dicho el director. **Después, su mirada se ve atraída por el joven actor.**

189. 井河下意识地就把夹了(G176)的菜又放回了(G177)原处，筷子却还傻傻地举着。

jǐnghé xiàyìshí de bǎ jiá le de cài yòu fānghuí le yuán chù, kuàizǐ què hái shǎshǎ de jǔ zhe.

Jinghe inconsciente DE BA coger LE DE verdura **volver dejar LE original sitio,** palillos pero todavía tonta DE sostener ZHE.

Jinghe deja inconscientemente la comida en el plato, pero sigue con los palillos en el aire.

190. 暖把鞋从女孩儿的脚下抽出来，用袖子擦了 (G178) 一下，放回里屋去了 (G179)。

...yòng xiùzǐ cā le yī xià, fàng huí lǐ wū qù le.

Nuan BA zapata desde niña DE pie debajo sacar salir, usar manga fregar LE una pasada, **dejar volver interior habitación ir LE**

Nuan le quita los zapatos a su hija. Los limpia con su manga y **los guarda en la habitación interior.**

191. 井河: (对暖) 暖, 你跟他说, **我该走了 (G194)**, 以后有什么事情一定找我, 我, 希望你们两个过得好, 让他, 别再跟你动手。

... (duì nuǎn) nuǎn , nǐ gēn tā shuō , **wǒ gāi zǒu le**, ...

(hacia Nuan) Nuan, tú con él decir, **yo deber caminar LE**. ...

Jinghe: (A Nuan) Nuan, dile que **tengo que irme**, que si algún día os puedo ayudar en algo, que me lo digas. Yo... Yo os deseo lo mejor. Y dile que no te pegue más.

192. 暖: 井河, 打了 (G201)伞走吧, **我也回了 (G202)**。

jǐng hé , dǎ le sǎn zǒu ba , **wǒ yě huí le**

Jinghe, coger LE paraguas irse Tono, **yo también volver LE**

Nuan: Jinghe, coge el paraguas y vete, **yo también me voy a casa**.

暖转身往回走了 (G203)。

nuǎn zhuǎn shēn wǎng huí zǒu le

Nuan girar cuerpo hacia vuelta caminar LE

Nuan se da la vuelta para irse a casa.

193. 暖说完就朝外走了 (G226)。

nuǎn shuō wán jiù cháo wài zǒu le

Nuan decir acabar luego hacia fuera caminar LE

Nuan sale hacia afuera después de decir esto.

La omisión de la partícula LE en los ejemplos 184 (G104), 186 (ej. 140), 187 (ej. 148), 191 (ej. 194) y 192 (ej. 202), que están insertados en sendos diálogos, produciría resultados. En cambio, los de 185 (ej. 106), 188 (ej. 167), 189 (ej. 177), 190 (ej. 179), 192 (ej. 203), 193 (ej. 226), que aparecen en la parte narrativa del guion, se interpretarían, sin LE, como una orden (a modo de un imperativo). Si bien la incidencia es distinta según los tipos de enunciado, LE es obligatorio en todos los contextos por cuanto en todos ellos LE implica un movimiento de alejamiento con respecto al lugar donde se produce la situación de comunicación, lo que en español podría indicarse por medio del verbo “irse” (o “marcharse”)¹⁰⁷.

¹⁰⁷ Los ejemplos G167, G177 y G179 precisan un comentario más detallado. Así, en el primero, LE indica el desplazamiento de la mirada hacia el joven actor (que no participa en la conversación); en el segundo, LE implica que la comida se aleja del protagonista (i.e. Jinghe) para volver al plato y finalmente en G179 LE subraya que los zapatos desaparecen del lugar donde se produce el intercambio comunicativo.

Cabe, pues, preguntarse si “zǒu le” “qù le” y “huí le” (irse) es el elemento que requiere la presencia de LE en estos enunciados. Según Levinson (1983, p. 79) “*place or Space Deixis concerns for the specification of locations to anchorage points in the speech event and typically the speaker, and existence of two basic ways of referring objects by describing or naming them on the one hand and by locating on the other.*” En estos enunciados, LE tiene un uso deíctico espacial, por cuanto indica el alejamiento con respecto al lugar en el que se encuentran los participantes en la situación de enunciación. Tomando como punto de referencia el lugar de la enunciación, LE indica, pues, un desplazamiento centrífugo.

7.3.2.7.2 Deíctico espacial centrípeto

En otros ejemplos, LE indica el movimiento contrario al analizado en el epígrafe anterior. En tales casos, se expresa un desplazamiento de acercamiento o retorno al lugar en el que se produce la enunciación (esto es, donde se encuentran los interlocutores o el locutor). Véanse los ejemplos:

194. [FangTang pregunta a Tianhe qué día estará en casa para recibir el paquete.]

FT: 下周你哪天在家啊? 我觉得包裹快到了(W55)。

... wǒ juéde bāoguǒ kuài dào le

Abajo semana tú cuál día estar casa TONO? Yo parecer paquete pronto llegar LE

¿Qué días estarás en casa la semana que viene? Me parece que el paquete llegará pronto.

TH: 我白天都不在, 不过不是留了(W56)电话么? 应该没问题, 会打电话的。

No estoy durante el día. ¿No les has dejado mi número de teléfono? No debería haber ningún problema. Ya me llamarán.

195. 从第二个女孩儿倒着的视线里, 看见一群鸭子向她们这边运动过来。

Desde donde está la segunda chica, se ve una bandada de patos acercándose hacia ellas.

第二个女孩儿: 暖, 哑巴来了(G121)。

nuǎn, yǎbā lái le.

Nuan, Mudo venir LE.

La segunda chica: Nuan, ahí está el Mudo.

196. 暖：哑巴来了 (G143)。哑巴追我。

yǎbā lái le . yǎbā zhuī wǒ

Mudo venir LE

Nuan: **Ahí está el Mudo.** Me está persiguiendo.

暖一边喊着，一边跑进了 (144)大队部的院子，哑巴也跟了 (145) 进来。

Nuan entra corriendo y gritando en el patio. El Mudo también entra.

En W55 (ej. 194), el paquete está en camino y a punto de llegar a su destinatario, que coincide con el emisor del mensaje. En los casos de G121 (ej. 195) y G143 (ej. 196), aparecen el mismo “Mudo venir LE” que literalmente se traduce como “está el Mudo”, lo cual anuncia la llegada del Mudo (de modo análogo a como lo haría “voilà” en francés). En este caso, LE no se puede omitir porque el enunciado sería gramaticalmente incorrecto. El empleo de LE (-le) no marca el aspecto terminativo o perfectivo del verbo, sino que la combinación con “lái (venir)” lo convierte en un deíctico que indica la llegada de alguien, esto es, de dirección contraria a lo que en español se expresaría con “irse”¹⁰⁸.

¹⁰⁸ Por eso, el ejemplo de Li&Thompson (1981) (cf. epígrafe 4.1.2.1), “tā jìn lái le (S/He has come in)” que se ha categorizado como “otros usos según el contexto”, también se puede incluir en este tipo.

7.4 Escalaridad de los usos de LE

En el análisis de las 227 ocurrencias de la partícula LE que componen nuestro corpus, se han distinguido, con miras a una mayor claridad expositiva y a una sistematización de los distintos usos hallados, tres niveles, que corresponden a sendos comportamientos de dicha partícula según su ámbito de actuación (verbal, oracional o enunciativo).

El análisis ha permitido constatar que existen casos prototípicos de cada uno de los empleos detectados que responden a las características propias de la categoría en la que se han incluido cuya incidencia, con todo, dista de ser homogénea por cuanto algunos de esos usos (como es el caso de los empleos como marcador aspectual) presentan una elevada frecuencia de uso al tiempo que otros están escasamente representados de nuestro corpus de estudio. Sin embargo, el análisis ha permitido poner de manifiesto que la taxonomía resulta en algunos casos reductora para dar cuenta de la realidad de la lengua puesto que existen no pocos casos intermedios para los que los límites entre categorías son porosos, lo que remite en última instancia la cuestión, siempre espinosa, de “cierre categorial” (Gustavo Bueno).

Así, algunos ejemplos analizados admiten varias interpretaciones de modo que pueden ubicarse no solo en distintos tipos de usos sino incluso en distintos niveles de análisis. Esta circunstancia se explica por dos factores que no pueden obviarse en el análisis del uso de la partícula LE.

Por una parte, la interpretación de tal o cual enunciado depende en gran medida no solo del contexto (ya sea éste anterior o posterior) sino también de los elementos situacionales (relaciones entre los interlocutores, marco espacial y temporal, normas de convivencia y trato en buena parte sujetas al bagaje cultural que toda lengua vehicula, entre otros muchos).

Por otra parte, el análisis de los distintos usos de la partícula LE está íntimamente relacionados entre sí y que las diferencias entre cada uno de los empleos de dicha partícula son graduales y escalares por cuanto gran parte de ellos se derivan de otros. En esta perspectiva, la polisemia o polifuncionalidad de un elemento, en nuestro caso de la partícula LE, no resulta de la adjunción aleatoria o arbitraria de significados o empleos sino que responde a una lógica interna de construcción progresiva del significado.

En el caso de la partícula LE, cuyo origen se remonta a un lexema verbal que significa “acabar”, no resulta arbitrario que se haya convertido en partícula aspectual terminativa tras un largo proceso de desemantización (pérdida de su significado léxico primigenio), de reducción fonológica (de un diptongo a una única vocal) y de erosión fónica (con la pérdida de tono), proceso que se caracteriza por la iconicidad (la perfecta congruencia en su evolución) de los distintos planos de la lengua. Tampoco resulta casual que haya desarrollado otros usos aspectuales conectados con la finalización (como el resultativo, el causativo [por definición anteriores a la acción causada] o el cambio de estado o de situación, entre otros) o que se haya fosilizado con verbos como “olvidar”, “romper” o “equivocarse”), cuyos respectivos *aktionsart* (modos de acción verbal) los vincula con el aspecto terminativo.

La noción de finalización propia del aspecto terminativo conduce de manera natural a la de anterioridad (simple o inmediata) en el ámbito más propiamente temporal. Así no parece tampoco casual que una partícula como LE haya desarrollado usos en los que introduce una acción que ha finalizado (anterior) previamente a otra que se da con posterioridad.

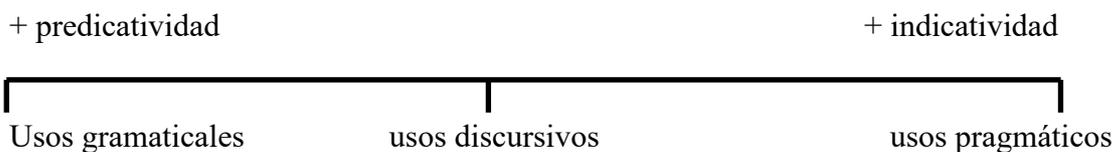
En el ámbito más propiamente discursivo, no parece tampoco arbitrario que LE haya incorporado a su funcionamiento usos consecutivos (que constituyen una reinterpretación metafórica subjetiva y, por ende, más abstracta del resultado de una acción). El proceso de subjetivización se completa en el ámbito discursivo con las nociones de concesión-oposición, de salvedad o de cuantificación excesiva (estas dos últimas son dos de las subfunciones más subjetivas de la argumentación y de la cuantificación, respectivamente).

Ya en el nivel más estrictamente pragmático y enunciativo, el grado de subjetividad llega a su punto álgido por cuanto tomar en cuenta los factores situaciones y enunciativos resulta una condición *sine qua non* para dar cuenta y razón del funcionamiento de LE. Así, ya sea de manera aislada o combinada con otros caracteres, LE manifiesta una notoria capacidad de expresar la carga afectiva del locutor, para dar por concluida un tema de conversación o un diálogo (una metáfora de la finalización de una acción), para expresar distintos tipos de interacciones entre los interlocutores (que se materializan en distintos actos de habla), para remitir al decorado en el que se sitúa la enunciación (deixis). Ya en este estadio de su evolución, el proceso de desemantización (esto es, de pérdida de significado referencial) se

ha completado y LE ha sufrido un proceso de “pragmaticalización” (Traugott & Heine, 1991), por el cual un elemento ha perdido toda referencia extralingüística y adquiere una función que únicamente puede entenderse con referencia a la enunciación. No es casual que en estos casos, la partícula se haya integrado en locuciones que remiten al fenómeno de la fijación para cuya descodificación los procesos interpretativos analíticos resultan ineficaces dado que el significado de tales expresiones no constituye el resultado de la mera adición de los sentidos de sus partes.

Finalmente, no parece tampoco casual que, en particular aunque no únicamente, en sus usos aspectuales terminativos (gramaticales) o como clausura de un intercambio comunicativo (usos pragmáticos), LE se sitúe a la derecha (esto es, detrás) del elemento del que fija el término (la acción verbal o la enunciación en su conjunto). En este sentido, al margen de la iconicidad entre forma y significado inherente al proceso de gramaticalización de LE, esta partícula presenta un tipo de “iconicidad distribucional” por el cual el elemento de cierre se sitúa al final del elemento sujeto a finalización.

Para dar cuenta de la gradualidad de la partícula LE, en la que los distintos usos de dicha partícula no solo están estrechamente vinculados entre sí sino que se derivan progresivamente unos de otros, puede adoptarse la escala siguiente análogamente a como suele ser práctica habitual en las descripciones de la lingüística funcional operacional aunque en este caso de modo más esquemático:



Los dos principios funcionales o polos de la escala, predicatividad (esto es, generalización) e indicatividad (i.e. individualización), dan cuenta de las dos tendencias que se observan a lo largo de todo el continuo pero cuya incidencia se incrementa con la proximidad con respecto a los dos polos de la escala. Así, los usos gramaticales constituyen los empleos más predicativos pero no por ello están totalmente desprovistos de subjetividad. De igual modo, los usos pragmáticos presentan un mayor grado de indicatividad aunque no carecen por completo de predicatividad, lo que demuestra que la escala no traduce comportamientos

dicotómicos sino simplemente tendencias más o menos preponderantes. Entre ambos polos, los usos discursivos son aquellos en los que ambas tendencias (predicatividad e indicatividad) presentan un mayor equilibrio sin que pueda afirmarse la primacía de una sobre la otra.

Esos polos funcionales traducen distintas tendencias que pueden representarse en la tabla siguiente:

| PREDICATIVIDAD | INDICATIVIDAD |
|--------------------------------------|--------------------------------------|
| + ámbito oracional | + ámbito enunciativo |
| + Incrustación sintáctica | - incrustación sintáctica |
| + fijación gramatical | + fijación léxica |
| + analítico | + sintético |
| + dependencia contextual | + dependencia situacional |
| + gramaticalización | + pragmaticalización |
| - implicación del sujeto | + implicación del sujeto |
| - tendencia a la valoración personal | + tendencia a la valoración personal |
| - afectividad | + afectividad |
| + objetividad | + subjetividad |

Tabla 7-3

Los principios funcionales de predicatividad (o generalización, en el que el uso de LE, por ejemplo, como marcador aspectual es aplicable a prácticamente cualquier tipo de verbo) y de indicatividad (o individualización, en el que LE remite a un caso particular en el intercambio comunicativo no siempre extrapolable) se caracterizan por ese haz de rasgos que figura en la Tabla 7-3.

Así, los usos gramaticales operan principalmente en el ámbito oracional (por cuanto constituyen satélites aspectuales del verbo), presentan un mayor grado de incrustación sintáctica (puesto que forman parte del constituyente verbal), un mayor grado de fijación gramatical (aportan la información aspectual del verbo, que, en chino, cobra mayor relevancia que la propiamente temporal), poseen una naturaleza analítica (para su descodificación la comprensión de las partes tiende a ser suficiente para comprender el conjunto), dependen en mayor grado del contexto (en particular en los usos terminativos y

resultativos que presuponen una acción anterior), ostentan un elevado grado de gramaticalización (solo pueden definirse y caracterizarse con respecto al sistema gramatical y no poseen referencia extralingüística). Por lo que respecta a los últimos cuatro rasgos, los usos gramaticales tienden a requerir una menor implicación del sujeto y de su valoración personal dado que remiten a hechos objetivos (si una acción ha terminado o no, por ejemplo) e implican, en consecuencia, un menor grado de afectividad.

Por su parte, los usos más pragmáticos se caracterizan por operar en el marco enunciativo (que trasciende el meramente oracional o verbal) y presentan un menor grado de incrustación sintáctica (que se traduce por una mayor autonomía con respecto al verbo y al resto de constituyentes de la oración), suelen tender a la fijación léxica formando parte de locuciones fijas que responden a rituales comunicativos (en actos de habla y fórmulas estereotipadas), de ahí que presenten un carácter más sintético (para su descodificación, el conocimiento del semantismo de las partes no basta para entender el conjunto, que debe ser aprehendido en su globalidad), suelen depender de la situación de comunicación incluso para su descodificación (no en vano el análisis de estos usos requiere comentarios más prolijos que en el caso de los usos gramaticales), han sufrido un proceso de pragmaticalización (por cuanto su referente es el propio acto de enunciación más que un referente extralingüístico o gramatical). Finalmente, como se ha expuesto en reiteradas ocasiones a lo largo del análisis, suponen una fuerte implicación del locutor, de su sistema de valores personal, de su afectividad, en definitiva, de su subjetividad.

Finalmente, por lo que respecta a los usos discursivos, que se sitúan en la zona central de la escala, presentan tendencias de ambos polos de manera equilibrada sin que pueda afirmarse que un polo predomina sobre el otro.

VIII. Propuesta de progresión didáctica de los usos de LE

La lengua es un conjunto acústico-visual. No se pueden separar de su expresión lingüística la situación y las partes que la integran.

- Guberina (2008:194)

Como se ha señalado (Capítulo III), el presente trabajo no pretende limitarse a la mera descripción lingüística (aun siendo ésta de capital importancia) sino que se propone aplicar la reflexión lingüística a la enseñanza-aprendizaje del chino como lengua extranjera a hispanohablantes siguiendo en este punto lo que se ha propugnado en el Método Verbo-tonal y en el SGAV¹⁰⁹.

En la descripción que ha precedido al presente capítulo, se ha procedido a una categorización de los usos de LE que da cuenta no solo de su funcionamiento sino también del grado de abstracción y complejidad de los mismos, así como de su relación con las distintas situaciones de comunicación por cuanto en esta investigación se defiende un enfoque comunicativo y situacional no solo de la descripción lingüística *stricto sensu* sino también de la enseñanza-aprendizaje de lenguas en general y del chino en particular.

A partir de las observaciones realizadas en la descripción y taxonomía de los usos de LE se procederá a continuación a establecer una propuesta de progresión didáctica de los empleos de dicha partícula en función tanto de la situación de comunicación como de su grado de abstracción y complejidad.

Como se ha expuesto en el capítulo III los enfoques formalistas en la descripción lingüística y en la enseñanza-aprendizaje de lenguas han seguido de modo más o menos explícito las directrices del estructuralismo y de la gramática generativa-transformacional (GGT).

¹⁰⁹ *Retrospección*, compendio de la mayor parte de los escritos de P. Guberina, compilado y editado por Claude Roberge, en 2003, aporta en un buen número de los artículos allí reunidos, una síntesis de capital importancia tanto del Método Verbo-Tonal como del SGAV.

Resulta pertinente recordar a este respecto que, para Chomsky (1977, p. 81), el creador de la GGT, una lengua es, “*a set of structural descriptions of sentences, where a full structural description determines (in particular) the sound and meaning of a linguistic expression*”, de ahí que una lengua y, por ende, su estudio y su enseñanza se haya reducido al estudio de su gramática. Siguiendo a Bloomfield (1926)(1936), Chomsky cree que solo los aspectos semánticos son “lógicos”, tales como la interpretación de la anáfora limitada, la negación y el clasificador y las relaciones temáticas de un enunciado, etc., si el propósito de investigación es asimilar el estudio lingüístico a las ciencias naturales (Chomsky, 1981).

Desde el punto de vista opuesto, la perspectiva funcional, los estudios sobre lengua se proponen revelar “(a) *what the constituent elements or concepts of each of their systems are and what their contrastive and combinatory properties are, and (b) how their difference components interact* (Foley & Van Valin, 1984, p. 14)”, esto es, la lengua en relación con los roles en la comunicación de los seres humanos y cómo la forma morfosintáctica y la función comunicativa interactúan. Según Foley & Van Valin (1984), la lengua es una forma de acción social comunicativa, y las lenguas proporcionan a los hablantes los significados para indicar quién está haciendo qué a otra persona, lo que se expresa no solo en enunciados simples, sino también en la cadena de los enunciados que componen el discurso. Por otra parte, el concepto de “competencia comunicativa” acuñado por Hymes (1971)(1974) abarca tanto el concepto de “competencia gramatical” de Chomsky como el conocimiento social.

En el caso del proceso de adquisición de la lengua, si bien hay diferencias entre la adquisición de la lengua materna y el aprendizaje de una lengua extranjera, en ambos imprescindibles para dominar una lengua son los mismos: la competencia comunicativa y gramatical, así como una adecuada estructuración de la materia fónica resultan imprescindibles. En el caso de la adquisición de la lengua materna, los niños no solo aprenden implícitamente la gramática durante su proceso de adquisición de la lengua, sino también las normas y convenciones que determinan los usos apropiados de dicha lengua en la interacción social, al igual que en el caso del aprendizaje de una lengua extranjera, durante el cual los aprendices tienen que aprender las normas y convenciones sociales comunicativas para evitar los posibles “errores comunicativos y culturales” en la interacción con otras personas.

Obviando los factores comunicativos al igual que en la teoría de Chomsky, los métodos de aprendizaje tradicionales de lenguas, en particular del chino como lengua extranjera, se han centrado en esos aspectos formales en busca de reglas generales que permitieran explicar cómo funciona y se organiza una lengua, por lo que no resulta sorprendente hallar consignas en los manuales tradicionales como la siguiente para dar cuenta del funcionamiento de la lengua como “*V+了+Nu.CL./Pr./A+ O*” (Liu Vol 1, 2008, p. 185).

Dulay et al. (1982, p. 20) señalaron las limitaciones de centrarse en la gramática durante el proceso de enseñanza-aprendizaje de lengua extranjera:

“Unfortunately, being able to recite rules does not guarantee a proficient use of the language. Despite painstaking efforts on the part of both teacher and students to consciously focus on the structures, rules, and vocabulary of the target language, a minimum ability to communicate through the language still eludes most students who study foreign languages using traditional, formal methods”.

Sin embargo, destacar la importancia de la competencia comunicativa no es óbice para obviar el componente gramatical. Es más, el creador del Método Verbo-tonal, Guberina ya había señalado su papel:

“la gramática tiene como función principal permitir realizar eliminaciones y supresiones en la comprensión del lenguaje. Funciona siguiendo el principio de intercambios entre el tiempo de espera y el tiempo de distensión, principio que se corresponde con el auténtico ritmo vital... gracias a la función de la gramática, podemos realizar la selección de los elementos más pertinentes de entre un número limitado de elemento, ya que nos ayuda a eliminar un determinado número de problemas” (Guberina, 2008, pp. 134-135).

Por lo demás, como se ha señalado (cf.3.3), en la perspectiva del SGAV, la gramática no constituye un conjunto de reglas con sus correspondientes excepciones, sino que es un elemento más al servicio de la comunicación.

En el caso de la enseñanza-aprendizaje de la partícula LE, se propone tomar en cuenta ineludiblemente la situación de comunicación y los distintos contextos lingüísticos en los que aparece y no limitarse a las estructuras gramaticales de manera aislada, esto es, fuera del contexto comunicativo. Esta condición es tanto más imperiosa cuanto que, como se ha podido comprobar en el análisis previo, se han hallado usos pragmático-afectivos que no dependen de la estructura gramatical de los enunciados. Se plantea así la necesidad, habida cuenta de la gran variedad y complejidad de los usos de LE, de establecer una progresión didáctica de los empleos de dicha partícula basada en la dimensión comunicativa y afectiva de la lengua, tal como y como se ha postulado desde el SGAV.

Los manuales que adoptan un enfoque comunicativo suelen presentar progresiones didácticas relativamente homogéneas con independencia de la lengua objeto de aprendizaje y del público al que van dirigidos, esto es, sin tomar en cuenta las diferencias tipológicas o genéticas existentes entre la lengua de aprendizaje y la del discente.

A fin de ilustrar esa relativa homogeneidad en la secuenciación de los objetivos comunicativos (en los que podrían incardinarse los distintos usos de la partícula LE) cuando menos en el nivel inicial, tomaremos como ejemplo dos manuales de enseñanza-aprendizaje de español como lengua extranjera *Aula 1 (A1)* y *Aula 2 (A2): curso de español*¹¹⁰ (Corpas, García, Garmendia, & Sans Baulenas, 2004), y *Sueña 1: nivel inicial (A1-A2)* (Martínez, 2006) y, en el caso del chino, el manual oficial del Instituto Confucio, *El nuevo libro de chino práctico* (Liu, 2008 Vol.1,2)¹¹¹, de los que extraeremos los objetivos comunicativos abordados (cf. Tabla 8-1, 8-2 y 8-3, respectivamente)¹¹²:

¹¹⁰ El Instituto Cervantes en China utiliza esta serie de método de enseñanza para los alumnos de niveles A1-B2.

¹¹¹ El nivel de evaluación del chino no se coincide con el Marco Común Europeo de Referencia (MCER o CEFR en inglés). Se eligen estos dos volúmenes para que salen los temas que también se hablan en los manuales del español.

¹¹² Son transcripciones directas desde el índice de cada manual.

| | <i>Aula 1 (A1) y Aula 2 (A2): curso de español (Corpas et al, 2004)</i> |
|--|---|
| (A1) Unidad 1 Nosotros | Conocer a los compañeros de clase: dar y pedir los datos personales; saludar y despedirse; recursos para preguntar sobre las palabras. |
| (A1) Unidad 2 Quiero aprender español | Decidir qué queremos hacer en este curso de español: expresar intenciones; explicar los motivos de lo que hacemos; hablar de lo sabemos hacer en distintos idiomas. |
| (A1) Unidad 3 ¿Dónde está Santiago? | Hacer un concurso de conocimientos del mundo hispano: describir lugares; expresar existencia y ubicación; hablar del clima. |
| (A1) Unidad 4 ¿Cuál prefieres? | Hacer la lista de cosas que necesitamos para pasar un fin de semana fuera y comprar en tiendas: identificar objetos; expresar necesidad; comprar en tiendas: preguntar por productos, pedir precio, etc.; hablar de preferencias. |
| (A1) Unidad 5 Tus amigos son mis amigos | Presentar y describir a una persona: hablar del aspecto y del carácter; expresar y contrastar gusto e interés; preguntar sobre gustos; hablar de relaciones personales. |
| (A1) Unidad 6 Día a Día | Conocer los hábitos de nuestros compañeros y dar premios: Hablar de hábitos; expresar frecuencia; preguntar y decir la hora. |
| (A1) Unidad 7 ¡A comer! | Crear un menú del día y elegir los platos que nos gustan: desenvolverse en bares y restaurantes; pedir y dar información sobre comida; hablar de hábitos gastronómicos. |
| (A1) Unidad 8 El barrio ideal | Imaginar y describir un barrio ideal: describir pueblos, barrios y ciudades; hablar de lo que más nos gusta de un lugar; pedir y dar información para llegar a un sitio; expresar gustos y resaltar un aspecto. |
| (A1) Unidad 9 ¿Sabes conducir? | Elegir al candidato ideal para realizar un trabajo: hablar de experiencias pasadas; hablar de habilidades y aptitudes; hablar de cualidades y defectos de las personas. |
| (A2) Unidad 1 El español y tú | Hacer recomendaciones a nuestros compañeros para aprender mejor el español: hablar de hábitos y de dificultades; hablar de la duración; hacer recomendaciones; describir sentimientos; preguntar y responder sobre motivaciones. |
| (A2) Unidad 2 Una vida de película | Escribir una biografía: relatar y relacionar acontecimientos pasados; hablar del inicio y de la duración de una acción. |
| (A2) Unidad 3 Yo soy así | Describir el perfil de la persona ideal para alguien que busca pareja: identificar y describir físicamente a las personas; hablar de las relaciones y de los parecidos entre las personas. |
| (A2) Unidad 4 Hogar, dulce hogar | Amueblar una casa y diseñar una vivienda: expresar gustos y preferencias; describir una casa; comparar; expresar coincidencia; ubicar objetos en el espacio; describir objetos. |
| (A2) Unidad 5 ¿Cómo va todo? | Simular situaciones de contacto social utilizando diferentes niveles de formalidad: desenvolvernó en situaciones muy codificadas; pedir cosas, acciones y favores; pedir y conceder permiso; dar excusas y justificar. |

| | |
|-----------------------------------|--|
| (A2) Unidad 6 Guía del ocio | Planificar un fin de semana en una ciudad española; hablar de actividades de ocio; hablar de horarios; relatar experiencias pasadas; describir lugares; hablar de intenciones y proyectos. |
| (A2) Unidad 7 No como carne | Preparar una cena para una fiesta con toda la clase: hablar de gustos y hábitos alimentarios; explicar cómo se prepara un plato. |
| (A2) Unidad 8 Nos gustó mucho | Escribir un artículo sobre las cosas más interesantes del lugar en el que estamos: hablar de experiencias y valorarlas; valorar personas y cosas; expresar el deseo de hacer algo. |
| (A2) Unidad 9 Estamos muy bien | Buscar soluciones para algunos problemas de nuestros compañeros: dar consejos; hablar de estados de ánimo; describir dolores, molestias y síntomas. |

Tabla 8-1

| | <i>Sueña 1: nivel inicial (Martínez et al., 2006)</i> |
|------------------------------|--|
| Lección 1 ¿Quiénes somos? | Saludar y despedirse; presentarse uno mismo y a alguien y responder al ser presentado; preguntar y decir el nombre y los apellidos, el origen, las lenguas que se hablan, la edad y la profesión o los estudios; preguntar y decir la dirección, el número de teléfono; contestar al teléfono y preguntar por alguien. |
| Lección 2 Mi mundo | Describir la vivienda y sus habitaciones; expresar existencia y ubicación de objetos y personas; describir la ubicación de objetos; describir a una persona; expresar acciones habituales; establecer comparaciones; preguntar y decir la hora. |
| Lección 3 Mi vida | Expresar la actividad profesional; expresar relaciones familiares y hablar de los miembros de la familia; expresar la frecuencia con que hacemos las cosas; hablar de actos sociales. |
| Lección 4 Lo normal | Expresar frecuencia; pedir un favor; dar órdenes y hacer sugerencias; ofrecer ayuda; pedir un producto y preguntar por sus características y precio; valorar; expresar gustos y preferencias; mostrar acuerdo o desacuerdo en los gustos; expresar estados físicos y anímicos; preguntar por la salud y hablar de ella; expresar síntomas y enfermedades; expresar condición y obligación; aconsejar; aceptar o rechazar un consejo; concretar una cita. |
| Lección 5 Nos divertimos | Expresar gustos personales; describir una población (su clima y su geografía); expresar planes y proyectos; preguntar e indicar direcciones; expresar distancia en tiempo o espacio; expresar obligación y necesidad; expresar distintos grados de gustos personales; mostrar acuerdo y desacuerdo en los gustos; hablar de acciones en desarrollo; Pedir en un restaurante. |

| | |
|---|--|
| Lección 6 ¿Puedo...? | Pedir permiso y denegarlo; pedir favores; responder afirmativa o negativamente; expresar (falta de) obligación y necesidad; expresar prohibición; pedir y ofrecer ayuda; aceptar o rechazar ayuda; identificar personas y cosas; expresar existencia o inexistencia; describir objetos; felicitar, alabar, agradecer; desear buena suerte a alguien; expresar deseos; expresar posesión y pertenencia. |
| Lección 7 ¿Cuidamos el medio ambiente? | Hablar de lo hecho recientemente; hablar de experiencias personales; valorar una actividad pasada; pedir opinión; dar una opinión; expresar acuerdo o desacuerdo con algo; argumentar a favor o en contra de una idea; situar en el espacio. |
| Lección 8 Hablemos del pasado | Hablar del pasado; contar la vida de una persona; situar los hechos en el pasado; relacionar hechos en el pasado; hablar de acontecimientos y hechos históricos; situarlos en el tiempo; referirse a acontecimientos o hechos y valorarlos |
| Lección 9 Recuerdos de la infancia | Describir lugares, personas y cosas del pasado; hablar de acciones habituales en el pasado; valorar el carácter de una persona en un contexto de pasado; hablar de deseos y gustos en el pasado; expresar cambios (físicos y de personalidad); expresar cambios en los hábitos; expresar la continuidad de características físicas y de personalidad; narrar hechos del pasado y describir a sus protagonistas y los lugares en los que sucedieron; hablar de hechos concretos y de acciones habituales en el pasado |
| Lección 10 Y mañana, ¿qué? | Hablar del futuro; expresar condiciones; dar su opinión; pedir su opinión a alguien; informar y preguntar por el grado de acuerdo o desacuerdo; corroborar o negar una afirmación ajena; preguntar por el grado de seguridad; expresar duda e inseguridad; reflexionar sobre las estrategias de aprendizaje; opinar sobre el proceso de aprendizaje y el desarrollo del curso; valorar la experiencia académica y personal. |

Tabla 8-2

| | <i>El nuevo libro de chino práctico (Liu, 2008, Vol.1,2)</i> |
|--|--|
| Lección 1 Hola | Decir hola; saludar |
| Lección 2 ¿Estás ocupado? | Saludar; preguntar lo que quiere alguien |
| Lección 3 ¿De dónde viene? | Identificar a una persona; preguntar a alguien su nacionalidad; presentar a las personas. |
| Lección 4 Encantado de conocerte | Pedir permiso; preguntar a alguien su nombre; presentarse |
| Lección 5 ¿Dónde está el restaurante? | Preguntar por direcciones; buscar a alguien; pedir disculpas; preguntar la profesión de alguien (en qué trabaja) |
| Lección 6 Vamos a nadar, ¿vale? | Hacer sugerencias; pedir a alguien que repita algo; hacer comentarios |

| | |
|---|---|
| Lección 7 ¿Conoces a él? | Conocer a gente por primera vez; hablar sobre las asignaturas principales de la carrera de alguien |
| Lección 8 ¿Cuántas personas hay en tu familia? | Hablar de la propia familia; hablar de la propia universidad |
| Lección 9 Tiene 20 años | Pedir una vita; preguntar la edad y el lugar de nacimiento de alguien; celebrar el cumpleaños de alguien |
| Lección 10 Compro CD aquí | Expresar preferencias; de compras, resolver problemas del idioma |
| Lección 11 Hablo un poco del chino | Preguntar la hora, expresar la capacidad de uno mismo; expresar permiso o prohibición |
| Lección 12 No me siento bien | Hablar de tu salud con alguien; expresar deseo o necesidad. |
| Lección 13 He conocido a una chica guapa | Llamar por teléfono; alquilar una casa; pedir sugerencias; invitar a alguien |
| Lección 14 Feliz Navidad | Formular una queja o una disculpa; dar recuerdos de parte de alguien; felicitaciones en festividades; proposiciones e invitaciones. |
| Lección 15 Se fue a Shanghai | Confirmar que algo ha pasado; comentar la acción de alguien; cambiar dinero en el banco; describir un lugar que se ha visitado |
| Lección 16 He olvidado este asunto | Rellenar formularios; pedir y devolver un libro; hacer amigos; irse por un momento y volver |
| Lección 17 Este Qipao es más bonito que el otro | Describir cosas; comparar cosas; comprar ropa |
| Lección 18 Lo entendí, pero me lo recordé mal | En la oficina de correos; describir cosas; incertidumbre; recordar; coger el autobús |
| Lección 19 El dibujo chino es diferente de la pintura al óleo | Expresar la duración del tiempo; hablar de hobbies; intercambiar saludos; decir adiós |
| Lección 20 Año Nuevo | Preguntar las razones; darse prisa; felicitación de Año Nuevo |
| Lección 21 Nuestros miembros del equipo provienen de diferentes países | Hablar sobre el tiempo y la localización de eventos pasados; hablar sobre la dirección; hablar sobre partidos deportivos |
| Lección 22 ¿Has visto el Teatro Yue? | Hablar de una experiencia del pasado; buscar un trabajo; concertar una cita o quedar con alguien; hacer comentarios |
| Lección 23 Hemos llegado al pico de la Gran Muralla | Hablar de planes; hablar sugerencias; hablar del clima; comprar un billete de avión; ir al restaurante |

| | |
|--|---|
| Lección 24 Tu tía también ha empezado a utilizar el ordenador | Recoger a alguien y despedirse; hablar de los cambios; hablar sobre las condiciones de vida |
| Lección 25 El conductor nos llevó al hospital con su coche | Hablar sobre un incidente; visitar un paciente; poner quejas |
| Lección 26 Estás al punto de ser un experto sobre China | Recordar el pasado; hablar de los estudios del chino |

Tabla 8-3

Como se puede observar, para el nivel inicial (A1-A2), al margen de que el diseño de las lecciones del método de chino se ha dividido en más unidades, cada una de las cuales comprende menos contenidos que en el caso de los materiales de español, los objetivos comunicativos presentan claras similitudes en los tres métodos de enseñanza: saludar, describir situaciones presentes, opinar, hablar de un plan o una cita y por último, relatar algo relativo al pasado. Según esta progresión, los objetivos comunicativos se articulan a partir del propio locutor para posteriormente extenderse en la distancia y en el tiempo de manera centrífuga. Dicho de otro modo, se empieza con los saludos, presentarse a sí mismo, conocer el entorno propio, expresar el presente y el futuro y el pasado.

En los manuales tradicionales, aunque la partícula LE ya aparece en las primeras unidades representando diferentes funciones (véase el epígrafe 4.2), se sistematiza su uso gramatical cuando se aborda el objetivo “hablar de lo sucedido”. Esto es, se limita la presentación y explicación de LE como una partícula china que opera como un marcador de aspecto que se emplea en un contexto del tiempo pasado.

Como se ha señalado (cf. Capítulo III), la presente investigación se sitúa en la perspectiva de la tipología funcionalista operacional, que concibe las lenguas como sistemas de resolución de problemas. Si bien las soluciones son particulares a cada lengua, los problemas, de naturaleza cognitiva y comunicativa, que las lenguas resuelven son, en cambio, universales por cuanto forman parte sustancial de la especie humana. Se ha podido constatar (cf. Capítulo VII) que la partícula LE es polifuncional, esto es, contribuye a resolver lingüísticamente distintas funciones en chino (la acción en sus diferentes variantes aspectuales, la temporalidad, la argumentación con las distintas relaciones lógicas que LE

expresa, entre otras). Por lo tanto, en la perspectiva didáctica, la cuestión primordial consiste en determinar qué secuenciación de dichas funciones cabe adoptar en la enseñanza-aprendizaje del chino como lengua extranjera.

Como se ha podido comprobar en el capítulo dedicado al respecto (cf.4.2), los manuales tradicionales de enseñanza-aprendizaje de chino como lengua extranjera en lo que respecta a la partícula LE suelen circunscribirse a sus usos gramaticales. En esta investigación, que sigue, como se ha señalado igualmente (cf. 3.3) las directrices del SGAV, en las que la lengua no se concibe como un mero instrumento de comunicación sino como la expresión misma de la afectividad y, por consiguiente, de la subjetividad del locutor. No en vano el SGAV ha adoptado el diálogo como modalidad enunciativa de partida en la que el sujeto y, por ende, el aprendiente, puede erigirse como un “yo” ante un “tú”, sin desdeñar por ello, como se indicaba supra, los factores cognitivos, relegados, con todo, a un relativo segundo plano.

En esta perspectiva, en la presente investigación, se propondrá una propuesta de progresión didáctica de los usos de LE que primará los empleos pragmáticos, por lo tanto, afectivos de dicha partícula, que se manifiestan, como hemos analizado (cf. 7.3), en las interacciones interpersonales, contrariamente a lo que ocurre con los usos gramaticales, que pueden perfectamente enmarcarse en tipos textuales más narrativos. Estos usos pragmáticos presentan, por lo demás, la ventaja de incardinarse, en muchas ocasiones, en locuciones y frases hechas que traducen verdaderos rituales comunicativos, compartidos si no por todas cuando menos por gran parte de las lenguas del mundo y en los que los mensajes se aprehenden de manera holística, en su globalidad, y permiten así neutralizar la tendencia de los aprendientes a analizar y, a la postre, a traducir en su proceso de aprendizaje de lenguas extranjeras.

A modo de ejemplo, se seguirá la progresión de objetivos comunicativos de *Aula 1 (A1)* y *Aula 2 (A2): curso de español (Corpas et al, 2004)* para dar cuenta de la secuenciación en la enseñanza-aprendizaje de los usos de la partícula LE por cuanto partir de los objetivos comunicativos, que trascienden las lenguas particulares y los mecanismos formales de las mismas, permite adoptar este enfoque panlingüístico de la enseñanza-aprendizaje de lenguas. En dicha progresión, los objetivos comunicativos son los que dictan la

secuenciación en la presentación de los usos de LE, que constituyen tan solo uno de los mecanismos (una de las técnicas en la terminología de Seiler, 2000) de que dispone la lengua china para expresar dichos objetivos comunicativos. De ahí que los aspectos formales queden subordinados a la dimensión comunicativa y afectiva inherente a la lengua.

| | <i>Aula 1 (A1) y Aula 2 (A2): curso de español (Corpas et al, 2004)</i> | N. de ejemplos del corpus | Función de LE |
|--|---|--|--|
| (A1) Unidad 1 Nosotros | Conocer a los compañeros de clase: dar y pedir los datos personales; saludar y despedirse ; recursos para preguntar sobre las palabras. | XX 来了 (G121)...(我给你介绍一下) | deíctico |
| (A1) Unidad 2 Quiero aprender español | Decidir qué queremos hacer en este curso de español: expresar intenciones ; explicar los motivos de lo que hacemos; hablar de lo sabemos hacer en distintos idiomas. | 该走了 (G140) 太...了 (G170) | deíctico cuantificación excesiva |
| (A1) Unidad 3 ¿Dónde está Santiago? | Hacer un concurso de conocimientos del mundo hispano: describir lugares; expresar existencia y ubicación; hablar del clima . | 太...了 (G170) | cuantificación excesiva |
| (A1) Unidad 4 ¿Cuál prefieres? | Hacer la lista de cosas que necesitamos para pasar un fin de semana fuera y comprar en tiendas: identificar objetos; expresar necesidad; comprar en tiendas : preguntar por productos, pedir precio, etc.; hablar de preferencias. | 我不要了 (W60) 太...了 (5.3.2.2.1) 美上天了 (G118) 您又来了 (G78) 好的, 麻烦您了 (W74) | suavización de actos de habla cuantificación excesiva cuantificación excesiva ruego negativo suavización de actos de habla |
| (A1) Unidad 5 Tus amigos son mis amigos | Presentar y describir a una persona: hablar del aspecto y del carácter ; expresar y contrastar gusto e interés; preguntar sobre gustos ; hablar de relaciones personales. | 果子八月大的时候就能跟人交流了 (W34) 听说果子会走路了 (W48) 好了 (W30), 好了 (W30)! 不说这个话题了. | expresión de la carga afectiva resultativo interrupción de una conversación |
| (A1) Unidad 6 Día a Día | Conocer los hábitos de nuestros compañeros y dar premios: Hablar de hábitos ; expresar frecuencia; preguntar y decir la hora . | 你今天不 XX 了 (G151)吗? 你吃饭吧, 我们去睡觉了 (W9) 别费劲儿了 (W25) | expresión de la carga afectiva interrupción de una conversación terminativo-“dejar de hacer algo” |
| (A1) Unidad 7 ¡A comer! | Crear un menú del día y elegir los platos que nos gustan: desenvolverse en bares y restaurantes; pedir y dar información sobre comida ; hablar de hábitos gastronómicos. | 算了 (G85)吧 | terminativo -“dejar de hacer algo” |
| (A1) Unidad 8 El barrio ideal | Imaginar y describir un barrio ideal: describir pueblos, barrios y ciudades; hablar de lo que más nos gusta de un lugar ; pedir y dar información para llegar a un sitio; expresar gustos y resaltar un aspecto. | 美上天了 (G118) | cuantificación excesiva |

VIII. Propuesta de progresión didáctica de los usos de LE

| | | | |
|---------------------------------------|--|--|---|
| (A1) Unidad 9 ¿Sabes conducir? | Elegir al candidato ideal para realizar un trabajo: hablar de experiencias pasadas ; hablar de habilidades y aptitudes; hablar de cualidades y defectos de las personas. | 她留校了 (G115) 你看见什么了 (G86) 他说了(G184), 他永远也不会忘了(G185)我。 我听说了 (G79) | perfectivo perfectivo terminativo perfectivo |
| (A2) Unidad 1 El español y tú | Hacer recomendaciones a nuestros compañeros para aprender mejor el español: hablar de hábitos y de dificultades; hablar de la duración; hacer recomendaciones; describir sentimientos ; preguntar y responder sobre motivaciones. | 后来就觉得轻松了 (G219) 他哭得可伤心了 (G127) | resultativo cuantificación excesiva/resultativo |
| (A2) Unidad 2 Una vida de película | Escribir una biografía: relatar y relacionar acontecimientos pasados ; hablar del inicio y de la duración de una acción . | 暖看了 (G224)井河一眼 暖犹豫了 (G190)一下 有电视了 (G134), 村里也不唱大戏了 (G135) 上了 (G215)大学, 进了 (G216)城 | terminativo-puntual terminativo-puntual terminativo terminativo/anterioridad |
| (A2) Unidad 3 Yo soy así | Describir el perfil de la persona ideal para alguien que busca pareja: identificar y describir físicamente a las personas; hablar de las relaciones y de los parecidos entre las personas. | 你小时候最怕他了 (G117) | expresión de la carga afectiva |
| (A2) Unidad 4 Hogar, dulce hogar | Amueblar una casa y diseñar una vivienda: expresar gustos y preferencias; describir una casa; comparar; expresar coincidencia; ubicar objetos en el espacio; describir objetos . | 我旅游买的東西上当了 (W19) | resultativo |
| (A2) Unidad 5 ¿Cómo va todo? | Simular situaciones de contacto social utilizando diferentes niveles de formalidad: desenvolvemos en situaciones muy codificadas; pedir cosas, acciones y favores ; pedir y conceder permiso; dar excusas y justificar. | 上次给了(W41)你好几个, 你最后选了(W42)哪个? | terminativo |
| (A2) Unidad 6 Guía del ocio | Planificar un fin de semana en una ciudad española; hablar de actividades de ocio; hablar de horarios; relatar experiencias pasadas; describir lugares; hablar de intenciones y proyectos . | 就等着出发了 (W54) 等我毕业了 (G210)业 回头我有了 (G105)钱, 我给你买。 | resultativo anterioridad anterioridad |
| (A2) Unidad 7 No como carne | Preparar una cena para una fiesta con toda la clase: hablar de gustos y hábitos alimentarios ; explicar cómo se prepara un plato. | 你今天不 XX 了 (G151)吗? | expresión de la carga afectiva |
| (A2) Unidad 8 Nos gustó mucho | Escribir un artículo sobre las cosas más interesantes del lugar en el que estamos: hablar de experiencias y valorarlas ; valorar personas y cosas; expresar el deseo de hacer algo. | 我刚被我妈批评了 (W65)说杯子太多。 但是我感觉已经完全适应了(W69)夜班。 | terminativo perfectivo |

| | | | |
|-----------------------------------|--|---|--------------------------|
| (A2) Unidad 9 Estamos muy bien | Buscar soluciones para algunos problemas de nuestros compañeros: dar consejos; hablar de estados de ánimo; describir dolores, molestias y síntomas. | 挺好的, 指标都正常了 (W23) 把该复查的都复查了 (W24), 不用着急回去。 | resultativo causativo |
|-----------------------------------|--|---|--------------------------|

Tabla 8-4

Según lo presentado en la Tabla 8-4 a título meramente de ejemplo, los empleos pragmáticos aparecen en primer lugar y mucho antes que los gramaticales, lo que pone de manifiesto que la progresión didáctica de la partícula LE debería establecerse de acuerdo con la progresión comunicativa de la vida cotidiana: desde los usos pragmáticos, propios de la interacción cara a cara y más cargados de afectividad, hasta los gramaticales que constituyen los elementos más propiamente formales y sintácticos, como es el caso del uso de LE como marcador aspectual del verbo.

La propuesta contenida en la Tabla 8-4 es solo un ejemplo a partir del cual se puede elaborar un esbozo de progresión didáctica de los usos de LE que, obviamente, puede modificarse o adaptarse, según distintos factores: nivel de conocimiento de la lengua por parte del alumnado, contexto institucional *ad hoc* de los aprendices, entre otros. En cualquier caso, con este ejemplo se pretende poner de manifiesto que, contrariamente al *modus operandi* de los manuales tradicionales, la enseñanza-aprendizaje del chino como lengua extranjera no puede hacer caso omiso de la dimensión comunicativa y afectiva de la lengua, cuyo uso se inicia no solo entre dos interlocutores sino también en el “aquí y ahora”. De ahí que aquello sobre lo que más han puesto el acento en los materiales didácticos tradicionales, la función de LE como marcador aspectual terminativo, no constituya, en la progresión didáctica propuesta, el elemento a partir del cual se introduce el uso de esa partícula.

No hace falta decir que resulta conveniente, cuando no imprescindible, que todo profesor de chino como lengua extranjera conozca la polifuncionalidad de LE, de la que se ha dado cuenta en la presente investigación pero no para llevar a cabo una explicación sistemática de los distintos usos de esa partícula a sus alumnos (lo que significaría que formaría a “lingüistas de chino” y no a “hablantes de chino”), sino para reflexionar acerca de las necesidades comunicativas (las “funciones” en la terminología de Seiler, 2000) a las que dicha partícula permite dar respuesta en chino así como en la secuenciación de sus usos en el proceso de enseñanza-aprendizaje.

IX. Conclusiones

Language is always communicative and designed for communication.

- Deborah Schiffrin (1987, p. 5)

En el presente trabajo, se han aunado dos teorías, la tipología funcionalista operacional y la Metodología SGAV, para el análisis de la partícula LE, que, por su complejidad, presenta no poco escollos a la descripción lingüística y a la enseñanza-aprendizaje del chino como lengua extranjera. La conjunción de ambos enfoques teóricos y metodológicos respondía a una exigencia fundamental que subyacía a la presente investigación: la necesidad de adoptar parámetros de descripción lingüística que fueran de aplicación a la enseñanza-aprendizaje, en este caso, del chino como lengua extranjera. No en vano esta investigación consta de dos partes: la descripción de los empleos de la partícula LE y una propuesta de progresión didáctica de los mismos en la enseñanza-aprendizaje del chino como lengua extranjera.

Aunque, cuando menos en apariencia, la tipología funcionalista operacional y la Metodología SGAV no tienen vínculo alguno entre sí, por cuanto han emergido y se han desarrollado en contextos geográficos distintos por parte de investigadores y estudiosos que no han mantenido contactos científicos entre sí, ambas teorías comparten una concepción de la lengua que va más allá de un mero sistema de palabras conectadas por reglas gramaticales. De ahí que en el proceso de enseñanza-aprendizaje de una lengua extranjera o incluso en la adquisición de la lengua materna, no puedan ignorarse la dimensión comunicativa y afectiva sea cual sea la lengua objeto de aprendizaje, pero, esa exigencia resulta insoslayable cuando la lengua aprendida no mantiene ningún vínculo genético o tipológico con el idioma del alumno, como es el caso de la enseñanza-aprendizaje del chino a locutores de español.

Aun cuando la hipótesis de Sapir y Whorf según la cual cada lengua representa una visión del mundo distinta se ha visto cuestionada, no parece que pueda obviarse que cada lengua es producto de una cultura y que aquello que resulta pertinente en una no lo es o lo es en menor medida en otra, lo que ha sido puesto de manifiesto tanto por la tipología funcionalista (Seiler, 2000) como por el enfoque esgavista y verbo-tonal. Piénsese, por ejemplo, en el caso

de los clasificadores numerales del chino, que traducen un *modus operandi*, distinguir distintos tipos de sustantivos a fin de individualizarlos para posteriormente contarlos, que no tienen parangón en las lenguas indoeuropeas, en las que la única distinción pertinente para la cuantificación nominal es la que diferencia los nombres contables (esto es, que remiten a realidades discretas) y los nombres de masa (que se refieren a materias que se presentan como una continuidad).

Esta constatación demuestra que los enfoques puramente formales, ya sea en la descripción lingüística o en la enseñanza-aprendizaje de lenguas, presenta graves carencias. Es por ello por lo que, en la presente investigación, se ha optado por una perspectiva funcionalista, basada no en los aspectos sintácticos sino en las tareas que, en nuestro caso, la partícula LE lleva a cabo en el sistema de la lengua china. Partir únicamente de la forma habría conducido a un callejón sin salida por cuanto no existe en español ningún mecanismo lingüístico análogo a la partícula que hemos analizado y que, como se ha puesto de manifiesto en el presente trabajo, se caracteriza por su polifuncionalidad. Sin embargo, resulta una obviedad que todas las lenguas pueden transmitir el mismo mensaje (de no ser cierta esa premisa la traducción resultaría inviable), por lo que, como se ha demostrado en esta investigación, pese a la lejanía genética y tipológica entre el chino y el español, es posible establecer puentes entre ambas lenguas partiendo de la función, esto es, de aquellos “problemas” comunicativos y cognitivos universales que todas las lenguas “resuelven” (i.e. expresan lingüísticamente) cada una a su manera. Ese ha sido el *modus operandi* adoptado en esta investigación para la descripción de la partícula LE: tratar de explicar aquello que esa partícula expresa en cada contexto (su función comunicativa) y de averiguar cómo se manifiesta en español. Obviamente, en este trabajo, no se ha pretendido dar cuenta de todas las funciones de las que LE constituye una técnica en la terminología de la tipología funcionalista operacional, por cuanto LE constituye solo una pieza más de un engranaje de más largo alcance, pero ese nivel de abstracción que suponen las funciones lingüísticas que LE, junto con otros mecanismos de la lengua china contribuye a resolver, difícilmente se podría no ya constatar sino explicar la complejidad del funcionamiento de dicha partícula. No se trataba, pues, de poner de manifiesto que LE está subordinado a unas funciones sino de mostrar que solo a partir de esas funciones se puede dar cuenta y razón del funcionamiento de LE. No hace falta decir que esa metodología de tipo semasiológico es la que subyace igualmente a nuestra propuesta didáctica.

El corpus analizado está conformado por 227 enunciados con LE, cada uno de los cuales se ha analizado en su contexto tanto verbal como situacional (relaciones entre los interlocutores, estado anímico y telón de fondo, factores todos ellos que podían incidir en el empleo de LE).

Por lo que se refiere a la “categoría” en la que cabría incluir LE, que vendría dada por su ámbito de actuación (verbal u oracional), lo que ha llevado a ciertos autores como Chao (1968), Li & Thompson (1981), Chang (1986), van den Berg (1989), Bisang & Sonaiya (1997) y Liu (2002) a distinguir dos partículas LE, en el presente trabajo se ha puesto de manifiesto que entre los usos más propiamente sintácticos de LE (esto es, aquellos en los que la partícula opera como marca aspectual del núcleo verbal) y aquellos que hemos denominado “pragmáticos” o “enunciativos” (en los que LE funciona como marca afectiva, discursiva o incluso forma parte de “locuciones fijas”) no existe solución de continuidad sino que la polisemia y polifuncionalidad de la partícula LE es un proceso de construcción del significado de naturaleza eminentemente dinámica, continua y gradual. De ahí que, para dar cuenta de esa gradualidad en los empleos de LE, se haya optado por la escala de los usos de LE con la que se ha pretendido plasmar la polifuncionalidad (que se origina en un proceso de gramaticalización del verbo *liǎo*) de la partícula LE.

En nuestra investigación, no se han distinguido dos partículas LE sino una sola partícula que, tras una evolución de lexema > palabra gramatical > elemento pragmático, ha incorporado distintos usos que van de lo más intrínsecamente verbal a lo más propiamente pragmático-discursivo.

Para dar cuenta del ámbito de actuación de LE, se han analizado las repercusiones de la eventual supresión de la partícula, lo que ha permitido concluir que en 84,6% de los casos la presencia de LE es imprescindible por cuanto es consustancial a la oración. En un 15,4% de los ejemplos analizados la supresión no incidiría en la construcción del enunciado, aunque sí supondría un cambio a nivel oracional.

Habida cuenta de que la omisión de LE siempre incide en mayor o menor medida en el sentido del enunciado, resulta imprescindible una taxonomía de los distintos empleos de dicha partícula. Tras el análisis de los 227 enunciados con LE, ha podido concluirse que la

variedad de los usos de LE se derivan tras un largo proceso de gramaticalización cuyo punto de partida es el lexema verbal “liǎo”, que significa “finalizar” y que en la evolución posterior ha dado lugar a diversos usos que remiten directa o indirectamente a esa idea primigenia (y en distintos grados de incrustación oracional) para adoptar otros empleos en los que el semantismo “perfectivo” ha desaparecido por completo (usos pragmático-discursivos de LE). En el transcurso de ese proceso, la materia fónica ha sufrido igualmente un proceso de erosión (lo que demuestra el carácter holístico del fenómeno), que se revela en la ausencia de tono en la partícula (por oposición al tono de la unidad léxica de partida), lo que manifiesta que existe una perfecta iconicidad entre forma y significado: a mayor carga semántica, consistencia fónica e inversamente a mayor “vaciamiento semántico” menor consistencia fónica. Esa iconicidad se manifiesta igualmente en la distribución de la partícula como marcador aspectual terminativo o como marcador de cierre de enunciado, en cuyos casos la partícula se encuentra en posposición al elemento del que marca la finalización (el verbo y el enunciado, respectivamente).

Así, en los usos gramaticales (esto es, los que se aplican a la acción denotada por el verbo), LE opera como marcador de aspecto terminativo, completivo, perfectivo, y resultativo. El empleo de LE se ha lexicalizado incluso en verbos como “olvidar” (que por su propio semantismo requiere la presencia insoslayable de LE) y adopta en otros casos valores más propiamente temporales (en particular la anterioridad y la anterioridad inmediata en una sucesión). La utilización de LE como partícula aspectual se aplica a cualquier eje temporal (pasado, presente o futuro) e incluso a hechos o sucesos producto de la imaginación del locutor.

Todos esos usos presentan como denominador común la acción en su concepción aspectual que es relativamente independiente de la cronología de la misma. No en vano se ha subrayado que el chino es una lengua con más oposiciones aspectuales que temporales (Cheng Lee, 2008) (M. Liu, 2015). Derivados de esos empleos, en la presente investigación, se han distinguido igualmente los valores aspectuales perfectivos resultativos, esto es, aquellos que se focalizan en la consecuencia (o resultado) de una acción.

Al llevar a cabo el estudio de LE como partícula aspectual, se ha manifestado en toda su plenitud la necesidad de abandonar un punto de vista eurocentrista, como se apuntaba en la

Introducción, en el análisis de la lengua china, que difícilmente habría podido explicar algunos fenómenos a ojos de un estudioso de las lenguas indoeuropeas. Así, en el análisis de los usos aspectuales de LE, el *aktionsart* (el modo de acción verbal, en última instancia la manifestación léxica del aspecto) de los verbos analizados ha resultado de capital importancia, muy particularmente en aquellos casos en que el chino y las lenguas indoeuropeas no comparten la misma concepción de las acciones implicadas. Es el caso, por ejemplo, de algunos verbos como 喝(hē), esto es, “beber”: si en chino la acción de beber se concibe como una sucesión de actos puntuales (i.e. “dar sorbos o tragos”), el supuesto equivalente español implica una acción durativa, como en gran parte de las lenguas indoeuropeas.

En esta perspectiva, no parece arbitrario que LE se haya lexicalizado con verbos como *olvidar*, *equivocarse*, *estropear(se)*, *romper(se)*, *desaparecer*, entre otros, que contienen (cf. Li & Thompson 1981), en su propio semantismo, un punto final, como los verbos *explotar* y *extinguir(se)* que no aparecen consignados en el corpus de este trabajo.

Por su parte, los usos pragmáticos de LE, más variados, remiten a la afectividad del locutor o a factores más estrictamente comunicativos y afectan a la totalidad del enunciado más que a una parte del mismo. Así, el uso como marcador aspectual de una acción (función gramatical) evoluciona para adquirir una función más propiamente enunciativa como marca de la de un enunciado o de un acontecimiento y opera a modo de cierre de acto de habla o de interacción verbal. Ese proceso de abstracción puede llegar al punto culminante en el que LE se lexicaliza para formar parte de locuciones fijas cuyo uso solo puede explicarse en el intercambio comunicativo interpersonal.

En algunos casos, la presencia de LE en un enunciado remite al estado anímico, la actitud o la carga afectiva con respecto al interlocutor; de ahí que la omisión de la partícula se traduzca en un relato que pretende ser objetivo sin que el locutor tome afectivamente partido en el contenido del enunciado. Es, por ejemplo, la diferencia que se observa en español entre los verbos “morir” y “morirse”, dos unidades léxicas semánticamente idénticas por cuanto ambas significan el “fin de la vida” aunque “morir” se emplearía en un relato que se pretende neutro (como en los medios de comunicación) y “morirse” se utilizaría en enunciados en los que el locutor se involucra emocionalmente.

Así, en el presente trabajo, si bien acotado a un corpus de 227 enunciados con casos de LE, el enfoque funcional ha permitido poner de manifiesto que la polifuncionalidad de LE, cuya evolución puede esquematizarse como {unidad léxica → partícula gramatical → partícula pragmática → componente de unidades lexicalizadas}, no ha sido producto del azar en el transcurso de la formación del sistema de la lengua china sino que la asunción de los distintos usos que se le han ido incorporando en el transcurso de la historia de la lengua son resultado de procesos de desemantización (inherentes a todo proceso de gramaticalización y de pragmaticalización) con su correlato en el plano fónico (todo proceso de desemantización, i.e. de vaciamiento semántico, va acompañado icónicamente de un proceso de erosión fónica, es decir, de pérdida de sustancia acústica, en el caso del chino, de tono), y de otros cambios lingüísticos producidos por distintas relecturas de la partícula regidas por la metonimia, la metáfora y la abstracción. Solo así puede interpretarse, por ejemplo, que un marcador aspectual terminativo de ámbito verbal (que indica, por tanto, la finalización de una acción) pueda reinterpretarse, en el intercambio comunicativo, por definición más abstracto que la acción expresada por el verbo, como un marcador de cierre discursivo, esto es, como límite final de la discusión sobre un determinado asunto.

El análisis ha puesto igualmente de manifiesto que, si bien pueden establecerse rupturas categoriales en la descripción de los usos de LE, la escalaridad en la evolución de la partícula muestra, como se señalaba más arriba, que las diferencias entre los distintos usos de LE, desde los más gramaticalizados hasta los más lexicalizados, son progresivas y graduales; de ahí que se haya adoptado, como *modus operandi* habitual en la lingüística operativo-funcional, la escala como instrumento para dar cuenta de dicha gradualidad, escala que consta de dos polos (predicatividad /indicatividad), caracterizados ambos por un haz de rasgos que atañen a su naturaleza gramatical, referencial, semántica, entre otros planos de la lengua y a partir de los cuales se ordenan, según la tendencia preponderante, los distintos usos de LE.

Nótese, por otra parte, que, aun cuando ambos polos, predicatividad e indicatividad, representan tendencias contrarias, éstas no son en absoluto contradictorias, esto es, excluyentes. Sirva, a modo de ejemplo, el hecho de que el grado de incrustación (i.e., de presencia obligada) de la partícula LE se verifica tanto en los casos de LE como marcador aspectual (que opera en el ámbito verbal) como en aquellos en los que LE forma parte de

expresiones lexicalizadas de naturaleza eminentemente pragmática, en las que la partícula actúa en un ámbito más específicamente discursivo.

Por otra parte, la adopción de un enfoque funcionalista (por oposición a la perspectiva formalista) para la descripción y categorización de los usos de LE ha tenido su traslación en la progresión didáctica propuesta en la que, contrariamente a los procedimientos imperantes en los materiales al uso, no se ha seguido la evolución diacrónica de la partícula primando su componente gramatical sobre su vertiente pragmática, sino que, de acuerdo con lo postulado por los manuales que pretenden privilegiar el intercambio comunicativo como el SGAV y el Método verbo-tonal, se ha partido de aquellos usos más estrechamente vinculados a la comunicación presencial y que responden a la secuenciación de las necesidades comunicativas no solo en lengua extranjera sino también en lengua materna. Se trata, huelga decirlo, de una de las secuenciaciones didácticas posibles, pero permite dar cuenta no solo de la complejidad de los usos de LE sino de la posibilidad de ofrecer un *modus operandi* didáctico desde un punto de vista funcionalista (i.e. no formalista, como ha sido el caso en buena parte de los materiales didácticos existentes en chino lengua extranjera).

La propuesta de progresión didáctica puede esquematizarse en la tabla 9-1:

| | | |
|--|-------------------------------------|--|
| Primera fase: Empleos pragmáticos y discursivos | Relación con la situación (espacio) | Deíctico |
| | Rituales comunicativos | pedir noticias sobre algo o alguien ruego negativo suavización de actos de habla |
| | Actitud del locutor (afectividad) | |
| | Cuantificación excesiva | |
| | Interrupción de una conversación | Consecuencia (cierre de conversación) Cambio de tema de conversación |

| | | | |
|---|-------------------------------------|---------------------|---|
| Segunda fase: Empleos gramaticales | Empleos aspectuales y temporales | aspecto terminativo | aspecto terminativo (verbos acabados) completivo (verbos acabados y completos) perfectivo (efecto hasta el momento de hablar) resultativo (consecuencia) |
| | Relaciones lógicas y argumentativas | | anterioridad mediata o inmediata (sucesión) casos lexicalizados (punto final inherente) |

Tabla 9-1

Obviamente, no existe una solución de continuidad ni entre la primera y la segunda fase ni entre las distintas etapas, representadas en las casillas de esta tabla recapitulativa, sino que la progresión didáctica debe concebirse como un continuo en el que los usos más pragmáticos se abordan de manera más “natural” y “espontánea” en un primer momento y los usos más propiamente gramaticales aparecen posteriormente siempre en contextos en los que la situación cree la necesidad comunicativa de emplearlos, lo cual no significa que no puedan darse “movimientos hacia atrás” (esto es, “revisiones” de usos ya tratados), por lo que la progresión didáctica, aun implicando una secuenciación, admite, como no puede ser de otra manera en todo proceso de enseñanza-aprendizaje, una relación dialéctica entre los distintos empleos de LE.

Así, frente a los materiales didácticos de chino como lengua extranjera, también analizados en el presente trabajo, que focalizan la presentación de la partícula LE como marcador aspectual terminativo (y que remite, por tanto, a lo que a las lenguas con flexión verbal se expresaría por medio de tiempos de pasado), en esta investigación, que se ha inspirado, a título de ejemplo, de dos manuales de español como lengua extranjera de corte más comunicativo, ante la escasez de materiales didácticos de enseñanza-aprendizaje de chino en esta perspectiva, la progresión didáctica de los empleos de LE se ha iniciado en aquellos valores relacionados con el *hic et nunc* (el “aquí y el ahora”) inherente a toda situación de

comunicación, esto es, con los usos más propiamente pragmáticos y más desprovistos de naturaleza gramatical.

Esta propuesta de progresión didáctica constituye solo un marco para el que, obviamente, habría que diseñar un material didáctico adecuado (diálogos, interacciones que fueran propicios a la introducción de cada uno de los usos) e idear un aparato metodológico que, partiendo siempre de la lengua oral, la única que permite la verdadera automatización de los mecanismos lingüísticos, que permitieran al alumno alcanzar los objetivos comunicativos fijados, de los que LE constituye un instrumento.

Bibliografía

- Alarcos, E. (1949). Estructura del verbo español. In *Estudios de gramática funcional del español* (1980th ed., pp. 50–94). Madrid: Gredos.
- Anderson, L. (1982). “The perfect” as a universal, and as a language-particular category. In P. J. Hopper (Ed.), *Tense and Aspect: Between Semantics and Pragmatics* (pp. 227–264). Amsterdam: John Benjamins.
- Anttila, R. (1989). *Historical and Comparative Linguistics* (2nd ed.). New York: Macmillan.
- Austin, J. L. (1962). *How to Do Things with Words*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Bassetti, B. (2005). Effects of writing systems on second language awareness: Word awareness in English Learners of Chinese as a foreign language. In V. Cook & B. Bassetti (Eds.), *Second Language Writing Systems*. Clevedon, UK: Multilingual Matters.
- Benveniste, É. (1971). *Problèmes de linguistique générale / Émile Benveniste*. Paris : Gallimard.
- Binnick, R. (1971). Will and Be Going To. In *7th Chicago Linguistic Society* (pp. 40–51). Chicago.
- Biq, Y.-O. (2000). Recent development in discourse-and-grammar. *Chinese Studies*, 18, 357–393.
- Bisang, W., & Sonaiya, R. (1997). Perfect and beyond, from pragmatic relevance to perfect: the Chinese sentence final particle *le* and Yoruba *ti*. *STUF*, 50/2, 143–158.
- Bloomfield, L. (1926). A set of postulates for the science of language. *Language*, 2(3), 153–164.
- Bloomfield, L. (1936). Language or ideas. *Language*, 12, 89–95.
- Boltz, W. G. (1994). *The Origin and Early Development of the Chinese Writing System*. American Oriental Society.
- Bradley, D. (1992). Chinese as a pluricentric language. In M. G. Clyne (Ed.), *Pluricentric languages: Differing Norms in Different Nations* (pp. 305–324). Berlin: Walter de Gruyter.

- Brinton, L. J. (1988). *The development of English aspectual systems. Aspectualizers and post-verbal particles*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Brown, P., & Yule, G. (1983). *Discourse Analysis*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Bybee, Joan, R. P., & Pagliuca, W. (1994). *The Evolution of Grammar: Tense, Aspect, and Modality in the Language of the World*. Chicago: University of Chicago Press.
- Bybee, J. L., & Pagliuca, W. (1985). Cross-linguistic comparison and the development of grammatical meaning. In J. Fisiak (Ed.), *Historical Semantics and Historical Word Formation* (pp. 59–83). Berlin: De Gruyter.
- Bybee, J. L., Perkins, R., & Pagliuca, W. (1994). *The evolution of grammar: Tense, aspect, and modality in the languages of the world*. Chicago; London: University of Chicago Press.
- Cao, G. (1987). 语气词“了”源流浅说 [El origen de la Partícula LE]. *Yuwen Yanjiu*, 2, 10–15.
- Chan, M. (1980). Temporal reference in Mandarin Chinese: an analytical-semantic approach to the study of the morphemes LE, ZAI, ZHE and NE. *Journal of Chinese Language Teachers' Association*, 15, 33–79.
- Chang, J. (2001). *The syntax of event structure in Chinese*. University of Hawaii.
- Chang, V. W. (1986). *The particle le in Chinese narrative discourse*. University of Florida.
- Chao, Y. (1968). *A Grammar of Spoken Chinese*. Berkeley: University of California press.
- Chen, P. (1988). 论现代汉语时间系统的三元结构 [Estructura ternaria del sistema temporal del chino moderno]. *Zhongguo Yuwen*, 6, 401–422.
- Chen, P. (1999). *Modern Chinese: History and sociolinguistics*. New York: Cambridge University Press.
- Chen, Q. (2005). 句末“了”将来时间用法的发展. *Language Teaching and Linguistic Studies*, 1, 66–73.
- Chen, Q., & Wang, J. (2012). 从完成体到最近将来时——类型学的罕见现象与汉语的常见现象. *Chinese Teaching in the World*, 2, 158–173.
- Cheng Lee, L. (2008). La enseñanza de la lengua china como lengua extranjera en España. In *I Congreso Nacional para la Enseñanza de la lengua China* (p. 191). Valladolid: Casa Consistorial.
- Chomsky, N. (1975). *Reflections on language / Noam Chomsky*. New York : Pantheon Books.

- Chomsky, N. (1977). *Essays on Form and Interpretation*. New York: North-Holland.
- Chomsky, N. (1980). *Rules and Representations / by Noam Chomsky*. New York : Columbia University Press.
- Chomsky, N. (1981). On the representation of form and function. *The Linguistic Review*, 1, 3–40.
- Christensen, M. (1994). *Variation in Spoken and Written Mandarin Narrative Discourse*. Ohio State University.
- Claudi, U., & Heine, B. (1986). On the metaphorical base of grammar. *Studies in Language*, 10, 297–335.
- Comrie, B. (1976). *Aspect*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Corpas, J., Garcia, E., Garmendia, A., & Sans Baulenas, N. (2004). *Aula 1 : curso de Español*. Barcelona : Difusion.
- Crystal, D. (1997). *A Dictionary of Linguistics and Phonetics* (4th ed.). London: Blackwell Publishers Ltd.
- Ding, S., Li, R., Lü, S., Sun, D., Guan, X., Fu, J., ... Chen, Z. (1961). *现代汉语语法讲话 [Gramática del Chino Moderno]*. Peking: Shangwu Yinshuguan.
- Ducrot, O (1985). *Le Dire et le dit*. Paris, Minuit
- Dulay, H. C., Burt, M. K., & Krashen, S. D. (1982). *Language two*. Oxford : Oxford University Press.
- Española, R. A. (2001). *Diccionario de la lengua española / Real Academia Española*. Madrid : Espasa-Calpe.
- Firth, J. R. (John R. (1937). *The tongues of men*. London : Watts & Co.
- Foley, W. A., & Van Valin, R. D. (1984). *Functional syntax and universal grammar*. Cambridge [etc.]: Cambridge University Press.
- Friedrich, P. (1974). On aspect theory and Homeric aspect. *International Journal of American Linguistics*, 40(4–2), 1–44.
- Gao, M. (1953). 关于汉语的词类分别 [Sobre la categorización de las clases de vocabulario del chino]. *Zhongguo Yuwen*, 10, 13–16.
- Geerts, C. (1984). From the Native Point of View. On the Nature of Anthropological Understanding. In R. A. Shweder & R. A. Levine (Eds.), *Culture Theory, Essays on Mind, Self and Emotion* (pp. 123–136). Cambridge: Cambridge University Press.
- Green, G. M. (1989). *Pragmatics and Natural Language Understanding*. Hillsdale, NJ: Erlbaum Associates.

- Greenberg, J. H. (1973). *Universals of language / edited by Joseph H. Greenberg*. Massachusetts : The M.I.T. Press.
- Guberina, P. (2008). *Retrospección*. Zaragoza : Éditions du CIPA.
- Hansen, C. (1993). Chinese Ideographs and Western Ideas. *The Journal of Asian Studies*, 52 (2), 373–399. <https://doi.org/10.2307/2059652>
- Hashimoto, A. Y. (1969). The verb ‘to be’ in modern Chinese. In J. W. M. Verhaar (Ed.), *The verb ‘be’ and its synonyms: Philosophical and grammatical studies*. Dordrecht: Reidel.
- Hashimoto, A. Y. (1971). Mandarin syntactic structures. *Unicorn*, 8.
- Heine, B., Claudi, U., & Hünnemeyer, F. (1991). *Grammaticalization: A Conceptual Framework*. Chicago: University of Chicago Press.
- Heine, B., & Reh, M. (1984). *Grammaticalization and Reanalysis in African Languages*. Hamburg: Helmut Buske.
- Henne, H., Rongen, O. B., & Hanse, L. J. (1977). *A Handbook on Chinese Language Structure*. Oslo: Universitetsforlaget.
- Holme, R. (2009). *Cognitive Linguistics and Language Teaching*. London: Palgrave Macmillan UK.
- Hopper, P. J. (1979). Aspect and Foregrounding in discourse. In T. Givon (Ed.), *Discourse and Syntax (Syntax and Semantics)* (Vol. 12, pp. 213–241). New York: Academic Press.
- Hopper, P. J., & Traugott, E. C. (1993). *Grammaticalization*. New York, NY, USA : Cambridge University Press.
- Huang, L. M. (1988). *Aspect: A General System and its Manifestation in Mandarin Chinese*. Taipei: Student Book.
- Huang, L. M., & Davis, P. W. (1989). An aspectual system in Mandarin Chinese. *Journal of Chinese Linguistics*, 17/1, 128–165.
- Hymes, D. (1971). On communicative competence. In J. Pride & J. Holmes (Eds.), *Sociolinguistics* (pp. 269–293). Harmondsworth: Pinguin.
- Hymes, D. (1974). *Foundations in Sociolinguistics*. Philadelphia: University of Pennsylvania Press.
- Iturrioz, J. L. (1986). El proyecto de universales y tipología de Colonia (UNITYP). *Función*, 1(1), 19–33.

- Iturrioz, J. L., & Leal, F. (1986). *Algunas consecuencias filosóficas de UNITYP: lógica y ontología : tipos lógicos, grados de generalización y niveles lingüísticos*. Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Guadalajara.
- Kadar, D., & Pan, Y. (2011). Politeness in China. In D. Z. Kadar & S. Mills (Eds.), *Politeness in East Asia* (pp. 125–146). New York, NY : Cambridge University Press.
- Kilani-Schoch, M. (1988). *Introduction a la morphologie Naturelle*. Berne: Peter Lang.
- Klein, W., Li, P., & Hendriks, H. (2000). Aspect and Assertion in Mandarin Chinese. *Natural Language & Linguistic Theory*, 18, 723.
- Lakoff, G. (1987). *Women, Fire and Dangerous Things: What Human Categories Reveal about the Mind*. Chicago: University of Chicago Press.
- Langacker, R. W. (1990). Subjectification. *Cognitive Linguistics*, 1, 5–38.
- Lehmann, C. (1985). Grammaticalization: synchronic variation and diachronic change. *Lingua e Stile*, 20, 303–318.
- Levinson, S. C. (1983). *Pragmatics*. Cambridge [etc.] : Cambridge University Press.
- Levinson, S. C. (1992). Activity types and language. In P. Drew & J. Heritage (Eds.), *Talk at Work* (pp. 66–100). New York: Cambridge University Press.
- Li, C. N., & Thompson, S. A. (1973). Co-verbs in Mandarin Chinese: verbs or prepositions? *Journal of Chinese Linguistics*, 2, 257–278.
- Li, C. N., & Thompson, S. A. (1974). An explanation of word order change SVO-SOV. *Foundations of Language*, 12, 201–214.
- Li, C. N., & Thompson, S. A. (1976). Subject and Topic: A new typology of language. In C. N. Li & S. A. Thompson (Eds.), *Subject and Topic* (pp. 457--489). London/New York: Academic Press.
- Li, C. N., & Thompson, S. A. (1978). Grammatical relations in languages without grammatical signals. In Wolfgang Dressler (Ed.), *12th Internatinoal Congress of Linguists* (pp. 687–691). Innsbruck: Innsbrucher Beitrager zur Sprach - Universitat Innsbruck.
- Li, C. N., & Thompson, S. A. (1981). *Mandarin Chinese: A Functional Reference Grammar*. Berkeley: University of California press.
- Li, N., Thompson, S. A., & Thompson, R. (1982). The discourse motivation for the perfect aspect: the Mandarin particle *le*. In P. J. Hopper (Ed.), *Tense and Aspect: Between Semantics and Pragmatics*. Amsterdam: John Benjamins.
- Li, P. (1990). *Aspect and aktionsart in chinld Mandarin*. Leiden University.

- Li, Y. C. (1971). Interaction of semantics and syntax in Chinese. *Journal of Chinese Language Teachers' Association*, 6, 58–78.
- Liu, J., Jiang, L., Bai, W. & Cao, G. (1992). *近代汉语虚词研究 [Estudio de las Partículas Chinas Modernas]*. Beijing: Yuwen Press.
- Liu, M. (2015). Tense and Aspect in Mandarin Chinese. In W. S.-Y. Wang & C. Sun (Eds.), *The Oxford Handbook of Chinese Linguistics*. Oxford: Oxford University Press.
- Liu, Xun. (2008). *新实用汉语课本 [El nuevo libro de Chino Práctico] Vol 1-2*. Beijing: Beijing Language and Cultura University Press.
- Liu, Xunning. (1985). 现代汉语句尾“了”的来源 [El origen de la oracional LE en el chino moderno]. *Fangyan*, 2, 128–133.
- Liu, Xunning. (1988). 现代汉语词尾“了”的语法意义 [The grammatical Meaning of Modern Chinese Affix ‘Le’]. *Zhongguo Yuwen*, 5, 321–330.
- Liu, Xunning. (1990). 现代汉语句尾“了”的语法意义及其于词尾“了”的联系 [El significado gramatical de la oracional LE y la conexión con la verbal LE]. *世界汉语教学*, 2, 80-87
- Liu, Xunning. (2002). 现代汉语句尾“了”的语法意义及其解说 [El significado gramatical de la oracional LE y su explicación]. *世界汉语教学*, 3, 70-79.
- Lu, J. (2013). *现代汉语语法研究教程 [Manual de investigación de la gramática de chino moderno]* (4th ed.). Beijing: Peking University Press.
- Lü, S. (1945). *中国文法要略 [Esquema de Gramática del Chino]*. Beijing: Shangwu Yinshuguan.
- Lü, S. (1999). *现代汉语八百词 [800 Palabras de Chino Moderno]*. Beijing: Commercial Press.
- Lü, S., & Zhu, D. (1979). *语法修辞讲话 [Discurso de gramática y metáfora]*. Beijing: Zhongguo Qingnian Chubanshe.
- Lyons, J. (1968). *Introduction to Theoretical Linguistics [M]*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Lyons, J. (1977). *Semántics*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Lyons, J. (1982). Deixis and subjectivity: Loquor, ergo sun? In R. J. Jarvella & W. Klein (Eds.), *Speech, Place and Action: Studies in Deixis and Related Topics* (pp. 101–124). Chichester/New York: Wiley.

- Ma, Q. (1981). Clases de los objetivo temporales y verbos (时量宾语和动词的类). *Zhongguo Yuwen*, 2(49).
- Malinowski, B. (1923). The problem of meaning in the primitive languages. In C. K. Ogden & I. A. Richards (Eds.), *The meaning of meaning. A study of the influence of language upon thought and of the science of symbolism. Supplement I* (4^a, pp. 296–336). London: Kegan Paul, Trench, Trubner.
- Malinowski, B. (1935). *Coral gardens and their magic. 2 Vols.* London: Allen&Unwin.
- Martínez, M. Á. Á. (2006). *Sueña 1 : nivel inicial / coordinadora del nivel inicial*. Madrid : Universidad de Alcalá.
- Mei, T. (1994). 唐代、宋代共同语的语法和现代方言的语法 (La gramática de la lengua en común en Dinastía Tang y Song y la gramática de dialectos modernos). *中国境内内语言及语言学 (Languas y Linguisticas Dentro de China)*, 2, 61–97.
- Meillet, A. (1912). L' évolution des formes grammaticales. *Sientia (Revista Di Scienza)*, 26(6), 130–148.
- Mey, J. L. (1993). *Pragmatics : an introduction / Jacob L. Mey*. Oxford [etc.]: Blackwell.
- Ministerio de Educación de China, & Comité Nacional de Lengua China. (2009) *现代常用独体字规范 [Specification of Undecomposable Characters Commonly Used in the Modern Chinese]*. <https://web.archive.org/web/20121209200714/http://www.china-language.gov.cn/standard/独体字.pdf>.
- Moens, M. (1988). Temporal Ontology and Temporal Reference. *Computational Linguistics*, 14(2), 15–28.
- Moreno Cabrera, J. C. (1987). *Fundamentos de sintaxis general / Juan Carlos Moreno Cabrera*. Madrid : Síntesis.
- Moreno, I. (2012). *Las secuecias formulaicas en la adquisición de español L2*. Stockholm: US-AB.
- Murillo, J. (2004). Linguistique typologique fonctionnelle et approche SGAV. *Gerflint*, 131–150.
- Norman, J. (1988). *Chinese (Cambridge language surveys)*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Ohta, T. (2003). *Zhongguoyu lishi wenfa (Una gramática histórica del chino moderno)*. Beijing: Peking University Press.
- Qiu, X. (2000). *Chinese Writing*. Berkeley: The Society for the Study of Early China and the Institute of East Asian Studies, University of California.

- Renard, R. (2002). Une phonétique immergée. In R Renard (Ed.), *Apprentissage d'une langue étrangère/seconde 2. La phonétique verbo-tonale* (pp. 11–34). Brusela: De Boeck Université.
- Rivenc, P. (1982). Et la grammaire dans tout cela? *Revue de Phonétique Appliquée*, 61-62–63, 177–189.
- Rivenc, P. (2003). Brève histoire de la problématique SGAV: la construction d'une méthodologie. In *Apprentissage d'une langue étrangère/seconde: 3 Méthodologie* (pp. 85–134). Bruxelles: Deboeck.
- Rodríguez-Puente, P. (2019). *The English Phrasal Verb, 1650-Present. History Stylistic Drifts, and Lexicalisation*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Rubio Martínez, J. C. (1990). *Las Subordinadas adverbiales en español : la argumentación lingüística : [presentada a la UAB l'any] 1990 / Juan Carlos Rubio Martínez ; dirigida por José Manuel Blecua Perdices*.
- Saussure, F. de. (1916). *Cours de Linguistique Générale*.
- Schiffrin, D. (1987). *Discourse Markers*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Seiler, H. (2000). *Language Universals Research: A Synthesis*. Tübingen: Gunter Narr Verlag Tübingen.
- Seiler, H. (2002). Object, language and communication. *Studies in Communication Sciences*, 2(1), 69–103.
- Shen, J. (2001). 语言的“主观性”和“主观化。” [La subjetividad y subjetivización de lengua]. *Foreign Language Teaching and Research*, 33(4), 268–320.
- Shen, J. (2009). 汉语的主观性和汉语语法教学 [La subjetividad y el proceso didáctico de la gramática china]. *Chinese Language Learning*, 1, 3–12.
- Shen, J. (2011). *语法六讲 [Seis Discursos sobre la Gramática] (Kindle Versión)*. Beijing: Shangwu Yinshuguan.
- Shi, Z. (1988). *The Present and Past of the Particle Le in Mandarin Chinese*. University of Pennsylvania.
- Shi, Z. (1989). The grammaticalization of the particle LE in Mandarin Chinese. *Language Variation and Change*, 1, 99–114.
- Silverstein, M. (1976). Shifters linguistic categories, and cultural description. In K. Basso & H. Selby (Eds.), *Meaning in Anthropology* (pp. 11–56). Albuquerque: University of New Mexico Press.

- Silverstein, M. (1977). Cultural prerequisites to grammatical analysis. In M. Saviile-Troik (Ed.), *Linguistics and Anthropology* (pp. 139–151). Washington, D.C.: Georgetown University Press.
- Silverstein, M. (1980). *The three faces of function: preliminaries to a psychology of language*.
- Smith, C. (1990). Event Types in Mandarin. *Linguistics*, 28, 309–336.
- Smith, C. (1997). *The Parameter of Aspect* (2nd ed.). Dordrecht: Kluwer.
- Spanos, G. (1977). *A Textual, Conversational, and Theoretical Analysis of the Mandarin Particle le*. University of Arizona.
- Spanos, G. A. (1979). Contemporary Chinese use of *le*: A survey and a pragmatic proposal. *Journal of the Chinese Language Teachers Association*, 14/1, 36–70.
- Sperber, D., & Deirdre, W. (1986). *Relevance, Communication and Cognition*. Cambridge, MA: Harvard University Press.
- Spolsky, B. (1989). *Conditions for Second language Learning*. Oxford: Oxford University Press.
- Sun, C. (1996). *Word-Order Change and Grammaticalization in the History of Chinese*. Stanford: Stanford University Press.
- Sun, H. (2014). Sobre la reduplicación de los verbos. *Lengua China*, 3, 22–25.
- Sweetser, E. E. (1990). *From Etymology to Pragmatics: Metaphorical and Cultural Aspects of Semantic Structure*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Sybesma, R. (1999). *The Mandarin VP*. Dordrecht: Kluwer Academic Publishers.
- Tai, J. H. Y. (1975). On two functions of place adverbials in Mandarin Chinese. *Journal of Chinese Linguistics*, 3, 154–179.
- Teng, S. (1973). Negations and aspects in Chinese. *Journal of Chinese Linguistics*, 1, 14–27.
- Teng, S. (1975). *A semantic study of transitivity relations in Chinese*. Berkeley, Los Angeles and London: University of California press.
- Thompson, J. C. (1968). Aspects of the Chinese verb. *Linguistics*, 38, 70–76.
- Tiee, H. (1986). *A Reference Grammar of Chinese Sentences*. Tucson: The University of Arizona Press.
- Traugott, E. C., & Heine, B. (Eds.). (1991). *Approaches to grammaticalization*. Amsterdam [etc.] : John Benjamins.

- Traugott, E. C., & König, E. (1991). The semantics-pragmatics of grammaticalization revisited. In Traugott and Heine (Ed.), *Approaches to Grammaticalization Vol.1* (pp. 189–218). Amsterdam: Benjamins.
- Van den Berg, M. (1989). *Modern Standaard Chinees: Een Functionele Grammatica*. Muiderberg: Coutinho.
- Van den Berg, M., & Guo, W. (2006). *The Chinese Particle Le: Discourse construction and pragmatic marking in Chinese*. New York: Routledge.
- Vendler, Z. (1967). *Linguistics in Philosophy*. New York: Cornell University Press.
- Vox : diccionario temático de la lengua española / prol. Juan Alcina Franch*. (1975). Barcelona : Bibliograf.
- Wang, J. (1995). *当代中国的文字改革 [Script Reform in Modern China]*. Beijing: Dangdai Zhongguo Chubanshe.
- Wang, L. [1940 (1985)]. *中国现代语法 [Gramática del Chino Moderno]*. Beijing: Shangwu Yinshuguan.
- Wang, W. S.-Y. (1963). Some Syntactic rules for Mandarin. In *Ninth International Congress of Linguists* (pp. 192–202).
- Wang, W. S.-Y. (1965). Two aspect markers in Mandarin. *Language*, 41, 457–470.
- Wu, D., Wei, J., & Liu, X. (2014). *真实生活汉语 [Chinese for Living in China]*. Beijing: Peking University Press.
- Xiao, R., & McEnery, T. (2004). *Aspect in Mandarin Chinese: a corpus-based study*. Amsterdam [etc.] : J. Benjamins Pub.
- Xu, S. (1987). *说文解字义证 [Comentario de caracteres simples y explicación de caracteres compuestos]*. (F. Gui, Ed.). Shangai: Jihu shushe.
- Xu, Z., & Zhou, M. (1997). *汉语语法 [Gramática china]*. Bellaterra : Universitat Autònoma de Barcelona. Servei de Publicacions.
- Yip, P.-C., & Rimmington, D. (2015). *Gramática de la lengua china: adaptación al chino-español de Taciana Fisac*. Madrid : Larousse - Ediciones Cátedra.
- Zhang, B. (2001). 被字句和把字句的对称与不对称 [La simetría y asimetría de la frase BA y BEI]. *Zhongguo Yuwen*, 6, 519–524.
- Zhang, L. (1995). *A Contrastive Study of Aspectuality in German, English and Chinese*. New York: Peter Lang.

- Zhao, J. (2011). 词尾“了”由完成体向完整体语法化的过程 [La gramaticalización de la oracional LE desde el aspecto perfectivo al completivo]. Beijing Language and Culture University.
- Zhao, S., & Shen, J. (1984). 汉语“了”字跟英语相应的说法 [Equivalent English expressions of Chinese sentences with le]. *Yuyan Yanjiu (Language Studies)*, 6/1, 114–126.
- Zhifu, L. (Ed.). (2003). 霍建起电影-暖 [Película de Huo Jianqi-Nuan]. Beijing: Zhongguo Mangwen Editorial.
- Zhu, D. (1985). 语法答问 [Contesta a las preguntas de gramática]. Beijing: Shangwu Yinshuguan.
- Zhu, D. (1987). 句子和主语-印欧语影响现代书面汉语和汉语句法分析的一个实例 [Frase y Sujeto-Un ejemplo de análisis sintáctico del chino escrito moderno por la influencia de lenguas indoeuropeas]. *Shijie Hanyu Jiaoxue*, 1.
- 现代汉语词典 [Diccionario de Chino Contemporáneo] (2016). Beijing: Commercial Press.
- Corpus de Chino Moderno online: <http://www.aihanyu.org/cncorpus/CnCindex.aspx>
- Corpus MLC online: <http://ling.cuc.edu.cn/RawPub/>
- Diccionario online: <http://www.vividict.com/WordInfo.aspx?id=159>
- Recurso online de Real Academia Española (RAE): <http://www.rae.es>

Anexo I. Diálogo de WeChat

A. Hija (H) & Padres (P):

1. *[La hija envió un paquete a sus padres y les pregunta si les ha llegado.]*

H: 给你们寄的包裹收到了(W1) 吗?

¿Has recibido mi paquete?

P: 今天收到了(W2)。

Lo hemos recibido hoy.

2. *[La hija acaba de subir al avión que la lleva de Barcelona a Beijing.]*

H: 我上飞机啦。等到了(W3) 北京我再跟你们联系。

Ya estoy sentada en el avión. En cuanto llegue a Pekín, ya os diré que he llegado bien.

P: 好的，一路平安!

Vale. ¡Buen viaje!

3. *[La hija suele enviar un mensaje a sus padres cada día para que sepan que está bien en España. Un día llega a casa un más poco tarde de lo normal.]*

H: 我今天从学校回去的晚了(W4)点儿，准备去饭馆吃，就不做饭了(W5)。

Hoy he llegado un poco tarde a casa. Voy a comer al restaurante y no voy a cocinar.

P: 好的，那明天再打电话吧。

Vale, hablamos mañana.

4. *[La hija suele enviar un mensaje a sus padres cada día para que sepan que está bien en España. La hija acaba de llegar a casa]*

H: 刚到家，我先做饭去了(W6)。

Acabo de llegar a casa, voy a hacer la comida.

P: 快去吧, 做点儿好吃的。

Vete. Cocínate algo rico.

5. *[Los padres saben que su hija tiene una reunión hoy]*

P: 学校开会开完了(W7) 吗?

¿Has acabado la reunión en la universidad?

H: 开完了 (W8)。刚结束。

Ya está. Acaba de terminar.

P: 你吃饭吧, 我们去睡觉了 (W9)。

Vete a comer. Nos vamos a dormir.

H: 好的, 周末打电话。

Vale, hablamos este fin de semana.

6. *[Para decirles a los padres que hoy ha quedado con sus amigas.]*

H: Marta明天过生日, 但是她明天要去马德里开会, 所以我们约了(W10) 今天中午一起吃饭, 吃完饭我再回家。

Mañana es el cumpleaños de Marta, pero como se va a Madrid para una reunión, hemos quedado hoy para comer. Me iré a casa después.

P: 好的, 祝她生日快乐。回家路上注意安全。

Vale. Felicítala de mi parte. Cuídate mucho.

7. *[El padre leyó una noticia sobre Granada.]*

P: Granada这个地方你听说过吗? 离巴塞罗那有多远?

¿Te suena una ciudad que se llama Granada? ¿A cuántos kilómetros está de Barcelona?

H: 我刚查了 (W11)下地图, 大概850 多公里。

Acabo de consultar el mapa. Está a unos 850 km de Barcelona.

8. *[La hija compró una cápsula de aceite de pescado para sus padres.]*

H: 我看到鱼油有大包装的, 就买了 (W12), 比小包装的便宜。

He visto que se vende el paquete grande de la cápsula de aceite de pescado y lo compré, porque es más barato que el paquete pequeño.

P: 好的, 没问题!

Ok, ¡Vale!

9. *[La madre cuenta a su hija que su padre todavía no ha llegado a casa]*

P: 你爸开会还没有回来。你的手机修好了 (W13)?

Tu padre todavía está en la reunión y no ha regresado. ¿Tu móvil ya funciona?

H: 还在开会! 估计应该也快(结束)了 (W14)吧.....

¡Todavía está en la reunión! Imagino que acabará pronto.

手机修好了 (W15)!

¡Ya funciona!

10. *[La hija no había podido responder un mensaje de su madre por estar en la clase de yoga]*

H: 刚才你的信息没看到, 我去上瑜伽课了 (W16)。怎么了 (W17)?

No había visto tu mensaje. Fui a la clase de yoga. ¿Qué pasa?

P: 没事儿, 就是看你在干嘛.

Nada, solo quería saber qué estabas haciendo.

B. Tianhe (TH) & Tía (T)

11. *[La tía escribió un mensaje a su sobrina para felicitarla por su cumpleaños.]*

T: 生日快乐!

¡Feliz cumpleaños!

TH: 谢谢二姑! 这么早, 你已经起床了 (W18)吗! ?

¡Gracias, tía! ¿Ya te has levantado?

12. *[La tía está contando su viaje.]*

T: 我旅游买的东西上当了 (W19)!

¡Las cosas que compré durante el viaje eran una estafa!

TH: 已经买了(W20)就别想了 (W21)。

Lo hecho, hecho está; no pienses más en ello.

T: 以后理智点儿, 什么也不买了 (W22)。

Voy a ser más razonable. No voy a volver a comprar más.

13. *[La tía tenía problemas de salud hace un mes, y su sobrina le pregunta por su estado de salud.]*

TH: 体检的怎么样?

¿Qué tal la revisión médica?

T: 挺好的, 指标都正常了 (W23)。

Todo bien. Los resultados han salido bien.

TH: 嗯, 把该复查的都复查了 (W24), 不用着急回去。

Vale, Hazte todas las revisiones necesarias y no tengas prisa por volver a casa.

T: 我准备给你做丸子, 下礼拜给你带过去。

Quiero hacerte algunas albóndigas. Te las llevaré la semana que viene.

TH: 别费劲儿了 (W25), 你刚恢复点儿身体。

Olvídalo [ej. Deja pensar en eso]. Acabas de recuperarte.

14. *[La tía está a dieta, y su sobrina le pregunta cómo lo lleva.]*

T: 减肥减得怎么样, 减了(W26)多少了(W27)?

¿Qué tal tu dieta? ¿Cuántos kilos has perdido?

TH: 减了(W28)5公斤了(W29)!

¡Ya he perdido 5 kilos!

15. *[La tía pregunta la vida romántica de su sobrina]*

T: 你最近怎么样, 有没有找男朋友?

¿Cómo estás estos días? ¿Ya tienes novio?

TH: 好了 (W30), 好了 (W30)! 不说这个话题了(W31)。/行了 (W32), 行了 (W32)! 换个话题。

¡Vale ya! No hablemos de eso. / ¡Ya está bien! Hablemos de otra cosa.

C. Tianhe (TH) & Prima An (PA)

16. *[Tianhe y An son primas. Están preocupadas por Qianqian, el hijo de otra de sus primosq, que tiene 15 meses.]*

TH: 谦谦怎么样了(W33)? 叫他还不理人?

¿Qué tal Qianqian? ¿Todavía no hace caso a los demás cuando lo llaman?

PA: 还不理。果子八个月大的时候就能跟人交流了 (W34)。大人说的好多她都懂。

Todavía no, cuando Frutito tenía 8 meses, ya podía comunicarse con los demás. Entendía muchas de las cosas que le decían los adultos.

TH: 怎么办, 要不再劝劝她带孩子去体检?

¿Qué podemos hacer? ¿Intentamos convencerle para que lo lleve el niño al médico?

PA: 说了(W35)多少次了 (W36)。咱们已经尽力了 (W37)。

¿Cuántas veces se lo hemos dicho? Hemos hecho todo lo posible.

TH: 等她意识到问题的严重性就晚了 (W38)。

Pero cuando se entere del problema, ya será demasiado tarde.

PA: 他们上周日带着孩子过来了 (W39), 孩子从进门哭到走。

Vinieron a mi casa el domingo pasado. Lloró en cuando entró hasta que salió.

TH: 真是没辙.....还没带去检查吗?

¡Vaya! ¿Todavía no lo ha llevado al médico?

PA: 还没有。

Todavía no.

17. *[Frutito es la hija de An. Están hablando de inventar un nombre en inglés para Frutito]*

TH: 果子什么时候能送幼儿园?

¿Cuándo puede ir al colegio Frutito?

PA: 要到三周岁才行。对了 (W40), 果子的英文名给取个什么好?

Quando tenga 3 años. ¿Por cierto, te puedes inventar un nombre inglés para ella?

TH: 上次给了(W41)你好几个, 你最后选了(W42)哪个? 我完全没印象了 (W43)。

Ya te di varios el otro día. ¿Cuál has elegido? No me acuerdo de nada.

18. *[An está preguntando cómo Tianhe lleva la tesis]*

PA: 你论文写了(W44)多少页了 (W45)?

¿Cuántas páginas de la tesis has escrito?

TH: 20多页了 (W46)。

Ya tengo 20 páginas

19. *[Tianhe y An están hablando sobre el tiempo de lactancia de la hija de An.]*

TH: 你准备哺乳到什么时候?

¿Hasta cuándo le darás el pecho?

PA: 一岁半吧。还想要不要自然离乳。

Un año y medio. Estoy pensando dárselo hasta que ella ya no lo quiera.

TH: 自然离乳的话要到三四岁了(W47)吧!

¡Pero entonces igual tendrías que esperar hasta que tuviera 3 o 4 años!

20. *[Tianhe pregunta por Frutito, la hija de An]*

TH: 听说果子会走路了 (W48)?

¿Me han dicho que Frutito ya anda?

PA: 嗯, 能走两步, 还不太稳当。

Sí, un poco. Pero no tiene mucha estabilidad.

21. [An envió una foto de su estudio a Tianhe]

PA: 你爸送的画我们挂在书房了 (W49), 你看!

Hemos colgado el dibujo que nos regaló tu papá en nuestro estudio. ¡Mira! (después pasa una foto del dibujo colgado al chat)

TH: 嗯, 挺好看的!

¡Sí, queda muy bien!

22. [Tianhe envió una caja de leche en polvo a An desde España y An le dijo que no había podido encontrar la cuchara en el bote.]

TH: 找到奶粉勺子了 (W50)吗?

¿Has encontrado la cuchara (en el bote de la leche en polvo)?

PA: 嗯, 找到了 (W51)! 在下面埋着呢。

Sí, la he encontrado. Estaba enterrada en el fondo.

23. [Tianhe se va a España al cabo de un par de días. An le pregunta cómo lleva el tema de la maleta.]

PA: 东西收拾的怎么样了 (W52)?

¿Ya tienes preparada la maleta?

TH: 已经收拾好了 (W53), 就等着出发了 (W54)!

Ya está lista. Así que solo me falta irme.

D. Tianhe (TH) & FangTang (FT) - amigas

[FangTang compró unos suplementos nutritivos para su madre en una página alemana, pero como no se puede enviar a China, relleno la dirección de Tianhe en España para que le ayude a recibir el paquete.] (24-28)

24. [FangTang pregunta a Tianhe qué día estará en casa para recibir el paquete.]

FT: 下周你哪天在家啊? 我觉得包裹快到了 (W55)。

¿Qué días estarás en casa la semana que viene? Me parece que llegará pronto el paquete.

TH: 我白天都不在, 不过不是留了 (W56)电话么? 应该没问题, 会打电话的。

No estoy durante el día. ¿No les has dejado mi número de teléfono? No debería haber ningún problema. Ya me llamarán.

25. *[Como Tianhe no está en casa durante el día, el cartero le ha dejado una notificación para que pase a una oficina de correos a recogerlo.]*

FT: 你拿到那个包裹了 (W57)吗?

¿Has recogido el paquete?

TH: 没呢。我上周去了 (W58) 三回都没有开门。

Todavía no. Fui 3 veces pero la oficina de correos estaba cerrada.

26. *[Tianhe ha recogido el paquete y lo abre para revisarlo con el permiso de FangTang]*

TH: 你买东西人家还给送礼物了 (W59)。

Además de tus cosas, hay obsequios de la empresa (en el paquete).

FT: 都不知道是啥, 我不要了 (W60), 你留着吧。

No sé qué es. No lo quiero. Quédatelo

27. *[FangTang está intentando averiguar si es posible enviar el paquete por correos.]*

FT: 你知道从西班牙寄包裹回来大概多少钱么?

¿Sabes cuánto cuesta mandar un paquete de España a China?

TH: 我刚刚在邮局的网站查了 (W61) 一下, 大概42欧。

Acabo de consultarlo en la página web de Correos, más o menos 42 euros.

28. *[Una amiga de FangTang, Carmen, está en España por casualidad y va a ayudar a FangTang a llevar su paquete a China. Tianhe tiene que llevárselo a Carmen.]*

TH: 东西我给Carmen了 (W62) 啊, 她给你带回去。

Pasé tu paquete a Carmen. Te lo llevará a casa.

FT: 好的, 没问题! 谢谢!

Bien. ¡Vale! ¡Gracias!

29. *[Tianhe se entera de que FangTang busca un nuevo compañero de piso y le pregunta qué ha pasado con su antigua compañera de piso.]*

TH: 你原来的室友呢?

¿Qué le ha pasado a tu excompañera del piso?

FT: 她妈妈乳腺肿瘤手术了 (W63)。她搬回家住了 (W64)。

Han operado a su madre de un tumor de mama. Volvió a casa de sus padres.

30. *[Tianhe vio una taza y pensó que a FangTang le gustaría. Le envió una foto para saberlo.]*

TH: 你喜欢这个杯子么?

¿Te gusta esta taza?

FT: 我刚被我妈批评了 (W65)说杯子太多。

Mi madre me acaba de reñir porque tengo demasiadas tazas.

31. *[FangTang acaba de publicar unas fotos de su gato.]*

TH: 你这么扒拉着猫给人家照相, 人家能乐意么?

¿A tu gato le gustó posar así?

FT: 不乐意。咬了(W66)我一口跑了(W67)。

No. Me mordió y huyó.

32. *[Xiaorui es una amiga común de Tianhe y FangTang. Xiaorui habló a FangTang de un nuevo puesto de trabajo en su empresa y Tianhe quiere saber cómo está el tema.]*

TH: 小蕊帮你联系的新工作怎么样了 (W68)?

¿Qué tal el nuevo trabajo del que te habló?

FT: 还没消息呢。

Todavía no sé nada.

33. *[FangTang tiene que trabajar en el turno de noche estos días y Tianhe le pregunta cómo le va.]*

TH: 你还在上夜班啊?

¿Todavía trabajas en el turno de noche?

FT: 嗯, 虽然很无聊, 没什么事儿, 但是我感觉已经完全适应了(W69) 夜班, 都不想上白班了(W70)。

Sí, aunque es muy aburrido y no hay muchas cosas que hacer, me he acostumbrado por completo del turno de noche y ya no quiero volver al turno de día.

TH: 得了(W71) 吧, 你就是个夜猫子。

Ya, ya. Es que eres un ave nocturna.

E. Tianhe (TH) & Contable (C) – conocidas

34. *[La contable envía una foto del recibo a Tianhe para que confirme que el contenido que está correcto]*

TH: 你把我的名字写错了(W72)。

Se ha equivocado con mi nombre.

C: 抱歉, 改过来了(W73), 你看看。

Lo siento. Ya lo he corregido. Míralo.

回头我把收据发给你。

Te enviaré el recibo después.

TH: 好的, 麻烦您了(W74)。

Vale. Gracias.

35. *[Tianhe tiene dudas sobre un cobro]*

TH: 这部分钱是什么意思?

¿Cómo es que este año pago más?

C: 去年的物业费涨了 (W75), 这是补交的部分。

Los gastos de comunidad del año pasado han subido, y es para compensar la subida.

36. *[Tianhe está de vacaciones en China. La hija de una contable a la que conoce está en España para un curso de español y, al saber que Tianhe lleva muchos años en España, la contable quiere que las dos queden para charlar.]*

C: 我女儿要去西班牙二十多天, 下周一就回来了 (W76), 到时候你们能见一面吗? 聊聊天。

Mi hija va a quedarse en España unos 20 días. Ya vuelve el lunes que viene. ¿Podéis veros cuando vuelva? para charlar un poco.

TH: 好的, 下周再联系。

Vale, hablamos la semana que viene.

Anexo II. Teatro – Nuan

《暖》剧本

Guión de “Nuan”

—— 改编自莫言《白狗秋千架》

Adaptación de una novela de Mo Yan: *El perro blanco y el columpio*

1. 日外，乡间，阴

Día, exterior, zona rural, nublado

南方，平原，也许不远处有山的影子。夏末秋初的季节，原野的色彩日渐丰富和厚重了，特别是芦苇，黄绿相间，白色的轻柔的飘絮充满了诗意。

Sur de China, la llanura, se ve vagamente la sombra de la montaña a lo lejos. A finales de verano y principios de otoño, los colores de la llanura cada día son más ricos e intensos, especialmente los carrizos. Los que ya están amarillos están mezclados con los que todavía están verdes. Los Piaoxu (la semilla de algunas plantas que parece algodón) flotan en el aire poéticamente.

不宽但平坦的田间小路，不知始于何处，也不知通向哪里，蜿蜒有致，路边是田畴，再远一点儿是水面，远远近近是一片一片的芦苇，高高的，在风中漫漫地摇摆。远处的浓密，近处却略显稀疏。

No se ve el inicio ni a dónde va el camino rural, que no es muy ancho pero plano. Las curvas son muy perfectas y están rodeadas por los terrenos agrícolas. Un poco más lejos se ve la superficie del agua, lejos y cerca hay carrizos agrupados, altos, meciéndose con el viento. A lo lejos hay densidad, los de más cerca están más dispersos.

2. 日外，乡间

Día, exterior, zona rural

林井河，剧中的男主人公，三十来岁，城里文化人的打扮，戴着眼镜。他骑在一辆自行车上，与其说是在赶路，不如说是漫游。他骑得很慢，有意无意地划着“八”字，他的眼睛盯着路面，漫无目标地蹬着车。

Lin Jinghe, el protagonista de esta obra tiene unos 30 años y se viste como una persona urbana educada con gafas. Está montando una bicicleta. Más que dirigirse con prisa a algún lado, está más bien vagabundeando. Va muy despacio y parece que está dibujando con la rueda el carácter de ocho. Mira atentamente hacia el camino y monta sin un objetivo específico.

不远处可以看到村庄错落有致黑白分明的屋宇的轮廓。

Se ve el perfil de las casas de color negro y blanco, situadas perfectamente en un lugar que no está muy lejos.

还有高音喇叭，正在放着最流行的歌曲。

Además de un altavoz salen las canciones más populares de ese momento.

[画外音][Voz en off]

井河：从1980年考上大学，我已经有十年没有回来了。家乡没有太大的变化，我却已经成了外人。

Jinghe: Desde que aprobé la selectividad para ir a la universidad en 1980, no había vuelto en 10 años. El pueblo no ha cambiado mucho, yo, sin embargo, me he convertido en un forastero.

3. 日内，村委会

Día, Interior, Comité del pueblo

南方高大陈旧的用作公用的房子，从墙上张贴的一些东西可以看出是村委会。

Un edificio al sur, alto y viejo que se utiliza para fines públicos, se puede ver que es el comité del pueblo por las cosas que están pegadas en la pared.

堂屋的中间摆了一张桌子，桌子上摆了很多盘菜，一个摞一个，满满当当。

En el medio de la sala principal hay una mesa con muchos platos, unos encima de otros, todos amontonados.

桌子周围坐满了人，大家坐得挺挤，相互之间几乎没有距离。主人的位置上坐着井河，他的两边坐着几个村镇干部模样的男人，下首坐着头发花白、神情有些忐忑的曹老师。

La mesa está llena de gente sentada alrededor, están apretujados, no hay casi espacio entre ellos. Jinghe está sentada en el lugar del anfitrión. A su lado están unos hombres que parecen el alcalde y otros jefes del pueblo y en la posición menos importante está el profesor Cao con el pelo canoso y una expresión de preocupación.

井河的身后是一扇窗户，这使得处在逆光中的他脸上很暗。他站起来，手里端着一杯因为倒得很满而正在滴滴答答的白酒。

Jinghe está sentado de espaldas a la ventana, lo que hace que su cara esté ensombrecida por la falta de luz. Se levanta, en la mano lleva un vaso lleno de licor del que se caen unas gotas.

井河：镇领导能给我这个面子，帮曹老师解决了困难，非常感谢，在外面混了十多年，我没有多大出息，没能给家乡父老帮上什么忙，今天我的话都在酒里，我先干为敬。

Jinghe: Quiero agradecer a los jefes de la aldea este honor y que ayuden al profesor Cao a solucionar sus problemas. Llevo más de 10 años fuera y no he podido ayudar mucho a los vecinos y amigos de aquí. Hoy con este licor, brindo por vosotros.

井河一饮而尽，很痛快。

Jinghe se lo bebe de un trago sin titubear.

所有的酒杯在井河的眼前碰撞，酒滴到桌子上和人们的手上，人们喝酒，干杯，每个人的嘴唇都开始发亮，每个人都亮出干了的酒杯。

Todo el mundo brinda frente a Jinghe. El licor cae en la mesa y las manos de todos. Beben, brindan,

los labios de cada una de las personas empiezan a brillar y sus vasos están secos.

曹老师也干了，但是他因为不习惯这样喝酒而咳嗽不止。

Profesor Cao también se lo bebe, pero no para de toser porque no está acostumbrado a beber así.

4. 日外，阴，村路

Día, interior, nublado, camino rural

阴天，还是乡间的小路，近处的景物因为阴天反而显得很清晰，远处则是一片茫然。

El cielo está nublado, el paisaje que está cerca del camino rural se ve muy claro pero lo de lejos está difuso.

自行车迎面而来，因为是下坡，车速不慢。井河骑着车，曹老师坐在车后架上。

De frente Jinghe va montado en la bicicleta y Profesor Cao va sentado en el sillín trasero. Va bajando por una pendiente por lo que la bicicleta corre bastante rápido.

曹老师显然喝了不少酒，脸上红红的，笑容放松了许多，真实了许多，他搂着井河的腰。

Profesor Cao ha bebido mucho alcohol y tiene el rostro enrojecido. Su sonrisa parece más relajada y sincera. Va agarrado al cinturón de Jinghe.

井河的嘴里哼着歌。

Jinghe está tarareando una canción.

路上偶有拖拉机带着巨响开来，又开过去，曹老师在后面大声要井河小心。

Ocasionalmente van y vienen tractores por el camino haciendo mucho ruido. Profesor Cao grita a Jinghe desde detrás que tenga cuidado.

曹老师：井河，把你叫来，你媳妇准生我气了(G77)，孩子太小，正使唤你。

Cao: Jinghe, tu mujer podría enfadarse conmigo por haberte llamado, el niño todavía es muy pequeño y te necesitan mucho.

井河：没事，客气话您别跟我说。

Jinghe: No pasa nada. No se ande con esas formalidades.

5. 日外，路上

Día, exterior, camino

村路有些崎岖。

El terreno es accidentado.

井河在这样的路上骑车，技术显然很有底子，他躲闪着可能造成颠簸的地方，很好地把握着平衡，自行车在颠簸的路上发出很大的声响。

Jinghe va montando en bicicleta por este tipo de terreno. Realmente tiene práctica pues sabe muy bien cómo evitar los bultos y mantiene muy bien el equilibrio. La bicicleta hace mucho ruido con el temblor que le produce el camino.

井河：曹老师，您说神不神，我儿子，脚丫子和我这根手指头一样长（井河伸出食指对老

师比画着)。

Jinghe: Profesor Cao, dígame si no es increíble, el pie de mi hijo es igual de largo que mi dedo índice. (Mientras habla, Jinghe señala los dedos a Cao.)

曹老师：你准备啥时候走？

Cao: ¿Cuándo planeas irte?

井河：没想到事情这么顺利，要是您没有别的事，我今晚就回县里住，明天就能赶上早班的火车。

Jinghe: No esperaba que todo saliera tan bien. Si no necesita nada más, volveré al municipio esta noche y me quedaré allí para coger el tren a primera hora de mañana.

曹老师：你早点儿回吧。让你大老远跑一趟，花工夫花钱，不合适。

Cao: Sí, vete pronto. Siento haberte hecho venir de tan lejos y gastar esfuerzo y dinero, no está bien.

井河：您又来了(G78)。

Jinghe: ¡Otra vez está con esas!

6. 日外，路上

Día, exterior, en el camino

前面是一个十字路口，因为有桥，路高出一个坡。

Hay un cruce delante. Como hay un puente, el camino hace una pendiente elevada.

桥头站着一只白狗，它显然是在赶路的过程中突然停下来的，它看着自行车来的方向，似乎感受到某个熟悉的人或某种熟悉的气息，所以才停下脚步。

Hay un perro blanco en el inicio del puente. Iba corriente cuando de repente se para y mira hacia la dirección por donde viene la bicicleta, parece que ha percibido el olor de una persona o algo que le resulta familiar.

井河看到白狗也愣了一下，他下意识地捏了车闸，车子猛地晃了一下。曹老师差点儿掉下来，他赶紧抓住井河的腰。

Al mirar el perro, Jinghe también se sorprende. Aprieta el freno inconscientemente y la bicicleta se agita fuertemente. Profesor Cao casi se cae y rápidamente se agarra al cinturón de Jinghe.

这时，白狗真的朝井河跑了过来，它很亲热地在井河的车前停下来，看着他，似乎在等着他认出自己。

En este momento, el perro corre hacia Jinghe y se para en frente de su bicicleta con mucho cariño. Lo mira y parece que está esperando a Jinghe que lo reconozca.

井河一只脚点在地上，车子一歪，曹老师也站在地上了。

Jinghe apoya una pierna en el suelo e inclina la bicicleta, el profesor Cao también se pone de pie en el suelo.

井河抬起头，他一下子看到了白狗的主人。

Jinghe levanta la cabeza y de repente ve a la dueña del perro.

7. 日外，同上

Día, exterior, igual que la escena anterior.

这时，白狗的主人，已经从井河和曹老师的面前走过了路口，她背着一大捆长长的芦苇（或者别的什么秸秆之类），人整个被芦苇埋在下面，根本就看不到她的脸，如果你不仔细看，连她的头都看不见。整捆芦苇就像长了腿。

En este momento, la dueña del perro ha pasado el cruce de enfrente de Jinghe y el Profesor Cao. Va cargada con un gran vencejo de junco (o algunas plantas parecidas) y todo su cuerpo está tapado por el junco y casi no se ve su cara. Si no mirabas con detenimiento, no podías ver ni su cabeza. Parecía que al hatillo de junco le hacían salido piernas.

但这显然不是一双好腿，由于有残疾，她走路的姿势很不协调，但是她自己似乎已经习惯了这种姿势，依旧可以做她要做的事情。

Resultaba obvio que no eran un par de piernas saludables. Por la discapacidad, su postura al caminar no estaba muy bien coordinada. Pero parece que ella ya está acostumbrada a esta manera de caminar y que es capaz de hacer lo que quiera.

井河像被施了定身术一样站在那里。他看看狗，又看看那个背芦苇的人。

A Jinghe parece que le hubieran echado una maldición y se queda ahí sin moverse. Mira al perro y luego a la persona que va cargada con el junco.

白狗看看他，转身看看主人，还是决定转身找主人去。

El perro lo mira, y gira para mirar a su dueño. Al final decide irse a buscar a su dueña.

井河：暖？

Jinghe: ¿Nuan?

曹老师：（他站在井河的身后）是暖。

Cao: (Está detrás de Jinghe) Sí, es Nuan.

井河猛地回头看了曹老师一眼，他似乎感到有些突然，但又并不意外。

Jinghe gira la cabeza y echa un vistazo a Profesor Cao. Parece que se siente un poco sorprendido, pero dentro de su imaginación.

曹老师没有说话，他也看着井河，等待他做出决定。

El Profesor Cao no dice nada. Mira a Jinghe esperando a que tome una decisión.

暖已从桥上走过，拐上一条更窄的岔路。

Nuan ya ha pasado el puente y gira hacia el camino más estrecho del cruce.

井河把自行车支在路中间，大步朝暖跑去。

Jinghe apoya la bicicleta en el medio del camino y corre hacia Nuan dando grandes pasos.

井河：（喊着）暖，暖。

Jinghe: (Gritando) ¡Nuan! ¡Nuan!

曹老师摸出一支烟点上，蹲在路边埋头点烟。他再抬头时，不远处井河已经追上了暖。

El Profesor Cao saca un cigarrillo, se pone en cuclillas a un lado del camino y lo enciende con la

cabeza bajada. Cuando levanta la cabeza, Jinghe, que no está muy lejos de él, ha alcanzado a Nuan.

8. 日外, 小路上

Día, exterior, camino estrecho

听见有人叫她, 暖停下了脚步, 回过头来。

Al oír que alguien la llama, Nuan detiene sus pasos y gira la cabeza.

暖侧过身子, 从背的东西下面斜着向上看, 这使她的神情显得有点儿古怪。

Nuan inclina su cuerpo y mira hacia arriba por debajo de la carga que lleva y así su expresión parece un poco rara.

暖的头发散落着, 因为出汗而湿湿地贴在脸上, 她习惯性地捋了一下, 露出脸来, 这是一个曾经漂亮现在已经有些憔悴的女人, 模样显得比实际年龄要老一些, 由于正在干活儿, 人也有些狼狈。

Nuan tiene el pelo suelto y algunos trozos están pegados a su cara por el sudor. Ella se lo arregla como de costumbre y muestra su cara. Es la cara de una mujer que ha sido guapa pero ahora parece un poco más estropeada y aparenta ser más mayor de lo que realmente es. Como en ese momento está trabajando, tampoco es su mejor momento.

井河站在暖的前面。

Jinghe se queda en frente de Nuan.

井河: 暖, 是我, 我是井河。

Jinghe: Nuan, soy yo, soy Jinghe.

暖一歪肩, 很熟练地把大捆掀到地上, 揪扯了一下因为背东西而歪斜的衣服。

Nuan inclina su hombro y deja su carga en el suelo con mucha habilidad. Extiende un poco su ropa que está liada por la carga.

暖: 我还不知道你是井河?

Nuan: ¿Cómo no voy a saber quién eres Jinghe?

井河: 没想到在这碰见你。

Jinghe: No esperaba encontrarme contigo aquí.

暖满身都是干活儿留下的灰尘和一片一片汗湿的痕迹, 背东西的绳子在她身上勒出的痕迹清晰可见。

Nuan está cubierta por el polvo del trabajo y manchas de sudor. También se le notan claramente las marcas de la cuerda con la que carga las cosas.

白狗悠闲地在水边喝水。

El perro está bebiendo tranquilamente al borde del agua.

暖走到河边去洗脸。又洗到胳膊, 肩膀。她很热。当着井河也没有什么忌讳。

Nuan anda hacia el río para lavarse la cara. También los brazos y los hombros. Tiene mucho calor y no tiene ningún reparo por la presencia de Jinghe.

井河站在桥上看着她。

Jinghe la mira desde el puente.

井河：我今天早上才到。曹老师家承包鸭棚的事情，让我来帮着说说。

Jinghe: He llegado esta misma mañana. El Profesor Cao tenía un problema con un asunto de la cría de los patos y me llamó para que le ayudara a negociarlo.

暖：我听说了 (G79)，曹老师两年多的委屈，你几句话就摆平了(G80)，镇长和你在一起喝酒，村里人都在夸你有良心呢。这鬼天气，不把人蒸熟了(G81)不罢休!立秋几天了(G82)，白他娘立。

Nuan: Ya me he enterado. Al Profesor Cao se le lleva tratando injustamente más de dos años. Lo solucionaste solo con algunas palabras. Has estado bebiendo con el alcalde. La gente del pueblo te elogia por tu buena conciencia. ¡Maldito tiempo! ¡Nos vamos a asar y eso que ya ha empezado el otoño! ¡Cuándo ha empezado el otoño! ¡Vaya!

井河：是，是。

Jinghe: Sí, sí.

暖一边走过来一边整理着自己的衣服，因为洗脸，前襟上湿了一大块，隐约可以看见里面的花背心。因为腿有毛病，她脚上的鞋也显得很不合适，磨损也很厉害。

Nuan arregla su ropa mientras camina hacia Jinghe. Al lavarse la cara, se ha hecho una gran marcha en el pecho, que deja ver vagamente una camiseta floreada sin mangas. Por el defecto del pie, sus zapatos no le quedan bien y están muy rozados.

井河：我以为你早就不在村里住了(G83)，你还好吗？

Jinghe: Pensaba que desde hace tiempo ya no vivías en el pueblo. ¿Estás bien?

暖：（略显冷淡地）好？啥叫好？有吃有穿，有孩子有丈夫，除了(G84)腿瘸，什么都不缺，浑身上下都不疼，算好吗？不知道你们城里人啥叫好。

Nuan: (Con un tono frío) ¿Bien? ¿Bien en qué sentido? Tengo lo suficiente para comer y vestirme; tengo una hija y un marido. Al margen de ser coja, no me falta de nada ni me duele nada. ¿Eso sería “bien”? No sé qué significa “bien” para vosotros los de la ciudad.

井河：暖，你还恨我……

Jinghe: Nuan, todavía me odias.

暖：（打断）恨你？老天爷才可恨，憋着雨不他娘下，把人活闷死，来，搭把手。

Nuan: (Lo interrumpe) ¿Que te odio? Podría odiar un dios que no dé lluvias y que asfixie a la gente hasta la muerte. Venga, échame una mano.

井河：我用车给你推上。

Jinghe: Te ayudo a cargarlo en la bicicleta

暖：算了(G85)吧，屁股大个地方，怎么推，帮把手。

Nuan: Olvidalo. ¿Cómo vas a ponerlo en un sitio donde solo cabe un culo? Ayúdame con las manos.

井河：你等着。

Jinghe: Espérate.

井河返身跑回去推自行车。

Jinghe se va corriendo para coger su bicicleta.

自行车还站在原来的地方，曹老师不知什么时候已经自己走了。

La bicicleta todavía está donde la había dejado pero no se sabe en qué momento se había ido el Profesor Cao.

等井河推上车转过身来，暖已经自己把芦苇背到背上了。

Para cuando Jinghe se da la vuelta con la bicicleta, Nuan ya se ha cargado el junco en la espalda.

白狗跟在她的身边。

El perro va a su lado.

井河犹豫了，他站在原地没有动。

Jinghe está indeciso y se queda sin moverse en el mismo sitio.

暖从草下面斜着往后看井河。

Nuan mira hacia atrás a Jinghe por debajo del junco.

暖：不走就到家里坐。骑上吧。

Nuan: Si no te vas, ven a casa. Móntate en la bici.

井河没有说话，也没有再追上去。

Jinghe no dice nada, tampoco la sigue.

暖：（固执地）骑上走吧。

Nuan: (Tercamente) Venga, móntate en la bici y vete.

井河似乎明白了暖的用心。

Jinghe parece que ha entendido las intenciones de Nuan.

井河：我会去你家坐。

Jinghe: Iré a verte después.

井河把自行车掉转车头，就在自行车掉转车头的瞬间，时空发生了变化。

Jinghe gira el manillar de la bici, en el instante en que lo hace, el tiempo y el espacio cambia.

[画外音] (Voz en off)

井河：看到暖，我才明白自己为什么这么多年因为各种原因没有回乡，我不敢。

Jinghe: Al ver a Nuan me di cuenta de las razones por las que no había vuelto al pueblo en todos estos años. No me atrevía.

9. 日外，场院

Día, exterior, en el patio

秋千上的主观镜头：Plano subjetivo del columpio.

阳光灿烂的正午。

Mediodía soleado.

集体经济时期的场院，社员们聚在一起干活儿，高音喇叭里放着那个时代的流行歌曲。鼓风机把谷壳高高地扬上天，打稻机周围暴土扬场。

En el patio del período de la economía colectiva los miembros de la comunidad están trabajando juntos. Sale la música de moda de esa época desde el altavoz. El fuelle/ventilador sopla las cáscaras del grano en el aire y lo que rodea la aventadora está envuelto en polvo.

场院上有一个个高高大大的稻草堆，充满怀旧意味的景致。

En el patio hay una pila de escombros de paja muy grande y alto, que forma una imagen con un toque de nostalgia.

镜头奇怪地上上下下，不断变换着视线。

La vista de la cámara se mueve sin parar, desde arriba abajo, cambia la línea de visión constantemente.

十七八岁的井河在秋千上荡着，一脸非常兴奋的表情。

Jinghe, que tiene unos 17-18 años, está jugando en el columpio con una expresión de entusiasmo.

秋千高高升起，又轻轻落下，井河眼里的景物不断地变换着形态。

El columpio sube alto y baja suavemente. El paisaje en los ojos de Jinghe no para de cambiar por el movimiento del columpio.

10. 日外，场院边上

Día, exterior, en el borde del patio.

在场院边上，几棵大树铺下一片阴凉。在树下，架着一个高大的秋千架，两条很粗的绳子下面悬着一块一尺宽、两尺多长的厚木板。

En el borde del patio, unos árboles grandes forman una zona de sombra. Debajo de los árboles, hay un gran columpio colgado por dos cuerdas gruesas y una pieza ancha de madera, de unos 66 cm de largo.

一群人在排着队玩秋千，高的高，矮的矮，人挨人挤在一起，其中有孩子也有大人，大家都急切地看着正在玩的井河，等着快一点儿轮到自己，孩子们嘴里大声地整齐地替他数着数，一个来回数一个数，几个更小一点儿的孩子，则蹲在一边甘当观众。

Un grupo de gente hace cola para subir al columpio. Algunos son altos, y otros más bajos. Todo el mundo está pegado a otro. Entre ellos hay niños y adultos. Todos miran con impaciencia a Jinghe que está jugando en el columpio, esperando que rápidamente les llegue el turno a ellos. Los niños cuentan en voz alta las vueltas que da. Algunos de los niños más pequeños están en cuclillas observándolo a un lado como meros espectadores.

井河在秋千上荡来荡去。

Jinghe está en el columpio balanceándose.

小孩子们的眼睛随着秋千的摆动而转动。

Y los ojos de los niños se mueven con el columpio.

11. 日外，秋千架下

Día, exterior, debajo del columpio.

暖排在队伍的最前面，她有十六七岁的样子，天生的漂亮和开朗写在脸上。身上的衣服又小又不合身，手腕和脚腕都露在外面。但是她还是出众，她脸上的表情比别人更急切一些。嘴里数着数。回头看一眼排在她身后的比她矮一块的孩子，得意的表情也写在脸上。

Nuan está la primera de la cola. Tiene la apariencia de tener unos 16-17 años. Se ven la belleza innata y el optimismo grabados en su cara. Su ropa le queda un poco pequeña y enseña las muñecas y los tobillos. Aun así, ella es una chica que sobresale. Parece que tiene más urgencia que los demás para subir al columpio y está contando para Jinghe también. Gira la cabeza y mira a los niños que están detrás de ella, una expresión llena de orgullo también se dibuja en su cara.

大家一起数到了“50”。

Todos cuentan juntos hasta “50”.

秋千上的井河便不再用力，秋千慢了下来，还没有完全停稳，暖就跑上前去拉住还在荡着的绳子，让井河下来。

Jinghe ya no sigue haciendo fuerza, para que el columpio se pare despacio. Antes de que el columpio se pare completamente, Nuan ya corre hacia adelante para sujetar las cuerdas que todavía se mueven y hace a Jinghe que baje.

井河依依不舍，但是也只好下来。

A Jinghe le da mucha pena pero tiene que bajar.

暖把绳子往后拉了一段，然后迈上去，往前一荡，就上了秋千，意犹未尽的井河灵机一动。

Nuan se agarra a las cuerdas, se sube al columpio, lo mueve hacia adelante y sube. A Jinghe, que todavía quiere jugar, le ocurre una idea.

井河：暖，我推你吧。

Jinghe: Nuan, te empujo.

暖：推，快推。

Nuan: ¡Empuja! ¡Empuja, rápido!

井河从后面使劲一推，秋千开始荡起来了。

Jinghe empuja a Nuan desde atrás y el columpio empieza a balancearse.

暖：大点儿劲儿。

Nuan: Con más fuerza.

当秋千再次荡回来的时候，井河又推她。

Cuando el columpio a hacia detrás, Jinghe la empuja otra vez.

当秋千再次荡回来的时候，井河一下子蹿了上去，和暖面对面一起站在秋千的踏板上。

Y cuando el columpio vuelve atrás de nuevo, Jinghe salta de repente y se queda frente a frente con Nuan en la madera del columpio.

孩子们一起起哄。

Los niños empiezan a gritar y reír.

井河使劲荡起秋千，秋千越来越高。

Jinghe se esfuerza mucho para balancear el columpio y va cada vez más alto.

暖的脸上是兴奋的表情。

Nuan tiene una expresión de ilusión.

孩子们开始为他们数数。

Los niños empiezan a contar para ellos.

秋千上，两个人面对面，身体紧挨着身体，表情是一样的兴奋和快乐，秋千越荡越高，风越来越大，两人的衣服和头发在风中变换着姿态。

En el columpio, los dos están juntos, cuerpo con cuerpo, y muestran la misma ilusión y felicidad. El viento va más fuerte y el columpio más alto. Su ropa y su pelo cambian de forma con el viento.

田野和村庄在一起一落，所有的景物都在飞翔。井河与暖在荡着秋千，下面的孩子们仍然坚决地在数着数。井河看着暖的脸，两张脸挨得很近。

El campo y el pueblo están juntos, todas las escenas se elevan en el aire. Jinghe y Nuan están jugando en el columpio. Los otros niños abajo siguen contando decididos. Jinghe mira la cara de Nuan. Sus rostros están muy cerca.

暖：（兴奋地）林井河，你看见什么了(G86)？

Nuan: (Con mucha pasión) Ling Jinghe, ¿qué has visto?

井河：我看见稻谷堆的尖儿了(G87)，哑巴在稻谷堆上干活呢。你呢？

Jinghe: He visto el pico del montón de grano. El Mudo está trabajando ahí. ¿Y tú?

暖：我看见北京了(G88)，看见天安门了(G89)，看见毛主席了(G90)。

Nuan: He visto Beijing, Tian'anmen y al presidente Mao.

秋千高高升起，轻轻下降。

El columpio sube muy alto y baja suavemente.

下面孩子们的数数声。

Los niños no paran de contar.

12. 日外，秋千架

Día, exterior, al lado del sostén del columpio.

场院边，秋千在不停地来回摆动，秋千上的人在不断地变化，有青年，有孩子，有老人。

En el patio, el columpio está balanceándose sin parar. La gente sube y baja por turnos. Hay jóvenes,

niños y mayores.

[画外音] (Voz en off)井河: 每到收获的季节, 场院上的秋千就成为所有人的快乐, 对故乡的回忆永远是和秋天连在一起, 和秋千连在一起。

Jinghe: Cuando llegaba la temporada de la cosecha, el columpio del patio se convertía en la diversión de todo el mundo. Los recuerdos de mi pueblo siempre están conectados con el otoño, y con ese columpio.

[闪回完] (Flashback acabado)

13. 日外, 黄昏, 曹老师家的院子 (或堂屋门口)

Día, exterior, atardecer, en el patio de Profesor Cao (o en la puerta de la sala principal)

曹老师老两口在忙里忙外地为井河准备带走的土特产, 他们惟恐带的东西不够多, 恨不得把家里有的东西都让井河带走。

El Profesor Cao y su mujer están ocupados preparando las especialidades de la zona para que Jinghe se las lleve (como regalo). Temen que no sea suficiente y desearían darle todo lo que tienen en casa para que se lo llevara (para expresar su agradecimiento).

井河从外面回来, 把自行车支好, 站在院子里发愣, 像丢了魂似的。

Jinghe regresa desde fuera y guarda bien la bicicleta. Se queda de pie en el patio aturdido, parece que hubiera perdido su alma.

曹老师: 井河, 不早了(G91), 到汽车站还得20分钟, 我骑车子送你。

Cao: Jinghe, se ha hecho tarde. Se tardan 20 minutos en llegar a la estación de bus. Te llevo en la bicicleta.

曹老师的妻子: 你什么时候到你哥那里看你妈, 一定给我们带个好去。

Mujer del Cao: ¿Cuándo vas a ir a donde tu hermano mayor a ver a tu madre? Dale recuerdos de nuestra parte.

井河: 曹老师, 我今天不走了(G92), 住下。

Jinghe: Profesor Cao, en realidad no me voy a ir hoy. Me quedo.

曹老师看着井河。

Profesor Cao mira a Jinghe.

井河有些疲倦的神色。

Jinghe tiene pinta de estar agotado.

曹老师: 好, 好, 不走也好, 他娘, 点火作饭, 我和井河喝两杯, 中午的酒没喝舒坦。

Cao: ¡Vale, vale! También puedes quedarte. Mujer, enciende el fuego y prepara la cena. Voy a beber unas copas con Jinghe. No hemos bebido a gusto en la comida por la burocracia.

14. 夜外, 曹老师家院子里 (或厨房)

Noche, exterior, el patio de Profesor Cao (o la cocina)

井河和曹老师在院子里喝茶。

Jinghe y el Profesor Cao están tomando té en el patio.

井河的表情有些沉重。

Jinghe parece muy preocupado.

曹老师手里拧个半导体。里面是地方戏。

El Profesor Cao está sintonizando la radio, pone teatro local.

曹老师：暖跟哑巴结婚了(G93)。

Cao: Nuan está casada con el Mudo.

井河：您信上没有告诉过我。

Jinghe: No me lo había contado en la carta.

曹老师：结婚有六七年了(G94)吧，哑巴爹还在的时候。

Cao: Llevan 6 o 7 años casados, cuando el padre del Mudo todavía estaba vivo.

井河：那年我哥回来接我妈，说暖到县城相亲去了(G95)，我以为她一定是嫁出去了(G96)。

Jinghe: Ese año fue cuando mi hermano regresó para recoger a mi madre, me dijo que Nuan había ido a la ciudad para una cita a ciegas. Pensaba que se había casado ahí.

曹老师：井河，把你带给我的糖给暖拿上，她娃差不多有五六岁了(G97)。

Cao: Jinghe, llévale los caramelos que me has traído a Nuan y dáselos. Su hija tiene unos 5 o 6 años.

曹老师的收音机停在一个台上，里面是一段传统戏曲的前奏，曲调婉转轻巧。

La radio del Profesor Cao se para en una frecuencia y suena el prelude de una obra de teatro tradicional. La melodía es suave y ligera.

[闪回] (Flashback)

15. 夜外，学校的操场

Noche, exterior, patio del colegio.

前奏从上一场连贯下来，但已不是半导体中的演奏，而变成了学校乐队七拼八凑的、略有些混乱的吹奏。

El prelude que se oye en la anterior escena está conectado a esta, pero la melodía ya no sale de la radio, sino que ahora está siendo interpretada por la banda de la escuela. No es nada profesional y parece que la están tocando sin orden ni concierto.

在简陋的舞台一侧。

Están en un escenario simple y crudo.

井河在人数不多的乐队里吹着一支笛子，他的腮鼓着，眼睛盯着台上，非常认真而艰难地完成着前奏复杂曲折的旋律。

Jinghe está tocando una flauta de bambú en la orquesta escolar, formada por pocas personas. Con la

mejilla llena de aire, observa el escenario. Está muy concentrado, aunque no le resulta nada fácil interpretar bien la complicada melodía del preludio.

其他的乐队成员也非常投入地操着乐器，手上的动作熟练夸张，表情各不相同，彼此配合得非常默契。过门拉完，一个响亮的女声响起。

Otros miembros de la orquesta están muy concentrados también en sus propios instrumentos. Los movimientos de sus manos son bastante exagerados. Sus expresiones faciales son diferentes pero se coordinan perfectamente. Después del preludio, una voz femenina sonora resuena.

舞台中央站着暖，她在清唱一段传统戏剧的唱段，她身上还是穿着不太合身的自家的衣裳，脸上化了妆，虽然粗糙，但挺漂亮，身段和动作有模有样。她在小小的舞台上充分表演，旁若无人。年轻的脸上充满自信和骄傲。

Nuan está en el centro del escenario, cantando un trozo de teatro tradicional sin acompañamiento musical. Sigue llevando la ropa que no le queda muy bien. Está maquillada, de manera un poco tosca pero está muy guapa. Sus gestos y movimientos interpretativos parecen profesionales. Interpreta en ese pequeño escenario como si no hubiera ninguna audiencia. La autoconfianza y el orgullo están expresados en su joven rostro.

舞台侧面的井河在卖力地吹着笛子，眼睛盯着暖。

Jinghe, que está en a un lado del escenario, toca la flauta diligentemente con sus ojos clavados en Nuan.

台下是村子里老老少少的观众，大家都听得津津有味，被家乡戏熟悉的曲调所陶醉。有的在跟着暖一起唱。

Los mayores, jóvenes, niños, mujeres y hombres del pueblo conforman el público. Todo el mundo está disfrutando el espectáculo, atraídos y embriagados por la melodía familiar de su propio pueblo. Algunos también cantan con Nuan.

一曲终了，有人叫好，有人鼓掌，有人喊着再唱一段。

Cuando Nuan acaba la canción, algunos gritan “bravo”, mientras que otros aplauden. Una persona grita que cante otra canción.

暖给观众鞠躬，脸上笑着，然后用眼睛看着舞台边上的乐队，似乎不知道自己应该下去还是留在台上。等了几秒钟，她认为可能不唱了，就要下台，可乐队此时又开始演奏，她又赶紧回到舞台的中间，准备再唱，她的样子把台下的观众逗笑了。

Nuan se inclina al público riéndose y mira a la orquesta que está al lado. Parece que no sabe qué tiene que hacer, si quedarse en el escenario para cantar otra canción o salir ya. Espera unos segundos y piensa que no debería cantar y se baja del escenario. Pero como la orquesta ya empieza a tocar otra canción antes de que Nuan se fuera, ella vuelve al centro del escenario preparada para cantar. Su comportamiento dubitativo ha hecho que el público se riera mucho.

16. 日外，村路上

Día, exterior, camino del pueblo.

田野间，小路从远方延伸过来，又曲曲弯弯地伸向远方。

En el campo, el camino viene desde lejos y se extiende también en la lejanía, tiene muchas curvas.

两边的田野和不远处的群山风景如画。

El camino, el campo y las montañas forman una imagen como de un cuadro.

夕阳西下，染红了田野和村庄。

Está atardeciendo y la puesta de sol enrojece el campo y el pueblo.

暖和井河放学一起回家。井河走在路的这边，暖走在路的另一边，又像是同行，又像没有关系，很怪的方式，但这是两个人都喜欢、都接受的一种方式。暖轻松地、自寻欢乐地走着。井河不时看暖一眼，暖快他快，暖慢他慢。

Nuan y Jinghe salen del instituto y vuelven juntos hacia sus propias casas. Jinghe camina pegado al borde de un lado y Nuan al otro lado. Parece que están juntos pero también como si no tuviera relación, es un poco extraño, pero se gustan y se aceptan de alguna manera. Nuan camina con mucho relax y contenta consigo misma. Jinghe le echa un vistazo de vez en cuando y siempre sigue el ritmo de los pasos de Nuan, cuando Nuan camina más rápido, él camina más rápido y cuando Nuan camina más lento, él también más lento.

暖看到前面一个挑着很重的担子的人。她从背影上就认出了对方。

Nuan ve a una persona muy cargada delante. Lo reconoce aunque esté de espaldas.

暖跑跑颠颠地追了上去。

Nuan corre y salta para alcanzarlo.

井河落在了后面。

Jinghe se queda detrás.

暖：（倒着走在爹的前面）爹，曹老师说我的嗓子全公社没人能比得上，我们的节目要参加公社的比赛，如果获了(G98)奖，还要到县里参加比赛，他让你给我买双皮鞋。

Nuan: (Camina hasta ponerse frente a su padre) Papá, el Profesor Cao dice que tengo la mejor voz de todo el pueblo. Vamos a participar con nuestro programa en el concurso del pueblo. Si ganamos algún premio, iremos también al del distrito. Dice que me compres un par nuevo de zapatos de piel nuevo.

爹埋着头，不搭理她。

Con la cabeza gacha, su padre no le hace caso.

暖：爹，你听见了(G99)没有？曹老师说，要你给我买双皮鞋。

Nuan: Papá, ¿me has oído? El profesor dice que me compres un par de zapatos.

暖的爹把头抬起来看了(G100)她一眼，抬手给了(G101)她一巴掌。

El padre de Nuan levanta la cabeza y le echa un vistazo. Luego levanta la mano y le da un tortazo.

爹：放学了(G102)不回家，干活儿没有你，要这要那有你了(G103)。

Padre de Nuan: No regresas a casa cuando sales de la escuela, no puedo contar contigo para trabajar, y ahora me pides esto.

爹朝前走了(G104)。

El padre de Nuan va hacia delante.

暖站在那里。

Nuan se queda ahí de pie.

她回头，看见井河站在她的身后。

Gira la cabeza y ve a Jinghe que está de pie detrás de ella.

暖：我以后一定走得远远的，他想我我也不会来看他。

Nuan: Algún día me voy a ir muy lejos de aquí. Y aunque me eche de menos no vendré a visitarlo.

井河不知道用什么话安慰暖。

Jinghe no sabe qué decir para consolar a Nuan.

井河：我妈也打我。不就是一双皮鞋吗？回头我有了(G105)钱，我给你买。

Jinghe: Mi madre también me pega. Solo es un par de zapatos, ¿no? Yo te lo compraré en cuanto tenga dinero.

暖转身走了(G106)，井河依然走在他的对面的斜后方，不远不近的。

Nuan se gira y se va. Jinghe la sigue detrás en paralelo como antes, ni muy cerca ni muy lejos.

[闪回完] (Flashback acabado)

17. 日外，村里

Día, exterior, en el pueblo.

早晨。雨不大不小地下着。

Por la mañana. Está lloviendo, no mucho pero tampoco es llovizna.

井河打着一把颜色鲜艳的折叠伞，手里提着一些吃的东西，走过第一天遇见暖的乡路。四周的景物在雨中显得十分干净透明。远处罩着薄雾。

Jinghe coge un paraguas plegable de colores y en la mano lleva cosas de comer. Atraviesa el camino donde se encontró con Nuan otro día. Las vistas de alrededor están muy limpias por la lluvia. Hay neblina a lo lejos.

18、日外，哑巴和暖的家

Día, exterior, la casa de Nuan y el Mudo.

井河走到门前，门开着一道缝，他推开了面前这扇有点儿沉重的大门。

Jinghe se queda delante de la puerta con una rendija abierta, así que Jinghe la empuja, la puerta es pesada.

井河走进暖家的院子。

Jinghe entra en el patio de la casa de Nuan.

井河：暖在吗？

Jinghe: ¿Está Nuan?

白狗从院子的某一个角落里跑了过来。它依旧认出了井河，在他的身边友好地转来转去。

El perro blanco corre desde un rincón del patio y reconoce a Jinghe como siempre. Le rodea corriendo amigablemente.

房门大开着，没有声音。

La puerta de la habitación está abierta totalmente y no hay ningún sonido.

井河：有人在吗？暖在家吗？

Jinghe: ¿Hay alguien aquí? ¿Está Nuan?

19. 日内，暖家

Día, interior, casa de Nuan.

屋内，暖穿了(G107)干净的衣服正在照镜子，六岁的女儿站在边上看着她，暖多少有一点儿紧张，她赶紧收拾着扔在床上的衣服。

Dentro de la casa, Nuan se ha vestido con ropa limpia y se está mirando en el espejo. Su hija de 6 años está a su lado mirándola. Nuan está un poco nerviosa. Se apresura a recoger la ropa que está tirada en la cama.

暖：（对女儿）告诉你爹，来了(G108)。

Nuan: (hacia a su hija) Di a tu padre que ha venido.

女孩儿跑出房间。

La niña sale de la habitación corriendo.

暖：（在屋里应道）是井河吗？都在呢。

Nuan: (Contesta desde la habitación) ¿Eres tú Jinghe? Sí que estamos.

她一边说着，一边脱下了(G109)穿在脚上的一双新皮鞋，把鞋抓起来匆忙地放回鞋盒里，又把鞋盒放到被子垛的上面，光着脚去找自己的旧鞋。

Mientras le contesta, se quita los zapatos nuevos que lleva puestos. Vuelve a meterlos en la caja con prisa y deja la caja de zapatos encima del edredón. Descalza busca sus zapatos viejos.

20. 日外，门口

Día, exterior, en la puerta.

井河还站在门口。

Jinghe todavía está en la puerta.

哑巴出现在门口，他的年纪比井河要大一些，也更显老一些，他光着上身，穿着一条旧裤子，裤脚卷着，一高一低。哑巴的眼神很不友好，在他看来，井河出现得有些突然。他似乎在努力辨认着这个人和他从前认识的井河有什么联系。在他的身后可以隐约看见她们的女儿，样子乖巧，脸上有点儿脏，眼睛十分明亮。她躲在哑巴的身后看着陌生的井河。

El Mudo aparece en la puerta. Es un poco más mayor que Jinghe y también lo parece. No lleva camiseta, solo un par de pantalones muy usados y tiene las dos perneras dobladas a diferentes alturas. No tiene una expresión amistosa, para él, la aparición de Jinghe ha sido muy repentina. Parece que

está intentado relacionar a la persona que tiene enfrente con el Jinghe que él conocía. Se adivina a su hija detrás de él, parece muy obediente, tiene la cara un poco sucia y los ojos muy brillantes. Está escondida detrás del Mudo y mira a Jinghe que para ella es un desconocido.

井河虽然有思想准备，但是一时间也不知道该怎么办，他对哑巴笑了笑。

Aunque Jinghe se ha preparado psicológicamente, tampoco sabe qué debería hacer en ese momento. Sonríe al Mudo.

哑巴并不笑。

El Mudo no sonríe.

井河的笑容便有些僵硬。

L risa de Jinghe se queda un poco helada.

哑巴并没有从门口让开，也没有请井河进屋的意思。倒是女孩儿终于试探着从父亲的身边挤出来，站在屋檐下看着井河。

El Mudo no se aparta de la puerta para dejarle entrar, tampoco tiene la intención de invitarle a hacerlo. Pero la niña al final sale de detrás del padre y se queda bajo el umbral mirando a Jinghe.

屋檐下的雨滴断断续续地滴落。

Las gotas de lluvia caen desde el borde del techo sin parar.

井河赶紧把带来的糖拿出来，走到女孩儿的面前。女孩儿看到漂亮的糖一下就掩饰不住地兴奋起来，但是她并没有马上就接，而是回头看自己的父亲，并对哑巴打了几个简单的手势，显然是在问哑巴她可不可以拿这些糖。

Jinghe saca los caramelos apresuradamente y camina hacia la niña. La niña no puede esconder el entusiasmo al ver los caramelos coloridos pero tampoco los coge inmediatamente. Mira hacia a su padre y le hace algunos gestos simples. Obviamente es para preguntar si le da permiso para aceptar esos caramelos.

哑巴看了看井河又看看女孩儿，对女孩儿做了个手势，意思是尝尝好不好吃。

El Mudo mira a Jinghe y a su hija. Hace un gesto a la niña que quiere decir que los pruebe a ver si están buenos.

女孩儿伸手从张开的塑料袋中拿出了一块糖，小心地剥开漂亮的糖纸，放进自己的嘴里，又伸手拿了一块，依旧是很小心地剥开，回身放进哑巴的嘴里。哑巴很认真地品味了一下，脸上终于露出了一丝笑容。

La niña extiende la mano para coger un caramelo de la bolsa, abre el bonito envoltorio con mucho cuidado y se lo mete en la boca. Coge otro, lo abre cuidadosamente como el anterior y se lo pone en la boca al Mudo. El Mudo lo saborea concienzudamente y finalmente muestra una leve sonrisa en la cara.

就在这时，暖从屋里出来了，她显然很匆忙地收拾了一下自己，穿了一件干净的衣服，折叠的褶皱还很清楚，头发也匆匆梳过，一只手里抓了一件背心，顺手扔在哑巴的肩上。

Justo en este momento, Nuan sale de la habitación. Se nota que se ha arreglado un poco a toda prisa. Lleva ropa limpia en la que aún se ven las líneas de estar doblada. También se ha arreglado rápidamente el pelo. Lleva una camiseta sin mangas en la mano y se la pone encima de los hombros al Mudo.

暖：家里不像样，让你笑话了(G110)。进屋吧。（说着把正套背心的哑巴往边上拉。）

Nuan: La casa está hecha un desastre, te vas a reír. ¡Anda entra! (Aparta a Mudo al lado que se está poniendo la camiseta sin mangas)

井河：我猜下雨你们可能不出门了(G111)，来看看。

Jinghe: Imaginaba que con la lluvia no habríais salido de casa, así que he venido a visitaros.

哑巴这时穿上了背心，他很自然地用手把嘴里的糖拿了出来，递到暖的嘴前。

El Mudo ya se ha puesto la camiseta, se saca con naturalidad el caramelo de la boca y se lo pone enfrente de la boca a Nuan.

也许是因为井河在的缘故，暖下意识地躲了一下，用手势示意哑巴她不吃，让他自己吃。

Posiblemente por la presencia de Jinghe, Nuan lo evita inconscientemente y le indica al Mudo con gestos que no quiero comérselo, que se lo coma él.

哑巴似乎没有遭到拒绝的心理准备，他顺手抓住暖的头发，暖的头向后仰去，哑巴顺利地把糖塞进了暖的嘴里。他看也没有看井河一眼，就进屋去了。

El Mudo parece que no está preparado mentalmente para que le rechacen, así que agarra a Nuan del pelo para echarle la cabeza hacia atrás, y le mete el caramelo en la boca. Sin mirar a Jinghe, entra en la habitación.

暖看着井河有些诧异的神态，没有什么表情，她示意井河进屋。

Nuan mira a Jinghe que está un poco sorprendido por lo que acaba de ocurrir, pero ella no tiene ninguna expresión en el rostro, solo indica a Jinghe que entre.

井河看着暖，暖有点儿回避他的目光，先进屋去了。

Jinghe mira a Nuan pero Nuan evita el contacto visual con él y entra primero.

21. 日内，暖家里

Día, interior, casa de Nuan

井河走进暖的家，在堂屋的椅子上坐了下来。

Jinghe entra en la casa de Nuan y se sienta en una silla del salón.

他环顾四周，家里收拾得还算利落，陈设比较简单，看得出日子并不宽裕。

Él mira alrededor. Está limpio y arreglado. Se ve que no llevan una vida muy holgada por la sencillez de los muebles.

白狗也想跟着进屋看看客人，出现在门口，被哑巴踢了一脚，就离开了。

El perro blanco también quiere entrar para ver el invitado. Aparece en la puerta pero el Mudo le da una patada y se marcha.

井河脸上的神情有些暗淡，他忽然觉得暖的生活令他感到沉重和担心。

La cara de Jinghe está un poco pálida y de repente le invade una preocupación y pesar por la vida de Nuan.

暖对哑巴比画着什么，井河愣愣地看着他们。因为暖是背对着井河，他只能看到哑巴的表

情。

Nuan está haciendo gestos al Mudo. Jinghe los mira y se queda pasmado. Como Nuan está de espaldas a Jinghe, solo puede ver la cara del Mudo.

经过暖的解释，哑巴终于有了一点儿友好的表情。

Después de la explicación de Nuan, el Mudo al final muestra una expresión más afable.

他在井河的对面坐了下来，有些郑重。

Se sienta un poco serio en frente de Jinghe.

暖转过身来。

Nuan gira el cuerpo.

暖：我对他说，你是专门回来帮曹老师解决纠纷的，我告诉他你在北京当了(G112)干部，以后有什么事情可以找你帮忙。我还告诉他你已经结婚了(G113)，找了(G114)个北京女人做媳妇。

Nuan: Le he dicho que has vuelto especialmente para ayudar al Profesor Cao a resolver sus problemas. Que ya eres un profesional de nivel en Pekín y que, si tenemos algún problema podremos recurrir a ti para que nos ayudes. También le he dicho que ya estás casado, que tu mujer es pekinesa.

井河对哑巴点点头。

Jinghe se asiente con la cabeza en dirección al Mudo.

房间里光线有些暗，也略有些拥挤，哑巴正在捆蚕茧，井河看到觉得很熟悉，拿起来弄了两下，很不熟悉了，哑巴笑他，做了个嘲笑他的手势，自己又开始干活儿，井河便很自然地帮他干活儿。

La habitación está un poco oscura y parece angosta. El Mudo está atando el capullo del gusano de sed, lo que para Jinghe resulta familiar, al cogerlo y darle un par de vueltas se da cuenta de que ya no está acostumbrado, y el Mudo se ríe de él, y le hace un gesto para mofarse antes de seguir trabajando. Jinghe le ayuda de una manera natural.

22. 日内，暖家

Día, interior, casa de Nuan.

暖把桌子擦了又擦。

Nuan limpia bien la mesa, da varias pasadas.

孩子在一个角落里把井河带来的糖果当玩具，倒腾不休。她会不时看一眼井河，这个陌生人让她很感兴趣。

La niña está jugando a los caramelos como si fueran juguetes, no para. Echa un vistazo a Jinghe de vez en cuando. Este desconocido le provoca mucho interés.

暖：你媳妇是做什么的？

Nuan: ¿A qué se dedica tu mujer?

井河：教师。是大学同学，她留校了(G115)。

Jinghe: Es profesora. Fuimos compañeros de la universidad y se quedó a trabajar allí después de graduarse.

暖: 真好, 孩子多大了(G116)? 男孩儿?

Nuan: ¡Qué bien! ¿Cuántos años tiene tu hijo? ¿Es un niño?

井河: 刚满月。男孩儿。

Jinghe: Acaba de cumplir un mes. Sí, es un niño.

暖: 真的? 你们城里人生孩子都晚。

Nuan: ¿De verdad? La gente de la ciudad tenéis los hijos muy tarde.

暖对哑巴比画, 告诉他井河的孩子只有1个月大, 哑巴有点儿不以为然地撇了下嘴, 可是暖又告诉他, 井河是男孩儿, 他假装没看见一样低下头干活儿。

Nuan hace gestos al Mudo para contarle que el bebé de Jinghe solo tiene un mes. Al Mudo no le importa nada y hace mueca con su boca, pero Nuan sigue y le indica que es un niño. El Mudo sigue ocupado con su tarea con la cabeza bajada fingiendo que no se ha enterado de nada.

井河: 我知道你肯定会出嫁, 但是没有想到你们两个会成家, 你小时候最怕他了(G117)。

Jinghe: Sabía que algún día te casarías, pero no esperaba que te casaras con él. Te daba mucho miedo cuando eras pequeña.

暖: 你没听说过, 弯刀对着瓢切菜, 合适着呢。

Nuan: ¿No has oído el dicho de “Como cortar las verduras con un cuchillo doblado encima de un cucharón”? Encajamos perfectamente.

井河不知道该说什么, 便低头干活儿, 金黄的稻草的秸杆在他的手中翻飞。动作中时空转换。

Jinghe no sabe qué puede decir. Baja la cabeza y sigue con la tarea. Las paja seca y dorada están da vueltas en su mano. El tiempo también gira.

[闪回] [Flashback]

23. 日外, 场院上

Día, exterior, patio de la comunidad

场院上一片金黄。

El patio de la comunidad tiene un tono dorado.

高大的稻草垛错落有致。

Los grandes montones de paja desperdigados crean un bonito efecto.

暖双手撑地, 在稻草垛边上拿起大顶。她的上衣系在裤子里面。

Nuan apoya sus manos contra el suelo y hace el pino al lado de una pila. Su camisa está metida por dentro de los pantalones.

几个女孩儿一个接一个地在稻草垛边上倒立。

Varias chicas, una a una, hacen el pino junto al montón de paja.

她们倒着排成了一排。

Forman una fila haciendo el pino.

暖：我们的节目要是可以得奖，我们就能到县城去演出。

Nuan: Si ganáramos un premio con nuestro espectáculo, podríamos interpretarlo en la ciudad del distrito.

第二个女孩儿：我们坐汽车去县里吧，我真想坐汽车啊。

La segunda chica: ¡Iremos en autobús a la ciudad del distrito! Me encantaría montar en autobús.

第三个女孩儿：暖，曹老师说，要是能参加县里的汇演，说不定你就会让县剧团选中呢。

La tercera chica: Nuan, el Profesor Cao dice que si podemos participar la gala en el distrito, la compañía de teatro podría elegirte para que te unas a su grupo.

暖：要真能选上，美上天了(G118)。

Nuan: Si me eligieran de verdad, sería como estar en el paraíso.

第二个女孩儿：说不定暖就成为邓丽君了(G119)。

La segunda chica: Y posiblemente Nuan se convertiría en una cantante famosa.

第四个女孩儿：到时候可别忘了(G120)我们。

La cuarta chica: Luego no te olvides de nosotras.

从第二个女孩儿倒着的视线里，看见一群鸭子向她们这边运动过来。

Desde donde está la segunda chica, se ve una bandada de patos acercándose hacia ellas.

第二个女孩儿：暖，哑巴来了(G121)。

La segunda chica: Nuan, que está el Mudo.

所有女孩儿都紧张地翻倒在稻草堆边。

Todas las chicas se caen al lado del montón de paja por los nervios.

鸭子们在漫不经心地走着，大家却没有看见赶鸭子的哑巴，大家反倒十分紧张，东张西望，担心哑巴会捣什么乱。

Los patos caminan sin dirección, pero como nadie ha visto al Mudo (el dueño de los patos) todas se ponen muy nerviosos y miran alrededor, preocupadas porque el mudo pueda montar algún lío.

暖也和大家一样，一边打扫着身上的草，一边到处看。

Nuan hace lo mismo que las demás, se quita las pajas del cuerpo mientras ira hacia todas partes.

哑巴突然出现在暖的身后，把手里的一把蒺藜放到暖的头上，回身就跑。

El Mudo aparece de repente detrás de Nuan. Pone un puñado de espino en la cabeza de Nuan y sale corriendo.

哑巴迈着有些可笑的大步子去追赶他的鸭子去了。

El Mudo corre para alcanzar a sus patos dando grandes pasos un poco ridículos.

暖在后边气得直跺脚。

Nuan está tan enfadada que patalea en el suelo.

暖：臭哑巴，你不得好死。让你鸭子明天全跑光，让你一个鸭蛋也找不着。

Nuan: ¡Maldita sea! ¡Espero que tengas una mala muerte! ¡Ojalá que todos tus patos huyan y no te quede ni un huevo!

哑巴没有回头，因为他听不见。

El Mudo no gira la cabeza porque no puede oír nada.

几个女孩儿围着暖，替她摘掉头上的蒺藜。

Las chicas rodean a Nuan y le ayudan a quitarse los espinos de la cabeza.

[画外音][Voz en off]

井河：哑巴没有上过学，村子里的孩子都有点儿怕他，大人们却总向着他。

Jinghe: El Mudo no ha ido al colegio. Todos los niños del pueblo le temen un poco, pero los adultos siempre están de su lado.

24. 日外，村里

Día, exterior, en el pueblo.

窄窄的村路，两边是房子。

Los caminos en el pueblo son muy estrechos y hay casas en ambos lados.

井河无聊地朝家里走去。

Jinghe camina hacia su casa aburrido.

一条长长的小巷。

Un callejón muy largo.

哑巴赶着鸭子迎面走来，鸭子拥挤着，几乎占满了路面。

El Mudo, pastoreando a sus patos, viene de frente. Los patos van pegados unos a otros y casi ocupan todo el camino.

哑巴走在中间，身前身后都有鸭子，哑巴偶尔回一下头。

El Mudo está en el centro de la bandada, rodeado por detrás y delante por los patos. Mira hacia atrás de vez en cuando para comprobar que no se pierde ninguno.

井河迎着哑巴走来。

Jinghe viene de frente al Mudo.

两人目光对视。

Se miran.

井河用无所谓的表情掩盖他对哑巴的敌意和惧怕。

Jinghe pone una expresión de indiferencia para ocultar su miedo y hostilidad hacia el Mudo.

两人相错而过。

Se cruzan.

哑巴继续向前走。

El Mudo continua caminando.

井河在他的身后大声地吓唬走在他身后的鸭子，把走在哑巴身后的鸭子向相反的方向轰着。

Jinghe empieza a asustar a los patos que van detrás del Mudo dándoles voces para que se dispersen.

哑巴听不见，继续向前走。

El Mudo no oye nada y sigue su camino hacia delante.

井河解气地轰着鸭子，鸭子们惊慌地朝着相反的方向逃窜。

Jinghe para su enfado con los patos, que corren despavoridos en la dirección contraria.

井河躲在路边的墙角朝哑巴看去，看他能不能发现少了鸭子。

Jinghe se esconde en la esquina de la calle para ver si el Mudo se da cuenta de que ha perdido algunos patos.

哑巴终于没有回头，他拐弯了。

El Mudo finalmente no gira la cabeza y gira por otra calle.

井河偷着笑了，可他不知道拿这些鸭子怎么办，正发愁，井河的后脑勺被重重地敲了一下，他一抬头，是村里的一个老头儿。

Jinghe se ríe en secreto, pero no sabe qué hacer con los patos que se han quedado por ahí. En medio de la angustia, de repente alguien le pega en la parte posterior de la cabeza. Levanta los ojos y ve a un señor mayor del pueblo.

25. 日外，村路

Día, exterior, camino del pueblo.

井河垂头丧气地走在鸭子的后面。

Jinghe camina detrás de los patos desalentado.

老头儿像押俘虏一样走在井河的后面。

La persona mayor va detrás de él como si Jinghe fuera un prisionero.

26. 日外，河边

Día, exterior, cerca del río

一群孩子在玩水，井河也在其中。

Un grupo de chicos están jugando en el río, Jinghe está entre ellos.

突然，哑巴不知道从什么地方冒了出来，一下就把井河按在水里。

De repente, el Mudo aparece desde nadie sabe dónde y empuja a Jinghe al río.

两个人在水中搏斗，井河显然不是哑巴的对手，被哑巴越来越久地按在水里。

Los dos se pelean en el agua. Obviamente, Jinghe no es el rival para el Mudo y pasa más tiempo bajo el agua.

27. 日外，秋千上

Día, exterior, en el columpio

井河像条死鱼似地爬在秋千的木板上，往外控着肚子里的水。

Jinghe se sube a la tabla del columpio como si fuera un pez muerto, presionando la barriga por el agua que tiene dentro.

几个孩子围在他的旁边看。

Unos niños lo rodean y lo observan.

暖在慢慢地推着秋千。

Nuan está empujando el columpio despacio.

井河肚子里的水滴滴答答流了一条线。

El agua que sale goteando desde la barriga de Jinghe forma una línea en el suelo.

暖忽然就笑了起来，越笑越厉害。

Nuan de repente se echa a reír a carcajadas cada vez más fuerte.

[闪回完] [Flashback acabado]

28. 日内，暖家

Día, interior, casa de Nuan.

里屋两个男人在平静地做事，井河配合哑巴做一些事。

Jinghe ayuda al Mudo con algunas tareas en una habitación interior en silencio.

外屋，暖在做饭，她的腿脚虽然不够灵活，但是依然像过去那么灵巧和麻利。

Nuan está cocinando en la habitación exterior. Aunque sus piernas no son muy ágiles, se muestra igual de ingeniosa y hábil que antes.

她在一只碗里打了好几只很大的鸭蛋，又加上一些新鲜的蔬菜的碎末、一些盐、一点儿红色的辣椒，用筷子把鸭蛋打得很响，碗里面红的、绿的、黄的，很好看。

Echa unos huevos bastante grandes de pato en un bol y añade unas verduras frescas picadas, un poco de sal, un pimiento rojo y los bate sonoramente con unos palillos. En el bol se ven el amarillo, el rojo y el verde, resulta muy bonito.

井河在里屋，他的眼睛不看暖。

Jinghe está en la habitación interior sin mirar a Nuan.

井河：那年我哥回来接我妈，他说没看见你，说你到县里相亲去了(G122)，我当时真的盼望你能找到一个你满意的人。

Jinghe: El año que mi hermano volvió para recoger a mi madre, me dijo que no te había visto, que te habías ido a la ciudad del distrito por una cita a ciegas. Deseaba sinceramente que pudieras encontrar a una persona que te satisficiera.

外屋，油锅热了(G123)，冒着淡淡的烟，暖把打好的鸭蛋倒进锅里，鸭蛋马上就改变着形态，向四周膨胀起来。

En el exterior de casa, sale un humo ligero porque el aceite en la olla está muy caliente. Nuan echa el huevo batido y en seguida los huevos cogen forma y se vuelven esponjosos.

暖：是个售货员，看了(G124)我的照片非要我去县里玩。我住在她姐家帮他姐带孩子，和他也还算谈得来，他就是从来不和我一起出门，我想来想去，咱不能窝囊了(G125)人家，就回来了(G126)。他哭得可伤心了(G127)。

Nuan: Era un dependiente. Insistió en invitarme a la ciudad del distrito en cuanto vio mi foto. Yo vivía en la casa de su hermana y le ayudaba a cuidar a su sobrino. Nos llevábamos bien pero nunca salía conmigo por ahí. Lo pensé mucho y me pareció que era injusto para él. Me volví a casa. Él lloró con bastante tristeza.

暖轻轻地把锅里的鸭蛋翻转过来，鸭蛋仍然是完整的。锅里的油再一次热闹起来。

Nuan da ligeramente la vuelta al huevo batido y así lo termina de hacer. El aceite caliente de la olla vuelve a hacer ruido.

井河：后来，就没再遇上合适的？

Jinghe: ¿Y después? ¿No encontraste a nadie adecuado para casarte?

暖：啥叫合适？啥叫不合适？

Nuan: ¿Y qué es ser adecuado o inadecuado?

暖把手中的锅铲重重地放在案板上。

Nuan tira la espátula con fuerza en la tabla de la cocina.

井河一惊，手中的动作一下就失去了从容。

Jinghe se asusta y pierde el ritmo de lo que estaba haciendo con las manos.

哑巴没有丝毫感觉，但他感到井河配合上的混乱，恼怒地看着井河。

El Mudo no se entera de nada pero nota que Jinghe se está perdiendo en lo que están haciendo juntos y lo mira furioso.

井河如梦初醒，努力跟上哑巴的节奏。

Jinghe se espabila e intenta a alcanzar el ritmo del Mudo.

井河：你现在，还唱吗？

Jinghe: Y tú, ¿todavía cantas?

暖：唱？话都快不会说了(G128)，他不说话，狗也不会说话，闺女会说话，跟他在一块呆久了(G129)，也不爱说话，整天忙了(G130)家里忙家外，也没心思。

Nuan: ¿Cantar? Apenas sé hablar ya. Él no habla, el perro tampoco. Mi hija sí habla. Pero, como pasa mucho tiempo con su padre, tampoco le gusta mucho hablar. Me paso el día entero ocupada con las tareas de casa y las de fuera. Además ya no me interesa cantar.

井河：家里也没买个电视，我看村子里不少人家都有电视了(G131)。

Jinghe: ¿No has comprado un televisor para casa? He visto que muchas familias del pueblo ya tienen tele.

暖：我倒不是攒不起来这几百块钱，我怕他听不见着急，哪天再给我砸了(G132)，闺女也闹着要呢，再说吧。

Nuan: No es que no pueda ahorrar unos cientos de yuanes, es que me preocupa que él se enfade porque no lo va a poder escuchar y me lo destroce. La niña también está pesada con lo de la tele, ya veremos.

井河看了(G133)哑巴一眼，哑巴也抬头看他，两个人又都各自低下头去。

Jinghe echa una vistazo al Mudo, y el Mudo a él. Los dos agachan de nuevo la cabeza.

井河：有电视了(G134)，村里也不唱大戏了(G135)。

Jinghe: Con el televisor en el pueblo ya no hay teatro.

暖：可不是，电影也不演了(G136)，不像咱们那会儿.....

Nuan: Sí. Ya no echan películas como antes, no es como aquella vez que nosotros...

暖的话好像没有说完就打住了(G137)，井河马上转过头去看暖。

Nuan para de hablar aunque no ha terminado lo que iba a decir. Jinghe gira la cabeza para mirarla.

暖依旧在做事。

Nuan sigue con su tarea.

哑巴抬头看着井河。

El Mudo levanta la cabeza y mira a Jinghe.

两人对视。

Los dos se miran.

[画外音] [Voz en off]

井河：在我的记忆里，所有的事情都是那年省剧团来了之后发生的。我是在那个时候才懂得什么叫爱上一个人。

Jinghe: En mi memoria, todo ocurre después de que viniera el grupo de teatro de la provincia. Fue entonces cuando comprendí lo que significaba enamorarse de una persona.

[闪回] [Flashback]

29. 夜外，场院

Noche, exterior, patio de la comunidad.

月光铺了一地。

La luz de luna se refleja en el suelo.

有个人独自在秋千上荡来荡去，高高得飞起来，刷地悠过去。

Una persona está balanceándose en el columpio. Vuela muy alto, va y viene.

荡秋千的人是哑巴。

El que está en el columpio es el Mudo.

每当他升到最高处时，远处的灯火就可以照亮他的脸和上半身。

Cada vez que alcanza el punto más alto, la luz de la farola de lejos puede iluminar su cara y su cuerpo. 然后他又落入黑影之中。

Después vuelve a caer en la oscuridad.

哑巴知道远处灯火通明的地方正在唱戏。

El Mudo sabe que a lo lejos, donde está iluminado hay teatro en ese momento.

30. 夜外，村里

Noche, exterior, en el pueblo.

村里临时搭建的舞台，灯火通明。

El escenario temporal que han montado en el pueblo está muy iluminado.

舞台四周人山人海，围满了看戏的观众。

El escenario está rodeado de gente que está viendo el espectáculo.

舞台上，正在上演一出传统戏，热闹的锣鼓和响亮的唱腔使得平静的村庄一下充满了活力。

En el escenario se está interpretando una obra de teatro tradicional. Los tambores ruidosos y la sonora canción llenan de vida a este pueblo tan tranquilo.

31. 夜外，舞台上

Noche, exterior, en el escenario.

演员漂亮的彩妆和行头令人眼花缭乱。一个非常精彩的段落正在上演。

Todo el mundo está impresionado por el bonito maquillaje y el vestuario de los actores. Están interpretando un pasaje fantástico.

32. 夜外，舞台下

Noche, exterior, debajo del escenario.

所有人的眼睛都盯着台上，舞台上的灯光在所有人的眼睛里跳跃。大家在一种极度满足的心情之下欣赏他们喜爱的地方艺术。不断有人大声叫好，鼓掌。

Todo el mundo tiene los ojos clavados en el escenario. La luz resalta en sus ojos. Todos están verdaderamente disfrutando de este arte local que tanto les gusta. La gente no para de gritar “bravo” ni de aplaudir.

33. 夜外，舞台后

Noche, exterior, detrás del escenario.

后台是用苇席围起来的，里面的光线丝丝缕缕透出来。暖站在苇席的外面，通过缝隙朝后台里面张望。

El camerino se ha hecho con esterillas, por lo que se filtra la luz que sale de dentro. Nuan está fuera mirando hacia dentro a través de las rendijas.

从暖的视线，可以看到演员们匆忙的身影，有的在化妆，有的在换衣服，有的在独自练习，自言自语。

Desde donde ve Nuan, se puede apreciar el ajetreo de las siluetas de los actores. Algunos se están maquillando, algunos se están cambiando de ropa y otros están practicando las letras hablando consigo mismos.

暖的视线更多地落在一个漂亮的小武生的身上，他的身材、扮相都很出众。

La vista de Nuan se centra en un actor joven que es muy guapo y tiene buena figura.

他在暖的视线里闪过又闪回。

El actor aparece y desaparece de la vista de Nuan por las grietas.

暖尽可能地在很多人中间寻找他的踪影。

Pero Nuan intenta no perderle de vista y le sigue entre las otras figuras.

34. 夜外，村路上

Noche, exterior, en el camino del pueblo.

井河逆向站在散场的人流中。

Jinghe está de pie en contra del flujo de gente que se va después de que acabe la actuación.

大家在月色下吆五喝六，有人大声唱着戏文，大人在喊着走散的孩子。远处的狗也跟着起哄般地叫。

Mucha gente grita e imita las letras del teatro. Los padres están llamando a sus hijos perdidos por el caos, también se entremezclan los ladridos de los perros.

人影晃动中，井河寻找着暖的影子。

Jinghe intenta distinguir el perfil de Nuan entre el público.

井河：暖！暖！

Jinghe: ¡Nuan! ¡Nuan!

暖不见了。

Nuan no aparece.

井河随着人流走，东张西望。

Jinghe marcha con la corriente y mira a su alrededor.

35. 日外，村子里

Día, exterior, en el pueblo.

井河飞快地在村子里的小街上奔跑，一路鸡飞狗跳。

Jinghe va corriendo a toda prisa por los callejones del pueblo asustando a las gallinas y los perros que hay en el camino.

井河的脸上表情非常兴奋。

Jinghe está muy emocionado.

他上衣的领子都张开了，书包拍打着他的后背。

El cuello de su camisa está abierto y su mochila va chocando contra su espalda.

36. 日外，暖家

Día, exterior, casa de Nuan

井河在暖家外面喊暖，暖家的院墙不高，他跳起来就可以高过院墙，于是他就在一跳一跳地叫：暖，暖。

Jinghe llama a Nuan desde fuera de su casa. La valla no es muy alta. De un salto puede pasar por encima de ella, por lo que da un salto mientras la llama: Nuan, Nuan.

暖从屋里跑出来。

Nuan sale de su habitación.

井河：他们住在大队部了(G138)。去看看。

Jinghe: Viven en el edificio de la brigada de producción. ¡Vamos a verlos!

暖：走。

Nuan: ¡Vamos!

37. 日外，村里

Día, exterior, en el pueblo

井河和暖一前一后地跑着，同样的鸡飞狗跳。

Jinghe y Nuan corren uno detrás del otro, y asustan a las gallinas y a los perros igual.

井河在前，暖在后。白狗跟在后面跑。

Jinghe va delante y Nuan corre detrás de él. El perro blanco va detrás de ellos.

38. 日外，大队部（村委会）

Día, exterior, edificio de la brigada de producción (Oficina del Comité del pueblo)

两人跑进院子，暖在前，井河在后。

Los dos entran corriendo en el patio, Nuan primero y luego Jinghe.

院子挺大的，因为演员们的进驻而一下子热闹起来。

EL patio es bastante grande. Como los actores se quedan allí hay mucho jaleo.

几个男演员在出出进进，嘴里唱着戏，把东西放得到处都是。

Algunos actores entran y salen practicando las letras de la obra, y poniendo cosas por todas partes.

暖一眼就看到了那个漂亮的男演员，她一下就安静下来。

Nuan identifica al actor guapo en seguida y se relaja en un instante.

男演员无意中看到暖，对她笑了笑。

El actor la mira inconscientemente y la sonríe.

暖没有笑，她傻了一样。

Nuan no sonríe, se queda como si fuera boba.

39. 日外，场院

D a, exterior, en el patio de la comunidad

场院上，稻草堆成了演员们最好的练习场所。清晨的阳光把场院照得很亮，一种很独特的明亮的感觉。

En el patio, los montones de paja se convierten en el mejor lugar para ensayar. El sol de la madrugada ilumina muy bien el patio, le da un brillo especial.

男演员们在厚厚的稻草上翻着一串一串的跟头。

Los actores hacen saltos mortales encima de los montones de paja más tupidos.

女演员们在走着好看的身段，嘴里依依呀呀地唱着。

Las actrices est n practicando sus pasos y cantando ligeramente.

有的男演员在舞弄着道具兵器。

Algunos actores est n ensayando con los accesorios del teatro.

还有的演员在练乐器，把胡琴拉得山响。

Algunos est n tocando los instrumentos musicales, tocan el *huqin* muy sonoramente.

有的在做基本功的训练。

Algunos están haciendo ejercicios básicos.

场院的边上，不少村民站着观看。

Mucha gente del pueblo les observa desde el borde del patio.

稻草堆的顶端，趴满了看热闹的孩子。

Las cimas de los montones de paja, est n llenas de niños mirando el ajeteo.

他们身后的秋千很少有地空在那里没有人玩，独自在轻轻地摇摆。

El columpio de detrás está libre ahora, algo que sucede en muy pocas ocasiones, se mueve ligeramente.

井河、暖都在其中，剧团的吸引力空前的大。

Jinghe y Nuan est n dentro de la audiencia. El grupo de teatro tiene mucho poder de atracción.

暖的眼睛追光灯一样追着她喜欢的那个英俊的男演员。

Los ojos de Nuan siguen al actor guapo que le gusta como si fueran focos del escenario.

男演员几步助跑，双脚轻轻踏在踏板上，高高跳起，然后是一串跟头，落在稻草上。他的

脸上是得意的神情。

El actor corre unos pasos, posa ligeramente los pies en una especie de trampolín, salta muy alto y hace una serie de saltos mortales. Al final aterriza en los montones de paja. Su cara muestra una expresión llena de orgullo.

他很随意地活动着自己的腰身，健壮而有活力。他走到一个女演员的旁边，帮对方拉紧松开的服装，嘴里还开着什么玩笑。女演员笑着捶他的后背。

Se mueve el cinturón como el que no quiere la cosa, parece fuerte y vigoroso. Camina hacia una actriz y la ayuda a apretarse su ropa, le hace alguna broma. La actriz riéndose le da unos golpecitos en la espalda.

暖简直就看呆了。

Nuan está directamente perpleja.

井河：暖，走吧，要迟到了(G139)。

Jianhe: Nuan, vámonos. Vamos a llegar tarde.

暖看着演员们，不理井河。

Nuan está observando a los actores y no hace caso a Jinghe.

有大人爬上梯子来轰孩子们上学去。

Algunos adultos suben por la escalera para echar a los niños y que se vayan a la escuela.

井河：该走了(G140)，要迟到了(G141)。

Jinghe: Deberíamos irnos. Llegaremos tarde.

暖：你先走吧。告诉曹老师我病了(G142)。

Nuan: Vete tú primero. Dile al Profesor Cao que estoy enferma.

暖的眼睛离不开这些演员。

Nuan no puede apartar los ojos de los actores.

哑巴的鸭子在场院上四散，没人管了，哑巴也看得入了神。

Los patos del Mudo están sueltos por el patio. Nadie los hace caso. El Mudo también está absorto con los actores.

40. 日内，暖家

Día, interior, casa de Nuan

又是一个早晨。

Otra mañana

暖在厨房里东翻西找。

Nuan está buscando algo en la cocina.

母亲在屋内剧烈地咳嗽。

Se oye la tos de su madre en la habitación interior.

妹妹站在厨房的门口，看她找东西。

Su hermana menor está en la puerta de la cocina mirándola.

暖找到一个小口袋，里面是豆子。

Nuan encuentra una pequeña bolsa con legumbres dentro.

她示意妹妹过来。

Le indica a su hermana que se acerque.

妹妹过来替她撑着她的上衣的兜，暖把口袋里面的豆子往自己的上衣兜里面倒。

Su hermana le ayuda a abrirse el bolsillo de su camisa y Nuan empieza a echar los legumbres en su bolsillo.

不一会儿，她的兜就满了，口袋里的豆子少了许多。

No tarda mucho tiempo en llenarse el bolsillo. En la bolsa quedan muchas menos legumbres.

暖把小口袋放回原处。

Nuan pone la bolsa en el sitio donde estaba.

小妹妹看着她。

Su hermana la mira.

暖摸摸妹妹的头，背上书包，就朝外面跑去，她一只手紧紧捂着衣兜，连跑带走。

Nuan acaricia la cabeza de su hermana, y sale corriendo hacia afuera con le mochila puesta. Sujeta con firmeza el bolsillo con una mano y sigue corriendo.

41. 日外，村里路上。

Día, exterior, en el camino del pueblo.

暖正急匆匆赶路，突然，哑巴从哪拐出来，手里抱着一顶旧草帽，挡住了暖的去路。

Nuan va corriendo. De repente aparece el Mudo con un sombrero usado en su mano que bloquea el camino de Nuan.

暖见了哑巴就像耗子见了猫，转身就跑。

En cuando le ve, igual que si un ratón hubiera visto un gato, huye de él.

哑巴在后面追。

El Mudo la sigue por detrás.

暖紧紧捂着兜里的豆子，还是有豆子一路蹦出来。

Aunque Nuan tapa las legumbres del bolsillo con su mano, algunas se la escapan igualmente.

暖回头，哑巴迈着怪异的大步子，抱着手里的东西，跟在她的身后。

Nuan gira la cabeza y ve al Mudo que la sigue con unos pasos extraños. También sostiene algo en la mano mientras la sigue.

大队部门口，暖一回头，哑巴还跟着他。

Nuan llega a la puerta del edificio de la brigada de producción. Gira la cabeza y ve que el Mudo

todavía la persigue.

暖跑进大队部。

Nuan entra en el edificio de la brigada de producción.

暖：哑巴来了(G143)。哑巴追我。

Nuan: Ahí está el Mudo. Me está persiguiendo.

暖一边喊着，一边跑进了(G144)大队部的院子，哑巴也跟了(G145)进来。

Nuan entra corriendo y gritando en el patio. El Mudo también entra.

听见喊声，小武生从屋里跑出来，暖躲到小武生的身后。

Al escuchar los gritos, el actor joven sale corriendo de la habitación y Nuan se esconde detrás de él. 哑巴站住了(G146)，他看着小武生，眼睛里是很佩服的神情，他的张狂也有所收敛，他把手中抱着的草帽打开，里面是十几个又大又白的鸭蛋。大家看到鸭蛋，都愣住了(G147)。

El Mudo se detiene. Mira al actor con los ojos llenos de pasión y admiración. Su agitación se desvanece y enseña el sombrero que lleva en la mano, dentro hay unas docenas de huevos de pato grandes y blancos. Todo el mundo se queda helado al ver los huevos.

哑巴把草帽放到地上，转身走了(G148)。

El Mudo deja el sombrero en el suelo y se marcha.

小武生：谢谢了(G149)。

El actor: Gracias.

哑巴没有回头。

El Mudo no gira la cabeza.

[闪回完] [Flashback acabado]

42. 日内，暖家

Día, interior, casa de Nuan.

暖把炒好的鸭蛋放到擦干净了的桌子上。桌子上还摆了别的临时准备的菜。

Nuan deja el plato de huevos de pato revueltos en la mesa que ya está limpia. En la mesa también otros platos que acaba de preparar.

暖走进里屋，碰了碰专心干活儿的哑巴，对他做了个吃饭的手势，转身要走，忽然她才想起还有个要用语言交流的井河。

Nuan entra en la habitación interior y se encuentra al Mudo muy concentrado en su tarea. Le hace un gesto para decirle que la comida está lista y se da media vuelta para irse. De repente recuerda que también está Jinghe con el que tiene que comunicarse con palabras.

暖：吃饭吧，凑凑和和的，你别见怪。

Nuan: A comer. No es nada del otro mundo, espero que no te parezca mal.

哑巴站起来，两只手搓了搓，就去外间桌前坐下。

El Mudo se levanta, se frota las manos y se sienta directamente frente a la mesa.

暖体贴地把一条湿毛巾递到井河的手上。

Nuan con mucha consideración da a Jinghe una toalla húmeda.

井河擦着手，眼睛看着暖。

Jinghe se limpia las manos con la toalla y mira hacia Nuan.

女孩儿坐到父亲的身边，头靠在哑巴的胳膊上，眼睛盯着桌子上的好吃的。

La niña se sienta al lado de su padre y apoya la cabeza en el brazo del Mudo. Mira fijamente a la comida deliciosa que hay en la mesa.

哑巴拍拍女孩儿的头，用手势告诉她可以吃了(G150)。

El Mudo acaricia la cabeza de su hija y con gestos le dice que ya puede comer.

女孩儿也用手势问爸爸，你今天不喝酒了(G151)吗？

La niña también pregunta a su padre con los gestos: ¿No bebes hoy?

哑巴好像想起了(G152)什么，他站起身，到里屋的柜子里找酒瓶子。

El Mudo parece que se ha acordado de algo. Se levanta y va a buscar una botella de alcohol en el armario de la habitación interior.

暖和井河看着这对父女。

Nuan y Jinghe miran a padre e hija.

暖：这孩子不会说话的时候就会比画了(G153)，和她爸挺好的。

Nuan: Esta niña ya sabía comunicarse con gestos cuando todavía no sabía hablar. Se lleva muy bien con su padre.

井河：你小时候，老跟你爸吵。

Jinghe: Cuando tú eras pequeña, siempre estabas discutiendo con tu padre.

哑巴拿了(G154)一瓶白酒出来，用牙咬开瓶盖，倒在暖为他们准备的两只碗里。

El Mudo saca una botella de *baijiu* (una especie de licor chino) y abre la tapa con la boca. Lo echa en los dos boles preparados que les había preparado Nuan para ellos.

井河双手捧了(G155)碗，和哑巴碰了(G156)一下，哑巴一饮而尽，井河喝了(G157)一口，觉得劲大，但当他看见哑巴正看着他，就再次端起，也干了(G158)。

Jinghe coge el bol con las dos manos y brinda con el Mudo. El Mudo se lo bebe todo de un trago, pero Jinghe solo bebe un sorbo porque le parece muy fuerte. Pero cuando ve que el Mudo le está mirando, vuelve a coger el bol y se lo acaba también.

哑巴又给井河倒上酒。

El Mudo le echa más alcohol a Jinghe.

井河又干了(G159)，哑巴又要倒，井河示意他也该把他的酒喝了(G160)。

Jinghe se lo acaba otra vez y, cuando el Mudo intenta echarle más, Jinghe le indica que debería beberse el suyo también.

哑巴端起来就喝，又给自己倒上，又喝。然后等着井河。

El mudo no duda en coger el bol y se lo acaba. Se echa más y se lo acaba de nuevo. Después espera a que Jinghe beba.

井河也喝了(G161)。

Jinghe se lo acaba.

暖在边上看着他们。

Nuan los mira desde un lado.

哑巴还要和井河叫劲。

El Mudo sigue animando a Jinghe para que beba más.

井河端起酒。

Jinghe sostiene el alcohol.

暖：你不要这么拼命。你不是他的对手，让他占上风就是了(G162)。

Nuan: No hace falta que te dejes la vida en esto. No eres su rival. Déjalo ganar.

井河还是不甘落后，又干了(G163)。

Pero Jinghe no se resigna a quedarse atrás y vuelve a beberse.

看着这两个和自己青春岁月有关的男人，暖的心情很不平静。她给井河夹菜，又给哑巴夹菜，哑巴把暖夹给自己的菜，又夹给了(G164)女儿。

Al mirar a estos dos hombres relacionados con su juventud, Nuan se siente muy intranquila. Sirve comida a Jinghe y al Mudo también. El Mudo coge la comida que Nuan acaba de servirle y se la da a su hija.

女儿也学着大人的样子，她给井河夹菜。

La niña aprende de lo que hacen sus padres y sirve comida a Jinghe.

哑巴看着女儿。

El Mudo mira a su hija.

[闪回] [Flashback]

43. 日外，秋千架

Día, exterior, en el columpio

一个年纪很大的老太太在荡秋千，周围很多人在看热闹，起哄。

Una señora muy mayor se está columpiando. Hay mucha gente a su alrededor observándola, gritando y riendo.

老太太身手矫健，笑容灿烂。

La señora todavía está fuerte y con salud, tiene una sonrisa espléndida.

看热闹的人群中有暖，她的身边是小武生。两个人在笑。

Nuan está en el público y el actor está a su lado. Los dos se ríen.

井河站在他们的对面，老太太从井河眼前晃过去，晃过来，井河的目光集中在暖和小武生

的身上，他看着他们笑。

Jinghe está en frente de ellos. Aunque el columpio sube y baja en frente de él, la vista de Jinghe está fija en Nuan y el actor. Les mira cómo se ríen.

[画外音] [Voz en off]

井河：暖一个星期没有上课，剧团在哪儿，她就在哪儿，剧团的人干什么，她就干什么，只要看见那个小武生，就准能看见暖。

Jinghe: Nuan lleva una semana sin ir a la clase. Está allí donde esté el grupo de teatro, haciendo lo que ellos hacen. Solo tienes que buscar al joven actor y seguro que la encuentras a ella.

44. 日外，大队部

Día, exterior, en el edificio de la brigada de producción.

院子里，没有别人。

No hay nadie en el patio.

只有暖和小武生。

Solo están Nuan y el actor.

小武生正在用演戏的油彩给暖画一个彩妆。

El actor está maquillando a Nuan para un papel de la obra.

他很细心地画着。

La maquillaje con mucho detalle.

暖很安静地坐在那里，手里拿着一个很小的镜子。

Nuan está allí sentada tranquilamente. Sostiene un espejo muy pequeño en la mano.

暖从镜子里只能看到自己的局部。

Solo se puede ver una parte de su rostro en el espejo.

有时候，她从小镜子里看小武生。

A veces ve en el espejo también al actor.

暖的脸越来越漂亮，越来越神采飞扬。

La cara de Nuan con el maquillaje cada vez está más bella y llena de vida.

暖的眼睛水汪汪的。

Sus ojos son limpios y brillantes.

小武生站远了几步，欣赏着自己的作品。

El actor se aleja unos pasos y admira su “obra”.

暖被他看得有些害羞，但只有一瞬，她大胆地看着小武生，两个人就这么互相看着。

A Nuan le da vergüenza que el actor la mire así, pero en un instante, mira con valentía al actor. Los

dos se quedan mirándose.

小武生: 你的条件非常好, 一定要找机会出来学习, 你可以成为一个真正的演员。

El actor: Tienes mucho talento. Tienes que buscar la manera de irte a estudiar, podrías convertirte en una actriz de verdad.

暖: 我真的行吗?

Nuan: ¿De verdad soy buena?

小武生: 我去对我们团长说, 让他听你唱。

El actor: Voy a hablar con nuestro jefe para que te escuche a cantar.

暖特别高兴, 特别幸福。

Nuan está muy contenta y feliz.

暖: 我真的行吗?

Nuan: ¿De verdad crees que soy buena?

暖看着小武生的眼睛。

Nuan mira al actor a los ojos.

小武生不说话, 他看着暖。

El actor no la contesta y la mira.

小武生: (轻声说) 你天生就该演戏。

El actor: (Susurrando) Tu destino es ser actriz.

锣鼓声渐起。

El sonido de los tambores e instrumentos comienza.

45. 夜外, 舞台前

Noche, exterior, delante del escenario.

暖在前面的人群中, 她的眼睛盯着舞台上的男演员, 在她看来, 整个舞台上只有他一个人, 其他的人都已经不存在了。

Nuan está en la primera fila del público. Observa fijamente al actor que está sobre el escenario. Para ella, sólo hay una persona en el escenario, como si los demás no existieran.

暖的眼睛放着光。

Los ojos de Nuan desprenden luz.

46. 夜外, 场院

Noche, exterior, en el patio.

小武生轻轻地搂住暖。

El actor abraza a Nuan con delicadeza.

暖在发抖，她从来没有经历过这样的激动。

Nuan está temblando. Nunca había experimentado antes algo tan emocionante.

小武生终于把暖紧紧地抱住，开始吻她。

El actor abraza con más fuerza a Nuan y empieza a besarla.

远处的人声和灯光都带有了梦幻色彩。

La voz de los de más y la luz de lejos le dan un toque fantástico a la escena.

一切都美好得令人难以相信。

Todo parece demasiado maravilloso para ser cierto.

暖的眼睛在放着光。

Los ojos de Nuan están llenos de brillo.

47. 日外，村头

Día, exterior, el límite del pueblo

清晨，绯红的朝日涂抹着村庄的每个角落。

En la madrugada, la luz rojiza del sol tiñe cada rincón del pueblo.

省里的剧团要走了。

La compañía de teatro de la provincia va a marcharse.

全村的人都来送行。

Toda la gente del pueblo acude para despedirles.

大家看着他们装车，收拾东西。

Los miran mientras cargan el equipaje en el camión.

48. 日外，同上

Día, exterior, el límite del pueblo (igual que antes)

暖的爹拉着暖站在团长的面前。

El padre de Nuan la lleva frente al director del grupo de teatro.

暖的视线依然跟着正在准备出发的小武生。她的手里还提着一个包。

Los ojos de Nuan siguen pegados al actor, ahora preparado para marcharse. Además, ella sostiene un paquete en la mano.

暖爹：团长，孩子昨晚磨了(G165)一夜，非让我来求求你，你们都说这孩子有灵气，你们就带上她走吧，不挣工资，管饭就行。让她学点儿本事，长长出息。

Padre de Nuan: Señor director, mi hija estuvo hablando conmigo toda la noche insistiendo en que viniera a pedirle que la aceptaran en la compañía. Todos ustedes dicen que la niña tiene el talento. Por favor, llévensela con ustedes. No hace falta que le paguen, con que le den la comida es suficiente. Así aprenderá algunas cosas y tendrá un futuro mejor.

团长：你女儿确实很有天赋，应该有更好的学习条件，可是我们是国家院团，招学员是要经过领导部门批准的，我这么领走不行，等我们下次招学员的时候，我们一定想办法通知你们。现在恢复高考了(G166)，你也可以鼓励她报考艺术院校。（对暖）你要努力学习，全面提高自己的素质，一旦有机会就可以找到出路。

Señor director: Realmente tu hija tiene mucho talento y seguramente sea muy buena estudiante, pero nosotros somos una compañía a nivel nacional y necesitamos el permiso de los superiores para poder reclutar estudiantes. No puedo llevármela así como así. La próxima vez que se abran las candidaturas, buscaré la manera de hacérselo saber. Ahora que se ha restaurado la selectividad, también puedes animarla para que se matricule en un instituto de arte. (Dirigiéndose a Nuan) Tienes que esforzarte mucho para mejorar tus cualidades. En cuanto surja la oportunidad, encontrarás la manera de aprovecharla.

暖把目光收回来，茫然地看着团长，她似乎根本就没有听见团长在说什么。随后，她的目光就又被小武生拉走了(G167)。

Nuan aparta la mirada y mira al señor sin expresión. Parece como si no hubiera oído lo que le ha dicho el director. Después, su mirada se ve atraída por el joven actor.

暖爹捅了(G168)她一下。

El padre de Nuan le da un golpecito.

暖爹：还不谢谢团长。

Padre de Nuan: Ven a darle las gracias al director.

暖：谢谢团长。

Nuan: Gracias, señor director.

49. 日外，村口

Día, exterior, el límite del pueblo.

演员们要上车了，大家在彼此告别。

Los actores están al punto de subir al coche. Los del pueblo se despiden.

暖的眼睛里含着眼泪，目不转睛地盯着小武生。

Los ojos de Nuan están llenos de lágrimas y observa al actor sin parpadear.

小武生有一点儿犹豫，但他还是在上车之前朝暖走来。

Parece que el actor duda un poco, pero antes de subirse al coche camina hacia Nuan.

暖迎了上去。

Nuan se acerca a él también.

井河站在暖不远的地方，心中忽然感到从来没有过的惆怅。

Jinghe está de pie no muy lejos de Nuan. Siente de repente una melancolía que nunca antes había sentido.

暖站在小武生面前，不知该说什么。

En frente del actor, Nuan no sabe muy bien qué decir.

小武生递给暖一样东西。

El actor le da una cosa a Nuan.

暖伸出手接过，但眼睛没有离开小武生的脸，她像要把这张脸刻在自己的心上。

Nuan la coge pero mantiene sus ojos clavados en la cara del actor, como si quisiera grabar su cara en el corazón.

小武生看着暖的脸，他笑了笑。

El actor sonríe al mirar la cara de Nuan.

小武生：你一定可以成功，有消息我一定通知你，再见。

El actor: Seguro que al final lo conseguirás. Cuando haya noticias te informaré. Adiós.

暖的眼泪就在眼圈里转。她把手里的包藏到身后，什么话也说不出。

A Nuan se le saltan las lágrimas. Esconde lo que lleva detrás de ella, no le salen las palabras.

井河站在她身后不远的地方。

Jinghe está no muy lejos detrás de ella.

小武生倒退着朝汽车方向走了，边走边和暖挥手告别。直到他被汽车挡住。

El actor se aleja en dirección al autobús mientras mueve el brazo para despedirse de Nuan, hasta que llega al bus.

暖像傻了一样站在那里。

Nuan parece petrificada, sigue en el mismo sitio.

汽车动了一下，暖仿佛也抖了一下。

El autobús pega un temblor y Nuan parece que tiembla con el motor.

大家跟着汽车说再见。

La gente dice adiós al autobús.

暖也朝前跑了两步，又停下了。

Nuan da un par de pasos al frente pero para.

井河站在暖的身边。

Jinghe está al lado de Nuan.

暖泪流满面。

La cara de Nuan está llena de lágrimas.

汽车朝远处开去。

El autobús se marcha hacia lejos.

井河为暖的忧伤而忧伤。

Jinghe está triste porque Nuan está triste.

[1]59.日外，路上

Día, exterior, en el camino.

井河骑着车。

Jinghe va montando en bicicleta.

暖坐在后座上。

Nuan va sentada en el sillín trasero.

两人谁也不说话，垂头丧气。

Ninguno dice nada, van con las cabezas gachas.

[闪回完] [Flashback acabado]

60. 日内，暖家

Día, interior, casa de Nuan

饭还在继续吃。

La comida continúa.

哑巴已经喝得有些多了，脸红红的，在微笑。

El Mudo está un poco borracho. Tiene la cara muy roja y está sonriendo.

暖还在给井河夹菜。

Nuan le sigue sirviendo la comida a Jinghe.

井河：饱了(G169)，太饱了(G170)。

Jinghe: Estoy lleno, demasiado lleno.

这时，在里屋玩的女孩儿把妈妈的新皮鞋给穿了(G171)出来，两只小脚放在一双大鞋中，踢踢拖拖地出来，脸上带着炫耀的神情。

En este momento, la niña que estaba jugando en la habitación interior se ha puesto los zapatos nuevos de su madre. Son dos pequeños pies metidos en un par de zapatos grandes, por lo que sale medio arrastrándolos, con una expresión presumida en la cara.

井河看到这双皮鞋，夹着的菜停在半路。他很吃惊。

Al ver este par de zapatos, Jinghe se queda con la comida que tiene cogida a medio camino, está muy sorprendido.

哑巴看着女孩儿的样子本来在笑，但是他似乎也想起了(G172)什么，笑容越发勉强了(G173)，消散了(G174)。

El Mudo sonríe al ver a su hija, pero como si se hubiera acordado de algo, se le congela la sonrisa en la cara y al final la sonrisa desaparece.

暖放下手里的筷子，站起身快步走到女孩儿的面前。

Nuan suelta los palillos. Se levanta y camina rápidamente a su hija.

暖：怎么这么能闹呢？给妈妈踩坏了(G175)。

Nuan: ¿Cómo...? ¿Cómo puedes ser tan traviesa? Podrías estropearlos.

女孩儿：叔，这是我妈妈的新皮鞋。

La niña: Tío, son los nuevos zapatos de mi mamá.

井河下意识地把夹了(G176)的菜又放回了(G177)原处，筷子却还傻傻地举着。

Jinghe deja inconscientemente la comida (que ya había cogido) en el plato, pero sigue con los palillos en el aire.

暖把鞋从女孩儿的脚下抽出来，用袖子擦了(G178)一下，放回里屋去了(G179)。

Nuan le quita los zapatos a su hija. Los limpia con la manga y los guarda en la habitación interior.

井河觉到自己的失态，他扭头去看哑巴。

Jinghe se da cuenta de que su actitud es inadecuada y gira la cabeza para ver la reacción del Mudo. 哑巴也看着他。

El Mudo también está mirándolo.

61. 日内，暖家

Día, interior, casa de Nuan

里屋。

La habitación interior.

暖把皮鞋收进鞋盒，这是一个很旧的盒子了。

Nuan guarda los zapatos en la caja. Es una caja muy vieja.

暖打开柜子，把鞋盒收了进去，又把柜子关好。

Nuan abre el armario, pone la caja de zapatos dentro y cierra el armario.

就在她关柜门的瞬间，时空转换。

Cuando cierra el armario, el tiempo vuelve al pasado.

[闪回] [Flashback]

62. 日外，村里婚礼

Día, exterior, una boda del pueblo

鞭炮声四起。

Suenan fuegos artificiales.

有人家在举行婚礼。

Se celebra una boda en el pueblo.

新娘和新郎在大家的围观下履行着繁杂的礼节。

La novia y el novio están realizando varios rituales frente a la mirada de la gente que los rodea.

鞭炮声连成一片。

El ruido de los fuegos artificiales no para.

井河也在其中，他不看新娘，看着暖。

Jinghe está entre el público. En lugar de mirar a la novia como los demás, está mirando a Nuan.

暖照样和女孩子们挤在一起。

Nuan está junto con otras chicas, todas muy juntas.

女孩子们都在笑，只有暖一个人不笑。

Todas las chicas están sonriendo excepto Nuan.

63. 日外，村里的婚礼

Día, exterior, en la boda del pueblo

主持婚礼的人把糖撒向空中，孩子们欢呼着在地上拣。

El que oficia la ceremonia tira unos caramelos al aire y los niños alborotados los recogen del suelo.

井河也伸手接到了一块糖。

Jinghe también coge uno.

64. 日外，村里的婚礼

Día, exterior, en la boda del pueblo

在人们的起哄声中，新娘很不好意思。

La novia tiene mucha vergüenza por los vítores y bromas de los que han asistido.

所有的看热闹的人，脸上都带着笑容，只有一个人在看，但是没有笑，那就是暖。井河的目光经常划过人群，停留在暖的脸上，一会儿，又从暖的脸上，被吸引到新娘的身上，就这样划来划去，终于，他发现，暖离开了人群。

Todos los que han ido a ver la ceremonia sonríen, excepto una persona, Nuan. La mirada de Jinghe siempre acaba parándose en el rostro de Nuan cuando mira al grupo de gente. Después de un momento vuelve a centrarse en la novia, luego vuelve a Nuan, hasta que al final se da cuenta de que Nuan se ha ido.

井河自己也从人群中挤了出去。

Jinghe también se va empujando a la multitud.

65. 日外，场院

Día, exterior, en el patio.

秋千架上，暖一个人坐在上面，没有荡。白狗趴在秋千架下面。

Nuan está sentada en el columpio tranquilamente, sin columpiarse. El perro blanco está debajo del columpio.

暖的手中还拿着那个小镜子，里面是没有笑容的暖。

Nuan lleva todavía en la mano el pequeño espejo, pero en él ya no se refleja su sonrisa.

鞭炮声从不远的村子里传过来。

El ruido de los fuegos artificiales llega hasta el patio desde el pueblo.

井河来到秋千架下，他是来找暖的。

Jinghe viene al columpio buscando a Nuan.

井河：办喜事，大家都笑，就你不笑，你还会笑吗？

Jinghe: Todo el mundo está sonriendo en la boda salvo tú. ¿Ya no sabes reírte?

暖：我会不会笑关你啥事？

Nuan: ¿Y a ti qué te importa si me río o no?

井河把手里的糖递给暖，暖马上就剥了(G180)糖纸放进嘴里。

Jinghe le da a Nuan el caramelo que ha cogido. Nuan le quita el envoltorio en seguida y se lo mete en la boca.

井河：都一年多了(G181)，他们根本就不记得咱们了(G182)。你再这么等着，不是犯傻是什么？

Jinghe: Ha pasado más de un año. Ya ni se acordarán de nosotros. ¿Por qué sigues esperando? ¿No te parece una tontería?

暖：他可能不记得你了(G183)，但是他一定记得我。他说了(G184)，他永远也不会忘了(G185)我。

Nuan: Es posible que ya no se acuerde de ti, pero de mí seguro que sí. Me dijo que nunca me olvidaría.

井河：（生气地）那他为什么不来接你？

Jinghe: (Enfadado) ¿Y por qué no viene a buscarte?

暖：（也提高了(G186)声音）他没有时间，但是他不会忘了(G187)我。他今年不来明年来，明年不来后年来。他要来接我，我就嫁给他。

Nuan: (Sube el tono de voz) No tiene tiempo, pero nunca me olvidará. Si no viene este año, vendrá al año que viene, y si no viene ese, pues al siguiente. Cuando venga a buscarme, me casaré con él.

井河：别做美梦了(G188)，你就是倒贴上200斤猪肉，他也不会要你。不就是亲了(G189)你一下吗？有什么了不起的，我也可以亲你，我也愿意。你干什么非要等着他？

Jinghe: Deja de fantasear. Aunque le dieras un montón de dinero, no te querría. ¿No te besó solo una vez? ¿Pues vaya cosa! Yo también puedo besarte, ¿Por qué sigues esperándole a él?

暖看着井河，不说话。但是脸上露出一丝不易被察觉的笑意。

Nuan mira a Jinghe pero no dice nada. Sin embargo, le brota una sonrisa en la cara que casi no se nota.

井河走到暖的面前，他几乎不能克制自己的情绪了，他站得离暖很近，几乎要触到她的身体了。

Jinghe se pone enfrente de Nuan. Apenas puede controlar su estado de ánimo. Está muy cerca de Nuan, casi tocando su cuerpo.

井河：暖，跟你爸好好说说，接着把高中读完，然后我们一起去考大学，一样可以到外面去，为什么你非要等他来呢？他要是不来，你就这么等下去吗？

Jinghe: Nuan, habla con tu padre e intenta convencerle de que te deje acabar el bachillerato. Luego haremos juntos el examen de acceso a la universidad, y nos iremos fuera igualmente. ¿Por qué insistes en esperarle a él? ¿Y si no viene? ¿Vas a seguir esperando?

井河抓住暖的胳膊。

Jinghe agarra a Nuan por los brazos.

暖也有些感动，她低下头，不知道该怎么办。

Nuan también está un poco emocionada. Baja la cabeza sin saber qué hacer.

井河一下抱住了暖，他笨拙地表达自己内心的冲动，暖有点儿想接受，但又有另外一种东西在抗拒，她在慢慢地后退，终于，她脚下一用力，从井河的拥抱中挣脱出来，轻轻地向后荡去。

Jinghe en seguida abraza a Nuan. Expresa de una manera un poco tonta los sentimientos que tiene en su interior. Nuan quiere aceptarlo pero hay algo en ella que se resiste. Ella se retira poco a poco, al final, hace fuerza con los pies y se suelta de los brazos de Jinghe, balanceando ligeramente el columpio hacia atrás.

暖：白狗，来。

Nuan: Perro blanco, ven.

白狗蹿到暖的秋千上。

El perro blando se sube al columpio.

暖就开始荡开去。

Nuan empieza a columpiarse.

66. 日外，同上

Día, exterior, en el patio.

她在井河的面前滑过去又滑过来。

Nuan está en el columpio, subiendo y bajando enfrente de Jinghe.

井河盯着她。脸上的表情非常激动。

Jinghe la mira fijamente. Está muy emocionado.

暖滑过去又滑过来。

Nuan sigue subiendo y bajando en el columpio.

井河的眼睛。

En frente de los ojos de Jinghe.

终于，在暖的秋千要起未起的时候，井河飞身上秋千。和前面的一幕一样，暖、井河和

狗在秋千上荡着，越来越高，越来越高。

Al final, cuando el columpio va a subir, Jinghe se sube también. Igual que antes, Nuan, Jinghe y el perro se columpian juntos, cada vez más alto.

所有的景色都开始升起来，降下去。

El paisaje sube y baja siguiendo el ritmo del columpio.

井河的眼里只有暖。

Lo único que existe en los ojos de Jinghe es Nuan.

暖还是不笑。暖的眼里没有井河。

Nuan todavía no sonrío. En sus ojos no está Jinghe.

秋千架在轻轻地颤抖，呻吟。

La sujeción del columpio está temblando ligeramente, chirriando.

所有的景色都在颠倒和晃动。

El paisaje también tiembla y se agita con el movimiento del columpio.

井河也没有笑，他为自己青春的情感而感到悲伤。

Jinghe tampoco sonrío. Está triste por esos sentimientos de la juventud.

秋千上的暖闭上了眼睛。

Nuan cierra los ojos en el columpio.

她的脸，美丽而平静。

Su cara se muestra bella y tranquila.

不远处村中的鞭炮声突然激烈起来，像一个预言。

El ruido de los fuegos artificiales del pueblo se intensifica, como si fuera una predicción.

暖和井河在荡着秋千，村子里面传来阵阵的鞭炮声。

Nuan y Jinghe se siguen columpiando, mientras del pueblo llega el estruendo de los fuegos artificiales.

井河：暖，我喜欢你，我会对你好，我不会说话不算话。

Jinghe: Nuan, me gustas. Seré bueno contigo y siempre podrás confiar en mi palabra.

暖：他不要我，我再嫁给你，不过你必须考上大学。

Nuan: Si él no me quiere, entonces me casaré contigo. Pero primero te tienen que aceptar en la universidad.

暖的眼睛里特有的渴望在燃烧。

Una esperanza especial se enciende en los ojos de Nuan.

秋千上的暖闭上了眼睛。

Nuan cierra los ojos otra vez.

一张平静而美丽的面孔。

Es una cara muy bella y tranquila.

井河燃烧着，他疯狂地荡着秋千，仿佛要就此离开这个地方，随便飞向哪里。

Jinghe siente un fuego en su interior, se columpia como un loco, parece como si quisiera dejar este lugar y salir volando de allí.

秋千也疯狂了，整个画面都疯狂起来。

El columpio también está frenético, todo parece estar enloquecido.

景物颠倒了顺序，

Los objetos están al revés,

人的面孔也不再真实，

El rostro de la gente se convierte en irreal,

风声穿透了画面，

El sonido del viento se cuele en la escena,

秋千在大声地呻吟.....

El columpio chirría muy fuerte.

突然秋千的绳子绷断了，绳子弯曲着飞上天去，

De repente, la cuerda del columpio se rompe y dibuja una curva en el cielo.

井河被甩了出去。

Jinghe sale despedido por el balanceo.

暖和白狗也飞了出去。

Nuan y el perro también salen volando.

井河重重地被摔在地上。

Jinghe se cae en el suelo a plomo.

暖和白狗飞进了路边的刺丛。

Nuan y el perro blando salen volando hasta un matorral al borde del camino.

井河挣扎着站起来，大喊：暖！

Jinghe intenta levantarse y grita: ¡Nuan!

白狗摇摇晃晃地站起来。它似乎很晕。

El perro se levanta aturdido, como si estuviera muy mareado.

暖的脸上流着血，但她抱着自己的脚，惨叫着，在地上翻滚。

La cara de Nuan tiene sangre, pero ella solo se coge del pie y grita de dolor. Se revuelva por el suelo.

一群鸭子受了惊一样拙笨地飞跑着。

Una bandada de patos asustados salta y vuelan en diferentes direcciones.

哑巴疯了一样地跑来。

El Mudo viene corriendo como un loco.

井河抱着暖。

Jinghe abraza a Nuan.

秋千歪在了一边。

El columpio está roto.

67. 日外，水边的路上。

Día, exterior, en el camino al lado del río.

暖的爹推着自行车，暖的单拐放在车把上。

El padre de Nuan empuja la bicicleta. El bastón de Nuan está colocado en el manillar.

暖坐在后座上。

Nuan va sentada en el sillín trasero.

由于自行车很不好推，爹用很大的力气来保持车的平衡，走得很不稳。

Como la bicicleta no es fácil de empujar, al padre de Nuan le cuesta mucho mantener el equilibrio de la bicicleta, no camina muy estable.

暖坐在车的后座上，紧紧地抓着后座。让自己不掉下来。

Sentada en el sillín trasero, Nuan lo agarra con fuerza para no caerse.

暖的爹脸上全是汗。

La cara del padre de Nuan está llena de sudor.

暖的脚上包了很多纱布。

El pie de Nuan está tapado con muchas gasas.

暖想说什么又不知该说什么。

Nuan quiere decir algo pero no sabe el qué.

忽然，车好推了，轻松了，也平衡了，暖一回头，是哑巴在后面帮着她爹保持自行车的平衡。

De repente, la bicicleta va bien, como relajada y en equilibrio, Nuan gira la cabeza y ve que el Mudo está ayudando a su padre a mantener el equilibrio de la bicicleta.

暖对哑巴笑笑，哑巴也笑了。

Nuan sonríe al Mudo. El Mudo también la sonríe.

暖从兜里掏出那个化妆镜，一抬手扔进水里。

Nuan saca el espejo pequeño regalado por el actor de su bolsillo y lo tira al río.

漂亮的小镜子正慢慢沉入水底。

El bonito espejito se hunde poco a poco hacia el fondo.

68. 日外，田间

Día, exterior, en los campos de cultivo

收工的路上，一群人走在前面。

En el camino hay un grupo de gente caminando delante que acaba de terminar la jornada.

暖自己远远落在了后面，走得有些吃力。

Nuan se queda sola rezagada detrás. Le cuesta un poco andar.

井河从岔路上跑过来，跑到暖的面前，他背着沉重的书包。

Jinghe viene corriendo desde otro camino que se cruza hasta donde está Nuan. La mochila está muy cargada.

井河把书包交给暖。

Jinghe le da la mochila a Nuan.

暖：这么沉，不把人学死。

Nuan: ¡Cuánto pesa! ¡No deja a la gente ni respirar!

井河走到暖的前面，弯下腰，等着。

Jinghe se pone delante de Nuan, se dobla por la cintura y la espera.

暖犹豫了(G190)一下，看看周围。

Nuan vacila un momento hasta que mira a su alrededor.

暖：我能走，习惯了(G191)。

Nuan: Puedo caminar. Ya estoy acostumbrada.

井河固执地等着。

Jinghe la espera tercamente.

暖：让人看见笑话你。

Nuan: La gente se va a reír de ti como te vea así.

井河还等着。

Jinghe sigue esperándola.

暖轻轻伏在井河的背上。

Nuan se apoya en la espalda de Jinghe ligeramente.

69. 日外，田间

Día, exterior, en los campos de cultivo.

井河背着暖。

Jinghe lleva a Nuan en su espalda.

暖搂着井河的脖子。

Nuan rodea el cuello de Jinghe con sus brazos.

暖：井河，你能考上吗？

Nuan: Jinghe, ¿vas a aprobar el examen de acceso a la universidad?

井河：你说呢？

Jinghe: ¿Tú qué crees?

暖：大学什么样？

Nuan: ¿Cómo es la universidad?

井河：我也不知道，反正是在城里，和咱们这儿不一样呗。

Jinghe: Yo tampoco lo sé. De todos modos está en la ciudad, será diferente de esto.

暖：上完大学你干啥？

Nuan: ¿Qué vas a hacer después de acabar la universidad?

井河：回来娶媳妇呗，你可说话算数，你说我要考上大学，就让我娶你。

Jinghe: Pues volver para buscar una mujer ¡Espero que mantengas tu promesa! Me dijiste que si iba a la universidad, me podría casar contigo.

暖：胡说，我什么时候说了(G192)?

Nuan: ¡Qué tontería! ¿Cuándo te he dicho eso?

井河：你自己说的，你不承认？

Jinghe: Lo dijiste tú misma ¿ahora no lo reconoces?

暖：我没说。

Nuan: Yo no he dicho eso.

井河：说了(G193)。

Jinghe: Sí lo has dicho.

两人越走越远，越来越小。

Según caminan hacia lo lejos cada vez se hacen más pequeños.

[闪回完] [Flashback acabado]

70. 日内，暖家

Día, interior, casa de Nuan.

饭终于吃完了，暖又把桌子擦得很干净了。

Por fin han acabado de comer. Nuan vuelve a limpiar la mesa hasta que queda muy limpia.

井河给哑巴点上一支烟，哑巴吸了一口，对井河竖起大拇指。

Jinghe enciende un cigarrillo para el Mudo. El Mudo da una calada y le enseña a Jinghe su pulgar hacia arriba.

井河把刚打开的一盒“云烟”送给哑巴。

Jinghe le da la cajetilla de cigarrillos “Yunyan” al Mudo.

井河：（对暖）暖，你跟他说，我该走了(G194)，以后有什么事情一定找我，我，希望你们两个过得好，让他，别再跟你动手。

Jinghe: (A Nuan) Nuan, dile que tengo que irme, que si algún día os puedo ayudar en algo, que me lo digas. Yo... Yo os deseo lo mejor. Y dile que no te pegue más.

暖对哑巴比画了(G195)几下，哑巴站起来，等着送井河。

Nuan se lo traduce al Mudo con gestos. El Mudo se levanta y espera para despedirse de Jinghe.

外面还在下雨，井河拿起放在屋角的折叠伞，哐地打开。

Fuera está lloviendo, Jinghe coge su paraguas plegable y lo abre.

折叠伞的声音使女孩儿猛地抬起头来，她的脸上露出惊喜的表情。

El sonido atrae la atención de la niña y levanta la cabeza para verlo, tiene una expresión de sorpresa y alegría en la cara.

井河看到女孩儿的表情，就又把雨伞收起来，再一次打开。

Al ver la reacción de la niña. Jinghe pliega el paraguas de nuevo y lo vuelve a abrir.

女孩儿高兴地笑了，她显然是第一次看到这样的雨伞。

La niña se ríe a carcajadas muy contenta. Obviamente, es la primera vez que ve un paraguas de este estilo.

女孩儿：真好。

La niña: ¡Qué bueno!

井河把雨伞合起来，递到女孩儿的手中，然后对暖和哑巴挥了挥手，走进雨里。

Jinghe pliega el paraguas y se lo pasa a la niña. Agita el brazo hacia Nuan y el Mudo para despedirse con ellos y se adentra en la lluvia.

暖犹豫了一下，还是从女孩儿手里拿过雨伞，她出门前把鞋脱了下来，光着脚冲进雨里，追了出去。

Nuan lo duda un momento pero al final coge el paraguas de la mano de su hija, se quita los zapatos antes de salir, y se mete descalza en la lluvia para alcanzar a Jinghe.

71. 日外，雨里

Día, exterior, en la lluvia

暖：井河，等着。

Nuan: Jinghe, espera un momento.

井河转过身，暖拿着雨伞朝他走来。

Jinghe se da la vuelta y ve a Nuan venir con el paraguas.

井河朝暖跑了(G196)两步，两个人就面对面了(G197)。

Jinghe da unos pasos hacia Nuan, y los dos se quedan frente a frente.

暖：我不会开，你自己打上走吧。

Nuan: No sé cómo utilizarlo. Llévatelo anda.

井河: 暖。

Jinghe: Nuan.

两个人对视着，漫长的岁月把他们分开，现在终于站在了(G198)一起，不知道该说什么。

Los dos se miran, después de que el tiempo los haya separado, al encontrarse por fin, no saben qué decirse.

井河: 暖，我看见你，想起我们过去在一起的时候。

Jinghe: Nuan, al verte me he acordado del tiempo en que estuvimos juntos.

暖: 你能来看看我，我高兴。

Nuan: Me alegro de que hayas venido a visitarme.

井河: 暖，我在这个世上最对不起的人就是你。

Jinghe: Nuan, eres la persona a la que más le debo en este mundo.

暖: 胡说。我挺好，真的。有了(G199)孩子，比什么都强。

Nuan: Tonterías. Estoy bien, de verdad. Tengo una hija, lo cual es lo mejor del mundo.

井河: 暖，我把你忘了(G200)。

Jinghe: Nuan, te había olvidado.

暖: 你没有，你越不回来，就越忘不了(liǎo)。

Nuan: No, cuanto más tiempo llevas sin volver, más incapaz eres de olvidar.

井河: 暖.....

Jinghe: Nuan...

暖: 井河，打了(G201)伞走吧，我也回了(G202)。

Nuan: Jinghe, coge el paraguas y vete, yo también me voy a casa.

暖转身往回走了(G203)。

Nuan se da la vuelta para irse a casa.

井河看着她走在雨中。

Jinghe la mira mientras camina en la lluvia.

[闪回] [Flashback]

72. 日外，井河家

Día, exterior, la casa de Jinghe.

[画外音] [Voz en off]

井河: 我终于考上了大学，暖受伤后就没有上高中。

Jinghe: Finalmente me admitieron en la universidad, pero Nuan no volvió al instituto desde el

accidente.

院子里摆了两三张桌子，在办酒席，井河的妈妈穿着新衣服，脸上笑着，忙着招待客人。井河坐在一桌长辈的中间，第一次成为事件的主角，他非常拘谨，不知如何是好。

Hay 2 o 3 mesas en el patio de la casa de Jinghe para un banquete. La madre de Jinghe lleva ropa nueva, sonríe mientras atiende a los invitados. Jinghe está sentado en medio de sus familiares más mayores, por primera vez es el protagonista, se muestra muy reservado, no sabe cómo comportarse adecuadamente.

暖和和一些女人坐在一张桌子上，她不太抬头，只顾吃自己的。有女人开她的玩笑，她根本就不抬头。

Nuan está con unas mujeres otra mesa. No se atreve a levantar la cabeza así que está concentrada en la comida. Unas mujeres le dicen bromas, pero ella sigue con la cabeza baja.

井河却不时要看暖一眼。

Sin embargo, Jinghe la mira de vez en cuando.

73. 日外，同上

Día, exterior, la casa de Jinghe

妈妈端着一杯酒来到曹老师的座位前。

La madre de Jinghe coge una copa de alcohol para brindar con el Profesor Cao.

妈妈：曹老师，没有你，井河成不了(liǎo)咱们村的第一个大学生，这杯酒我替井河他爸敬你。

Madre de Jinghe: Profesor Cao, Jinghe no hubiera sido el primer universitario de nuestro pueblo sin ti. Como no está su padre, brindo yo en tu honor.

母亲酒还没有喝完，眼泪就流了(G204)满面。

A la madre de Jinghe se le inunda la cara de lágrimas por toda la cara antes de haberse acabado el alcohol.

井河站起身，他端了(G205)一杯酒，走到暖爹的面前。

Jinghe se levanta, coge una copa y va hacia el padre de Nuan.

井河：叔。

Jinghe: Tío.

叫罢，井河就说不出话了(G206)。

Después de decir eso, a Jinghe no le salen las palabras.

暖爹站起身来，看看井河，拍了(G207)拍他的肩膀。

El padre de Nuan se levanta, mira a Jinghe y le da unos golpecitos en el hombro.

暖爹：什么都别说了(G208)，好好用功，算是替暖把大学上了(G209)。

El padre de Nuan: No hace falta que digas nada. Estudia mucho, como si también fueras a la

universidad por Nuan.

井河：叔，我对不起你。

Jinghe: Tío, lo siento.

暖爹：别这么想。这是命，不怪你。

El padre de Nuan: No pienses en eso. Ha sido el destino, no culpa tuya.

井河：叔，等我毕了(G210)业，我就回来接暖。

Jinghe: Tío, después de graduarme, volveré a buscar a Nuan.

暖爹：傻话，水往低处流，人往高处走，好好奔吧。

El padre de Nuan: No digas tonterías. Igual que el agua fluye hacia abajo, la gente camina hacia una posición más alta, es lo natural. Que te vaya bien.

井河：（低着头）叔，我一定回来接暖。

Jinghe: (Con la cabeza bajada) Tío, te prometo que volveré a por Nuan.

和女孩子坐在一起的暖，低头大口吃着，好像一切都和她没有关系。

Nuan, que está sentada con otras chicas, come con la cabeza bajada, como si nada de eso tuviera nada que ver con ella.

74. 夜外，场院

Noche, exterior, el patio.

月光把场院照得通明。

La luna brilla e ilumina todo el patio.

稻谷堆似乎没有以前那么高大了。

Los montones de paja no están tan altos como antes.

在一个谷堆的下面，井河和暖靠在一起。

Bajo uno de los montones, Jinghe y Nuan se apoyan el uno en el otro.

他们对着又大又圆的月亮，做最后的告别。

Se despiden por última vez debajo de la luna llena y brillante.

井河把一摞信封交给暖。

Jinghe le da un paquete de sobres a Nuan.

井河：信纸我都装好了(G211)，要是有钱，我会把邮票也贴好，暖，给我写信。

Jinghe: Ya he metido el papel. Si hubiera tenido más dinero, habría pegado los sellos también. Nuan, escíbeme.

暖：井河，我配不上你。

Nuan: Jinghe, no te merezco.

井河：是你自己说的，我考上大学，你就嫁给我，你想反悔？

Jinghe: Tú misma lo dijiste, si entraba en la universidad, te casarías conmigo. ¿Te estás arrepintiendo?

暖: 只怕将来后悔的是你。

Nuan: Me temo que vas a ser tú quien se va a arrepentir.

井河: 你不相信我。

Jinghe: No confías en mí.

暖: 井河, 要是你连着给我写三封信我都不给你回, 你就别再想着我了(G212)。

Nuan: Jinghe, si no te contesto a 3 cartas seguidas, deja de pensar en mí.

井河: 暖, 我一定回来接你, 考试的时候我一直想着你。

Jinghe: Nuan, te aseguro que voy a volver a por ti. Durante el examen de acceso a la universidad no pude dejar de pensar en ti.

暖一下子把井河抱住了(G213)。她的眼睛里又燃起了(G214)希望。

Nuan abraza a Jinghe de repente. Se vuelve a encender la esperanza en sus ojos.

[闪回完] [Flashback acabado]

75. 日外, 水上

Día, exterior, en el río.

天快黑了, 却晴了, 晚霞火红火红的。

Está a punto de anochecer pero el cielo se aclara. El crepúsculo está rojo como el fuego.

井河和曹老师坐在小船上, 鸭棚附近, 全是鸭子, 比当年哑巴那阵儿规模大多了。

Jinghe y el Profesor Cao están sentados en una barca. El cobertizo de patos de al lado, está lleno de patos. Muchísimos más que cuando los cuidaba el Mudo.

井河不时用手抹一把眼泪。

Jinghe se seca las lágrimas con la mano de vez en cuando.

曹老师: 就算你当年回来接她走, 现在什么样子也说不定。

Cao: Aunque hubieras vuelto a buscarla, nadie sabe qué hubiera ocurrido.

井河: 可是我没有回来接她, 我跟她说我要回来, 可是我没有。

Jinghe: Pero no volví a recogerla. Le dije que vendría pero no lo hice.

曹老师: 你那时候年轻, 上了(G215)大学, 进了(G216)城, 难怪你。

Cao: Entonces eras muy joven, te fuiste a la universidad, a vivir a la ciudad...no se te puede culpar.

井河: 她说“要是你写信我都不回, 你就别再想着我了(G217)”。后来, 她真的不给我回信了(G218), 我开始还想她, 后来就觉得轻松了(G219), 就再也没有给她写信。这么多年, 没有回来看她, 根本不再关心她过的好不好。自己说过的话, 也全都不算数了(G220)。那天我看见她瘸着腿背那么重的东西, 我真.....

Jinghe: Ella me dijo “Deja de pensar de mí si no contesto a tus cartas”. Después dejó de

contestarme de verdad, al principio la echaba de menos, pero después me sentí aliviado, y no le volví a escribir. Nunca he vuelto a verla en todos estos años, básicamente no me he preocupado de si estaba bien o no. Tampoco sirve de nada lo que yo le había prometido. Cuando la vi el otro día cojeando y cargada con algo tan pesado, de verdad que yo...

曹老师：暖说现在汽车多，怕哑巴不会躲，不愿意让他出门。

Cao: Nuan dice que tiene miedo por el Mudo, porque ahora hay muchos coches y él no puede oírlos, por eso no quiere que salga de casa.

井河：曹老师，我不配当您的学生。

Jinghe: Profesor Cao, no merezco ser alumno suyo.

曹老师：哑巴不简单，暖真跟了(G221)他。

Cao: El Mudo no lo tuvo fácil, pero al final Nuan se casó a él.

[画外音]井河：从曹老师嘴里，我终于听到了(G222)我离开后暖的情况。

(Voz en off) Jinghe: Por boca del Profesor Cao por fin me enteré de lo que le había pasado a Nuan después de que yo me marchara.

[闪回] [Flashback]

76. 日外，村头

Día, exterior, el límite del pueblo.

邮递员骑着车过来。

El cartero viene montado en una bicicleta.

暖站在一个高处等信。

Nuan está en un punto alto esperando el correo.

邮递员很技术地一直把自行车骑到暖的身边，交给她一封信。

El cartero que monta con mucha agilidad llega hasta donde está Nuan y le entrega una carta.

暖的脸上有笑容。

Una sonrisa asoma en la cara de Nuan.

77. 日外，村路

Día, exterior, en el camino del pueblo.

暖低着头，一边走一边看井河的来信。

Nuan va con la cabeza gacha leyendo la carta de Jinghe mientras camina.

她猛一抬头，才看见迎面站着的哑巴。

Levanta la cabeza de repente y ve al Mudo enfrente de ella.

两人对视。

Los dos se miran.

暖还是和以往一样，往边上躲了一下，便从哑巴的身边走了过去。

Nuan, como siempre, lo evita y pasa a su lado.

哑巴一直目送暖一拐一拐地消失在街的拐角。

Los ojos del Mudo la siguen hasta que Nuan desaparece en la esquina cojeando.

78. 日外，镇上

Día, exterior, en un pueblo

改革开放后的乡村集市，很热闹的一条街，当然，在哑巴的世界里这种热闹是没有声音的。两边都是做生意的农民。

Un mercado rural de después de la Reforma y Apertura, es una calle muy animada. Por supuesto, esta animación no significa nada para el Mudo. Hay campesinos que venden sus cosas en ambos lados de la calle.

哑巴蹲在地上，眼前摆了一大篮子鸭蛋在卖。篮子前面放着一个醒目的牌子：“不讲价，两角钱一个。”

El Mudo está en cuclillas en la calle. Delante hay una cesta llena de huevos de pato para vender. Hay un cartel delante de la cesta que dice “no regatear, 20 céntimos uno”.

暖也背了一些菱角来卖，她从哑巴的面前走过，她看见哑巴，对哑巴笑了笑，还竖了一下大拇指。

Nuan también lleva algunas castañas de agua para vender. Pasa delante del Mudo. Lo ve, lo sonríe y pone su pulgar hacia arriba.

哑巴有些不好意思地笑了笑。

El Mudo se ríe con timidez y vergüenza.

哑巴站起身，他看见暖在离他不远的地方摆下摊子。

El Mudo se levanta y ve a Nuan colocar un puesto no muy lejos de él.

有人来买哑巴的鸭蛋，哑巴便和对方做生意，对方在跟他说什么，他不回答，指指牌子，对方还在坚持说什么，哑巴却突然站起来。

Alguien de acerca para comprar los huevos de pato y el Mudo lo atiende. El cliente le está diciendo algo pero el Mudo no le contesta y solo señala el cartel. El cliente está insistiendo en algo y el Mudo se levanta de repente.

一个坏小子抓了暖的菱角不给钱就跑，暖在追他，暖的残疾使她跑起来的样子有些古怪，周围的人在笑暖，哑巴从周围人的表情可以看得出来。

Un canalla agarra un puñado de las castañas de agua de Nuan y se va corriendo sin pagarle. Nuan lo persigue, pero su discapacidad no la permite correr con elegancia. La gente del alrededor se burla de ella, cosa que el Mudo puede deducir por sus expresiones faciales.

哑巴放下自己正在数的鸭蛋，冲出去替暖追坏小子。

El Mudo deja de vender los huevos de pato y sale corriendo para coger al ladronzuelo por Nuan.

暖在哑巴的前面摔倒了，哑巴赶快把暖扶起来，他还要去追，暖把他拉住，对他摇手，不要追了。

Nuan se cae enfrente del Mudo y él rápidamente la ayuda a levantarse. El Mudo quiere seguir persiguiendo al chico, pero Nuan lo para y le indica que no merece la pena.

哑巴看着暖一瘸一瘸地走回自己的摊子。

El Mudo mira a Nuan volver cojeando a su puesto.

79. 日外，村口

Día, exterior, el límite del pueblo.

哑巴赶着鸭子在走。

El Mudo está campeando sus patos.

路过暖等信的地方，没有人，暖没有等在那里。

Al pasar por el lugar por donde Nuan esperaba al cartero, ahora no hay nadie, Nuan ya no está esperando.

哑巴等在那里。

El Mudo sí que está esperando.

邮递员从后面骑车过来。

El cartero aparece por detrás montado en la bicicleta.

邮递员从车上下来，把一封信递给哑巴。

El cartero baja de su bicicleta y entrega una carta al Mudo.

哑巴点点头，拍拍胸。

El Mudo asiente con la cabeza y da unas palmadas en su pecho.

邮递员骑上车走了。

El cartero se monta en la bicicleta y se va.

哑巴拿着信对着太阳看。

El Mudo pone la carta debajo de la luz del sol para ver qué hay en el dentro.

80. 日外，村里

Día, exterior, en el pueblo

哑巴飞快地朝暖家跑去。

El Mudo corre muy rápido hacia la casa de Nuan.

哑巴在暖家门口把信交给暖。

El Mudo le da la carta en la puerta de su casa.

暖没有打开，就把信撕了，装进衣兜。

Nuan no abre la carta, la rompe y se la mete en el bolsillo.

哑巴睁大眼睛，非常吃惊。

El Mudo abre los ojos mostrando mucha sorpresa.

81. 日外，村口

Día, exterior, el límite del pueblo

哑巴在暖等信的地方等信。

El Mudo está esperando el correo donde antes esperaba Nuan.

邮递员来了，把给暖的信交给了哑巴。

El cartero viene y entrega la carta de Nuan al Mudo.

82. 日外，水边

Día, exterior, al lado del río.

哑巴替暖把井河的来信撕了，扔进水里。

El Mudo rompe la carta de Jinghe en lugar de Nuan, y la tira al río.

83. 日外，水边

Día, exterior, al lado del río.

哑巴又在那里替暖等信。

El Mudo está esperando otra vez el correo en el lugar de Nuan.

这次邮递员带来了一个邮包。

Esta vez el cartero trae un paquete.

哑巴端详了一阵，想了想，他还是决定把邮包交给暖。

El Mudo lo observa durante un rato, lo piensa y decide llevárselo a Nuan.

84. 日外，村路

Día, exterior, camino del pueblo

哑巴把邮包夹在胳膊下面，大步流星。

El Mudo lleva el paquete debajo del brazo y camina con pasos grandes.

85. 日外，暖家

Día, exterior, casa de Nuan.

哑巴把邮包交给暖。

El Mudo entrega el paquete a Nuan.

暖的嘴上起了大泡。

Hay un gran herpes en la boca de Nuan.

她非常兴奋地三下两下打开邮包。

Abre el paquete rápidamente y con mucha ilusión.

里面是一双新的皮鞋，我们在前面见到的那一双。

Es un par nuevo de zapatos de piel, el par que hemos visto antes.

暖把鞋拿出来，找信。

Nuan saca los zapatos de la caja y busca la carta.

鞋盒里没有信。

No hay ninguna carta en la caja.

她又在包鞋的布里找，还是没有。

La busca en la tela que envuelve los zapatos, pero tampoco hay nada.

暖抬头看哑巴。

Nuan levanta la cabeza y mira al Mudo.

哑巴摇头。

El Mudo mueve la cabeza negativamente.

暖愣住了，她明白了，她知道井河再也不会回来接她了。

Nuan se queda paralizada y comprende que Jinghe no volverá nunca a buscarla.

暖把皮鞋扔在地上，转身回屋里去了。

Nuan tira los zapatos al suelo y vuelve a su habitación.

哑巴把皮鞋拣起来，放进盒子里面，又把盒子包好，放在暖的窗台上，离去。

El Mudo recoge los zapatos y los mete en la caja. Envuelve bien la caja, la deja en la ventana de Nuan y se marcha.

86. 日外，路上

Día, exterior, en el camino.

天上也许下着小雨。

Parece que empieza a caer una lluvia fina.

暖背着一个背篓从镇上回来，她走得很吃力。

Nuan con una cesta a las espaldas vuelve de la ciudad, le cuesta mucho caminar.

她的脸上分不清是汗水还是眼泪。

No se distingue muy bien si lo que hay en su cara es sudor o lágrimas.

正在高坡上干活儿的哑巴看见了她。

El Mudo que está trabajando en lo alto de una pendiente la ve.

暖边走边哭。

Nuan va llorando mientras camina.

哑巴站在那里，看着暖，他突然向暖跑去。

El Mudo se queda ahí mirando a Nuan y de repente corre hacia ella.

哑巴跑到暖的面前，站住了。

Cuando llega a donde está ella se para.

暖满脸都是眼泪。

La cara de Nuan está llena de lágrimas.

哑巴接过暖背上的东西，挽在自己的胳膊上，又走到暖的前面，曲下腿，等着暖让他背。

El Mudo coge lo que lleva Nuan en la espalda y se lo carga en el brazo. Se pone a caminar delante de ella, dobla sus piernas y espera a que Nuan se suba a su espalda.

暖流着泪，久久看着哑巴宽厚的脊背，她终于趴在哑巴的背上。

Nuan no para de llorar. Observa durante un buen rato la espalda ancha y fuerte del Mudo. Al final se sube en su espalda.

哑巴背着暖，朝村庄走去。

El Mudo la carga en su espalda y camina hacia el pueblo.

[闪回完] [Flashback acabado]

87. 日内，暖家

Día, interior, casa de Nuan.

女孩儿把糖纸泡在水里，糖纸湿了，也平了，女孩儿把糖纸一张一张地贴在玻璃窗上。

La niña moja los envoltorios de los caramelos en el agua, los humedece y los aplana. Luego los pega uno a uno en el cristal de la ventana.

玻璃上一大片漂亮的糖纸。

Hay un montón de bonitos envoltorios de los caramelos pegados en el cristal.

88. 日外，清晨

Día, exterior, madrugada

井河提着自己的东西，再一次走在通往暖家的路上。他的脚步有一些沉重，昨晚没有睡好，他的眼圈黑着。

Jinghe con sus cosas a cuestras va de nuevo por el camino que lleva a la casa de Nuan. Sus pasos son muy pesados. La noche anterior no durmió bien y tiene ojeras.

89. 日外，暖家的院子里。

Día, exterior, patio de la casa de Nuan.

井河弯腰把折叠伞在小女孩儿的面前打开，然后递到她的手上，小女孩儿很高兴地举着红伞在院子里转着圈。

Jinghe se inclina hacia abajo y abre el paraguas plegable frente a la niña, después de lo pone en la mano. La niña muy contenta no para de dar vueltas con el paraguas rojo por el patio.

井河：你妈呢？

Jinghe: ¿Dónde está tu madre?

女孩儿：哭呢。

La niña: Está llorando.

井河愣住了，他不知道发生了什么，他也不知道该怎么办。他站在门口，不知道该进去，还是不该进去。

Jinghe se queda helado. No sabe qué ha pasado ni sabe qué debería hacer. Se queda en la puerta pensando si debería entrar o no.

井河还是走了进去。

Al final Jinghe entra.

井河看见，哑巴正在对暖激烈地比画什么。

Jinghe ve que el Mudo le está diciendo algo con gestos a Nuan de manera violenta.

井河看不懂。

Jinghe no entiende lo que dice con sus gestos.

暖看着哑巴，暖在流泪。

Nuan llorando, mira al Mudo.

哑巴看到井河进来，愣了一下，他拉了暖一把，让背对井河的暖可以看到井河，哑巴指着井河，又在比画。

Al ver a Jinghe entrar, el Mudo se queda en blanco. Con la mano gira a Nuan, que está de espaldas para que vea a Jinghe. El Mudo señala a Jinghe y vuelve a hacer unos gestos.

暖突然扑上去抓住哑巴的手，不让他再说下去。

De repente Nuan agarra las manos al Mudo para impedir que siga hablando.

暖满脸都是眼泪。

La cara de Nuan está llena de lágrimas.

井河：暖，怎么了(G223)? 你告诉他，有什么话跟我说。让他冲我来。

Jinghe: Nuan, ¿qué ha pasado? ¡Dile que me diga lo que me tenga que decir! Déjale que se acerque.

暖看了(G224)井河一眼，使劲摇着头。

Nuan echa una mirada a Jinghe y niega con firmeza con la cabeza.

暖：你走吧，井河，没事了(G225)，你赶紧走吧。

Nuan: Vete, Jinghe. Ya está todo arreglado. Vete ya anda.

井河：我不走，我要知道，他要干什么？

Jinghe: No me voy a ir hasta que no me digas lo que pasa. ¿Qué es lo que quiere?

暖：没事，走，我送送你。

Nuan: No pasa nada, vamos, te acompaño.

暖说完就朝外走了(G226)。

Nuan sale hacia afuera después de decir esto.

井河看了(G227)哑巴一眼，只好随着暖出门。

Jinghe echa un vistazo al Mudo y sigue a Nuan al exterior.

90. 日外，村路上

Día, exterior, camino del pueblo.

暖和井河走在前面。

Nuan y Jinghe caminan delante.

哑巴抱着女儿不知什么时候也跟在不远的后面。

El Mudo con su hija en brazos les sigue, no se sabe desde cuándo, no muy lejos por detrás.

井河：往后有什么事，你找我，我还是原来的井河。

Jinghe: Cuando necesites algo dímelo por favor. Soy el mismo Jinghe de siempre.

暖：有工夫，带着孩子回来看看。

Nuan: Cuando tengas tiempo trae a tu hijo de visita.

井河：一定。

Jinghe: Claro.

井河偶然回头，看见哑巴在后面，他没有想到，停住了脚步。

Jinghe gira la cabeza y ve al Mudo detrás. No se había dado cuenta y detiene sus pasos.

哑巴走过来，把孩子放下，看看暖，又看看井河，好像想说什么。

El Mudo se acerca, baja la niña, mira a Nuan y a Jinghe. Parece que quiere decir algo.

井河：你告诉他，我下次回来，带北京的二锅头给他。

Jinghe: Dile que la próxima vez que venga le traeré licor de Pekín.

暖对哑巴比画。

Nuan hace gestos al Mudo.

哑巴没有反应，他突然对暖打了几个手势，仿佛是下了很大的决心。

El Mudo no responde. De repente hace unos gestos a Nuan, parece que lo dice con mucha decisión.

井河不懂。

Jinghe no lo entiende.

暖却一下抓住哑巴的手，让他不要再“说”了。

Nuan agarra en seguida las manos al Mudo para impedirle seguir “hablando”.

哑巴粗暴地挣脱了暖，他的眼睛看着井河，手里仍在比画着。

El Mudo se suelta con fuerza de Nuan. Mira a Jinghe y continúa haciendo gestos.

暖试图阻止他。

Nuan intenta pararlo.

暖使劲推着哑巴转身，往来时的路上推他。

Nuan lo empuja con mucha fuerza en dirección al camino por donde han venido.

哑巴还想回头，暖执意往回推他，两个人就这么推推搡搡地往家的方向去了。

El Mudo quiere darse la vuelta otra vez pero Nuan insiste y lo empuja de nuevo. Los dos vuelven a casa empujándose de esa manera.

井河愣在那里，他意识到了什么，但又不太清晰。

Jinghe se queda paralizado. Se ha enterado de algo pero no tiene nada claro.

这时，一直站在井河身边的小女孩儿拉了一下他的衣襟。

En este momento, la niña, que ha estado todo el rato al lado de Jinghe, tira su camisa.

女孩儿：我爸让你带我和我妈走。

La niña: Mi padre quiere que nos lleves a mi madre y a mí contigo.

井河低头看女孩儿，他比刚才更加惶惑了。

Jinghe baja la cabeza para mirar a la niña, ahora está aún más confundido y perplejo que hace un momento.

女孩儿抬头看着井河。

La niña levanta la cabeza y mira a Jinghe.

女孩儿：我爸让你带我和我妈走。

La niña: Mi padre quiere que nos lleves a mi madre y a mí contigo.

井河抬头，不远处，暖和哑巴依旧拉扯着走着，但从后面看，哑巴更像一个听话的孩子。

Jinghe levanta la cabeza, no muy lejos Nuan y el Mudo siguen empujándose como antes. Pero desde detrás, el Mudo parece más bien un niño obediente.

井河蹲下身看着小女孩儿。

Jinghe se agacha y mira a la niña.

小女孩儿哭了，她有点儿害怕。

La niña se echa a llorar. Tiene un poco de miedo.

井河摸着女孩儿的头，看着她和暖一样漂亮的大眼睛。

Jinghe acaricia la cabeza a la niña y la mira a los ojos, igual de grandes y bonitos que los de su madre.

井河：叔叔答应你，长大了接你到城里去读书，坐火车去，叔叔一定来接你。

Jinghe: Te prometo que cuando seas mayor te voy a llevar a la ciudad a estudiar. Iremos en tren. Te prometo que vendré a por ti.

女孩儿睁大眼睛看着井河。

La niña mira a Jinghe con sus grandes ojos.

91. 日外，路上

Día, exterior, en el camino.

又是来时的路，又是风中的芦苇。

En el mismo camino, los carrizos se mueven con el viento.

井河独自上路，他是走出了过去的阴影，还是开始了又一次拷问心灵的旅程？

Jinghe se marcha solo. ¿Ha salido de la sobra de su pasado? ¿O inicia otro viaje de reflexión interior?

[画外音] [Voz en off]

井河：我的承诺就是我的忏悔，人都会做错事，但不是每个人都有弥补自己过失的机会，如此说来，我是幸运的。我的忘却就是我的怀想，一个人就是永不还乡，也逃不出自己的初恋，如此说来，哑巴是幸运的。我的忧虑就是我的安慰，哑巴所给予暖的，我并不具备，如此说来，暖是幸运的。

Jinghe: Mi promesa ha sido la causa de mi remordimiento. Todo el mundo comete errores pero no todos tienen la oportunidad de compensarlos. En este sentido, soy afortunado. Mi olvido es también mi recuerdo, aunque una persona nunca vuelva a su pueblo, nunca podrá huir de su primer amor. En este sentido, el Mudo es afortunado. Mi preocupación es ahora mi consuelo. Todo lo que el Mudo da a Nuan, nunca sería capaz de dárselo. En este sentido, Nuan es afortunada.